

院醫華中可地福
MONTREAL CHINESE HOSPITAL
112 LAGAUCHETIÈRE ST. WEST
MONTREAL, P. Q. CANADA



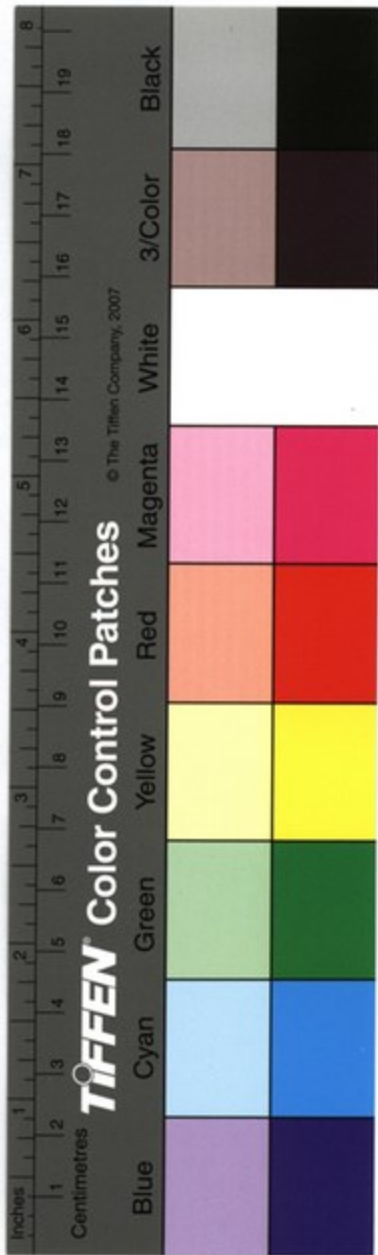
42



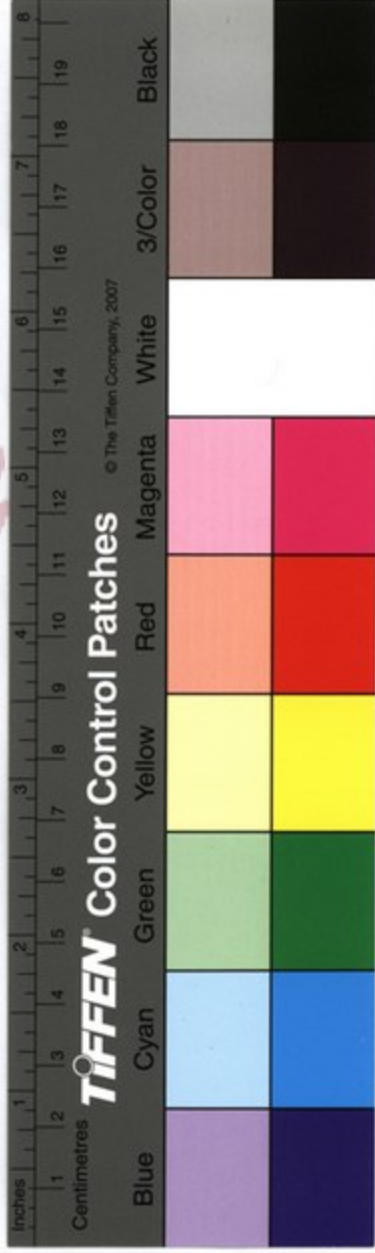
聖史若望

四史聖經譯註

NAZARETH 1893.



聖若望傳記暨錄聖經原旨序略
 天主降生後數載。時中曆漢孺子嬰年間。於嘉里勒地。而伯略湖濱。聖史若望
 誕生。其父名慈伯德。厥兄名雅哥伯。於十二聖使中。亦列其一。父子以漁業
 為生。有舟數艘。及伴幾人。厥母名撒樂美。忠厚事主。屢以家貲。供奉敬助
 神職。若望初從之師。聖若翰是也。偕弟子二。某日並立。聖若翰望見耶穌。
 敬示之曰。視哉。天主羔羊者。斯二弟子。原是若望。與安德力。二位甫聞。即
 從。耶穌請教。聆訓而返。迨後。聖若望偕父兄捕魚。耶穌適臨而喚。兄弟
 二人。舍網暨父。甘從。耶穌勸喻聖訓。精修日進。其揚聖言。勵志警人。
 耶穌豫表。每呼二兄弟曰。雷子。聖若望蒙主愛。比餘弟子尤深。耶穌歷施
 神訓。若望皆傾耳熟聞。主屢顯靈奇。悉樂心而瞻。於十二聖使中。聖若望
 齡最稱。修淨非凡。終身誠若天神。故親炙耶穌。勝於餘輩。自吾主出身
 傳道。至升天後。若望忠厚敬從。耶穌陟山。暫顯榮容。又苦難前夕。在園



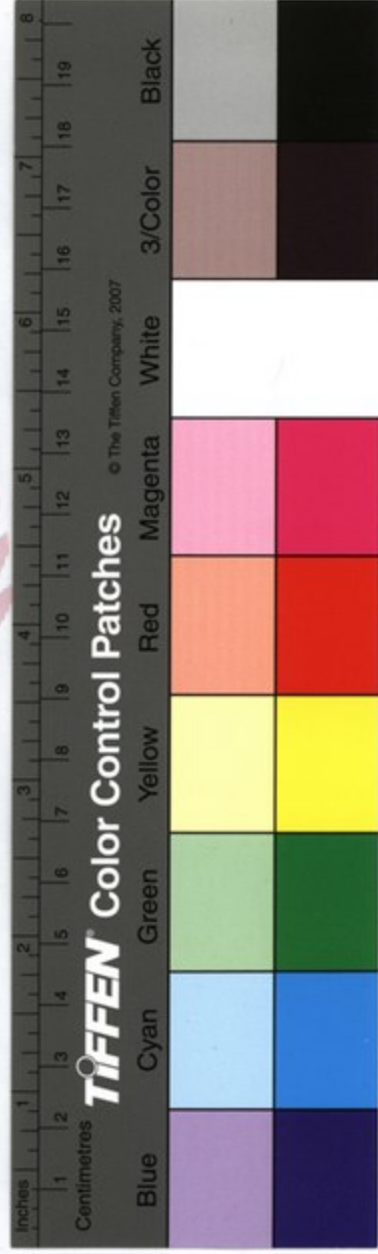
憂鬱。若望與雅哥伯暨伯多祿亦偕在焉。又立聖體後，饗晚膳間，在耶穌聖懷枕首。耶穌釘懸聖木，若望在十字架之旁。偕主聖母並列聖女，毅然竚立。主將息氣，立聖若望為聖母之子，又立聖母為聖若望之母。嗣後敬奉主母，請歸其室。孝順倍切於親母者，久不遠離。及吾主升天後，偕聖母居瑯露撒陵。不數年間，共駐厄斐瑣大名城。後又偕返瑯露撒陵。至聖母無恙而逝。居聖城內，厥後降生約六十年。又居厄斐瑣城。施訓傳教。未幾官奉國皇諭旨，解遞羅瑪。聖人甘受酷刑。見投諸沸油鼎鑊。幸蒙天主庇祐。雖沈沸油中。出後，厥身強壯益勝乎前。皇遂充發拔摩師島。惡皇既殞，得返厄斐瑣城。其內故居。聖人齒德並隆。豫言棄世之期。至期勸弟子訖。同赴山中。泰然而逝。壽約期頤。

若望聖史既返厄斐瑣城。始述喜報聖經。因厥弟子並列主教懇求聖人。將吾主歷傳聖言躬行事迹。昔日親聞。且親見者。又因三位聖史。凡簡略者。



爰請增錄書籍內。俾喜報聖經全備。若望囑其門弟。三日嚴齋。蒙主默示。勤謹而錄。書成在降生後。約九十五載。時中曆東漢和帝年間。夫若望紀聖經。以黑理尼文字而錄。第句法多屬黑闕壞文。經內大旨。統歸於一。耶穌實是天主之子。又為救世之主。奉遣於天主者。聖史多引實據。以明證矣。厥時。所有繁典裂教。若望辯駁精妙。聖經二十一章。分二大段。其一。自首章。至十二章末。詳括奇妙神迹。最深聖訓。彰明耶穌大能實屬天主。聖子大段之二。自十三章。至二十一章末。紀述耶穌受苦而死。以救贖萬民。歷顯慈悲善長。暨愛人深妙之表。至日次三。復活自證確是全能。又現於弟子。堅其信德。遺聖訓畢。救世之功。盡成歸升天域。凱進其榮福矣。

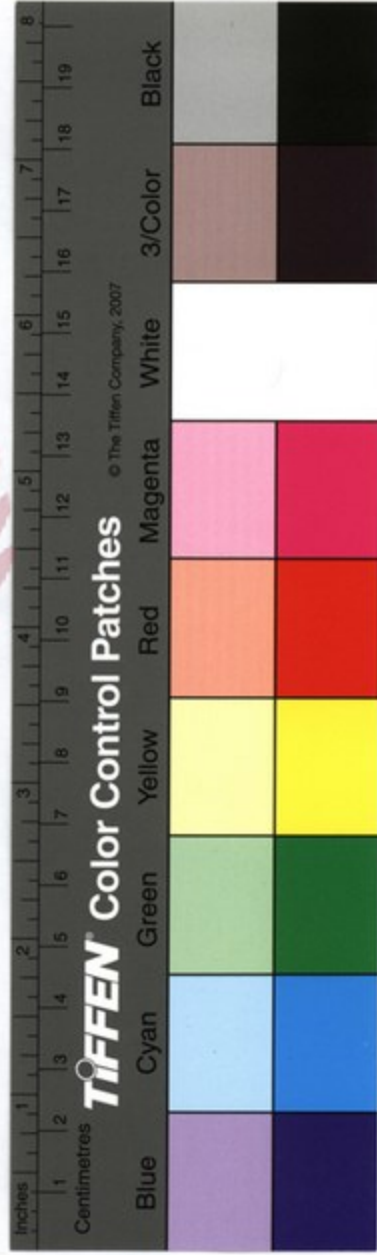
夫喜報卷四。確是聖若望紀者。證據甚多。難盡援引。自降生後迄今。世世聖教學士。引喜報卷四之文。無不歸聖若望親述者。昔天下教民。亦固信焉。凡





博學書列士。任意考查其實。方可確知足堪垂後世也。

11



42

四史聖經卷四目錄

第一章

闡論聖道之小引

天主聖道降生

公會使前若翰明證耶穌

當厥徒前又證實為天主聖子

耶穌召安德力暨若望為弟子

又召伯多祿斐理伯暨絮大爾

第二章

筵中主顯靈迹之首

主遷居嘉法農

巴恩夸禮日主驅貿易者出殿

見一至十三節

見十四節

見十五至二十八節

見二十九至三十六節

見三十七至四十節

見四十一至五十一節

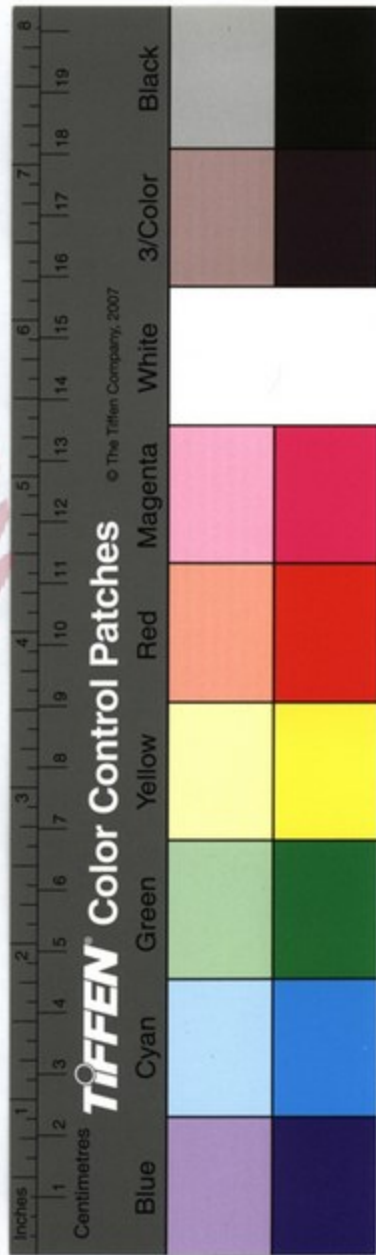
見一至十一節

見十二節

見十三至二十二章

四史聖經譯註

若望聖史 目錄



贈禮日間神迹擊目極眾信主

見二十三至二十五節

第三章

尼杲騰與耶穌敘論

見一至十五節

救贖世之妙旨

見十六至二十一節

耶穌進茹德境中受洗

見二十二至二十四節

若翰門弟與茹德人爭辯洗禮

見二十五至二十六節

聖若翰又明證耶穌

見二十七至三十六節

第四章

耶穌進沙瑪里境中

見一至六節

主啓迪沙瑪里者之婦

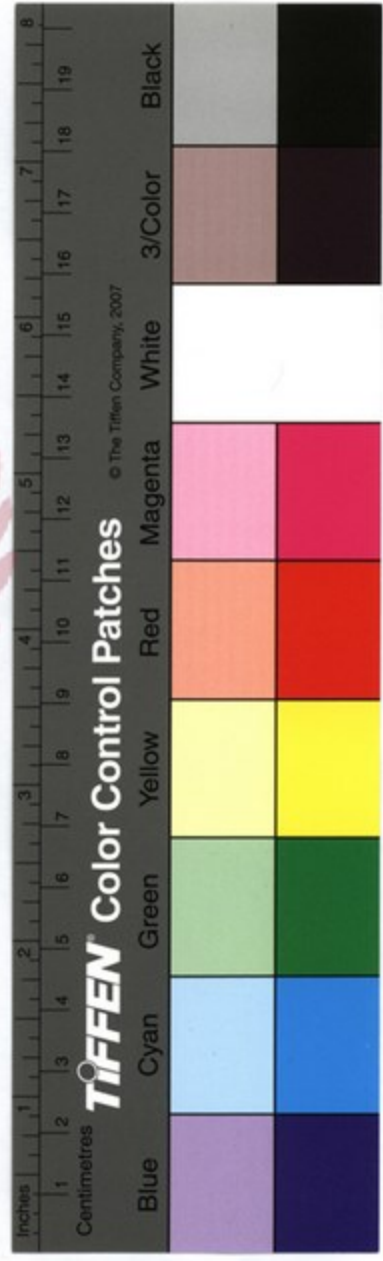
見七至二十六節

與弟子闡論聖訓

見二十七至三十八節

沙瑪里者信主極眾

見三十九至四十二節



耶穌往嘉里泐境中
主療王臣之子

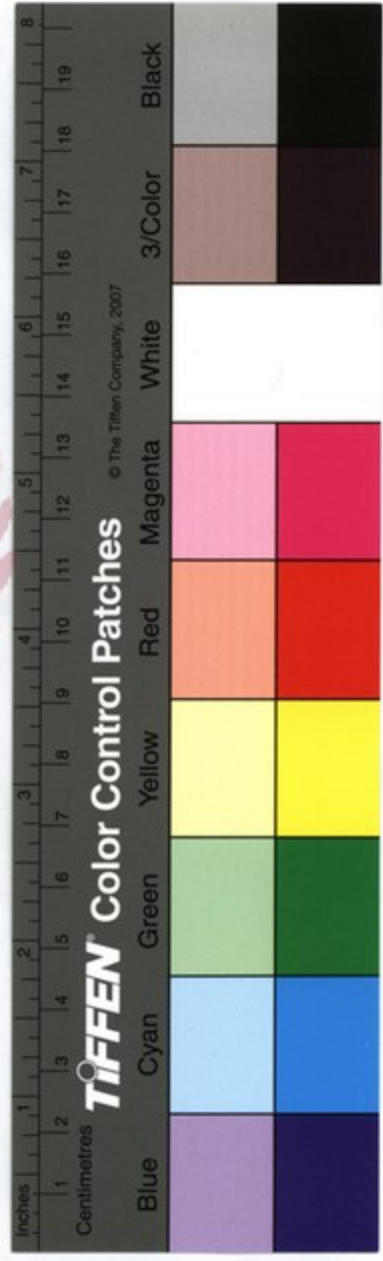
第五章
耶穌返瑯露撒陵
在綿羊池忽療一病者
惡黨不悅謂訓輩讐恨主
耶穌彰明墨父以駁惡黨

第六章
耶穌返嘉里泐地隨者極眾
五餅二魚飽五千人
弟子登舟耶穌履海
闡論致活靈性之糧

見四十三至四十五節
見四十六至五十四節

見一節
見二至九節
見十至十六節
見十七至四十七節

見一至四節
見五至十四節
見十六至二十一節
見二十二至五十三節



耶穌聖體誠可饌其血誠可歡

見五十四至五十八節

門弟數人不悅妙訓而退

見六十至六十八節

耶穌豫示賣師奸徒

見七十一至七十二節

第七章

茹德惡黨素謀殺主

見一節

耶穌與厥兄弟期便不同

見二至八節

主返耶路撒冷以行立輦瞻禮

見十節

民中論主各異

見十一至十三節

耶穌在殿辯駁惡黨妄言

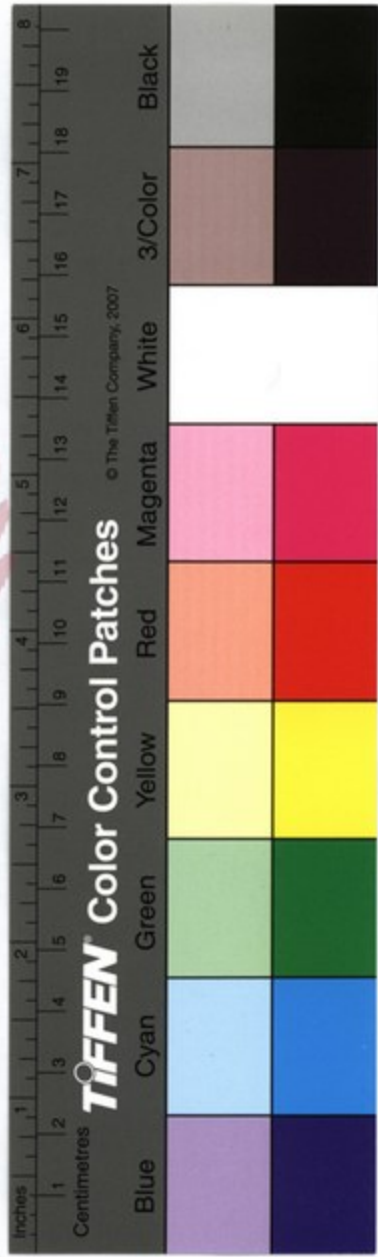
見十四至三十九節

私論耶穌各言有異

見四十至四十三節

惡黨謀獲耶穌

見四十四至五十二節



第八章

姦婦幸免定於刑

耶穌實世元光

論論多端以駁惡黨

惡黨執石欲擊耶穌

見三至十一節

見十二節

見十三至五十八節

見五十九節

第九章

生而警者蒙主啓目

惡黨反覆盤結致被胎警問塞

主致盲者復見能見者反爲警

見一至七節

見八至三十八節

見三十九至四十一末節

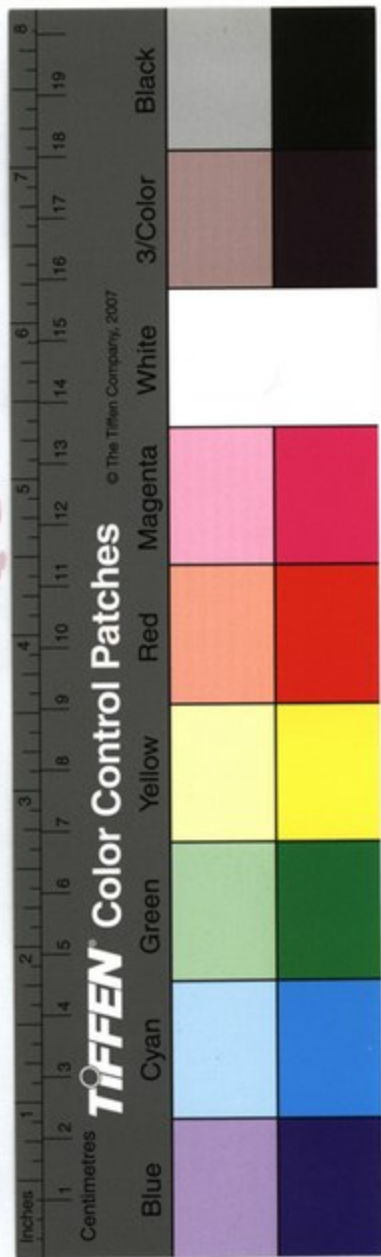
第十章

善牧諷諭

耶穌善牧爲羊致命

見一至十節

見十一至十八節



異邦數人求觀耶穌

見二十至二十三節

耶穌凱進耶撒撒陵

見十二至十九節

君長欲兼殺賴匝祿

見十至十一節

瑪達玲恭膏耶穌足

見一至八節

第十二章

發釐賽聞奇迹倍切謀殺

見四十五至五十六節

耶穌大顯全能復活賴匝祿

見一至四十四節

第十一章

主避惡黨往洛當河外

見三十九至四十二節

耶穌與聖父誠惟一天主

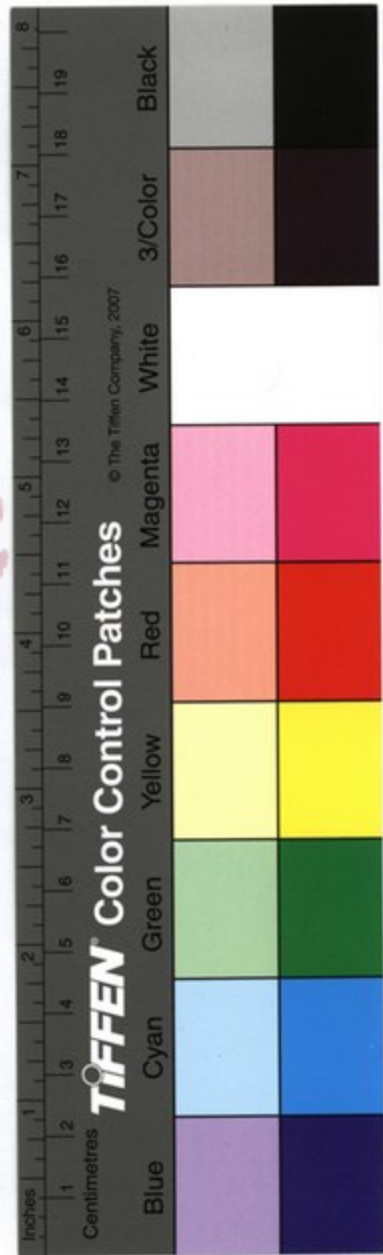
見三十至三十八節

茹德君長問耶穌是基督否

見二十三至二十九節

茹德人中論主爭端又起

見十九至二十一節



主豫言伯多祿三次不認

見三十六至三十八節

切囑謹守相愛新誡

見三十四至三十五節

耶穌受難而死致榮耀歸向天主

見三十一至三十三節

耶穌暗示賣己奸徒

見二十一至三十節

耶穌謙愛至極親濯徒足

見一至二十節

第十三章

凡信耶穌者亦信其聖父

見四十四至五十節

耶穌實為救世主 茹德民不信

見三十七至四十一節

耶穌豫示其死

見三十二至三十六節

此世君魔始被逐出

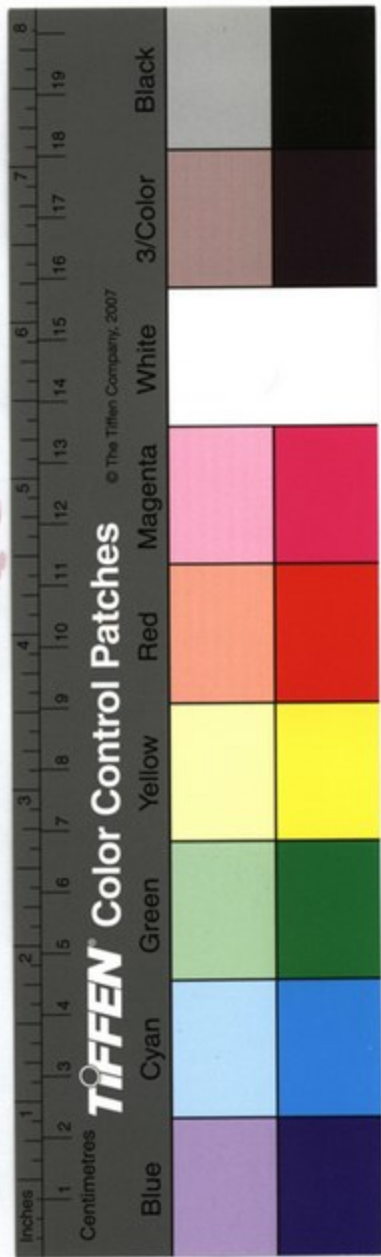
見三十一節

聖父之聲明證耶穌

見二十八至三十節

麥一粒如化死方結實繁

見二十四至二十七節



第十四章

聖父宮內多列居所

耶穌與聖父實惟一天主

藉耶穌聖名而求聖父必蒙允

主許聖神降臨

凡愛主者謹遵厥誠

耶穌撫慰弟子

第十五章

主設葡萄酒

凡遵主誠居在耶穌愛中

又囑弟子相愛

世誓恨耶穌並弟子之由

見二至三節

見六至十一節

見十三至十四節

見十六至十八節

見二十一至二十四節

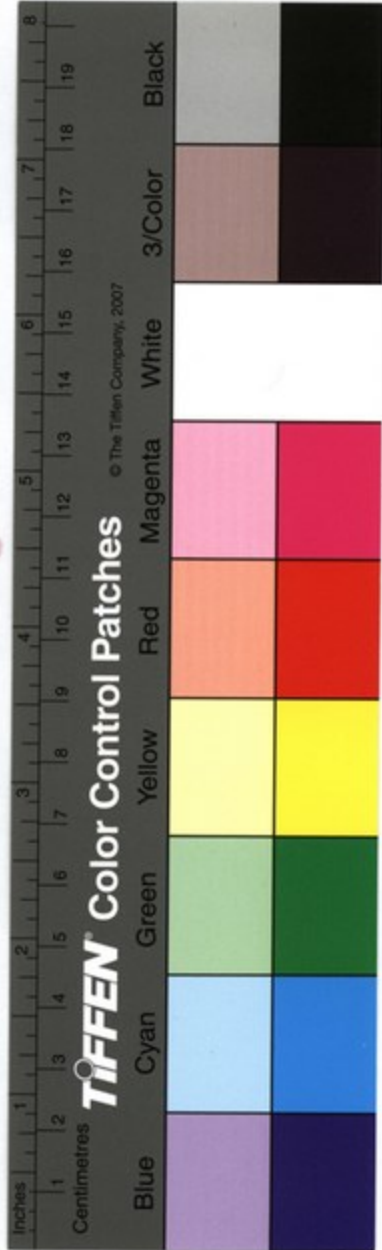
見二十五至三十一節

見一至八節

見九至十一節

見十二至十七節

見十八至二十五節



第十六章

豫示弟子歷羅賓離
聖神降臨明證世罪
聖神以各真理啓示弟子
弟子之憂將轉為樂

見一至五節

見七至十一節

見十二至十八節

見二十至二十四節

見二十五至二十八節

見三十一至三十三節

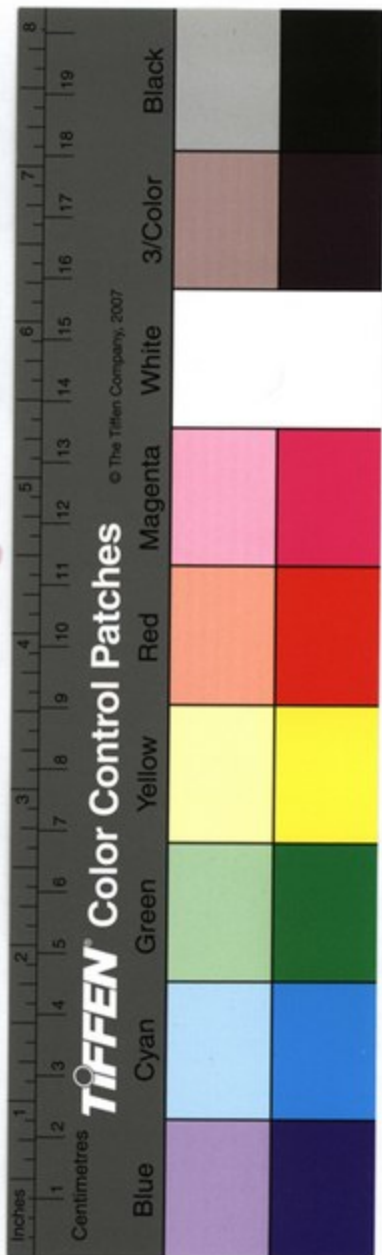
第十七章

耶穌為己祈求聖父
又為眾弟子轉求主
究為聖教公會豫求聖父

見一至五節

見六至十九節

見二十至二十六節



第十八章

耶穌殺迎惡黨

黨輩擊而縛耶穌解便納士前

伯多祿初不認其師

大司祭審訊耶穌

耶穌被解蓋法案

伯多祿二次不認主

耶穌立比辣多案前

比辣多訊問耶穌

第十九章

主聖軀受鞭撻首戴茨冕

比辣多復審耶穌

見一至十一節

見十二至十四節

見十五至十八節

見十九至二十三節

見二十四節

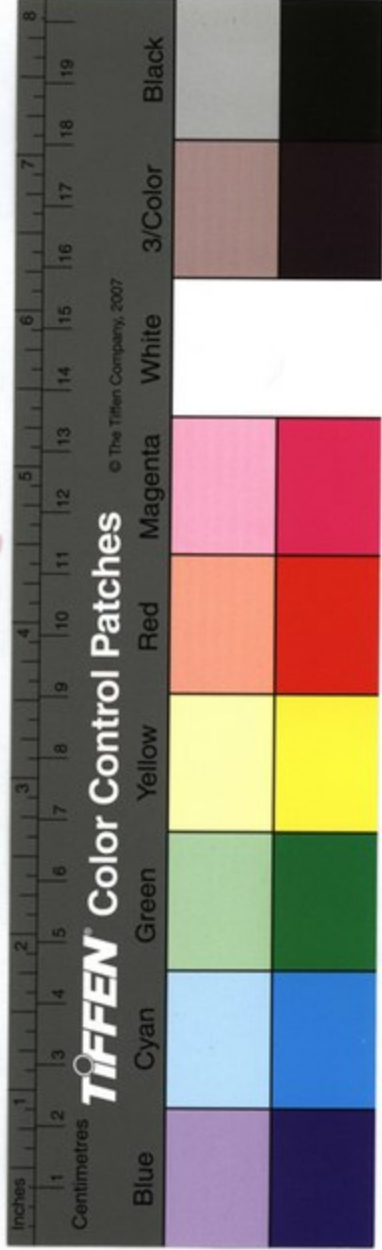
見二十五至二十七節

見二十八至三十二節

見三十三至三十八節

見一至五節

見九至十一節



第二十章

比辣多批准死案
 耶穌荷十字架親履苦路
 十字架上書錄案由
 兵輩分主衣衫
 耶穌遺託聖母與聖若望
 耶穌發巨聲息氣而崩
 若瑟葬聖屍於石塚

見十三至十六節
 見十七至十八節
 見十九至二十二節
 見二十三至二十四節
 見二十五至二十七節
 見二十八至三十節
 見三十一至四十二節

味爽瑪達玲詣塚

見一至二節

伯多祿與若望亦詣塚

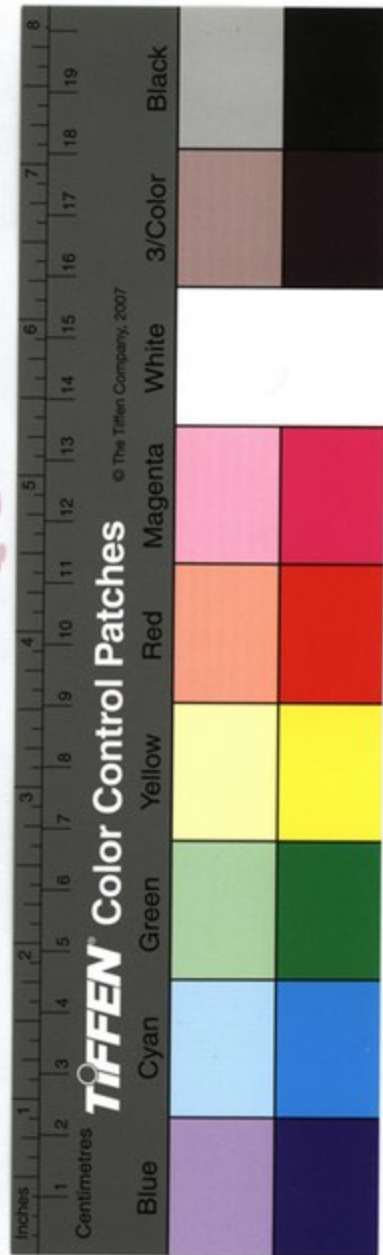
見三至十節

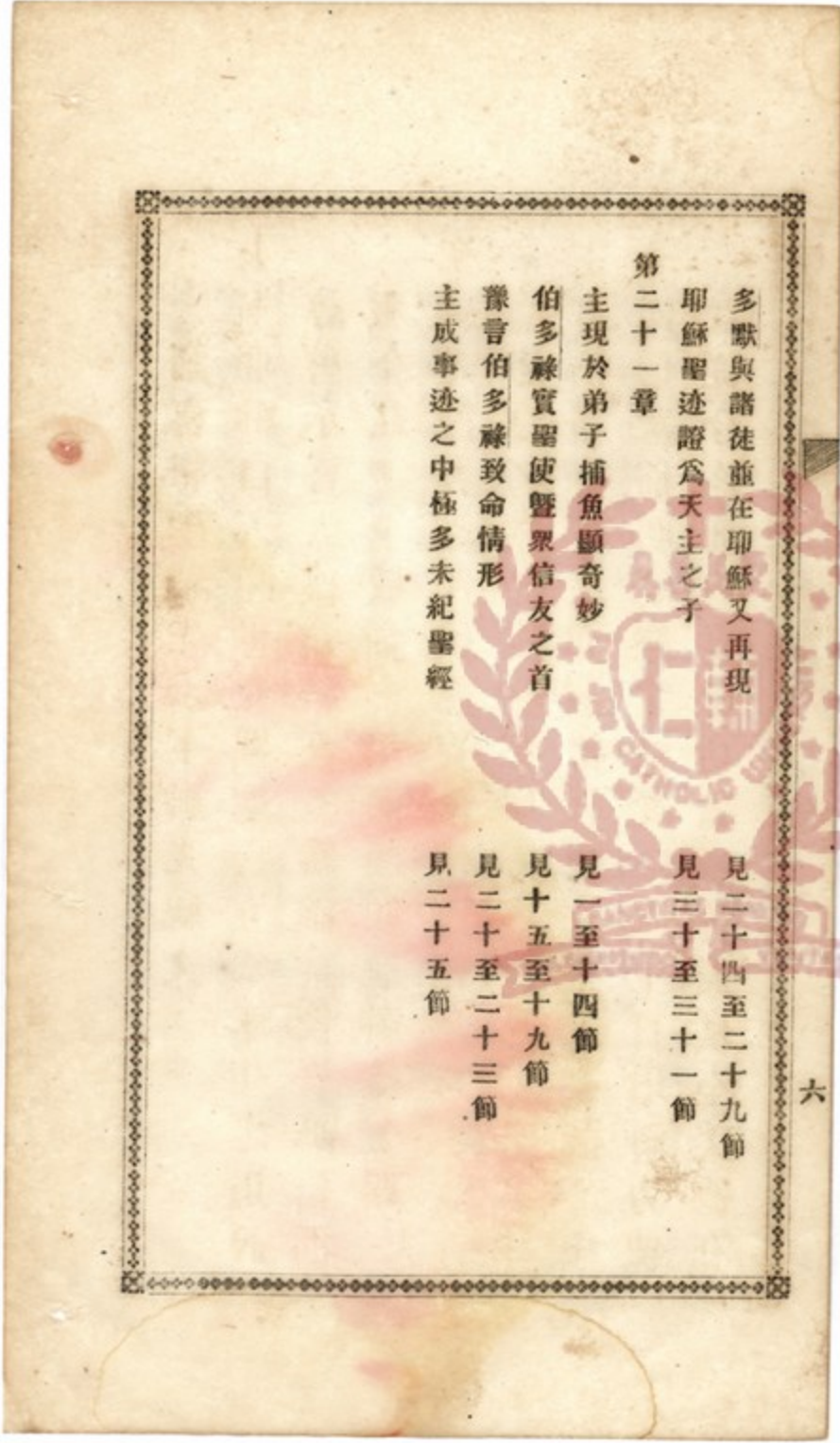
耶穌復活現於瑪達玲

見十一至十八節

弟子咸集耶穌再現

見十九至二十三節





多默與諸徒並在耶穌又再現
耶穌聖迹證為天主之子

見二十四至二十九節
見三十至三十一節

第二十一章

主現於弟子捕魚顯奇妙

見一至十四節

伯多祿實聖使暨眾信友之首

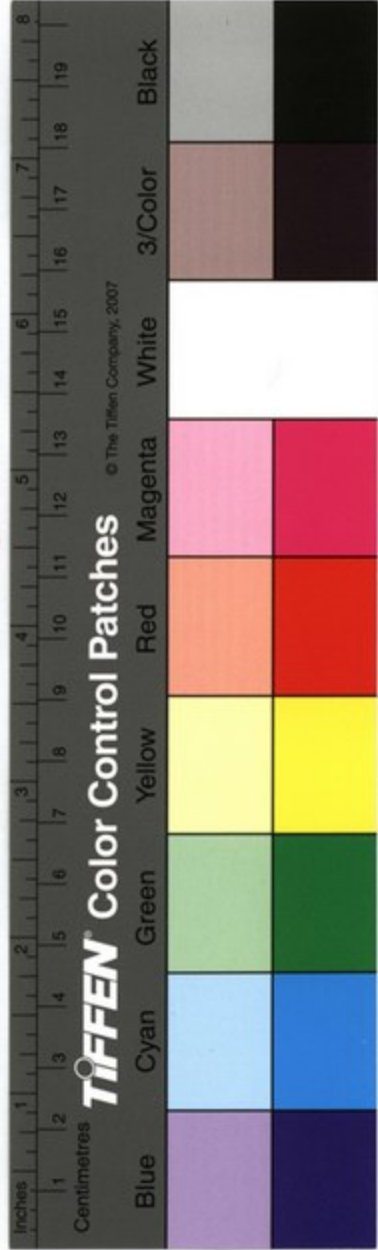
見十五至十九節

豫言伯多祿致命情形

見二十至二十三節

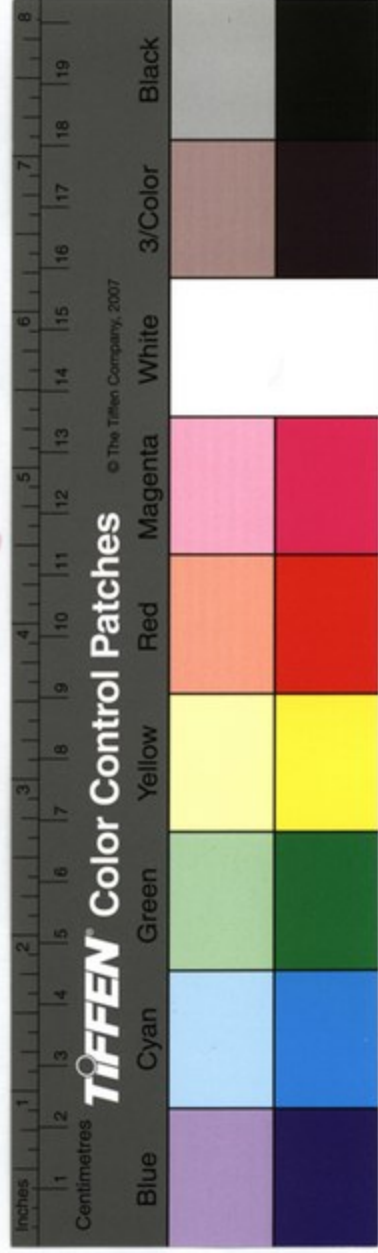
主成事迹之中極多未紀聖經

見二十五節



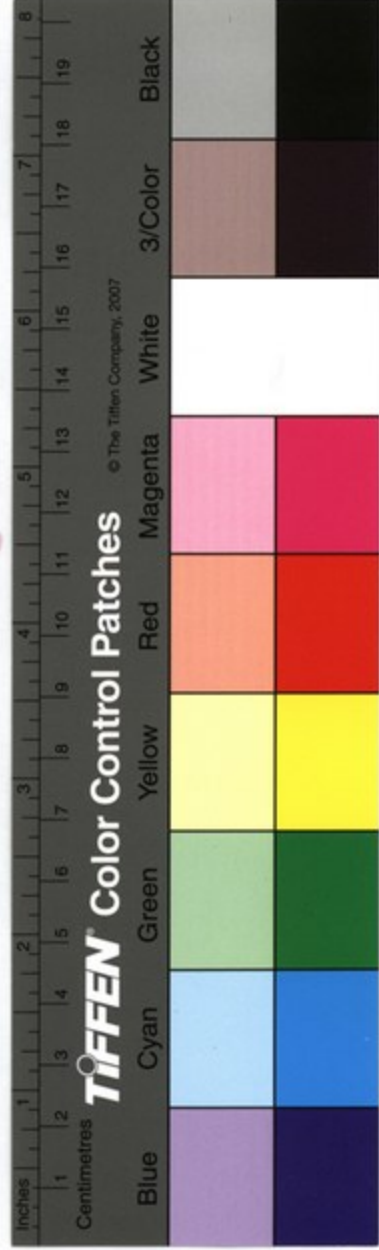
誦喜報聖經先求主神光祝文

上主耶穌。自天降世。兼攜聖言。立為永生之道。諄諄啓示吾人。盛顯神迹。證為確實。使吾誠信而服。今茲罪僕。敬誦喜報。渴願領取神益。乞賜聖神光照吾心。俾僕能克偏情。盡絕塵世邪妄。嘗思聖道精妙。靡窮懇賜心內深玩其美。樂踐主言。納為言行之則。嗣後吾以上主聖訓。心中固信。眾前明認。懇望仁愛大主。日增神力。使我從今迄死。修身建功。謹效善表。成全美德。在



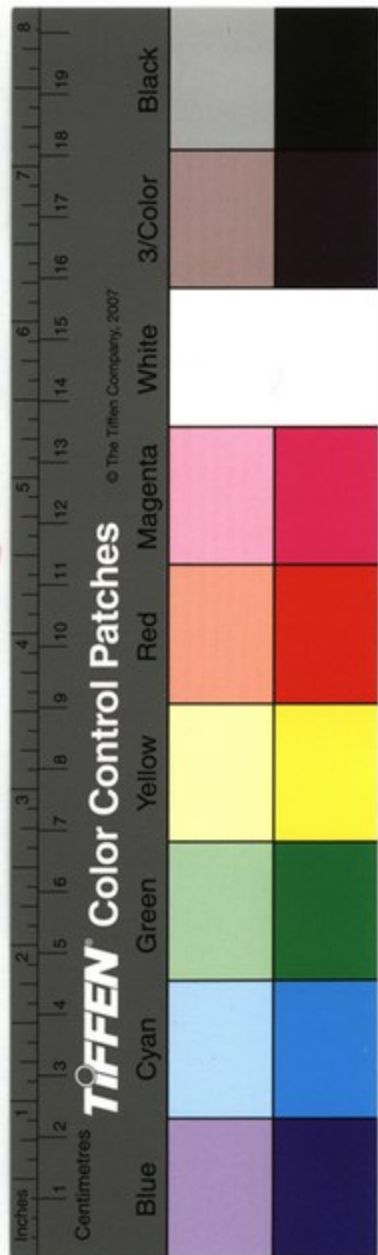


世勤務永福厚賞在天幸獲切懇遂願。

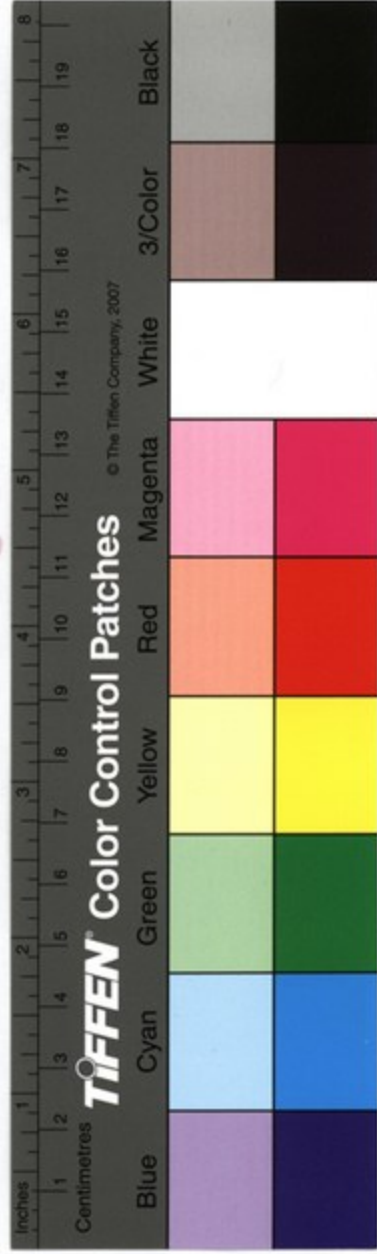


聖道片箋小序

若望聖史摩錄喜報聖經。肖若神鷹。高飛直登。超出空中。及至無涯之天。注覽。聖三妙理。追溯。聖道真原。用字弗繁。蘊藏奧妙。誠堪聖史令名。然教內書籍。聖道二字。未有用者。爰立小序。以解哲之。詳查康熙字典彙部。道字有讀去聲者。說文。言也。夫。聖三中之二。即。天主聖子。亦稱。天主內言。故立。聖道二字。以名。天主第二位。未降生前。則稱。聖道。迨降生後。則曰。耶穌。是一非二。誠哉確也。蓋。聖道非道家之道。亦非諸子百家之道。即。天主聖道。猶曰。天主內言。夫。主聖言有二。其一。天主向外。口發之言是也。即各神訓。聖經內載錄者。其二。迺。天主內言。猶曰。天主永生之內言。蓋。聖道由。聖父容中而生。猶若一人。明識厥身容貌。則靈慧中。生容貌之像。第人力弱。才能有限。致生之像。不能為活。不過虛像耳。而。天主聖父。生厥。聖子。思測其性。無極美善。窮徹盡洞。則自無始之始。



及至無窮，永生其體之一像。天主本全能，所生之像，非虛實活，與
 天主聖父，惟一性，一體。一 天主也。故 聖道是 天主聖子。由 聖父容中
 而生也。
 聖經內，有稱 聖道曰。天主聖智也。天主妙體之像，無玷清鑑，莫可觀
 者。天主之活像也。以上各端，解明 聖道原義，致後世之學，明明辨別，免
 陷異端，懸絕邪道，且沾益不淺也。



一、元始者。即當天地萬物之始也。聖道之有。原屬無始無窮。聖道即天主聖子。天主三位中。即第二位。聖道自無始而在。竟未受造而在。或謂萬物受造之前。聖道安在。答曰。聖道在天主懷中。聖道迺與天主聖父同一性一體。一天主也。降生以後。名曰耶穌。道。追降生後。則名耶穌也。三、全能天主聖父造萬物。則以聖道而成。受造萬物之中。莫有非以聖道而受成者。四、論人之生。則曰生命。曰性命。論天主之生。命曰性。命曰天主之生。

四史聖經譯註卷四

若望聖史原著述

耶穌基督喜報聖經

首章

開明聖道深義。天主降生。當公會使前。又當厥弟子前。若翰證耶穌實為天主。初從耶穌弟子。

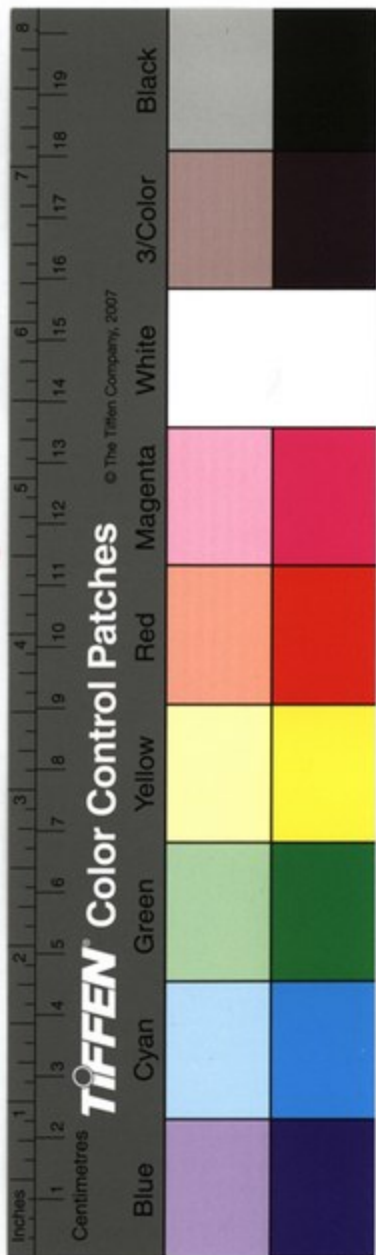
一、元始。聖道已有。聖道已在於

天主。聖道且是天主也。元始已在於

於天主。萬物之受造皆以聖道

矣。受造物中。非以聖道而受造者。

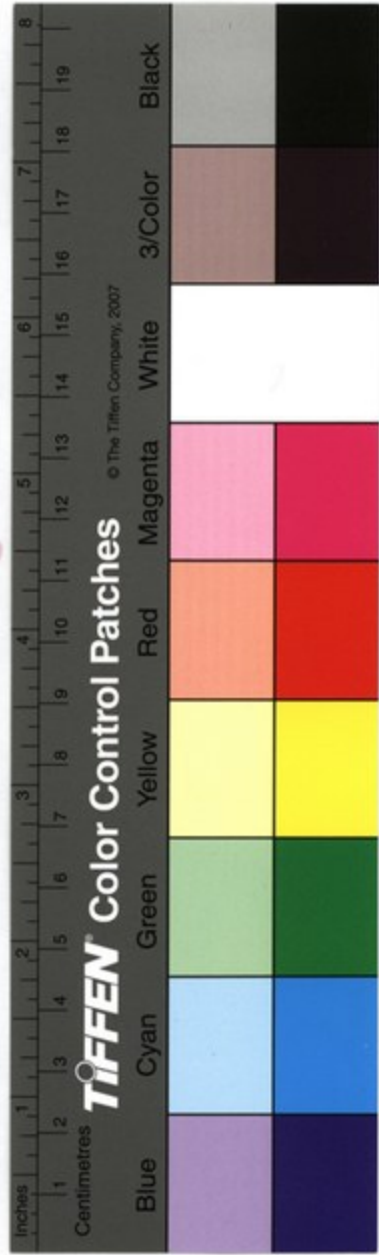
莫之有也。厥衷蘊元生。元生也者。即



則曰元生。蓋天主實羣生者之根源。形生與神生本性暨超性之生。皆由聖道而來。故曰元生者。聖道既是天主。則包含天主無限之美善。既是元生。亦是元光。元光者。遍照各人靈性之神光。常以聖言及聖寵之光。而明照人心。

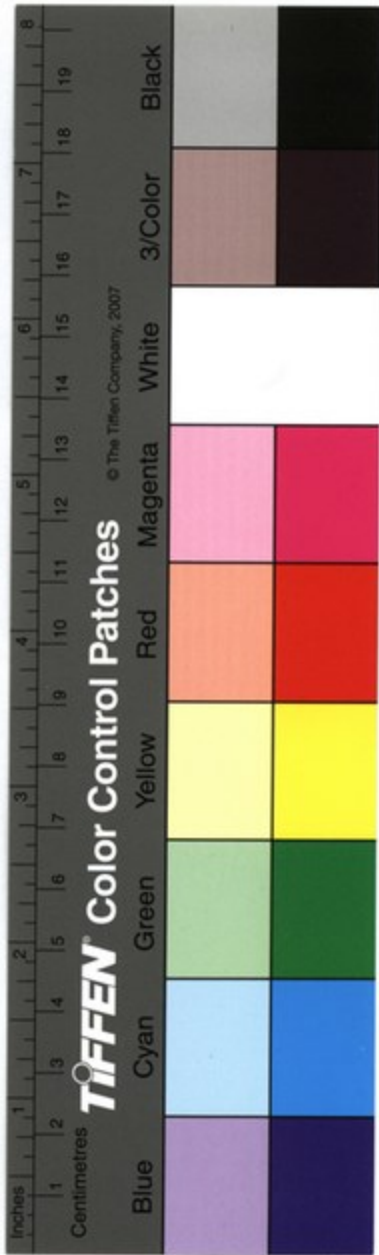
五。聖道降生後。居在人中。則傳聖言。表彰神光。以照耀於冥暗中。即罪人中。蓋罪人失聖寵之光。而變為暗。惟暗弗納云云。暗者。表示茹德民。因負重罪。不信耶穌。為救世之主。又不納聖

人元光。於^五暗冥中。元光照耀。惟暗弗納光焉。昔^六有一人。奉遣於天主者。名曰若翰。專^七來作證。以證元光。致眾藉已而信。非^八是元光。惟來以證光耳。眞實之光。聖道是也。人入斯世。光悉照耀。疇^十昔聖道居世。世且受造於聖道。惟世弗識之。親^{十一}臨厥民中。而民弗接矣。惟^{十二}凡接之。又信厥名者。則賜之以能。俾悉成爲天主之子。



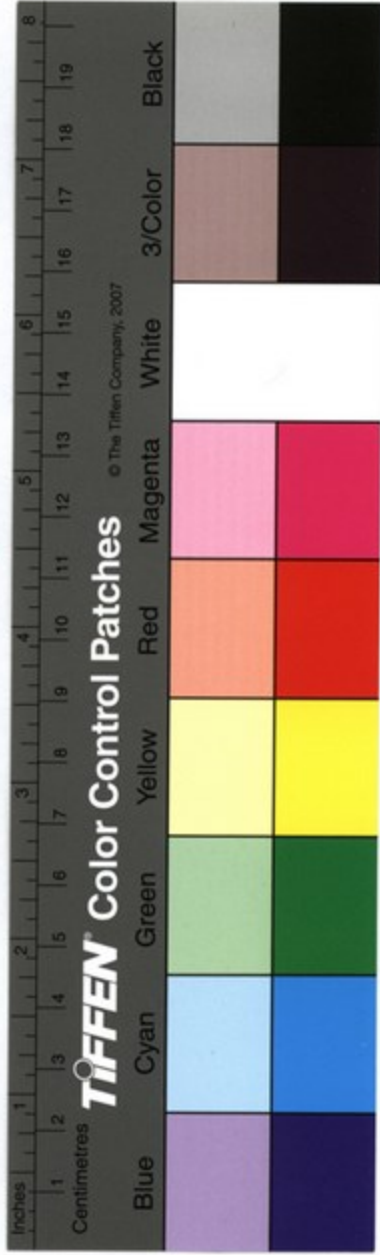
言之光矣。
 六、此經文之解。可見
 露嘉首章第十三至十
 七節。
 七、若翰特來。以證真
 光。即證聖道實是天主
 之子。並救世之主。眾者
 之解有二。首示茹德之
 民。次示普世之民也。致
 眾藉若翰之證。篤信聖
 道為天主之子。
 十、曠昔聖道云。降
 生之前。聖道亦在世治
 理保存萬物。而世不認
 為造物之主。迺拜受造
 之物為主。
 十一、聖道降生。則名
 曰耶穌。親臨茹德民中。

斯輩非自人血。非自慾情。非自男志。
 惟自 天主而生。^{十四}曠昔 聖道降成
 肉體。居在吾中。吾輩曾觀厥榮。此榮
 猶屬惟一 聖子。生於^{十五} 聖父者。盈
 滿以聖寵。暨真理焉。若翰明證
 聖道。發高聲曰。伊寔我向所指者云。當
 吾後將臨者。原先我而在。爰勝於我
 也。從厥全滿中。吾輩嘗受恩。聖寵之
 上。又蒙聖寵。蓋教法之授。昔以梅瑟^{十七}



而民不接之。反加酷刑。鈞於十字架而殺。
 十二。凡接伊者。即以信德認耶穌實為救世之主。則蒙賜神生。而且蒙立為天主義子。
 十三。凡有信德。而且領洗者。則獲神生。伊非自人血。又非自形體而生。迺自天主而獲神生也。
 十四。降成肉體。表示聖道降生。謙卑至極。聖若望與伯多祿及雅哥伯親見耶穌顯榮容者。顯明耶穌實為天主聖子。本有多端。最要之端。則歸於二者。其一。聖

惟聖寵與真道之成。則以耶穌基督也。^{十六} 天主者。從莫之有。惟一聖子。在聖父懷者。親自述明矣。
 茹德人自瑯露撒陵。遣司祭副祭等。詣若翰前。以問之。曰。汝是誰乎。厥時若翰作證如后。猶且直言。而不背言。明明告曰。我非是。基基督。^{二十一} 又問之曰。然則何也。汝是厄理瑕乎。又曰不



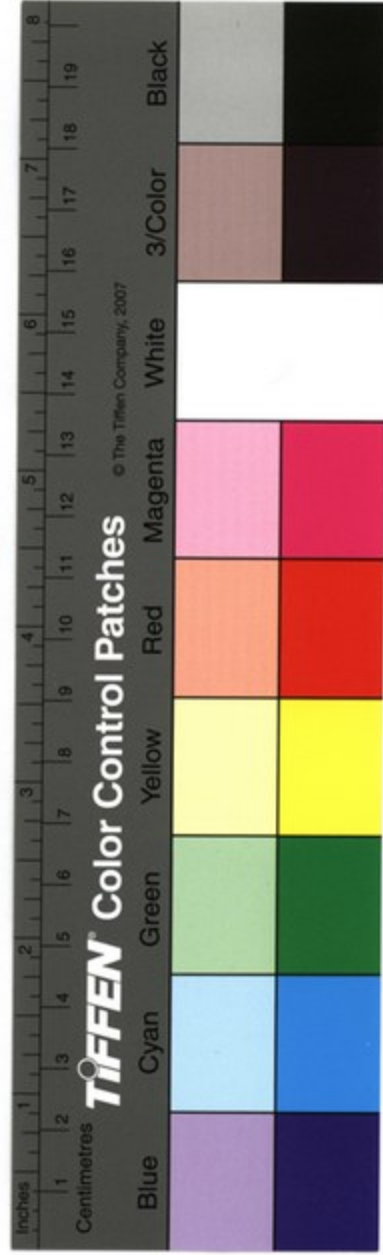
寵全滿。其二。真理全備。耶穌兼有二者。則誠是天主之子。耶穌臨世療人類受原罪之損。兼攝妙方。即是聖寵與真理。耶穌既是元生。則盈以聖寵。既是元光。則滿以真理者。
 十五。原先我而在者。耶穌論天主性。則無始無終。故比若翰。先彼而在。是以受尊重甚於若翰者。
 十六。耶穌全滿。以各等聖寵。暨真理者。常敷施於人。而無時不全滿。聖寵上。又增聖寵。我等蒙賜甚多。聖寵天主先

四史聖經譯註

若望聖史 首章

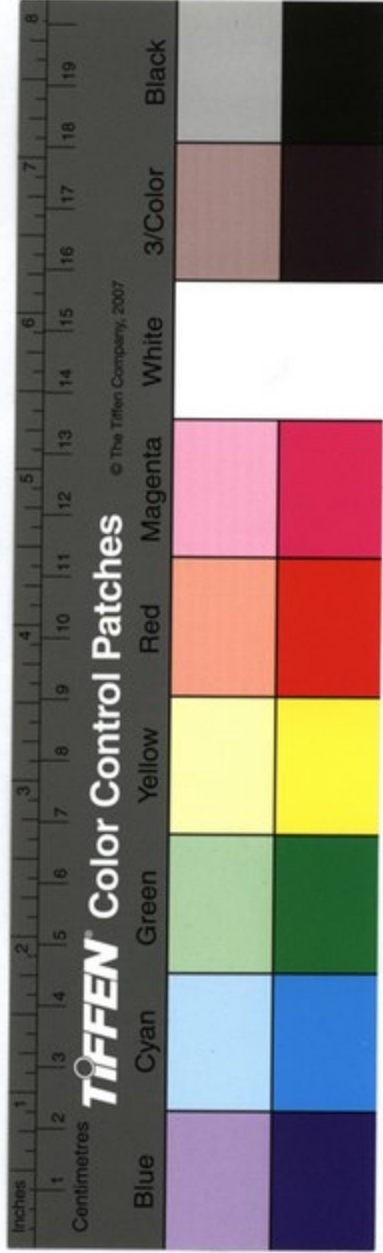
三

然。汝為大先知否。答之云。否。^{二十一}是故復問之。曰。汝究為誰。俾吾回答遣吾者。汝自謂何。應曰。我即野中呼者之聲。^{二十三}
 迺曰。上主之途。爾宜修直。按宜撒義。先知所語。然使者原屬發釐賽。^{二十四}爰又再問之云。汝既非是。基思督者。又非厄理瑕。亦非大先知。胡為授洗乎。^{二十六}若翰答曰。我授洗以水耳。惟爾之中某立。爾非識之。當我後而臨者。伊^{二十七}



既多賜。後又加增。
 十七、天主昔授教法於梅瑟。聖人。命轉授於民。教法內有真理。但非全備。又非甚明。自古迄今。人凡所領之聖寵。皆自耶穌而來也。
 十八、聖子居聖父懷中。既親臨世。則表彰天主於人。
 二十一、大先知者。即梅瑟所豫言之人。另有云。此先知迺美使者。即基督。督又有云。是耶灑眉者。
 二十三、斯經文解。見露嘉二章第四節。
 二十九、按梅瑟例。茹

親是也。原勝於我。雖解其履帶。我亦弗堪焉。^{二十八}厥事昔成於伯太尼。浴當河外。若翰授洗之所。^{二十九}明日。耶穌詣其前。若翰甫見。迺曰。視哉。天主羔羊者。視哉。除免世罪者。伊實我向所指者云。一人後我而臨。原先我而在。爰勝於我也。^{三十一}昔者我弗識之。惟我初來。授洗以水。則在依師賴兒中。致伊彰明矣。



德民中。祭獻天主。以羔羊作犧牲。望獲罪赦。夫羔羊者。表示耶穌在十字架上。以形體為犧牲。祭獻天主。息天主義怒。以救人罪。

三十三。親蒙天主默示之先。若翰已略識耶穌。但不過私識耳。上主明語若翰。耶穌實為天主之子。則確實知耶穌是誰。

三十五。次日。即蒞德君長。遣司祭副祭等。詣若翰後之一日。

聖若翰立。候耶穌臨。欲證伊實為基思督者。天主羔羊者。猶曰。耶穌。

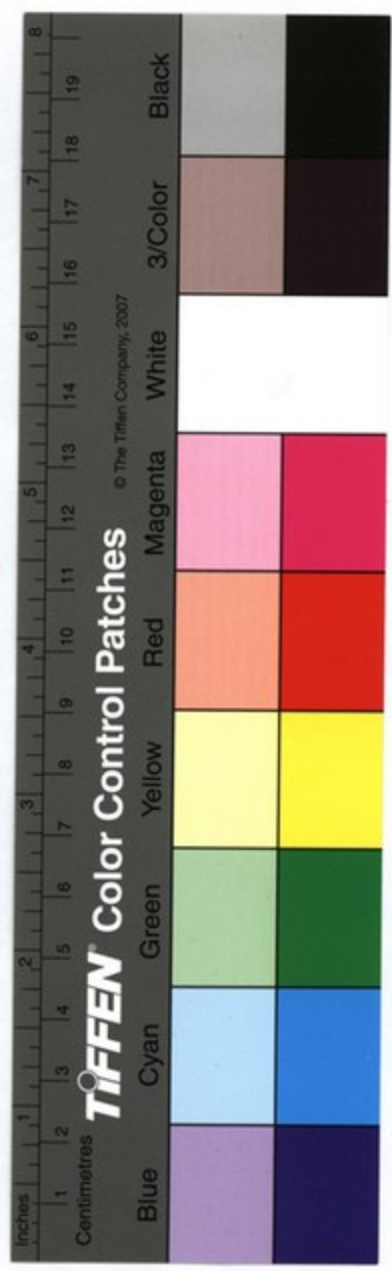
三十一。若翰又證云。向親見聖神。猶如一鴿。從天降臨。安止其上。昔者我弗識之。惟遣我以水授洗者。夙語我云。汝將見聖神降臨。安止其上者。斯卽授洗。以聖神也。我見且證。天主之子是也。

三十五。次日。偕門弟中二。若翰又立。耶穌逕行。伊甫觀曰。視哉。天主羔羊者。二徒既聞厥言。卽從耶穌。耶穌。

四史聖經譯註

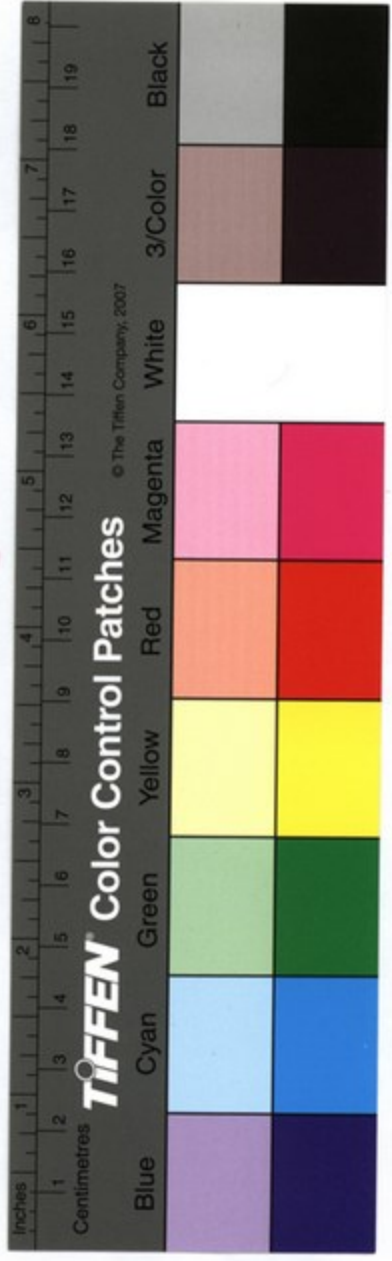
若望聖史 首章

四



實是救世之主自天降
來爲吾罪人作羔羊者
卽作贖人罪之犧牲爾
等設望救者則宜從之
爲師也
三十八 爾等覓誰二
弟子所覓耶蘇確實知
迺欲啟開厥心則問之
曰覓誰
三十九 第十時者卽
申時中迺四點鐘也
四十 二弟子中其一
是安德力其二卽墨若
望迺親紀喜報卷四者
四十一 美使者卽先
知聖經所豫言者迺基
思督也
四十二 安德力引弟

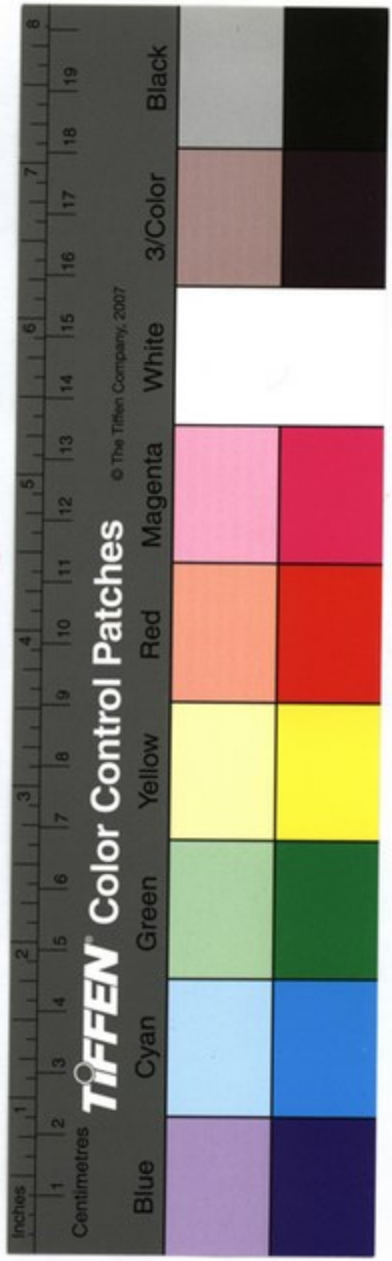
回顧見彼隨者詢曰爾等覓誰對云
拉比譯卽夫子尊居請示安在答曰
爾可來觀主居之所彼輩來觀是
日與主而宿時約次十
聞若翰之言隨從耶穌者二弟子
中一迺安德力卽西滿伯多祿之兄
初遇其弟西滿卽告之曰我儕幸遇
美使譯卽基思督者遂引其弟詣
耶穌耶穌視之曰汝是西滿約納之



名曰西滿。詣耶穌前。耶穌注視。豫知彼將為眾聖使之首。故另號之曰石夫伯多祿。譯解石也。蓋主將立伯多祿為聖教會之基。斯甚固。猶如山然。西滿。迦德人之名。而伯多祿為聖使首之名字。
四十五 有列士云。絮太鬧。即是巴多祿茂。迺耶穌聖使中一。

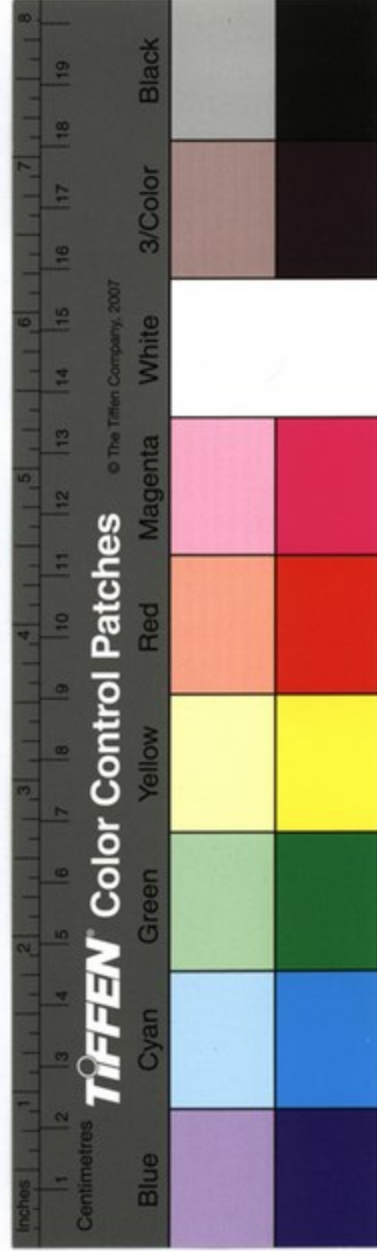
子將稱汝。迺曰石。註解卽伯多祿。
四十三 又次日。主欲往嘉里泐。適遇斐理伯。耶穌謂之曰。汝從予也。
四十四 夫斐理伯屬珀濟達。安德力與伯多祿亦屬此郡者。
四十五 斐理伯遇絮太鬧。告之曰。梅瑟教法內。暨列先知所紀者。我儕幸遇若瑟之子。絮匝癩者。耶穌是也。
四十六 絮太鬧答之曰。自絮匝癩。微善之出焉。能也哉。斐理伯云。汝可來觀。
四十七 絮太

四十六 絮匝癩。非巨城大邑。適山中。小懸。人民稀少。



四十八 主答之言明
 示耶穌無所不知人心
 隱密亦能洞達故祭太
 闢一聞此言即認耶穌
 實為天主
 四十九 降生之前茹
 德民渴望國王一位將
 臨以救國民於讐敵之
 權
 五十 大於斯者示耶
 蘇傳教時凡顯甚妙之
 迹十二宗徒親目觀者
 五十一 按若望聖史
 耶穌每言確實之事欲
 人固信無疑則曰子實
 言誠語爾猶如發誓證
 所言為實也
 自亞當犯罪天門已

闢進其前。耶穌甫見則指之曰。視
 哉誠依師賴兒者。其內無懷詭譎。祭
 太闢謂之曰。請問自何而識我乎。
 耶穌答曰。斐理伯召汝先。汝尚在無花
 菓樹下。子已見汝。祭太闢答之云。夫
 子寔 天主子。又是依師賴兒王也。
 耶穌應曰。因曾誥汝云。無花菓樹下。子
 已見汝。汝今信矣。大於斯者。汝將觀
 也。又諭之曰。子實言誠語爾。爾儕異



閉。自耶穌奉救世之職。
受洗傳道。天門復開。厥
後。天神奉耶穌命。自地
升天。又有奉天主命。自
天降下。

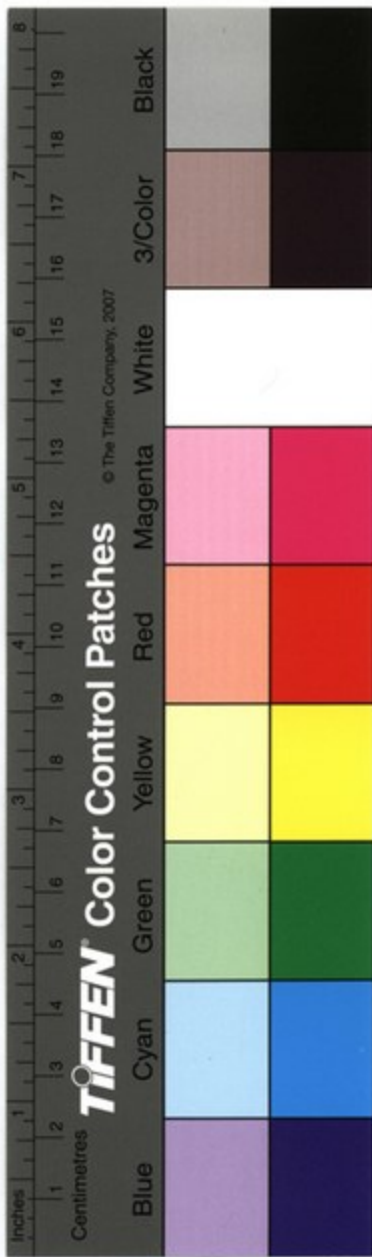
三、筵中酒甫罄盡。耶
穌聖母知。欲延賓之主
免見愧。則告耶穌。猶暗
求顯聖迹。恩施急需之
酒。
四、按茹德民風俗。女
人之稱斷無輕慢之義。
迺親屬中素用者。以表
相愛之義。耶穌所答。猶

日。親見天開。暨 天主之使神。於人
子上。彼升此降焉。

第二章

於嘉納那。設婚筵。請耶穌。水變為酒。主場買賣等輩出殿。
聖標之殿遺毀。後二日復與民親見聖迹。致信主者極眾。

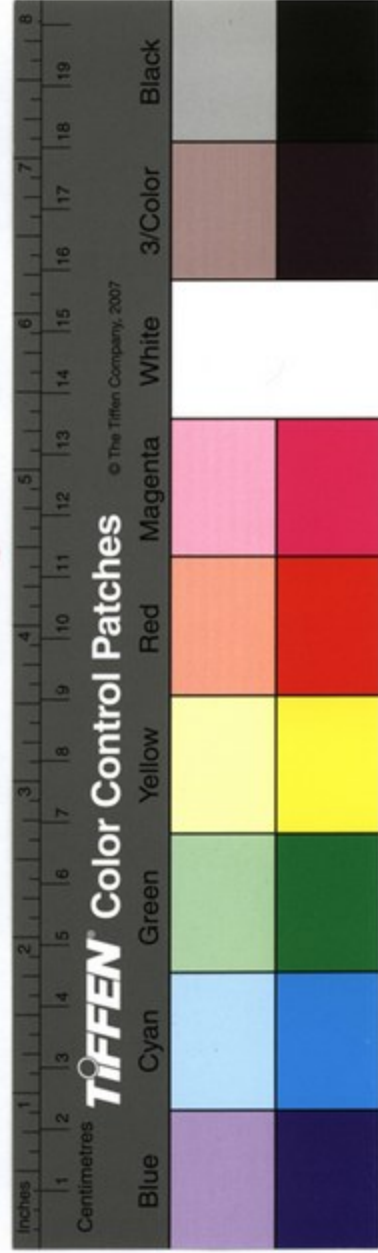
日次三。於嘉納。屬嘉里泐之郡。值設
婚筵。其內 耶穌聖母亦在。 耶穌
與其弟子。並蒙邀赴婚筵。酒甫罄盡。
耶穌聖母告之曰。伊輩莫有酒矣。
耶穌對曰。女人。予與汝何與乎。吾時未
至。其母囑侍僕云。 主命爾輩。宜悉



曰子論人性為母之子而論天主性則為聖父之子。母求子顯聖迹則非屬人權論人性子宜遵母命而論天主性宜遵聖父之命。向來子常從母命而今子出身傳道則當從天主之命。故求母任子作主吾時未至。是即初成妙迹之時。迺以聖迹自顯為天主之子。此時為聖父所定。聖母初求厥時未至。求畢方至。又有博士云。主先期而顯聖迹以允聖母之求。

十一 厥弟子已信耶蘇。但未見聖迹。甫見則

遵也。按茹德人潔禮。在彼而設有石缸六。每缸約容百斤。抑百五者。耶蘇命諸僕曰。滿各缸以水也。遂滿至口。耶蘇又命之曰。今爾可汲。攜呈司筵者也。僕攜呈矣。水變為酒。司筵者乍嘗。不知自何而有。惟汲水之僕知矣。司筵者召請新娶者。告之曰。美酒各人先進。迨客始酣。方進次酒。惟汝之美酒。存留至今焉。是即諸靈迹



以聖迹為據。方確信實
為天主聖子也。

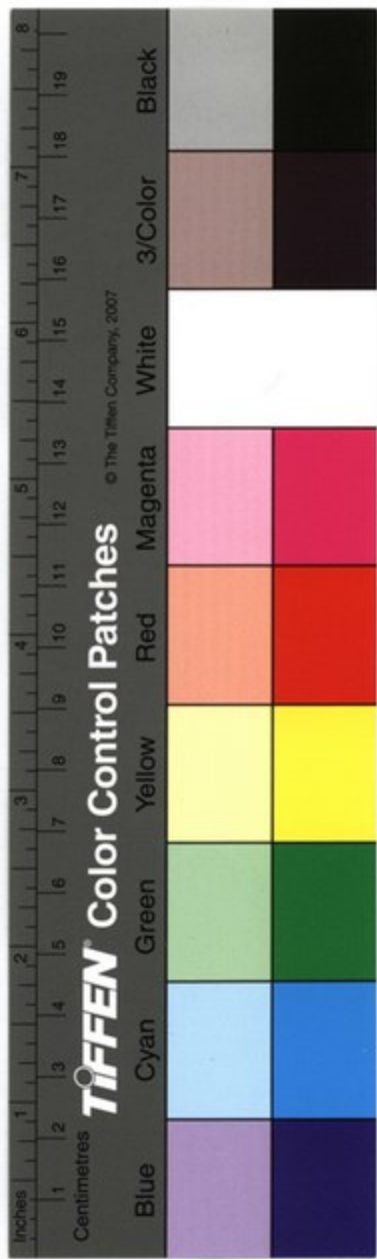
十二、耶穌莫有適親
兄弟姊妹。茲所紀者。惟
是表兄弟。蓋聖母卒世
童貞。耶穌以外。並無
子。

十四、牛羊。迦德民
以為犧牲。祭獻天主。
教民欲獻銀子。投於聖
庫。按規必以本國之銀。
凡有異國銀子。則當兌
換為本國之銀。方可獻
之。故殿內多有兌換銀
者。
十六、天主聖殿。必宜

之首。耶穌所顯於嘉納。屬嘉里泐
境中者。於是不彰已榮。其弟子固信
之。厥後。借其母。暨兄弟。並弟子。下嘉
法農。居其內不數日。

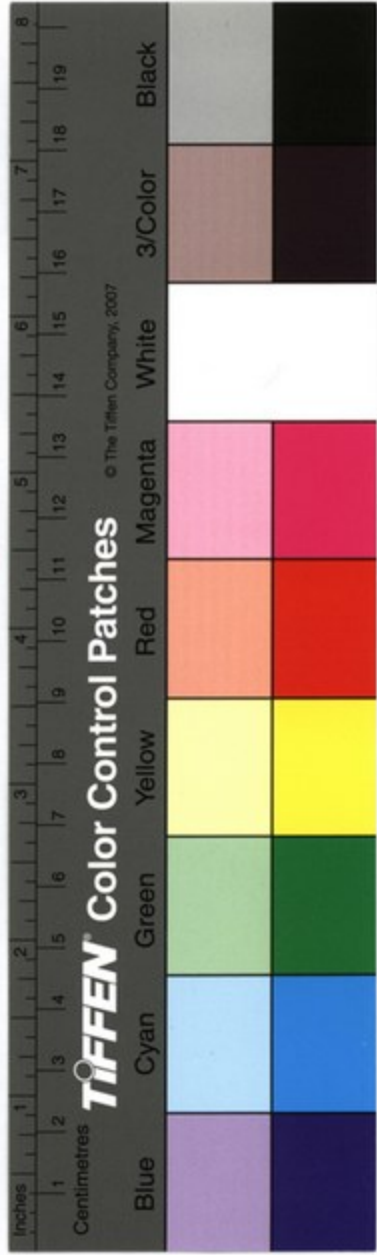
夫巴思夸。卽茹德人。禮日近矣。

耶穌步赴那露撒陵。聖殿之中。適遇鬻
牛羊鴿者。暨兌銀而坐者。於是^{十五}以繩
作鞭之狀。驅人暨羊及牛。俾皆出殿。
至於兌銀者。則擲散厥銀。又覆其棹。



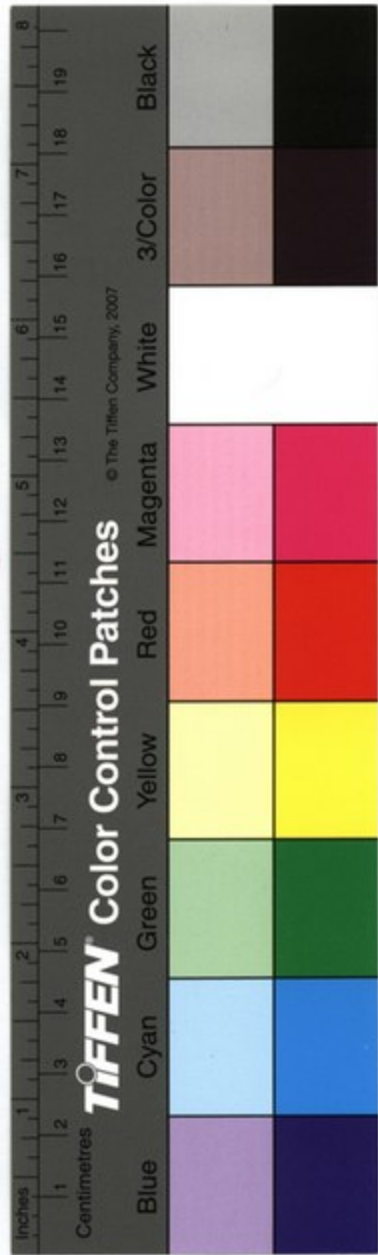
恭敬殿內不可貿易或
行俗務致犯聖所故耶
蘇逐買賣等輩茲所說
之言明證耶穌實為天
主之子也
十八。 茹德著長見耶
蘇所為猶疑吾主僭分
則甚不悅欲問難之故
曰汝顯何異迹明示吾
輩汝實有權可行斯者
十九。 斯殿表示耶穌
形體之殿蓋人身適厥
靈性之居所耶穌既是
天主則厥形軀實是天
主宮殿三日間猶曰爾
可殺吾身而三日後予
復活之也
二十一。 耶穌形體實

轉顧鸞鴿者命之曰爾將是物由此
而除吾 聖父之殿爾勿作貿易之
肆其弟子方憶聖經載云敬 主殿
之烈情焚灼予也
爰茹德人啓言問 主云汝既為此
以何異迹示吾 耶穌答曰爾儕可
毀斯殿而三日間予復興也爰茹德
人曰斯殿之建成經四十六載而三
日間汝將復建之哉惟 主所言指



是天主聖殿。蓋天主居在而不離聖體。茹德黨輩。鈞耶穌於十字架。拆毀斯殿。而三日後。耶穌大顯全能。自死者中。親自復活。則復興形體之殿矣。
 二十三、大禮日間。耶穌盛顯聖迹。眾民目擊。故信耶穌者極眾矣。
 二十四、信者之中。有數輩不明聖言。誤望世國將臨格。又欲立耶穌為王。恐斯輩作亂。以攻羅瑪官長。此人私衷所蘊之謀。耶穌鑑徹人衷所蘊。又洞達也。此足表耶穌實是天主也。

厥躬之殿耳。是以自死者中。既而復活。其弟子憶主所謂。遂信聖經。暨耶穌所言矣。
 二十三、當巴思夸禮日。主在挪露撒陵之時。因見所顯神迹。極眾信厥名者。第耶穌悉洞徹之。故於彼輩。自不附託人衷所蘊。主嘗洞知。則不需彼證。此示已焉。



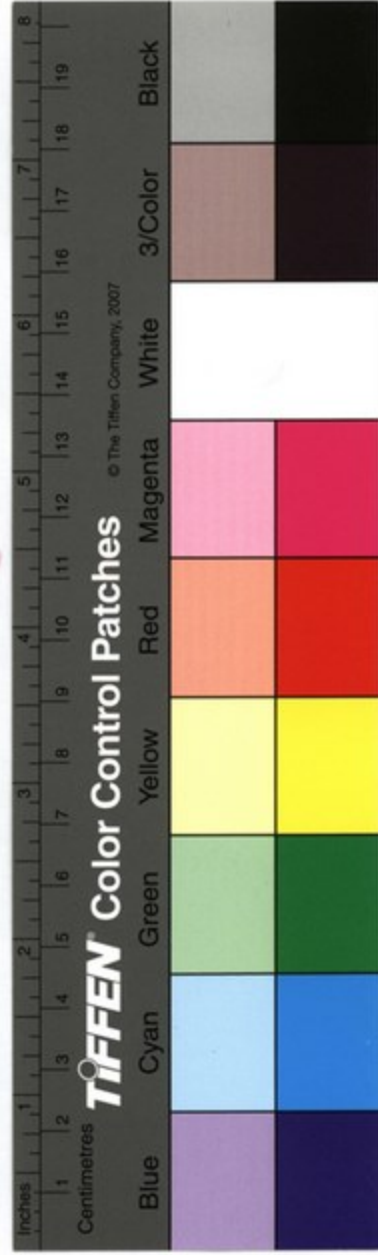
一、茹德民中有司祭之君長。教法學士及長老等。共七十一人。即是茹德公會。屢屢商議。教內大務。夫尼杲騰。適公會中一人也。

三、人非復生。卽非領洗。而獲靈性。神生。則不進天國也。

四、尼杲騰。不達耶穌所言。誤料耶穌論形體之復生。而耶穌實論靈性之神生也。

第三章 耶穌與尼杲騰論。人內神生最要。救世原旨。主居茹德境中。實爲天主之子。若翰又明證之。

適有一人。名尼杲騰。屬發釐賽。茹德人中。爲巨紳者。乘夜詣耶穌。謂之曰。夫子。原自天主而降臨之師。吾輩知矣。蓋屢顯之神迹。天主設非借。莫有能顯者。耶穌答曰。予實言。誠誥汝。人非復生。觀天主國。必不能也。尼杲騰謂之曰。人既老邁。焉能復生也哉。厥母之懷。豈可再入。以復



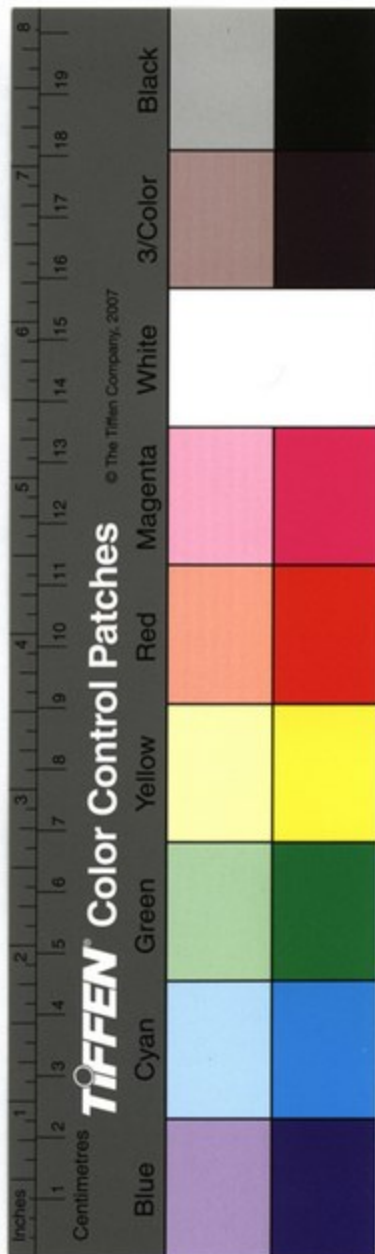
五、人設非由聖洗之水。又非由聖神之聖寵而獲神生。則不能進天國。即不堪先入聖教後進天堂也。

六、自肉軀而生者。得肉身之生。自聖神而生者。則得靈魂神命也。

八、一如風任意而吹。聖神在人靈中所為。莫非如是。人不能見靈魂所獲神生。惟見神生所成之功耳。

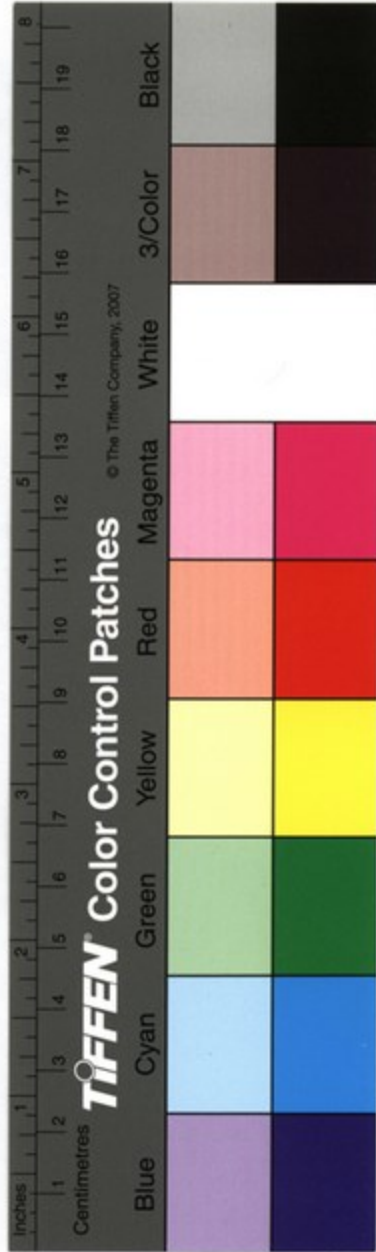
十一、耶穌猶曰。凡為親聞。又為親見之證。雖言深奧之理。亦當固信。子確知所言者。子親見所證者。是以汝宜信子。

生乎。耶穌答曰。予實言。誠誥汝。人非再生以水。又以聖神。進天主國。必弗能也。自肉軀生者。軀也。自神生者。神也。頃誥汝云。爾須復生。汝勿奇異也。風任意而吹。汝聞厥聲。第何來。或何往。汝均不知。凡生自聖神者。莫非若然。尼臬騰答之曰。厥事焉可成哉。耶穌應曰。依師賴兒中。汝列夫子。而猶罔達斯哉。予實言。誠誥



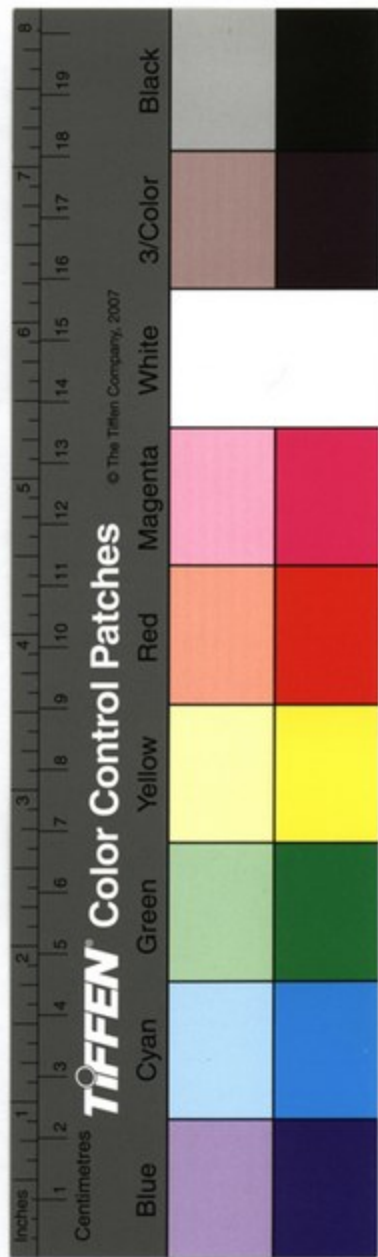
不可疑也。
 十二、所謂地上之事
 理。非示世俗之事。迺示
 聖教中人所受洗禮而
 獲靈性。神生。又獲成爲
 天主義子。子以天上妙
 理。啓示爾等。爾猶不信。
 但子所言者。即子確知
 除子以外。莫有知者也。
 十三、蓋子自天而降。
 猶常在天主。則天上妙
 理。子無不洞達。故宜信
 子無疑。耶穌既自天而
 降。猶常在天主。則真是
 天主也。
 十四、教民昔於曠野。
 獲罪於天主。天主欲罰
 之。則多遣毒蛇。肆害非

汝。吾輩語者。吾固知矣。吾素證者。吾
 親見矣。惟爾不納吾證耳。地上事理。
 子既諭爾。爾猶不信。天上妙理。子倘
 諭爾。何以信哉。降臨自天。猶在天者。
 人子以外。則升天者。莫之有也。一如
 梅瑟。昔於曠野。高起之蛇。人子須被
 高起。亦必如是。以致凡信之者。各免
 沈淪。迺獲永生也。
 十六、天主愛世至極。爰舍厥惟一 聖子。欲



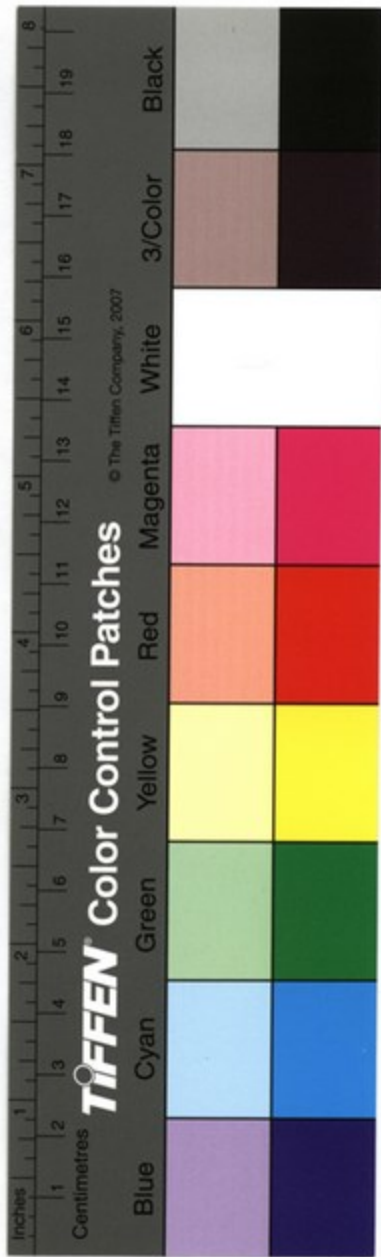
民致極眾死。教民追悔
 求救。天主命梅瑟鑄一
 銅蛇。高豎於榜。凡被毒
 蛇害者。誠心仰觀銅蛇。
 則蒙全療。銅蛇高豎於
 榜。表示耶穌被釘於十
 字架。凡罪人仰望耶穌。
 懸於聖木者。皆蒙罪赦。
 而不受毒蛇即邪魔之
 害。迺得永生也。
 十九。元光者。即是聖
 道。降生而臨世矣。暗者。
 示人之罪。蓋罪致人心
 曠昧。而人愛其罪甚於
 耶穌者。
 二十一。凡聆納真道
 之言。以真道為言行之
 則。迺甘心就光前。蓋厥

信之者。無一沈淪。惟獲永生。厥子臨^{十七}
 世。天主已遣非為定世之罪。迺欲^{十八}
 世藉厥子獲救也。夫信之者。弗受定
 罪。惟不信者。已受定罪。蓋天主惟^{十九}
 一。聖子之名者。彼猶不信。定罪之
 由如后。蓋元光已臨世。然人愛暗。比
 光愈甚。緣厥行非善也。作惡之輩。無^{二十}
 不惡光。弗就光前。欲免厥行見責焉。
 但遵真理者。厥行之成。既循天主。^{二十一}



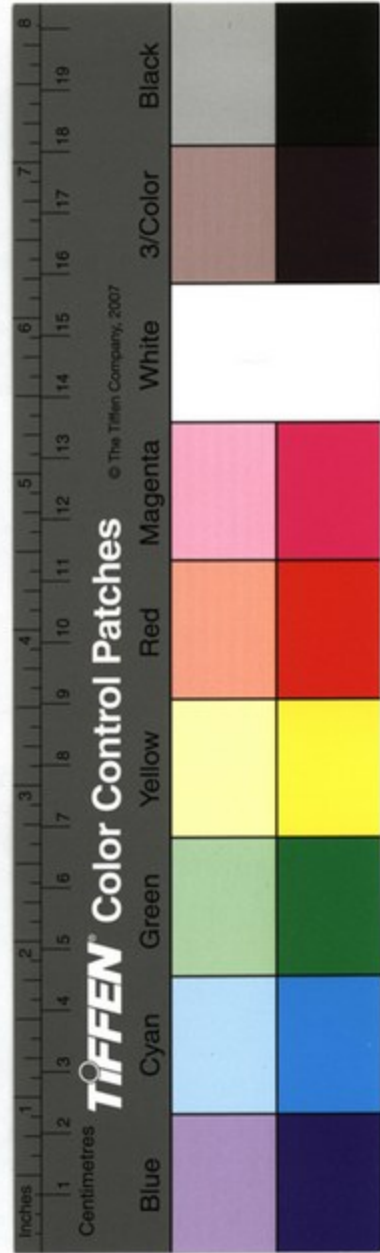
行咸循天主器旨而成。
二十二。有人曰。耶穌
數月之內。在茹德境中。
傳道施訓。厥弟子授洗。
二十六。若翰門弟見
耶穌。暨其弟子授洗。則
不悅而嫉妬。斯輩從聖
人為師。而不學聖人謙
遜。暨愛人之善表。
二十七。若翰猶曰。凡
有職任者。莫非由天主
所定。所賜也。天主非賜
我之職。我曷敢妄僭哉。
眾民就耶穌。則合天主
聖意。爾等切勿見怪也。
二十八。我非基督。
者。惟當厥前。先驅我。
日明告。爾輩親聞矣。

爰就光前。致厥行露於光。
厥後。耶穌並其弟子。逮茹德境中。
其內與彼暫畱。且授洗矣。時授洗者。
若翰。亦在狼農。近沙斂之所。屢屢授
洗。緣其內水極盛。人來受洗不已。蓋
若翰未被囚於獄矣。
若翰門弟。與茹德人。論及洗禮。適起
爭端。爰門弟就若翰。遂告之曰。夫子。
浴當河外。向日偕汝。汝且證者。今哉。



二十九、配新嫁者，示
 天主聖道。降生臨世與
 人類暨聖教會。猶結神
 親。新娶者之媒友。是即
 若翰也。耶穌與聖教會
 結神親。若翰為主設立
 神筵。迺引人進聖教會。
 斯輩即新嫁者。請耶穌
 前。新娶者之聲。即耶穌
 令名。若翰聞之。悅樂最
 甚。並無嫉妬。
 三十、耶穌則須日興。
 自顯為天主聖子。惟若
 翰則日衰。自謂實是耶
 蘇之僕。

授洗。眾皆就之。若翰答云。人非自天
 蒙賜。無可領受。爾躬作證。我曾有云。
 我非是。基思督。惟當厥前奉遣。配
 新嫁者。新娶者也。夫新娶者之媒友。
 侍以聆厥言。新娶者之聲。致伊欣樂。
 是則此吾樂足滿矣。伊須日興。而我
 日衰。
 三十一、耶穌既是天
 主之子。自上而降。則居
 者。則附屬於地。論且不離於地。自天
 臨自上者。則超萬有之上。原自於地



若翰及萬人之上。若翰原自於地。適在耶穌之下。
三十二 凡耶穌所證天上之妙事。即於天所親見親聞者。是故厥證為確實也。
三十三 耶穌臨世。多立實據。明示已實奉遣於天主者。凡信耶穌。則明證遣耶穌之天主。確為誠實。
三十四 耶穌以外。凡代天主奉聖職者。則循有限之量。受聖神恩澤。惟耶穌有聖神妙恩。則循無限之量也。

而三十一降臨者。絕超萬有之上。凡親見且聞者。伊則明證。第納其證。莫之有也。
三十三 納其證者。証天主之誠實。奉遣於天主者。本說天主之言。蓋天主賜聖神。原無限量。
三十五 聖父愛聖子。爰將萬有。授其掌握。
三十六 信聖子者。則有永生。惟不信聖子者。將不觀永生。惟天主義怒。恒懸其上也。



一、發釐賽知耶穌召人爲徒。且付洗於人。比若翰付洗者尤衆。則嫉妬謀害之。

四、人自茹德地。直路而往嘉里。勃地。必經沙瑪里境中。
 五、沙瑪里者。是裂教也。其教半屬天主教。半屬邪教也。
 雅哥伯。迦亞巴。耶之孫。卽古聖祖若瑟之父也。
 六、耶穌步行而倦。迺示主降生。誠取人性。一

四史聖經譯註

第四章

耶穌別茹德地。答迪沙瑪里者之婦。論神稱。謂弟子沙瑪里人甚果信主。王臣之子業愈。

主知發釐賽聞。耶穌比若翰。召弟子。

授洗於人。則尤衆矣。雖授洗者。非是

耶穌。惟其弟子。爰主離茹德境。再逮

嘉里。勃矣。時主須逕沙瑪里地。

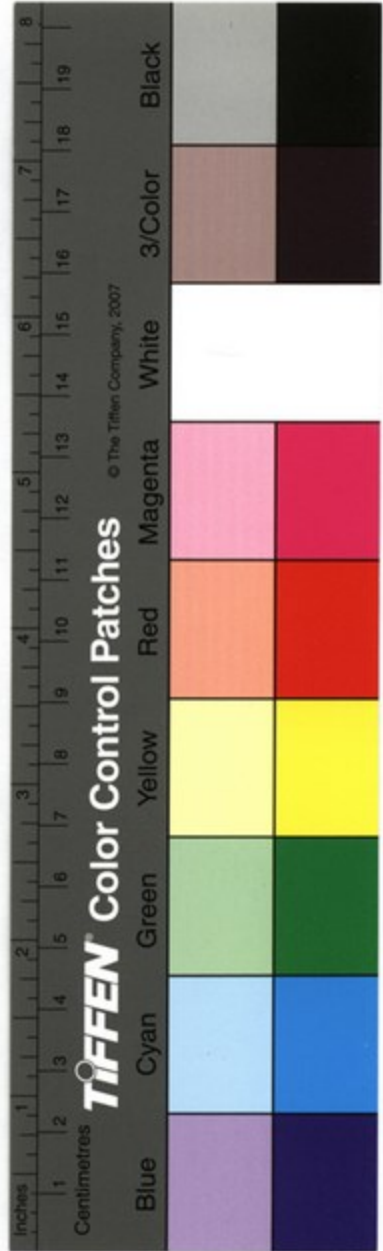
是以臨至一郡。名西稼邇。屬沙瑪里

境者。及近一田。卽雅哥伯遺其子若

瑟者。內有雅哥伯之井泉。耶穌步

行而倦。如便坐於井肩。時約次六。沙

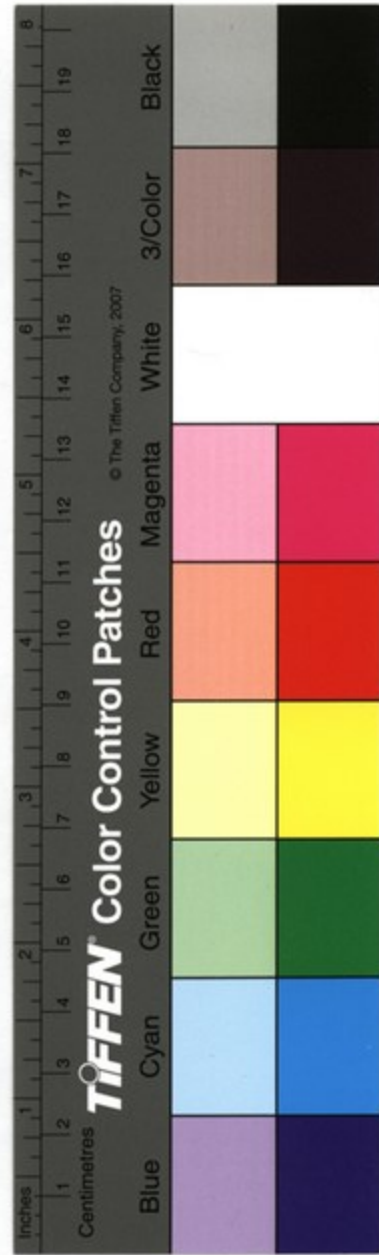
若望聖史 第四章



如吾輩實爲人也時約
次六者卽正午時也

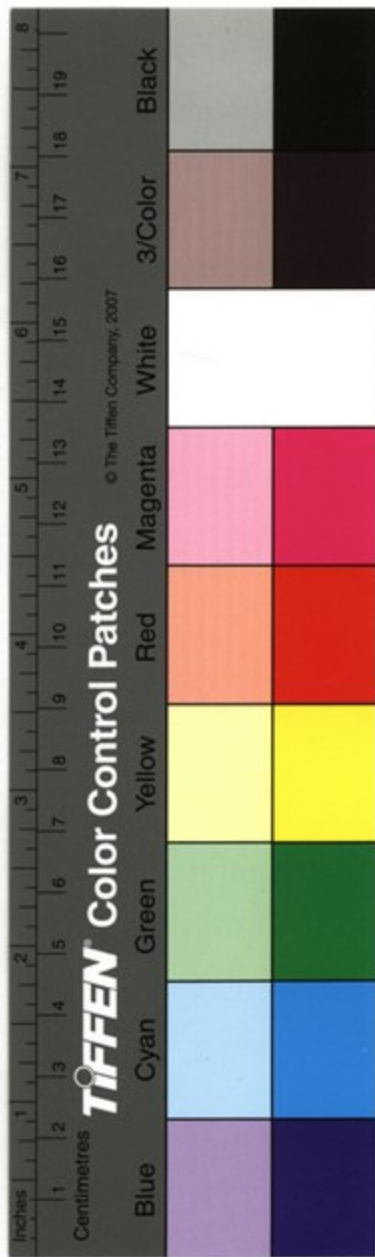
十、天主之賜者其解
有二。天主以厥聖子惠
賜於人。卽萬恩中爲極
美者。其一。吾主與婦敘
論實最妙之恩。其二。汝
設識子爲誰。卽救世之
主。則汝求子。卽將活
水賜汝。以解汝望常生

瑪里者一婦。來以汲水。耶穌謂之
曰。汝贈予飲。蓋其弟子咸進郡以沽
糧。是以沙瑪里之婦對曰。汝屬茹德
人。我屬沙瑪里之婦。曷求飲於我哉。
蓋茹德人與沙瑪里者並罔相交。
耶穌答曰。汝倘若知天主之賜。且謂
汝云。贈予飲者爲誰。汝或求之。伊則
賜汝。以活水也。婦問之曰。主並無
汲水之器。并且最深。自何而有活水



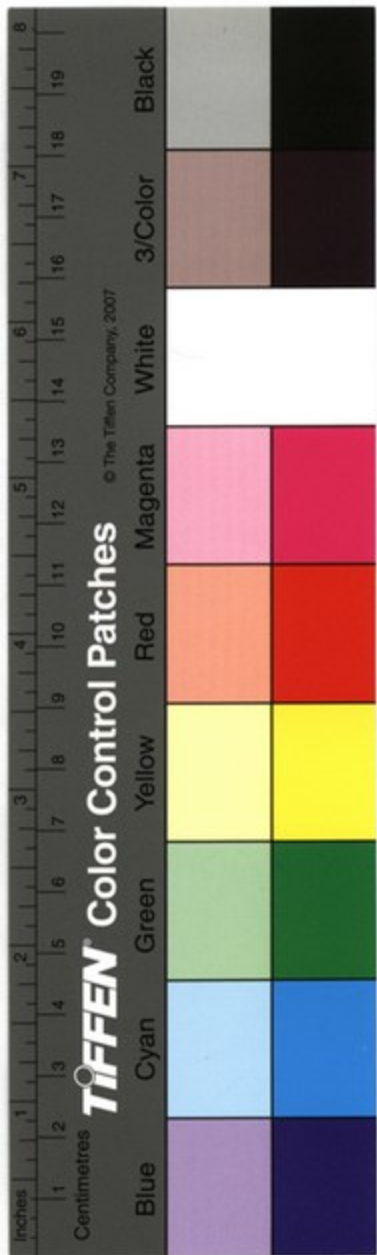
之渴。活^{十二}水者。表示耶蘇
 臨世。凡所兼攜神恩聖
 祐。天主聖訓。聖事祕迹
 等。人幸沾此神恩。則獲
 罪赦。及靈性之神。生方
 可獲永生也。
 十三。有形之水。飲者
 則難止渴。惟飲神水者。
 永無復渴。人幸得常生
 之水。則其明可。並心凡
 渴慕者。無不足滿也。
 十四。成水泉湧者。
 示主所賜聖寵聖祐等。
 以致人在世。渴望永生
 之福。
 十七。我非有夫者。罪
 婦以雙關之語。以蔽邪
 行也。

乎。吾先祖雅哥伯。昔以斯井。遺下吾
 輩。彼暨諸子並畜。皆飲於茲井矣。汝
 豈勝於彼哉。耶蘇應曰。由此水中。
 凡有飲者。仍見渴也。惟予異日。賜彼
 之水。凡與飲者。恒不見渴。第予賜彼
 之水。則於厥衷。將成水泉。灑湧至永
 生也。婦謂之曰。主。乞以斯水賜我。
 俾我仍弗見渴。又弗返茲汲水。
 耶蘇囑曰。往也。召汝夫君。汝遂返茲。婦



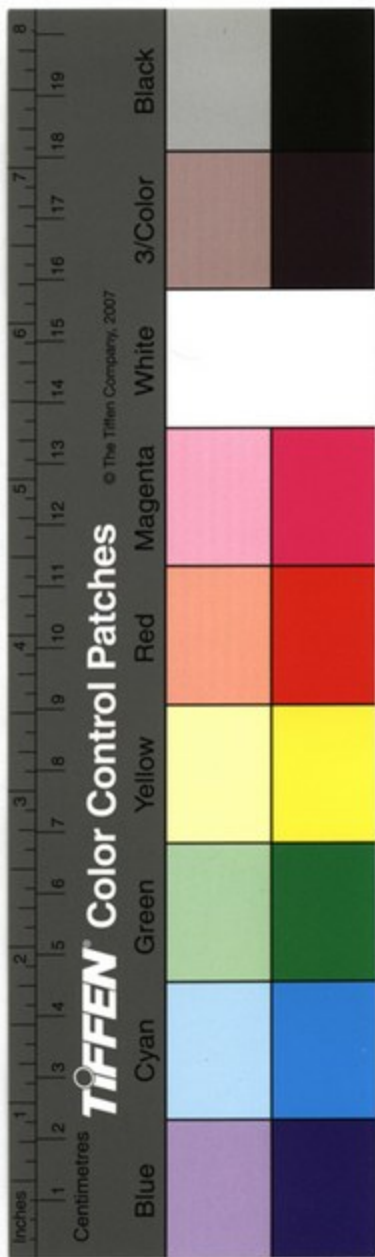
二十，吾祖欽拜者，即
 祭獻天主而行拜主大
 禮。按茹德民正教之規，
 祭獻天主大禮之處，獨
 在耶露撒冷聖殿中。惟
 斯一處以外，則不宜祭
 獻天主。是即舊約之規。
 二十一，有時將至，則
 爾等拜天主，不循沙瑪
 里者之禮，又不循茹德
 教之禮，迺循新約聖教
 之規，以拜天主。是以非
 限一地一國，迺普天下

答之曰。我非有夫。耶穌應曰。汝誠
 謂無夫者。蓋汝歷配五夫。今汝配者。
 非汝正夫。汝言確實。婦應之曰。
 主寔先知。卽我明者。吾祖欽拜。昔在斯
 山。惟爾輩云。須欽拜之處。原在耶露
 撒陵。耶穌應曰。婦宜信予。有時將
 至。爾拜聖父。則非於此山。又非於
 耶露撒陵。爾不知所拜者。吾知所拜。
 緣救世者。來自茹德人中。有時臨。今



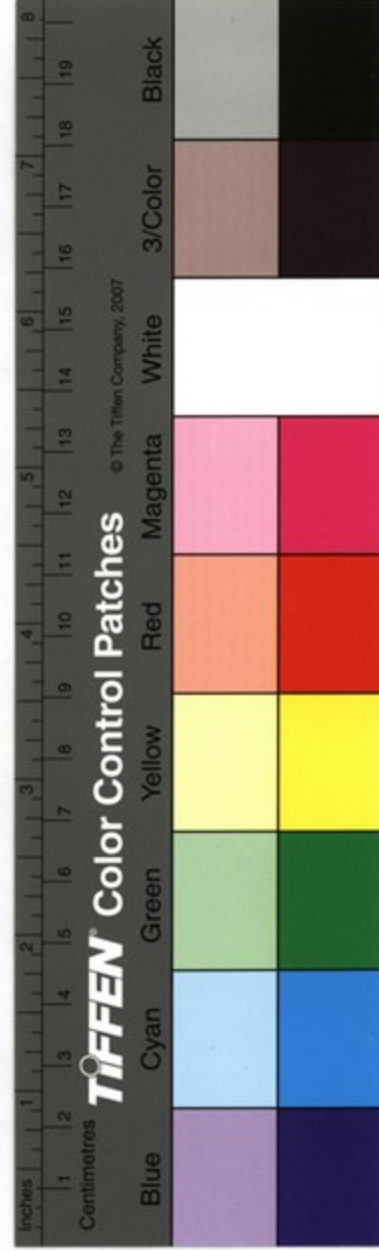
亦行祭獻天主之禮。
二十二、爾不知所拜者。沙瑪里人略識拜天主之理。但其道未足全。有所缺者。內雜異端。若論信德要理。茹德教民之道。則足全。並無異端。救世之主。卽是耶穌。迺生於茹德民中者。
二十三、向來沙瑪里教民。屢以有形之禮。又以舊約犧牲祭獻。欽拜天主。夫舊約犧牲之獻。惟是豫表之禮儀。以示新約真實犧牲。卽耶穌形體。迺在十字架上。所祭獻天主者。是故自立新約以來。惟奉教人以

亦至。則眞拜者。以神又以誠。欽拜
二十四 聖父焉。蓋如是拜已者。聖父亦求也。
二十五 天主神也。凡拜之者。須以神。又以誠而拜。婦對二十五 主云。我知美使幾臨。既而降臨。事理無不報吾。美使者又稱
 基思督。耶穌答曰。與汝言者。予親是也。
二十七 主弟子隨卽至。主與婦言。彼輩驚奇。雖然莫有云。師何訪。或云。曷與婦言



外莫有真拜天主者。蓋
 奉教人。以信望愛天主
 之德。又以讚美稱謝之
 誠。且以耶穌聖體為犧
 牲。欽拜祭獻。主是以立
 新約以來。天主欲吾人
 以如是誠實之禮而拜
 凡不循聖教正禮。而拜
 天主者。則天主不悅。且
 以厥禮為偽禮也。斯人
 咸屬裂教之輩。
 二十八 瓶者。即汲水
 之器。婦既獲活水。心中
 不憶有形之水矣。
 三十五 穉時者。表示
 收神穉之時也。
 主猶曰。爾等翹目。徧觀
 普世萬民。異日爾等徧

哉。
 二十八 婦遂置下其瓶。即返郡中。告其人曰。
 二十九 一人以我所為。悉明示我。爾來試觀。
 母迺 基思督乎。是以人出於郡。詣
 厥前不已。
 三十一 厥事之間。弟子懇云。夫子。請饌。
 三十二 主誥之曰。予具可饌之糧。非爾識者。故
 三十三 弟子相問云。豈某攜膳。供 主饌乎。
 三十四 耶穌示曰。遵遣予者之聖旨。盡成厥功。



往其中傳教開化蓋傳教之時近矣。傳教之人勸人共歸一會即入聖教會蒙教化之靈魂咸獲永生。播者示播聖言之士即傳教之人播種者先播聖言勸人實信人既誠信方可結實。立善功則獲者收實即獻於天主有解曰人既誠信方可救靈魂致歸永生也。

吾糧是也。三十五爾豈不云尚待四月穡時至乎。今予誥爾可翹汝目試觀麥田。悉稔堪穫。三十六穫者得其賞積實致歸永生則播者兼穫者皆同喜樂。三十七蓋於是諺誠云彼播種而此穫。三十八穫非爾耕者予向遣爾儕另有耕者爾曾繼其勞矣。三十九

夫自郡中沙瑪里者信主極繁。因婦證云凡我所為伊悉示我。四十是則沙

四史聖經譯註

若望聖史 第四章

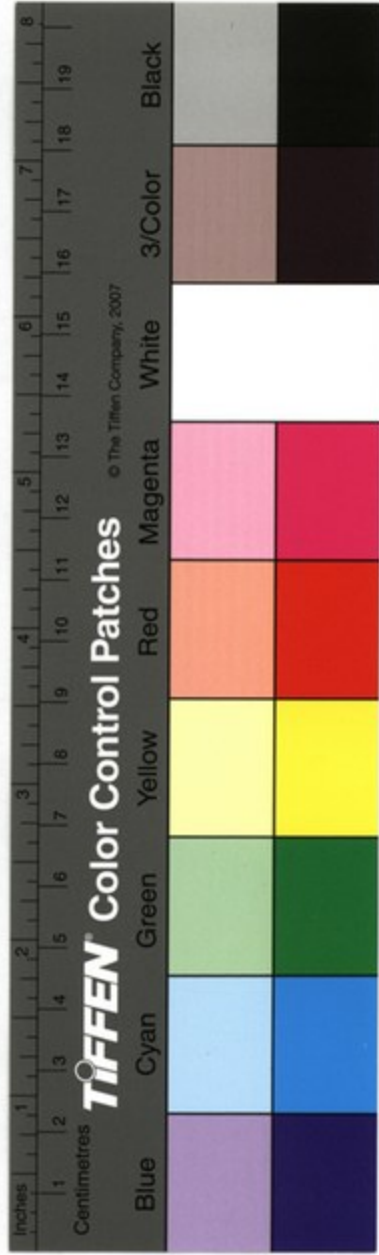
十五



耶穌實是救世之主。
四十。沙瑪里者切願
留耶穌。渴望聆聖訓。耶
蘇甘允其求。而留二日
矣。

四十四。先知者在故
里。無尊重可獲。是故耶
蘇先在茹德境中。及沙
瑪里地內。傳道。歷顯靈
迹。追厥名譽。四方顯達。
方進嘉里泐地。徧播聖
訓。致嘉里泐人甘心信
四十五。向日在瑯露

瑪里人。既詣厥前。懇
留二日矣。時因厥言。信
謂婦云。吾輩之信。仍非據汝之言。蓋
吾親自聞之。且知確是
救世之主。
及二日卒。耶穌自郡而往。遂逮嘉
里泐地。在故里內。先知莫有尊重。
耶穌已親作證。爰甫臨嘉里泐。嘉里泐
人接之。蓋於瑯露撒陵。瞻禮日間。
主成事迹。彼輩悉觀。當瞻禮日。彼亦來



撒陵。大瞻禮日間。耶穌顯聖迹。致民歎美。厥時。有嘉里勃人。亦在京都。親見耶穌言行。是故耶穌到嘉里勃地。嘉里勃人欣樂而接。

四十六。王臣居在嘉法農。而主在嘉納。彼就耶穌。切懇俯臨。以療其子。

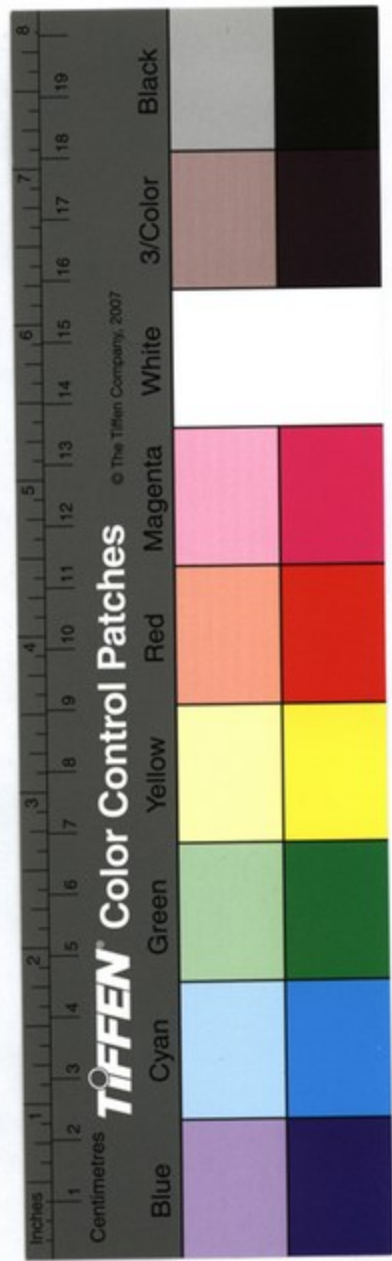
四十八。耶穌猶曰。未見聖迹。則莫有人欲信。惟無聖迹可見。而能信者。其功尤盛也。

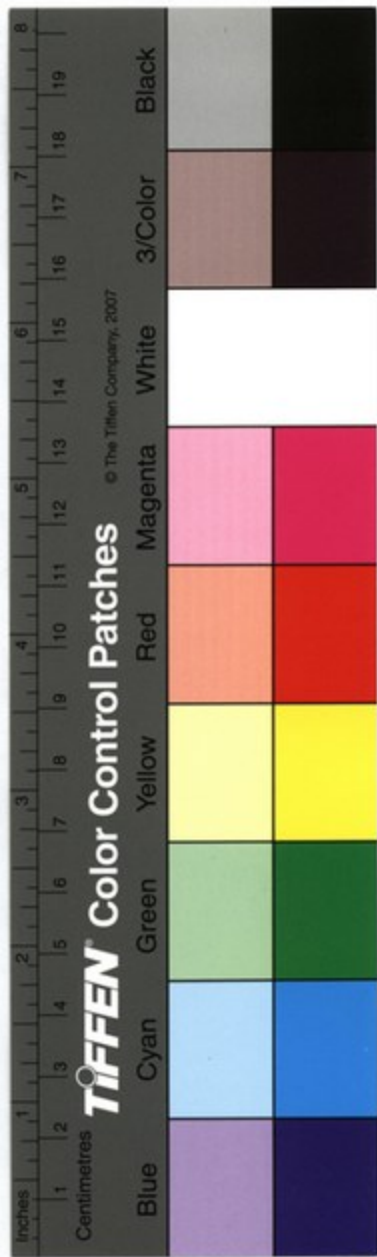
四十九。王臣信德。猶未足全。迺恐耶穌設不親往。則不能顯聖迹。故耶穌不往。亦顯聖迹。俾

矣。於是^{四十六}耶穌再至嘉納。屬嘉里勃境者。是卽以水變酒之處。

適有王臣某人。厥子抱病於嘉法農。

^{四十七}耶穌自茹德地。至嘉里勃。王臣甫聞。卽詣厥前。懇主臨下。以療其子。緣幾死矣。故^{四十八}耶穌謂之曰。非睹異迹。暨奇妙者。爾儕不信。王臣對曰。吾子死前。請主俯臨。耶穌應曰。往也。汝子生也。^{四十九}耶穌所言。此人卽信而往。





其信德克成全。
 五十二。時次七者。迺
 未時初起。即一點鐘也。
 王臣家宅。耶穌雖遠離。
 既發一言。王臣之子忽
 蒙痊愈。是即厥父所考
 查者。是以王臣暨厥家
 咸信耶穌奉遣於天主
 者。又實是救世之主也。

一。有解曰。此瞻禮日。
 迺巴思夸大禮之日也。

^{五十一}正下之間。有僕迎之。報云。厥子生也。

^{五十二}故問於僕。子病始愈何時。對曰。昨午

後。時次七。瘧疾遽除。耶穌語已。汝

子生之候。恰符此時。其父明達。於是

伊信。並其全室。

^{五十四}耶穌自茹德境。再抵嘉里泐地。顯之靈

迹。卽其二也。

第五章 三十八歲之病者。安息日獲愈。惡黨見怪。耶穌駁惡黨之非引據自證。實爲天主字。

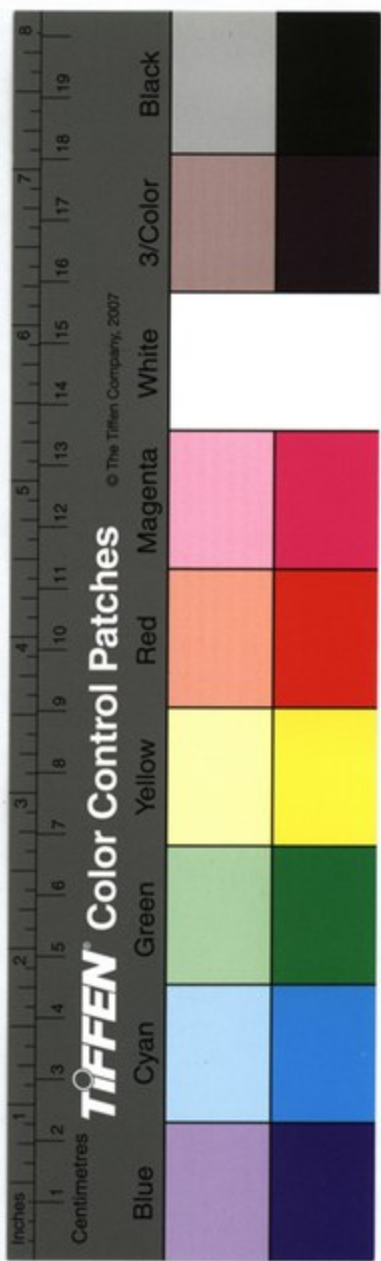
一。厥後。值茹德人禮日。耶穌陟赴那

二、瑯露撒陵內。凡以綿羊爲犧牲而祭。獸先須洗淨於茲池中。故曰綿羊池也。瑯露撒陵有四圍城牆。附近聖殿之處。牆有城門。名曰羊門。蓋凡爲犧牲之羊。咸由此門而進城。

四、天神降下池中。以致水動。眾病者非見天神。迺見水動病者獲痊。非水所致。迺全能天主所成。先下水中者。表示勤勤渴望主恩等輩。

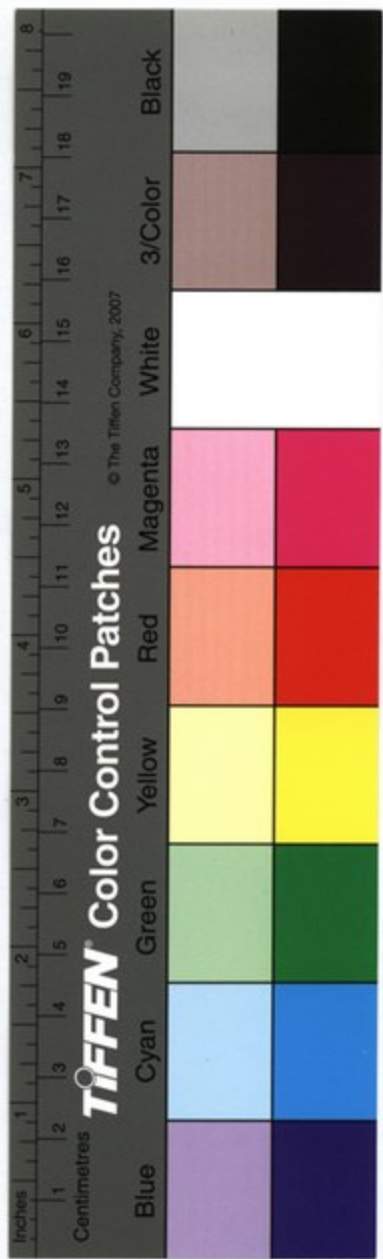
六、耶穌無所不知。確知斯人抱病。已歷三十八歲。惟主欲擊動病者之情。俾信德益增於前。

露撒陵。夫瑯露撒陵內。有綿羊池。黑闕樓音。名伯濟達。池有五廊。廊下偃臥甚多病者。譬與跛者。暨癱瘓者。皆望水動。上主之一天神。某時降下池中。致水動。水既動。先下池中之一人。遭不論何殘疾者。必獲痊也。彼有五人。抱病已三十有八載。耶穌甫見偃臥者。又知抱病久矣。詢曰。汝欲獲愈乎。病者答之云。主。我莫有人



故問之曰。汝欲獲愈乎。
 七。病者果欲獲愈。但
 身動不起。且莫有人扶
 持。則無法可施。
 八。耶穌憐恤病者。即
 命之曰。立起。
 九。病者向來舉動不
 起。一聆主命。忽然與立。
 取厥牀。任於肩。當眾前
 而往矣。
 十一。獲愈者猶曰。惟
 發一言而療我者。必有
 權柄。可以命我負牀。而
 返吾家也。

水恰澹時。投我池中。蓋我下時。另有
 先我下者。耶穌命之曰。立起。取汝
 牀。卽行也。此人倏痊。遂取厥牀而行。
 是日恰逢安息之日。
 故茹德人謂愈者云。今安息日。汝取
 已牀。則非宜也。答云。頃療我者。親命
 我曰。取汝牀。卽行也。爰斯輩問之曰。
 命汝取汝牀而行者。此人是誰。頃蒙
 愈者。弗識爲誰。蓋立茲地之眾。



十四 此人之病。遇重罪所致者。因伊犯罪。自招。爾臨身。故耶穌囑之曰。勿再犯也。

十六 瞬息之間。惟以言全療病。斷非屬犯安息日之工。但惡黨藉無根無理之端。屢屢窘難耶穌。
十七 安息日之規。適天主所立。命人遵守之。天主聖父。暨聖子所為之工。非屬安息日當罷之工。蓋非世俗之工。天主無時不作。為以治理保存萬物。耶穌作為莫

耶穌已退。迨後於聖殿。耶穌遇其人。

遂囑之曰。汝今獲痊。毋再犯罪。恐汝

異日。遭患尤劇。斯人往報。茹德黨輩。

醫愈己者。耶穌是也。因安息日。如

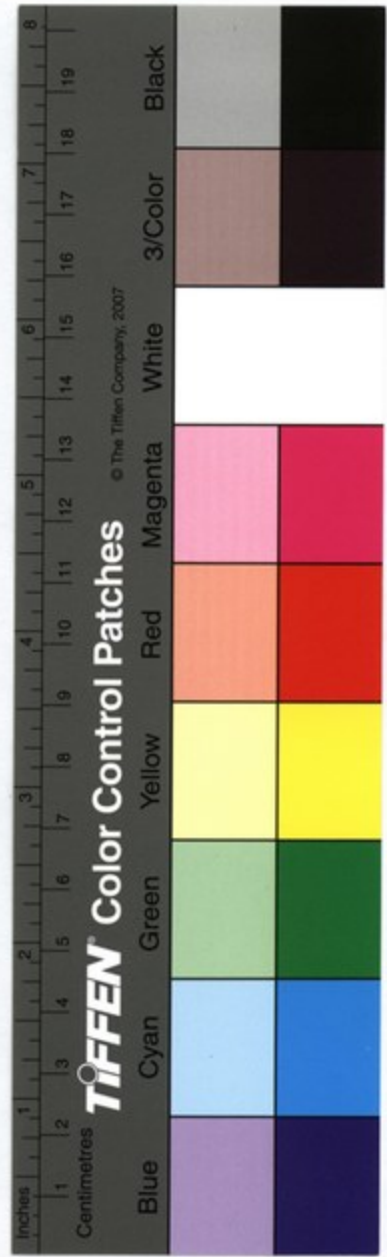
是而行。茹德人屢窘難耶穌。

耶穌答之曰。吾聖父迄今。作為不息。

予亦作為。因主不啻弛安息日。且

稱厥父為天主者。自謂與天主。

敵體同尊。爰茹德人倍切謀殺之。



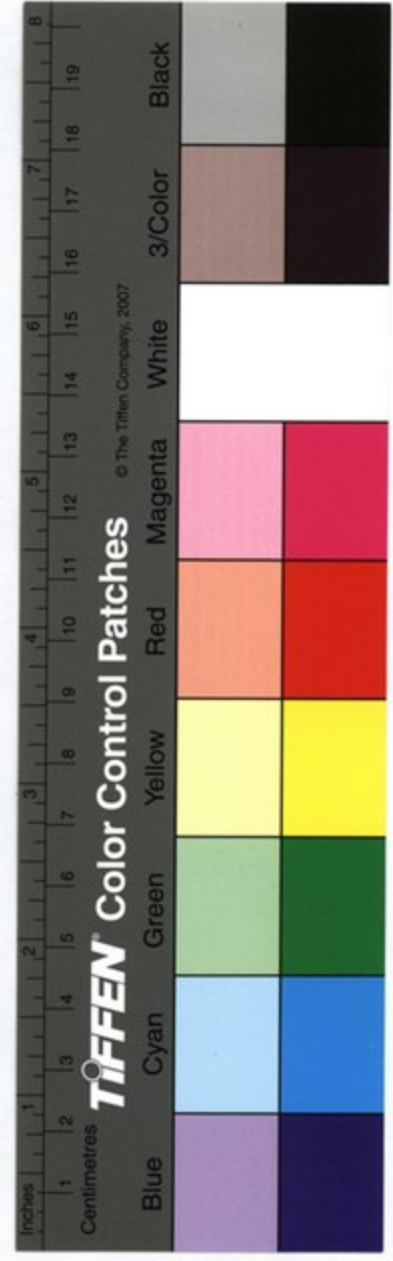
非若然。耶蘇言此。明證已實為天主之子。是故黨輩謀殺之。

十九。聖子與天主聖父。同一體。一能。一知。一行。凡聖父所為。聖子亦為。聖父所為之外。聖子並無可為也。

二十。天主聖旨。暨各等妙工。則聖父與聖子。無不相通。故曰。無不示之。猶如世上之父。親愛一子。則以各事諸謀。咸明示之。

大於斯者。適示復活死者。極妙之迹。復活死者。分明二類。其一。適形軀。

故耶蘇答之曰。子實言誠。誥爾。除見聖父所為以外。聖子自擅。毫無克為。蓋聖父不論何為。聖子為之。莫非若然。聖父既愛聖子。則己所為。無不示之。另有神迹。大於斯者。將亦示之。致爾歎美。蓋如聖父重興死者。使之復生。聖子欲致甦者。則復活之。無不若然。緣聖父亦無審判人。惟將審判之權。全授



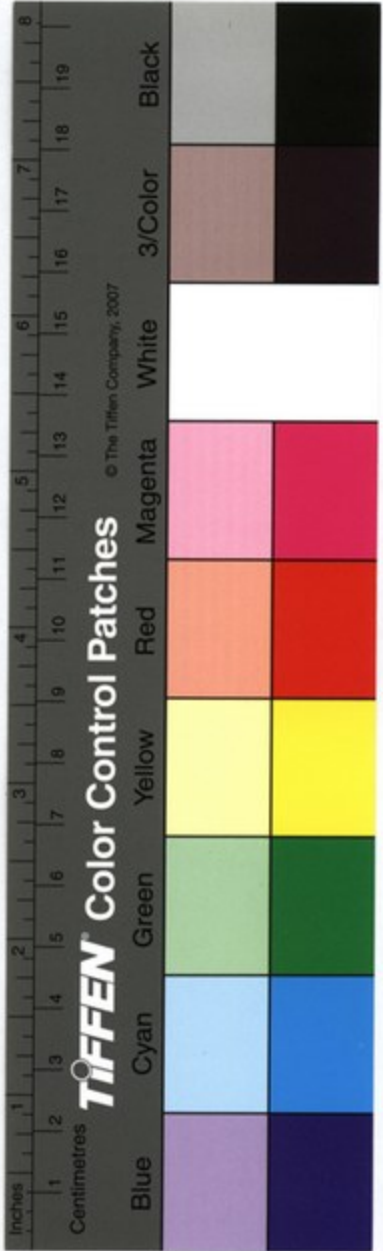
之復生。如世界萬靈。眾
 人復活。其二。迦撒。魂因
 犯重罪。失神生後。蒙主
 盡赦其罪。復得神生也。
 二十四。凡欲獲常生
 者。則當信耶穌。聖訓。又
 當信遣耶穌之聖父也。
 二十五。有時來。今亦
 至云。按博士註解此
 文。耶穌論及神靈之復
 活。人既信耶穌。誠心痛
 悔。幸蒙罪之赦。則厥靈
 魂。獲神生之復活也。
 二十六。聖父自衷有
 元生。表示聖父之元生。
 迺眾生之根源。天主
 以外。非有元生者。聖子
 與聖父。自衷有元生。但

四史聖經譯註

聖子。欲眾尊。聖子。如尊。聖父然。凡
 不尊。聖子者。兼不尊遣伊之
 聖父。子實言。誠誥爾。聽吾言。又信遣子
 者。斯有永生。又免赴定罪之案。實自
 死超生矣。子實言。誠誥爾。有時來。今
 亦至。則諸死者。聽。天主子之聲。聽
 者必生。蓋如。聖父。自衷有元生。亦
 賜。聖子。如是。自衷有元生。既是人
 子。賜之以權。俾行審判。厥事爾勿奇

若望福音 第五章

十九



聖子之生。迺聖父交通者也。

二十七。耶穌既是人子。受苦而死。救贖人於罪。則聖父賜之。以審判之權。迺加榮於聖子。欲補苦難時所受之辱。耶穌既與聖父同一天主。又與吾人同一性。則行審判之權。豈不甚合也哉。

二十九。世界窮盡。眾人復活。則復活有善惡之別。善人復活。以享永福。惡人亦復活。以受定罪。並無窮之苦。

三十。耶穌之審判。公義無偏。誠循聖父聖旨。

也。有時將至。則天主子之聲。居墓

中者。無不聽也。行善者出於墓。為得

永生之復活。而作惡者亦出。為受定

罪之復活。予設自擅。毫無克為。據所

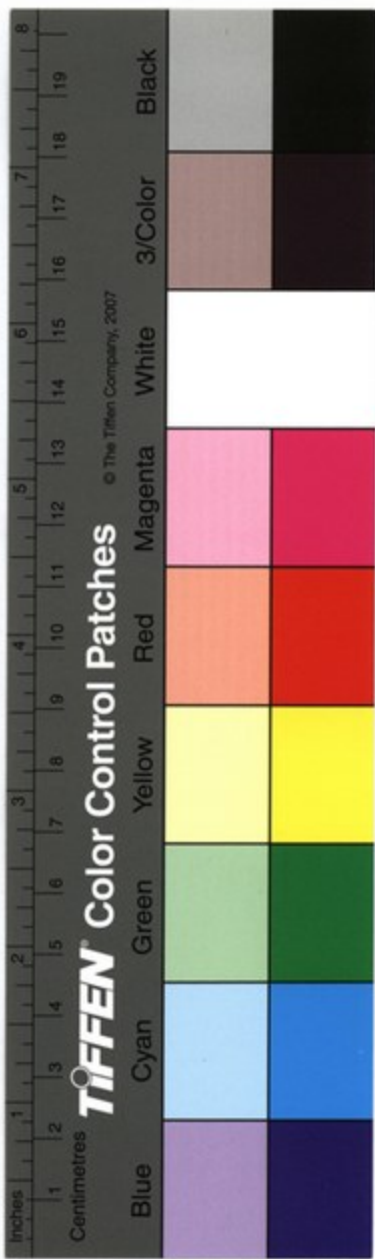
聞。予審判。予求既非吾旨之成。惟遣

予者。聖旨之成。爰吾審判。亦公義也。

予設自證。吾證猶不實焉。證予者另

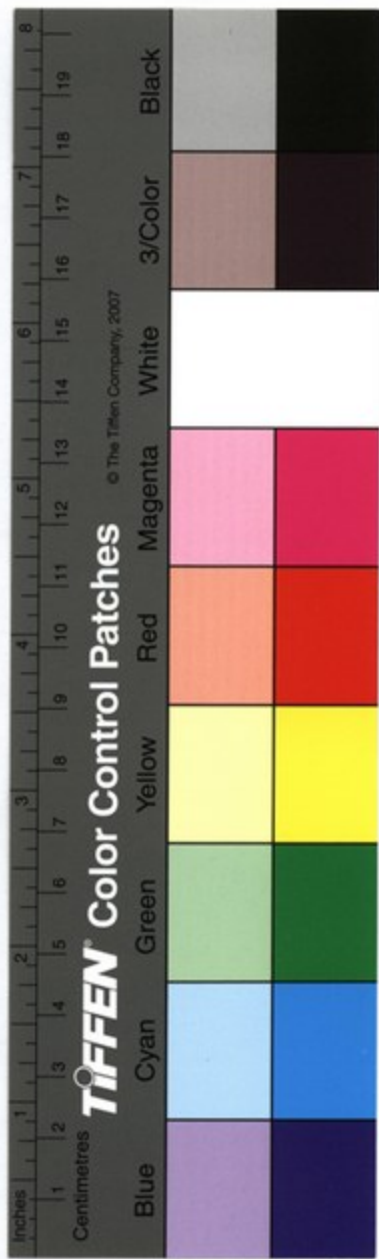
有一。證及予者。予知迺實。諸若翰前

爾曾遣使。彼方證真理也。第予本不



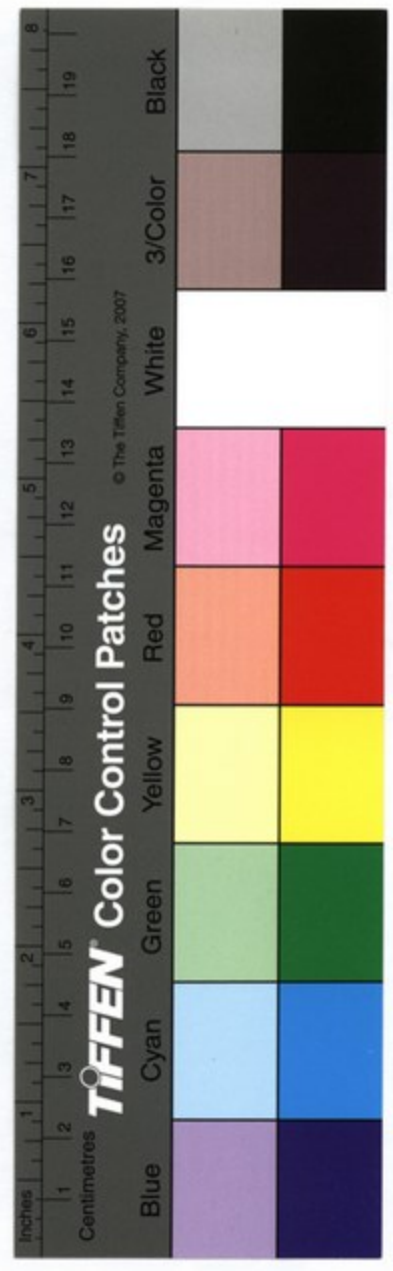
而定。
 三十一、子設自證者。按世國規。一人自證其證非實。耶穌按此規而論。但耶穌自證其證亦實也。
 三十二、另有一證子者。即天主聖父。則證子為厥聖子。聖父證子之言。成確實也。
 三十三、向日爾等遣人往若翰前。厥時若翰證子實為天主子。但子原不受證於人。緣子大於人。惟若翰之證實天主之證。蓋天主默示若翰。則猶以若翰之口。證子確為天主之子也。

受證於人。惟言厥事。欲爾獲救。昔者^{三十五}若翰。猶明耀之燈。爾惟欲乘厥光。須與喜躍。惟子有證據。大於若翰者。蓋各神迹。聖父授子。欲子盡成。即子歷成神迹。悉證子奉遣於^{三十七}聖父。遣予者。聖父躬親證予矣。惟爾從未聞厥聲。又未覲其容。爾輩於衷。亦靡^{三十八}懷存厥言。蓋伊遣者。爾猶不信。聖經^{三十九}各藉。爾素考究。自料其內。可獲永生。



三十五。爾等就若翰前親聞厥證而猶不信之。惟暫欣樂而已。
 三十七。子歷顯神迹。咸明證子實奉遣於聖父而來。聖父亦證子果為聖子。吾各神迹猶如聖父大能之聲。勉爾信子。又勉悔改前非。但爾不聞厥聲。吾容反照吾父。聖容之威。但爾固蔽神目。因譬恨子。故不欲見。吾之道訓。轉示聖父之言。譬動爾心。但爾於衷。竟不納。又不存厥言。三十九。聖經之內。屢證子為天主子。其篇內多有實據。誠心考聖經

夫諸聖經亦證及子。第爾不欲就子以獲生耳。子本弗受榮耀於人。惟爾等於衷。莫有愛天主之情。予已洞徹。昔者予臨藉聖父名。而爾猶弗接子。另有一恃己名。異日設來。爾則接之。爾中彼受榮耀於此。原自惟一天主之榮。爾罔求獲。則爾焉可信乎。當聖父前。予將訟爾。爾母揣也。有訟爾者。是卽梅瑟。爾所恃者。爾曹設信梅瑟。



之言。則蒙聖祐光照。俾
堅信子。可獲永生。但爾
不欲信子。實為救世主
則不能獲永生也。

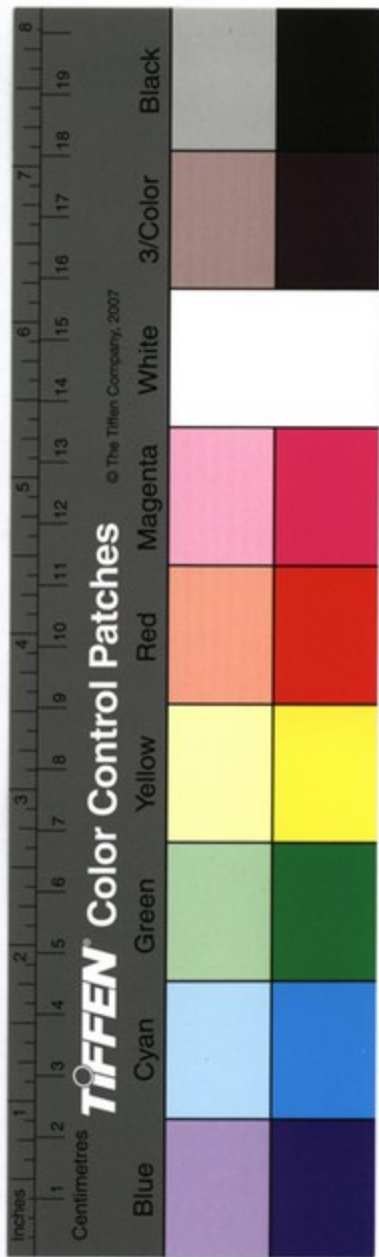
一、耶穌濟海。抵及彼
岸。避於曠野幽地。俾弟
子片時安歇。
二、耶穌屢屢垂憐世
人之患。凡有病者。就前
求醫。無不獲痊。是故人
就耶穌。絡繹無斷。

或亦信子。蓋彼紀及子矣。四十七彼紀之經。
爾猶不信。則吾言語。焉可信哉。

第六章

五餅二魚。飽五千人。耶穌履海。闢論救活之程。
厥體誠可憐。厥血誠可敬。弟子數人。不悅而退。

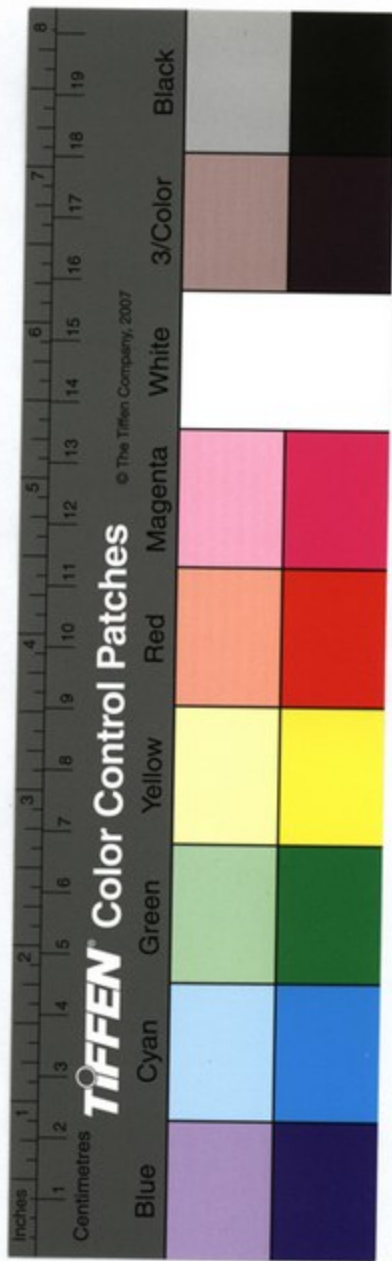
厥後。耶穌濟嘉里泐海。卽禱伯略
海。抵及彼岸。隨者極眾。因於疾病者。
嘗見主顯奇迹。是以耶穌陟山。
偕其弟子。坐於山矣。四夫巴思夸。卽茹
德人禮日近矣。耶穌舉目。見詣前
者。庶民極眾。顧斐理伯。詢曰。麪餅食



六、耶穌欲試鍊斐理伯之信德。問之云云。
七、若用銀二十兩以買麪餅與羣民食。則所得之麪餅亦難足飽若茲之眾。斐理伯所答之言。明示惟顯神跡以外。則無法可施。以飽斯眾。

十、一人所食之麪餅而略飽。半斤僅足。婦女孩子以外。丁男約有五千。是故二千五百斤麪餅亦難飽如是之眾。夫大麥五餅約有二十斤。

眾。吾輩何自而購。^六主當爲者。既然自知。則以斯言試之。斐理伯答之曰。雖將一錢之銀二百枚。以購麪餅。各領少許。亦難足也。^八弟子中一名安德力。卽西滿伯多祿之兄。告之曰。茲有^九一童子。具麪麥餅五。並魚二者。惟此與若茲之眾。如之何哉。^十是以耶穌囑曰。爾輩命人坐下。青草茂盛於彼。爰丁男悉坐。其數約五千。^{十一}耶穌遂



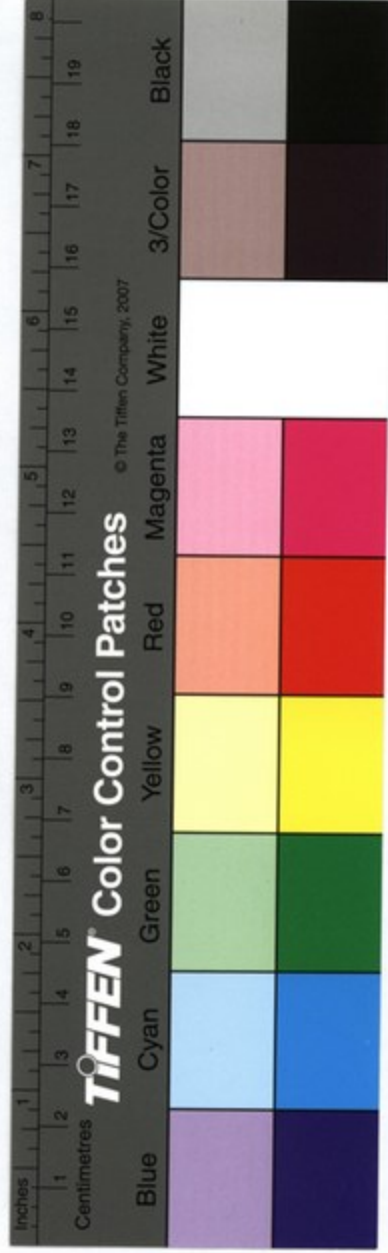
而衆飽後餘碎猶滿十
 二筐。是則衆皆飽後所
 剩麪餅比當初主祝聖
 者仍有多倍也。
 十四 麪餅妙迹擊衆
 人目。是以衆民歎美不
 已。迺曰。當臨世云。蓋
 昔日梅瑟聖人豫言異
 日有一大先知興起。此
 大先知者非他。迺是美
 使。即救世之主也。
 十五 衆民既知耶穌
 實爲救世主。卽立志欲
 來強獲之。立爲基恩督
 王。然耶穌洞徹衆民之
 謀。爰子身迅速遁於山
 以阻衆謀之成。
 十七 耶穌速遁弟子

取麪餅。既而祝謝。分賜坐者。賜魚亦
 然。任欲多寡。衆始飽飫。主囑徒云。
 宜拾餒碎。以免遺棄。爰拾餘碎。滿十
 二筐。卽食麪麥餅五所餘。耶穌頃
 顯靈迹。人民乍見。僉曰。伊實先知。將
 臨世者。斯輩將來。強獲己。立爲王。
 耶穌洞知。爰子身再遁於山矣。
 時既夕矣。其弟子向海濱而下。登舟。
 向嘉法農濟海。時已昏暮。弟子所在。



登舟向嘉法農而航海。以免羣民所謀之成。弟子所在之舟。耶穌未臨。
十八。暴風巨發。耶穌猶海大主履海向弟子舟而往。弟子不知是耶穌。適以爲怪像。遂驚怖不勝。耶穌即安慰之。
二十一。耶穌即登弟子之舟。又顯奇妙。致舟忽速所往之岸。
二十二。次日群民仍在彼岸。尋覓耶穌。考查弟子所登一舟以外。無他舟泊岸。又查耶穌未偕弟子而登舟。
二十三。迨後有數舟。

耶穌未臨。暴風巨發。致海洶湧。弟子掉約八里。或十里之遙。耶穌履海近舟。弟子見而驚怖。主慰之曰。是子勿懼。彼於舟願接之。共往之岸。舟忽至矣。
二十二。次日於海彼岸。仍在羣民。一舟以外。見無他舟泊彼。且偕其弟子。耶穌未登舟。惟彼子往。雖然自禱伯略。有數舟來附近。主祝謝訖。民食麪餅。



自禱伯略郡而來。斯人各登數舟。濟海逮及此岸。徧覓耶穌。

二十六。耶穌乘有形糧之機。勸民渴慕神糧。即勉人渴獲永生之糧。蓋羣民隨主渴慕主恩。而不慕恩主焉。
二十七。聖父以印號之者。是即耶穌。蓋耶穌受洗後。聖父自空際發聲。證伊為天主子。則所發之聲。猶天主妙印。明示耶穌實為天主也。
二十九。爾輩信子實

之所。耶穌並厥弟子。非在斯地。羣

民既察。各登小舟。濟嘉法農。訪覓

耶穌。至海此岸。甫遇主。問之曰。夫子。

何時抵茲。耶穌答曰。

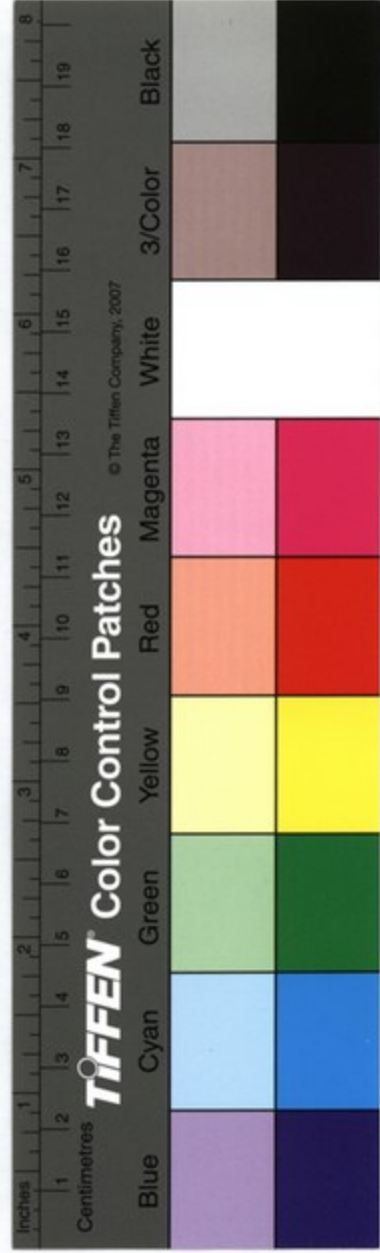
予實言。誠誥爾。爾尋覓予。非因見神

迹。誠因食麪餅而饜耳。爾輩宜勞。非

為可朽之糧。迺為存至永生者。卽人

子將賜爾也。蓋天主聖父。以印號

之矣。爰眾詢曰。吾輩何為。以立

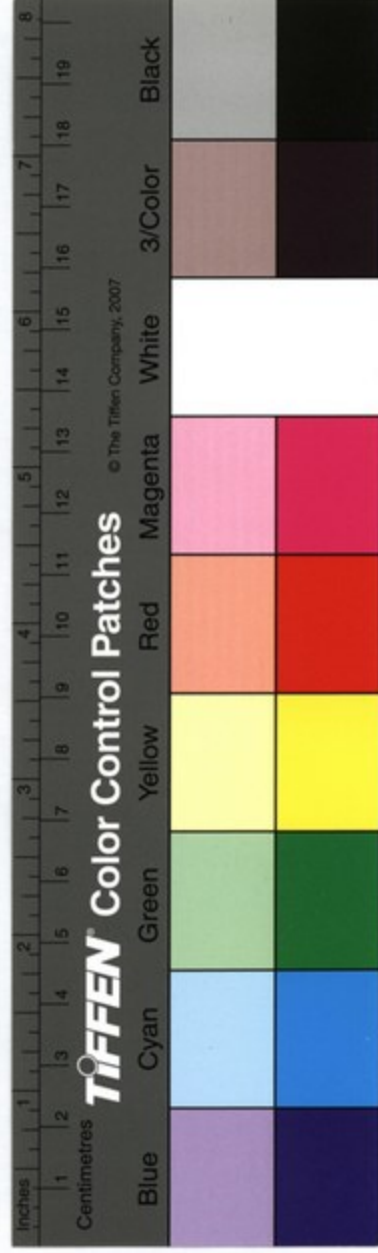


奉遣於天主者。則立天主之功。即天主悅樂之功。信德。迺恭敬天主之首功。暨各善功之基。及救靈性之根源。凡無信德者。則無超性善功可立也。

三十。羣民中有數輩。輩前親見耶穌。顯加增。麪餅之妙迹。斯輩猶擬不足。而且輕忽斯妙。是故問耶穌。另顯何異迹。猶曰。汝顯異迹。以飽眾人。則惟一時。不如梅瑟昔在曠野。四十年間。以從天降之糧。足飽吾祖者。

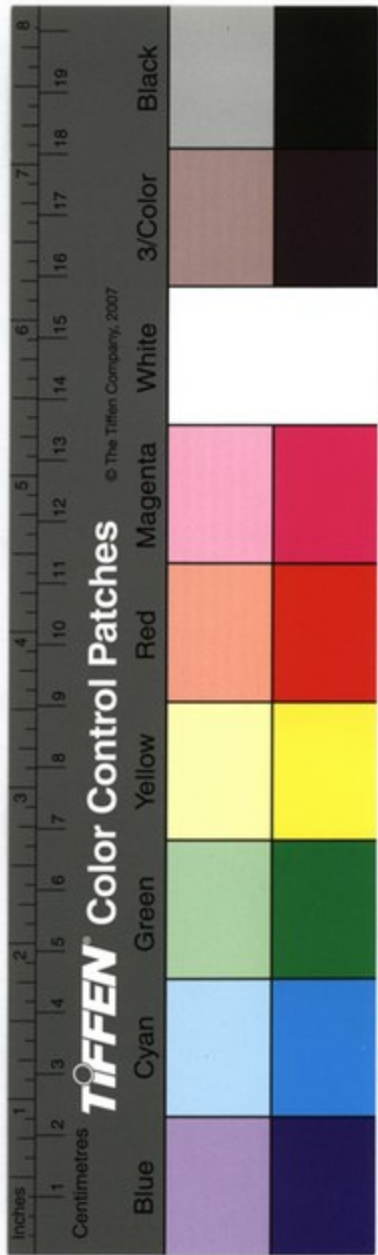
三十一。瑪納者。猶如

天主之功。耶穌應曰。奉遣於天主者。爾輩既信。是卽天主之功。眾又詢曰。然則顯何神迹。俾吾見而信汝乎。主何作爲。吾祖昔在曠野。食瑪納矣。如聖經云。昔者主以自天降之糧。食彼輩矣。故耶穌曰。予實言。誠誥爾。本非梅瑟食爾。以自天降之糧。實吾聖父。今食爾以真糧。自天而降者。蓋自天而降。又致活世者。原



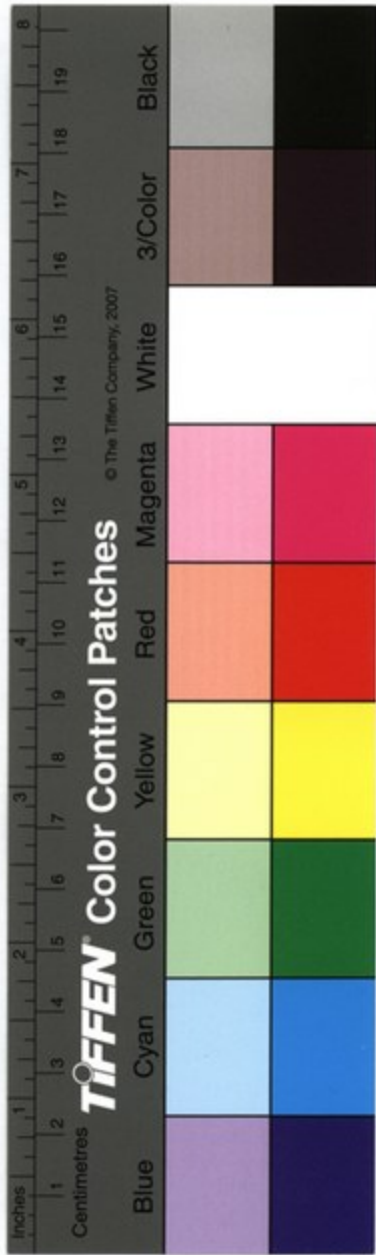
露水。每朝偏下。散鋪於地。形如白霜。細粒。暨芫荳仁。其味似精微之麪粉。雜於蜜糖者。每朝各拾足用。越十二時辰。有剩必壞。但每七日。節自第六日。致安息日末。則不壞也。食斯妙糧者。則任欲不拘何味。斯糧即有其味也。

自^{三十四} 天主之糧也。
 於是^{三十五} 彼謂之曰。主。請以是糧。恒賜吾輩。耶穌應曰。致活之糧。予親是也。就予者。仍不飢。信予者。永不渴。^{三十六} 予曾誥爾。爾亦見予。猶不信焉。^{三十七} 聖父凡授予者。必就予也。凡就予者。予罔逐出。^{三十八} 蓋予降自天。非欲遂吾旨。迺遂遣予者之旨。^{三十九} 聖父凡授予者。予靡失其中一末。日。予復活之。斯迺遣予



後並無從天而降其實之糧則不然此妙恩之賜天主非限一地一民一時迺普世萬民迨世末可領可食之糧也
 三十三 耶穌實從天而降凡信厥言暨領厥聖體者則所食從天而降之糧俾厥靈魂獲神命於世獲永生於天也
 三十五 耶穌聖言並厥聖體兼是吾等神糧凡以信德親就耶穌者厥靈魂獲神命於世獲永生於天則厥心所欲無不全滿也
 三十六 爾輩親見吾神迹之妙爾猶不信乎

者 聖父之旨也。凡見 聖子又信之者則獲永生。末日予復活之。斯迺遣子者 聖父之旨也。
 於是茹德人怨 耶穌。因曾有云。予寔活糧。從天降者。斯輩遂曰。詎非是耶穌。迺若瑟之子。厥父暨母。吾識者哉。然則曷云。予已降自天乎。故 耶穌答之曰。爾中勿怨。能就予者。厥中莫一靡蒙 聖父之牽引。末日予復活



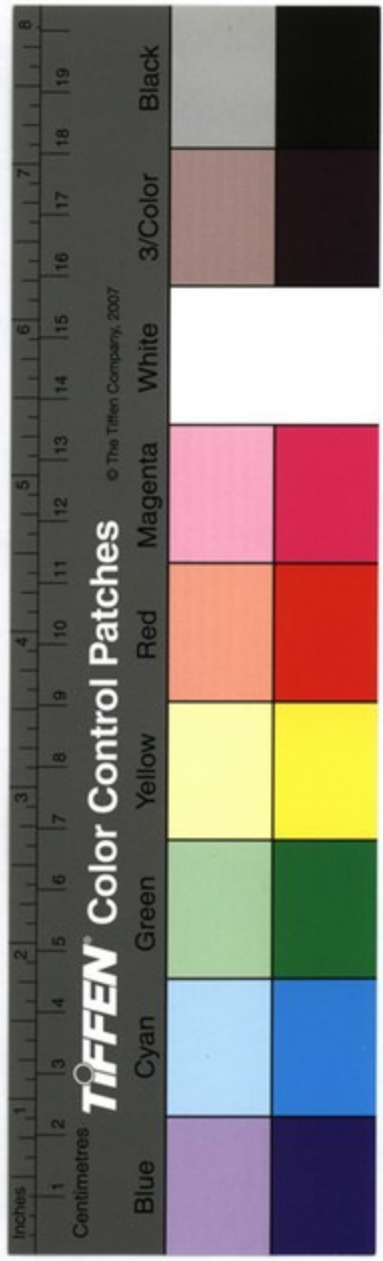
蓋聖父非以爾授子。聖父凡授子者。又增聖寵。俾信子者。悉親就子也。則先於聖教內。後於天域。子接納之。而不驅出也。
 三十九。子自天而降。欲遵聖父之旨。聖父凡授子為吾弟子。又凡見聖子異迹。而信之者。則子宜救之。末日。又宜復活也。斯即吾父之聖旨。子必成也。
 四十四。天主聖父常以聖寵感動人心。援引信耶穌。凡不蒙援引於聖父者。必不能親就聖子。先知聖經豫言異日

四史聖經譯註

之。先知聖經內云。異日。眾蒙天主^{四十五} 誨者。聞而學於 聖父者。悉就子也。
 親觀 聖父。莫有其人。惟自 天主^{四十六} 而在者。親觀 聖父矣。子實言。誠誥^{四十七} 爾。凡信子者。必獲永生。子實致活之^{四十八} 糧。昔於曠野。雖食瑪納。爾祖亦死。斯^{四十九} 糧。卽自天而降。設某與食。則致不死。^{五十} 子迺活糧。自天而降者也。^{五十二} 斯糧設某與食。必永生也。子將賜之

若望聖史 第六章

二十五

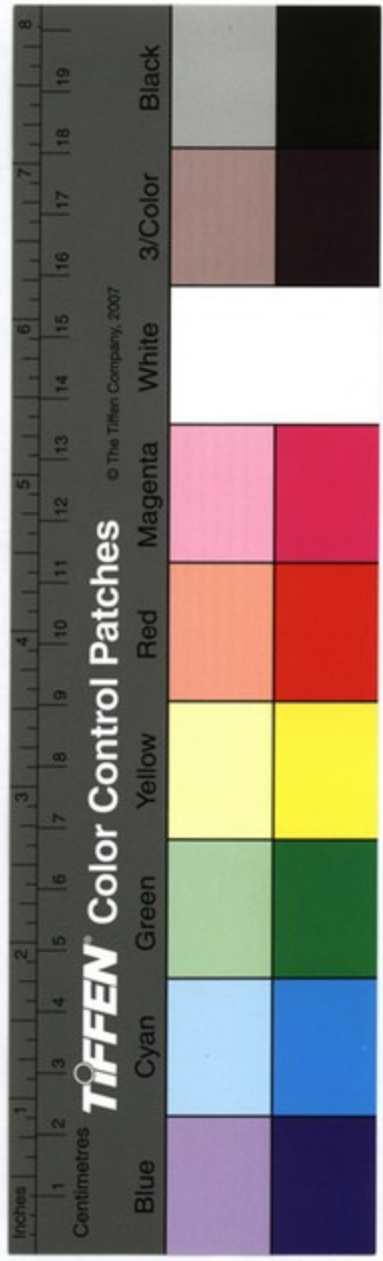


甚眾蒙天主訓者。即默示者。斯日。即耶穌傳道之日。凡就耶穌者。先須見聖寵。援引後當善用自主之權。以信從聖言。二件兼要。缺一萬不能成功也。

四十六。親觀聖父者。云。天主訓人。非擊其耳目。適動其心靈。是故未見天主者。亦能受厥訓。惟生自天主者。即天主聖子親觀天主聖父矣。

四十八。吾聖體實致活靈性之糧。爾等之祖居曠野時。雖食瑪納。即養形體之糧。亦皆死矣。

糧實吾軀體。異日捐之。以致活世爰^{五十二}
 茹德人互爭論云。伊食吾輩。焉能以^{五十三}
 其軀體哉。故^{五十四}耶穌諭之曰。
 予實言。誠誥爾。人子軀體。爾倘弗饌^{五十五}
 其血。爾如弗歡。則於爾衷。罔獲生也。
 饌吾軀體。歡吾血者。必獲永生。末日^{五十六}
 予復活之。吾軀體誠可饌。吾血誠可^{五十七}
 歡也。饌吾軀體。歡吾血者。居在於子^{五十八}
 予亦於彼居在。猶若元生 聖父遣



惟食吾體。適從天而降。暨養靈性之糧者。則必免死。厥靈魂獲神生。厥形軀因領聖體。即生活之糧。世界窮盡。必獲生也。

五十一。吾聖體適生活之糧。而且致活靈魂。非若瑪納。暨養形軀各等之糧。皆屬無靈之物。

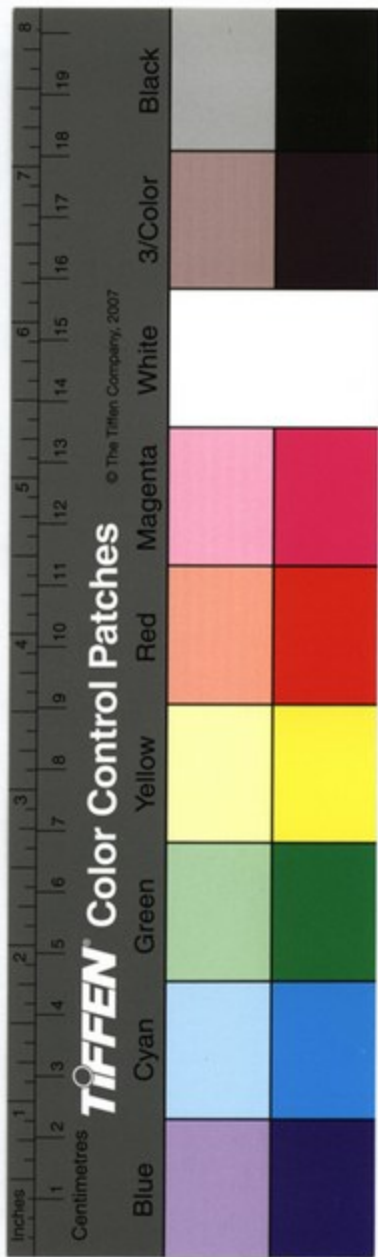
五十二。耶穌受苦難前夕。將麩餅祝聖。以麩餅之形。隱蘊聖軀之體。賜為神糧。又在十字架。上將己聖體。以為犧牲。甘心全捐。為贖人罪。俾世人獲神命也。

五十三。茹德人誤料

子。又若子因 聖父而生。凡饌予者。因予則生。亦如是焉。

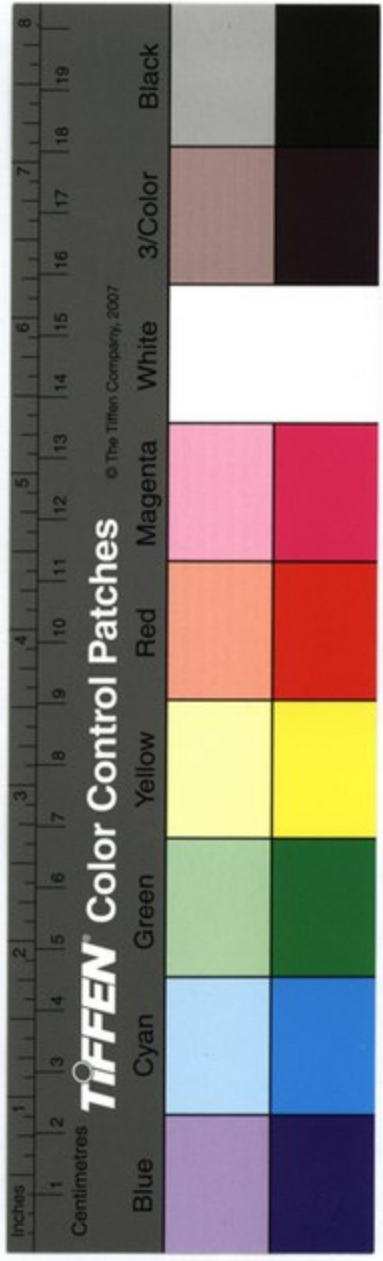
五十九。斯即自天而降之糧。饌斯糧者。必獲永生。非若爾祖。雖食瑪納。亦皆死矣。

六十一。在嘉法農會堂內而訓。耶穌論其事。既聆厥言。其弟子中。極多怨曰。厥言難納。孰克聆乎。夫厥弟子。因厥事而怨。自神中洞知。耶穌謂之曰。爾因是見礙乎。初在之所。異日人子陟



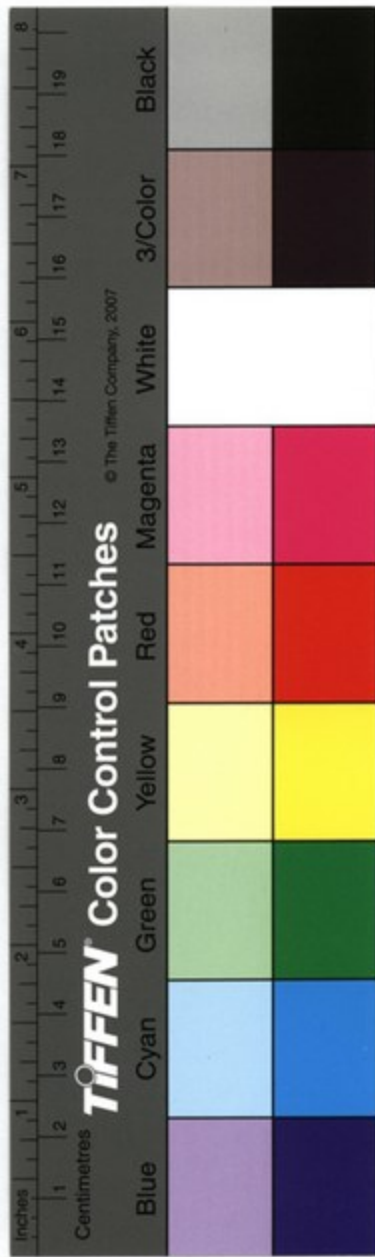
耶穌將以肉體俾人領食。猶如食禽獸肉一般。此非耶穌賜人領聖體之妙法。適以麪餅之形蘊藏聖體。如是之法。實屬奇妙。且不可怪也。
 五十四。爾輩設不領聖體。則爾靈魂莫有神生也。
 五十六。吾聖體暨吾血。實是養靈性之糧也。
 五十七。領吾聖體者。與子契合。猶為一焉。誠如糧物與食之者。合成為一。
 五十八。猶若元生聖父。以常生通與爾子。爾子以神生。通與善領聖

升。爾設親見。則尙疑乎。致活者。神是也。肉則無益。子語爾所說之言。皆是神且活也。惟不信者。爾中有之。蓋孰不信。又孰將賣己者。耶穌自初知矣。
 六十六。又曰。因是子曾誥爾。設非蒙賜於吾聖父。莫有一能就子者也。嗣後。厥弟子中。多有退者。仍弗與主而行。故耶穌顧十二徒。問曰。爾輩豈亦欲退哉。



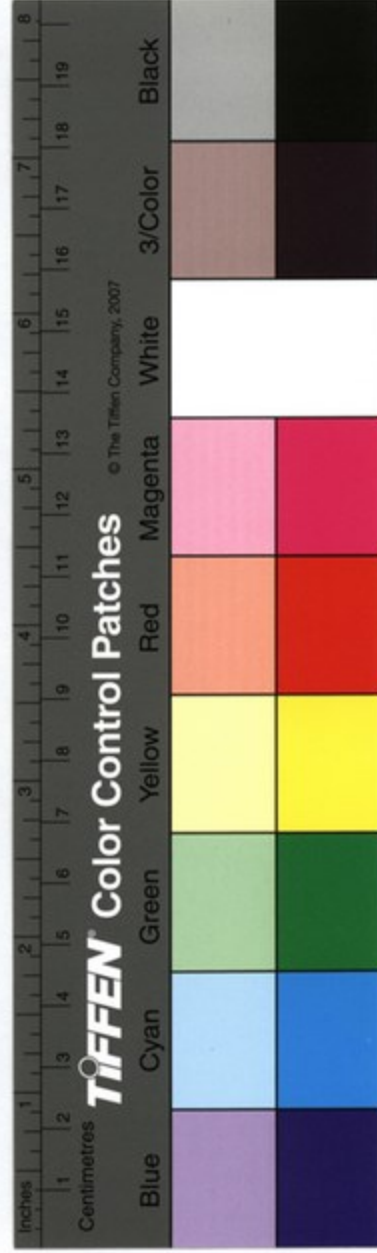
體者則亦如是。
 六十二。爾輩因吾言。
 易見怪乎。異日爾等親
 見子。以復活榮耀之體。
 親主天堂。則明達吾權
 無限。子果有妙法。以賜
 人領聖體。厥時爾實信
 而不見怪也。
 六十四。耶穌先論聖
 體之言。則解說必據神
 義。切勿依肉體粗義。猶
 如切人肉而食。蓋厥言
 實包神義。故曰。致活者
 也。

六十九
 爰西滿伯多祿答之曰。主有永生
 聖言。我等另詣誰乎。師實^{七十一} 基思督
 者。天主之子。吾信且知。耶穌應^{七十一}
 曰。爾十二位。豈非予選者哉。惟爾中^{七十一}
 一。亦為魔也。言斯。示茹達私。卽依司
 賈略者。迺西滿之子。蓋彼雖列十二
 中一。亦將詭賣師矣。
 第七章 耶穌與厥弟兄辯論。禮日間。剛論聖言。嚴請惡
 黨妄說。民中論主爭辯。惡黨謀擊之。而不克成。
 厥後。因茹德人屢謀殺之。則茹德境



三、厥兄弟者。即是表兄弟。聖母終身守童貞。耶穌以外。並無所產。
 四、主表兄弟等。欲耶穌隨卽自顯爲基思督者。但彼不達吾主之意。
 五、厥兄弟不信耶穌爲天主子。
 六、子時未臨。猶曰。子赴京都。行大贈禮之時未到。又有解曰。子自顯於世之時未至。

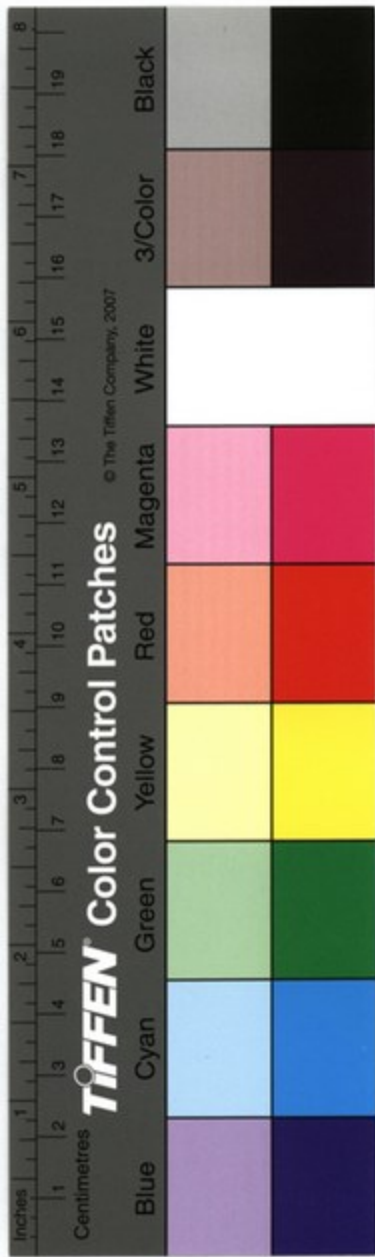
中。耶穌不欲往。惟徧行嘉里泐地。夫立幄禮。卽茹德人禮日近矣。厥兄弟謂之曰。請離斯地。赴茹德境中。則汝顯之神迹。汝弟子亦可觀。欲自顯於光。作事於暗者。莫之有故也。汝如果成斯迹。宜自顯於世也。蓋厥兄弟亦不信之。故耶穌詰之曰。子時未臨。爾時無日不便。世無可讐恨爾。惟讐恨子。因子證其行爲惡也。瞻禮之



十二、盛傳私語。即多有低聲私語。不敢露言於眾。恐惹君長之怒。民中有耶穌弟子。又有謗恨主之輩。是以傳流之語。每每有異。

十、第非顯然。即非與羣民大隊而行。迺與聖使小隊而赴。

日爾可陟赴。惟斯禮日。今予弗赴。吾時未滿故也。^九主言斯後。尙留嘉里^十勃地。惟厥兄弟。既而陟赴。瞻禮之日。耶穌亦赴。第非顯然。迺猶隱然。^{十一}爰禮日間。茹德人覓之曰。伊安在乎。^{十二}羣庶中。論主盛傳私語。蓋有云。伊實善者。或有云否。惟迷惑眾民。^{十三}雖然。因懼茹德黨輩。明言及主者。莫有其人也。

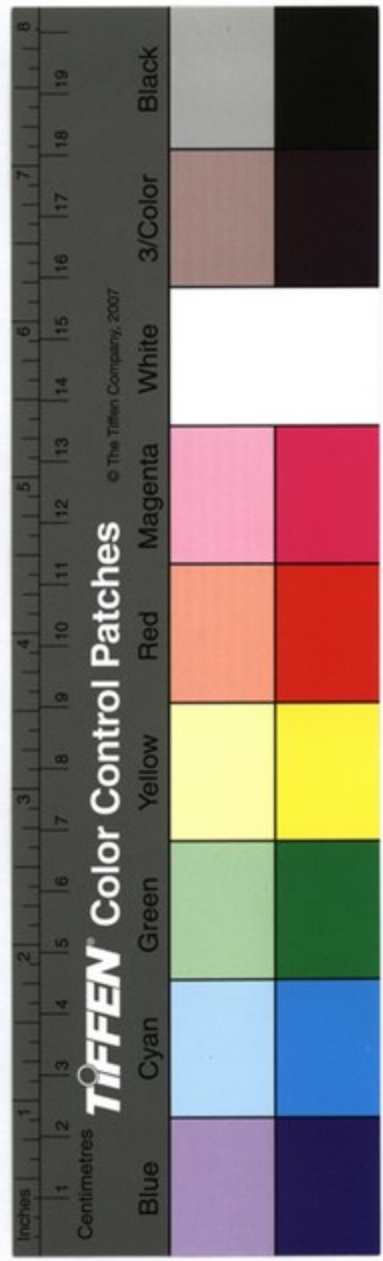


十四、斯瞻禮日有八
禮日既半逝約逢第四
日。

十七、設某人誠心欲
遵天主聖旨則蒙聖神
光照方可知吾道訓莫
非由天主而來人如迷
惑於偏情致厥心矇昧
則難分道理真假之來
歷。

瞻禮日已半逝。耶穌陟進殿中遂
施訓矣。如德人奇異曰。伊未經學。何
以識文字哉。耶穌答曰。吾訓之自
原非屬子。惟屬遣予者也。如有欲遵
厥旨者。可達道訓。原自天主。抑予
自言。自擅言者。則求己榮。惟求遣己
者之榮。斯迺誠實。厥衷弗懷欺騙。將
教法授爾者。豈非梅瑟哉。雖然。爾中
莫有遵教法者。爾曷謀殺予哉。羣民

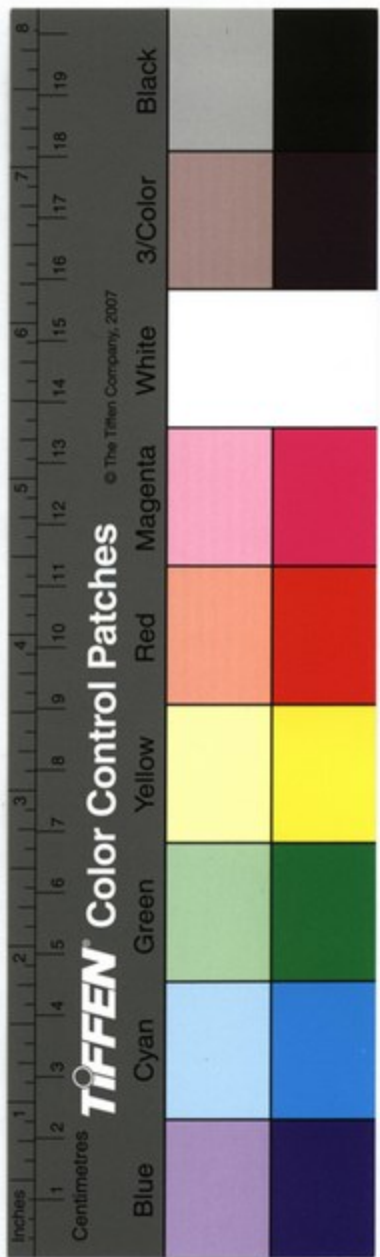
奉天主聖父之命而來。為誠實夫耶穌傳道實
惟奉上命絕無私意。適
榮厥言非實。是人常情
偏播私道。屢屢貪圖虛
十八、人設非奉上命。



十九、昔日。聖梅瑟蒙
 天主啓示。紀錄教法而
 授教民。教法內所載。有
 二者。有天主十誡。天主
 聖言。即古教之道。又有
 多端。屬治理國家之法。
 故稱為教法者。
 二十一、予向日。成一
 功者。斯日適逢安息日。
 迺主療癱瘓一人之日。

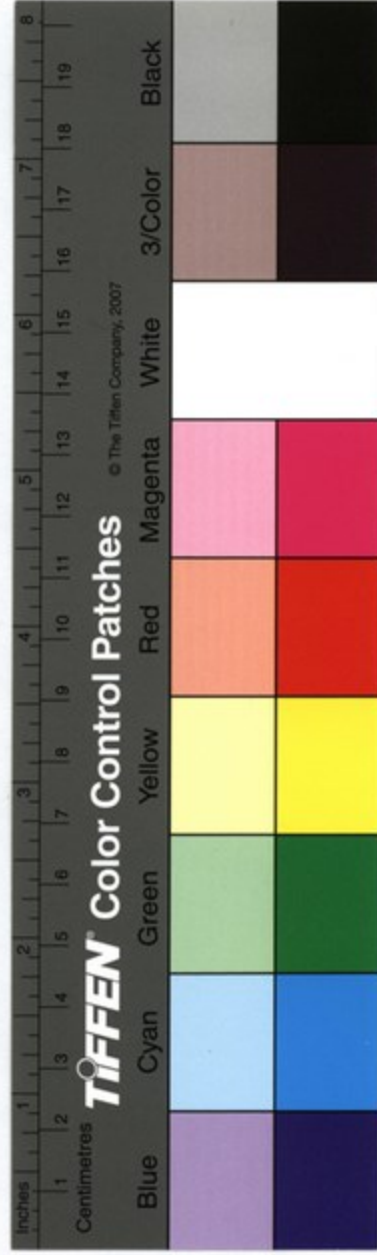
二十四、一人略識。淺
 查一事。設妄擬斷。難免
 差謬。惟宜按義理。而擬
 斷。方可免差謬也。
 二十五、耶穌屢屢施
 訓。譬人見而不阻。是故

答云。汝附魔也。孰謀殺汝。耶蘇答
 曰。予向成一功。爰爾皆怪異。因是誥
 爾。昔梅瑟授爾。以割損之禮。是禮原
 非自梅瑟。實自聖祖而來。雖安息日。
 爾亦割損人也。安息日。人既受割損。
 以免犯梅瑟例。今爾曷嗔怒予。因安
 息日。使一人全愈哉。爾儕擬斷。毋據
 外貌。爾之擬斷。宜按義也。
 於是有數輩。屬挪露撒陵者云。詎非



瑯露撒陵者驚奇庶民
 甚長君長斯輩認主為
 基思督者否即民所欲
 知者
 二十七 伊所自云云
 按黨輩所語之義此經
 文示耶穌二親即瑪利
 亞暨若瑟惟基思督所
 自而生莫有知者是即
 黨輩大謬經既明錄
 此則有知者也
 二十八 耶穌駁惡黨
 曰爾輩識子子論人性
 所有之親爾亦知矣但
 子在爾中以奉上主之
 命子非自擅而來有遣
 子者即吾聖父伊為誠
 實但爾不識之也

君長謀殺者乎二十六今哉顯然講論而彼
 無言禁之伊是二十七基思督者君長豈
 誠認乎第伊所自吾輩知矣惟
 基思督既降臨原所自莫有知者是以二十八
 耶穌在殿而訓發高聲曰爾輩識子予
 所自爾亦知予且非自臨第遣予者
 爾儕弗識伊至誠也予既自伊而在二十九
 伊躬遣予予則識之是以三十黨輩屢謀
 獲主第因厥時未臨則以手下厥



三十。耶穌自稱為天主之子。且奉遣於天主而臨者。惡輩既明則謀獲以殺之。但天主豫定耶穌受難之時未到。故惡輩之謀不可成也。
 三十一。耶穌屢屢傳道。明證己為天主之子。又顯聖迹。證厥言為實。是以民中多有信耶穌果為基督者。
 三十二。司祭君長。恐眾民信從耶穌。則遣差命拏耶穌。解公會案前。
 三十四。異日。茹德民在艱難暨凄慘之中。尋覓基督者。望主能救於患。則尋不獲。耶穌升

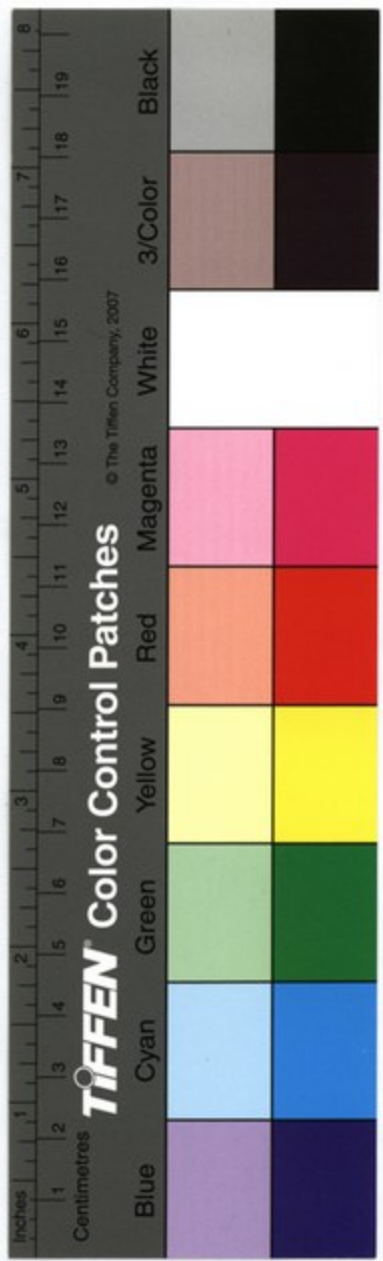
四史聖經譯註

若望聖史 第七章

三十

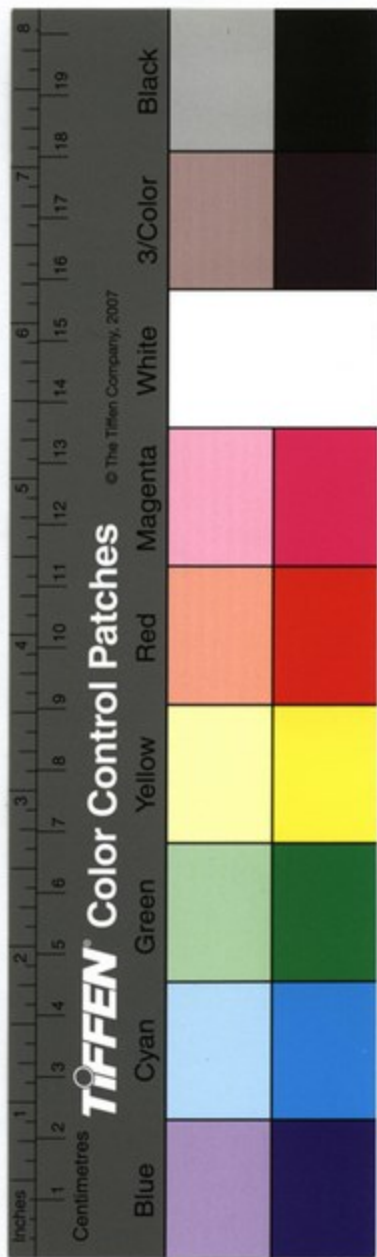
11

躬莫有之者也。
 羣庶之中。信主者眾。僉曰。基督督既降臨。則顯靈迹。豈盛於伊顯者乎。
 三十二。眾論耶穌。暗傳是言。事聞於發釐賽。爰君長與發釐賽。差役以拏之。故耶穌謂之曰。片時予尙偕爾。後再詣遣予者。異日爾尋予而不獲。予在之所。爾不能至。爰茹德人互問云。



天矣。救民之時已逝。追悔不及。
子所在者。表示天堂。耶穌論天主性。無時不在。天而論人性。未幾升天。惟惡輩不能升天堂。
三十七。渴者。表示神渴。凡渴慕主訓者。須以信德之誠。聆納天主聖言。方可解心內之神渴也。
三十八。川流活水者。示異日。凡領聖神者。受納大能豐盛之聖寵。則聖言從厥心而流。若活水然。
三十九。耶穌未受復活升天榮耀。則未有聖

致吾尋不獲之。則何往乎。異國民中。
四散之民。異日伊詣。以教異國人乎。
三十六。伊曰。爾尋予而不獲。予在之所。爾不能至。厥言何義。
三十七。禮期末大慶日。耶穌竚立。發高聲曰。如有見渴者。可就予以飲。凡信予者。則如聖經紀載。蒙自厥懷。川流活水。言斯示信己者。將領之。聖神也。
三十九。耶穌既未受榮耀。則聖神猶未經賜。



神降臨。迨升天後。聖子與聖父共遣聖神臨世。安慰保護教內等人。自聖神降臨。至於世末。教內信友。無時不可獲聖神之恩。

四十一。耶穌誕生於伯玲那。惟民不知。但耶穌自幼時。至出身傳道。居住絮匝。璽那。屬嘉里泐地者。

四十三。民中有信耶穌者。又有不信者。是以互相爭論。

四十四。譬敵之中有數輩。欲擊耶穌。解君長案。但謀不成。受難之期未至。聖父不許惡輩擊

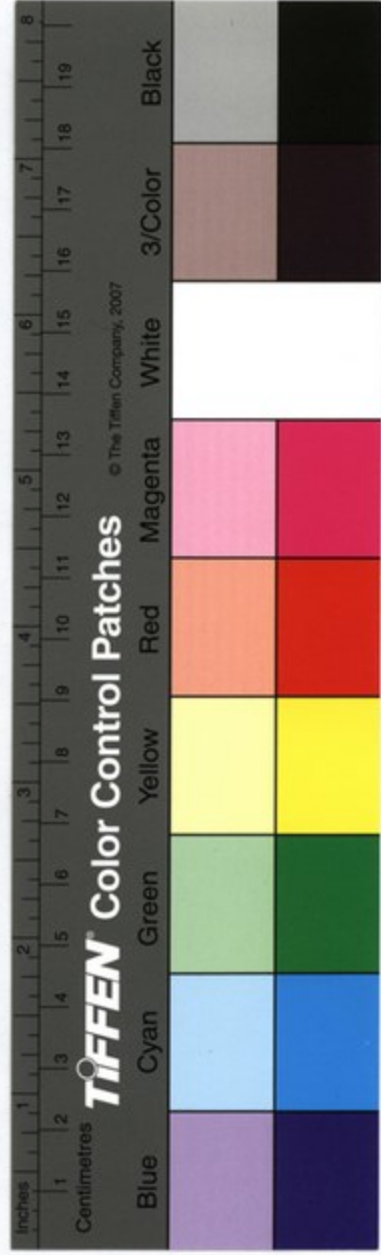
四史聖經譯註

若望福音 第七章

三十一

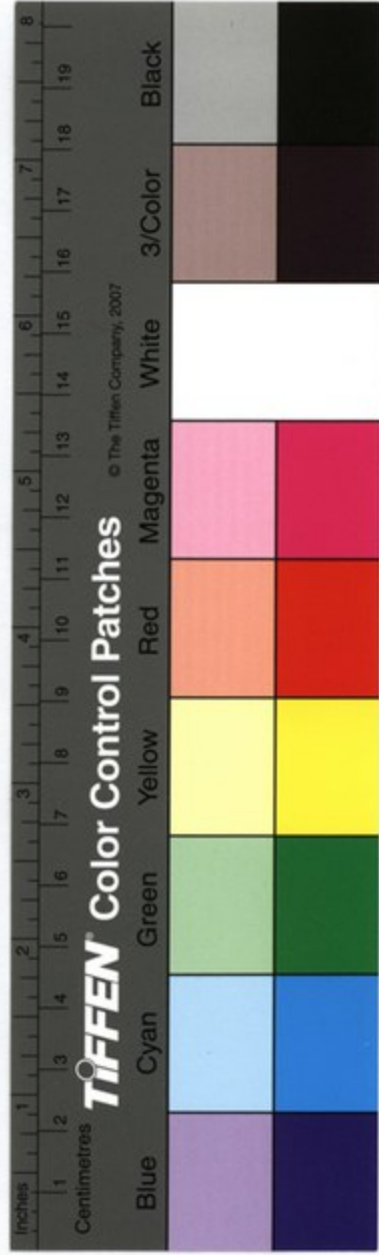
民中數輩。既聆厥言。迺曰。大先知者。伊確是也。或有云。伊實。基思督者。又有云。基思督之臨。豈由嘉里泐哉。聖經豈非紀云。基思督之臨。由達味宗族。又由珀玲。迺達味原居之邑乎。爰因主庶民中。適起爭端。厥中有欲擊之者。第下手於厥躬。莫有其人。

四十五。於是差役返。詣大司祭等。暨發釐賽



主矣。
 四十五。差役等輩。既不能捕耶穌。即返復命於君長。
 四十六。差役本屬忠厚之輩。從命就耶穌。欲乘機會而捉之。但親聞厥訓。自覺聖德威儀。不免驚畏。故不敢下手捉之。
 四十八。君長暨發釐賽所為。爾輩宜循吾中莫有信之者。今爾胡為信之哉。
 五十。尼杲騰勸諫黨輩云。人之訴詞未聽。又未確訊所為。按我等教法。不可定以罪也。

黨。斯輩問之曰。爾曷不解伊至茲乎。
 四十六。差役答云。能言若斯人者。從未有其人矣。
 四十七。發釐賽詰之曰。爾輩豈亦迷惑乎。
 四十八。巨紳之內。與發釐賽之中。詎有信之者哉。
 四十九。惟厥羣民不識教法。咸見呪者。其中一人。名尼杲騰。向乘夜詣耶穌。謂斯輩曰。人之訴詞未聽。伊所為未究訊。我之教法。焉可定罪之乎。
 五十。聖輩答云。汝也。豈亦是嘉里泐者哉。



五十二、按聖經。基
督在珀玲而生。惡黨悞
擬耶穌生於絮匪。瑪故
曰耶穌不是基思督者。

一、及昏。耶穌仍舊登
橄欖山而宿。

三、黨輩尋隙。謀害耶
蘇。將犯姦一婦。拽進殿
中。立耶穌前。欲問難主。
詢曰。斯婦犯姦時。被擒
獲。按梅瑟例。則當以石
致斃。斯犯。夫子尊意云
何。

經諸籍。汝可考究。方達莫有先知。自

嘉里泐起者。於是各歸厥家矣。五十三

第八章

姦婦幸免定刑。耶穌實世元光。其證足實。荷德人
不信主人之自主。何謂。莫為罪奴。主避擲石之害。

耶穌陟橄欖山。黎明復進聖殿。眾民就

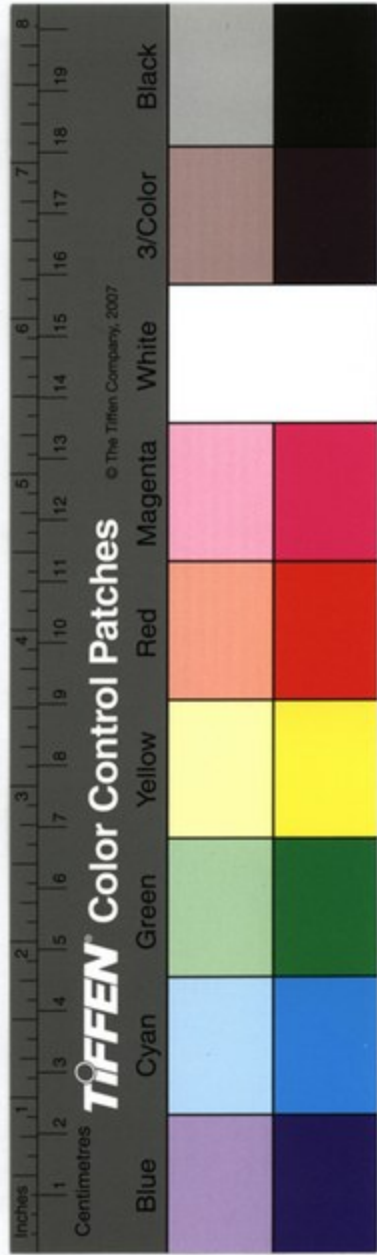
厥前。主坐而訓之。

有教法師。暨發釐賽。以一婦犯姦時。

恰被拏者。拽進。立於殿中。遂謂

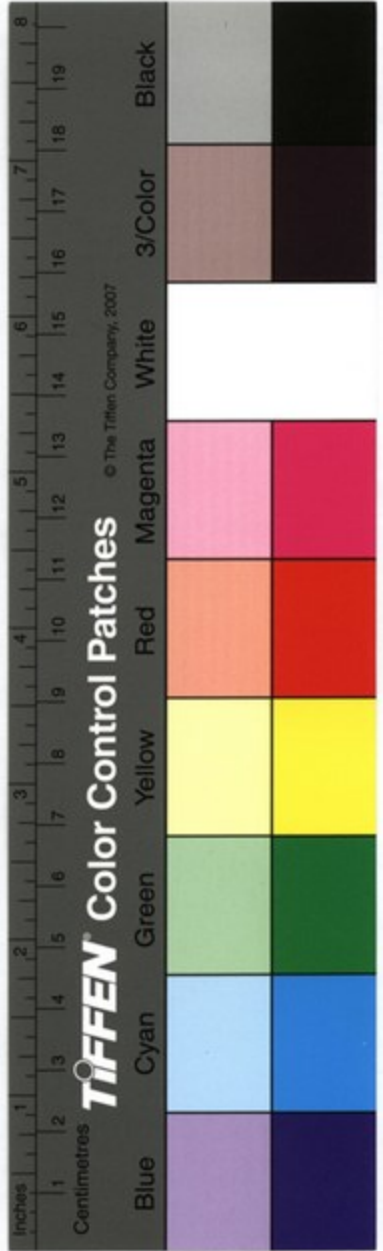
主曰。夫子。斯婦俄頃犯姦。恰被擒獲。教

法之內。梅瑟命吾。以石擊若輩。然則



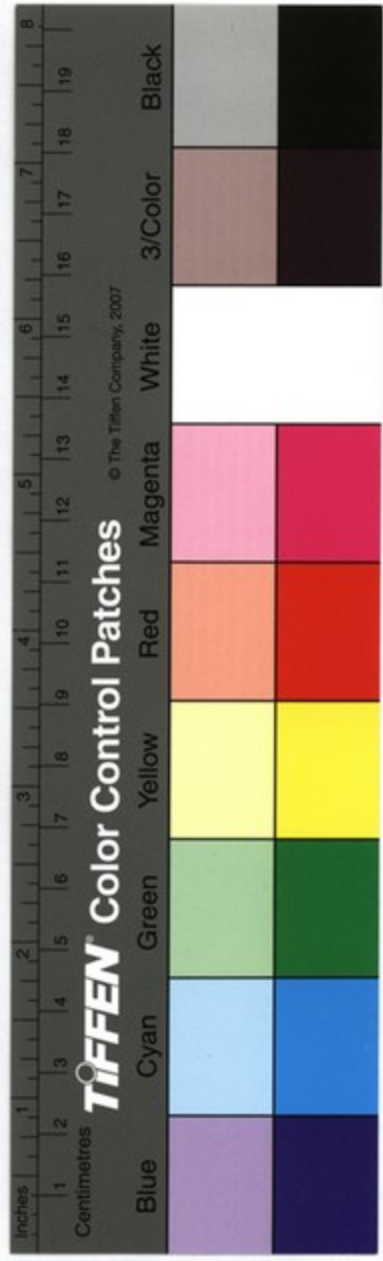
六、耶穌傳教時。茹德地屬羅馬國皇之權。茹德民不能定犯於死刑。然羅馬國法。弗以死刑。罰犯姦之罪。是以惡輩之間。包含詭計。耶穌如答。不可以石斃犯姦之婦。則惡黨告耶穌。不守梅瑟教法。若曰。宜以石擊死之。則惡黨擊耶穌。解於羅馬官長。訟其不守羅馬國法。厥時。主以手指畫字於地。暗示不欲答之意。所問之端。既屬世俗官長。耶穌不願決斷。主畫字之義。實屬難定。有解聖經曰。主寫惡輩之罪。

尊意云何。彼言斯誘試之。欲獲訟主之端。第耶穌鞠躬。以指畫字於地。斯輩既問不已。主伸而立。遂謂之曰。爾中竟無罪者。任先拋石擊婦。主再鞠躬。畫字於地。聞者自老以下。一出矣。耶穌子雷與婦立殿中者。耶穌又伸而立。問之曰。婦也。頃訟汝者安在。定汝於刑。莫有者否。婦曰。主莫有也。耶穌詰曰。予亦不定汝於



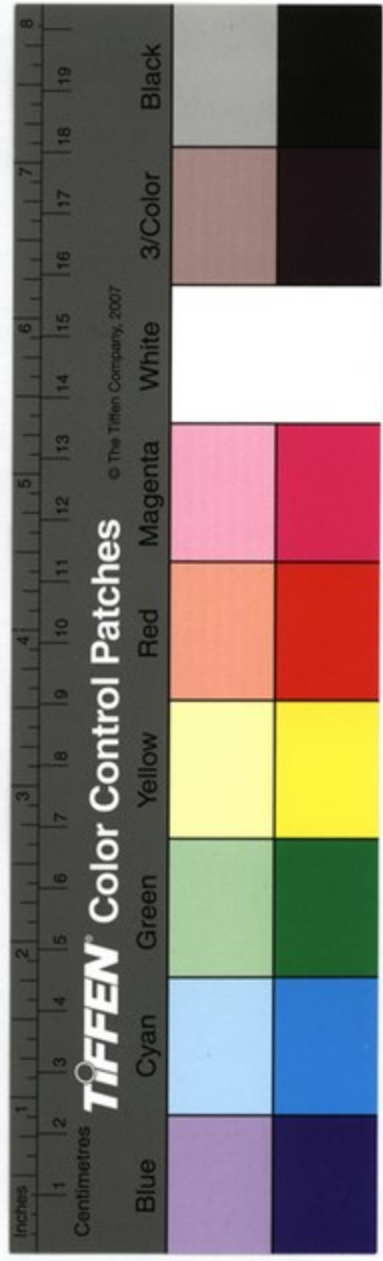
七、按茹德民例先以石擊死者則當擔認定死刑之事全歸厥身上主答之言表示人設心自覺有重罪則不可定人罪。
 十一、嚴司不敢定罪女以死刑至仁之主亦不肯定死刑惟囑咐曰切勿再犯。吾主之言明示惡人之罪並憐罪人之意。
 十二、子實世之元光詳見第一章四節。此元光者即神光也。迺照靈魂之光。凡從主為師。謹聆且遵厥道者則在世不行於暗中。迺獲致活

刑。往也。嗣後慎毋再犯罪也。
 於是耶穌復諭民曰。子實世元光也。凡從子者。弗蹈於暗。迺有生命之光。爰發釐賽黨語之曰。師既自證。其證未實。耶穌答曰。予何自而來。又何往。卽予所知。則雖自證。吾證猶實。惟予自何來。又何往。非爾所知。爾之擬斷。惟據肉情。今予並無審判人也。予雖審判。吾判亦實。蓋予本非獨在。



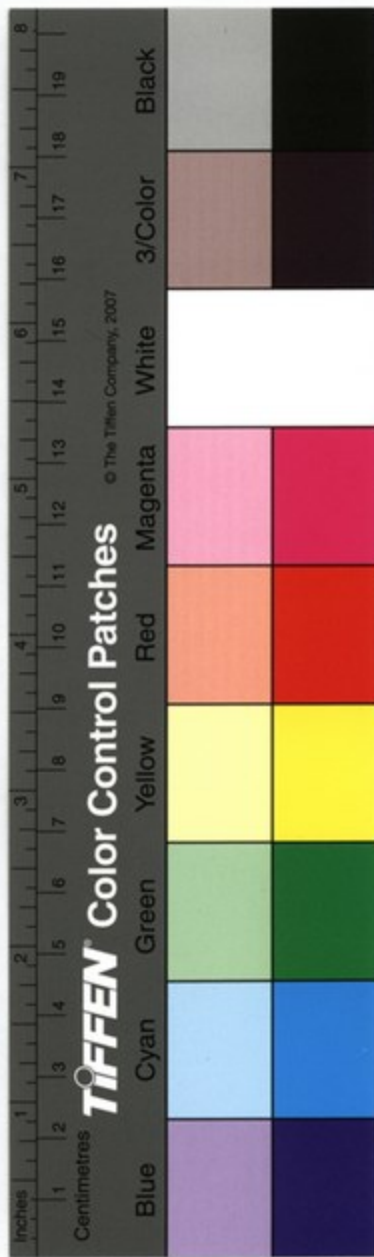
靈性之神光也。
 十三 其證未實者。世人迷惑於偏情。如證及已。則難免差謬。故厥證未足實。惟耶穌確知自由天主聖父而生。又知自將歸於天主。則雖自證。厥證亦實。蓋治罪人之規。非包至誠無偏之天主也。
 十五 子實天主聖子。自天降臨以贖罪。迨後歸於天主。卽爾不識者。故爾定罪子。猶云。子爲誑言者。但爾擬斷。惟據肉情。不據真理。則擬子爲一人而已。是以爾輩大差謬矣。

迺子兼遣子者。聖父。二人之證足實。爾教法中亦紀。子迺自證。遣子者。聖父。亦證及子也。爰斯輩問之曰。汝父安在。耶穌答曰。予暨吾。聖父。爾均罔識也。爾設識予。則吾。聖父。爾或兼識。耶穌在殿施訓。於聖庫講論厥事矣。其時未至。爰莫有拏之者也。
 二十一 是故 耶穌再詰之曰。予往。爾則尋



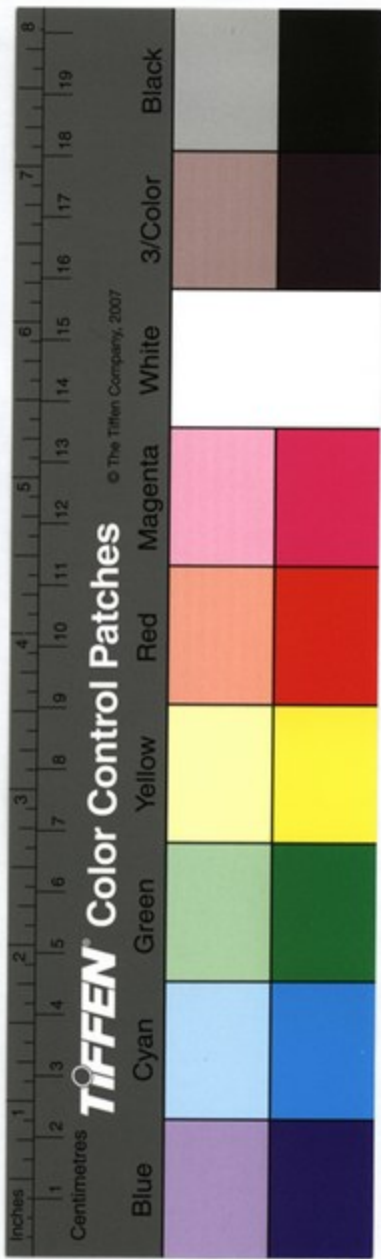
十八、證子有二者。子
 適其一。聖父又其一也。
 聖父聖子之證。比二人
 之證。豈非更實哉。
 十九、爾不識子為天
 主。又不識天主為吾
 聖父。爾設識子為天主
 子。亦識天主為吾聖父。
 二十一、子往云。詳
 見七章三十三節。
 爾輩死時。未悔前非。未
 蒙罪赦。則尚負其罪。故
 子所往之天堂。爾不能
 進也。
 二十三、爾屬乎下。即
 屬卑賤之人。子屬至尊。
 無對之天主。爾屬罪惡
 之世。子適至聖之天主。

子。爾輩死時。尚負其罪。予往之所。爾
 不能至。是以茹德人曰。據伊所云。予
 往之所。爾不能至。伊則將自戕乎。
 耶蘇應曰。爾屬乎下。予屬乎上。爾屬斯
 世。第予非屬斯世。爰曾誥爾。爾輩死
 時。尚負其罪。蓋予原是者。爾等如弗
 信。則爾死時。尚負其罪。斯輩詢曰。汝
 是誰乎。耶蘇應曰。自初親誥爾者。
 予竟是也。可謫爾儕。又可判斷。予有



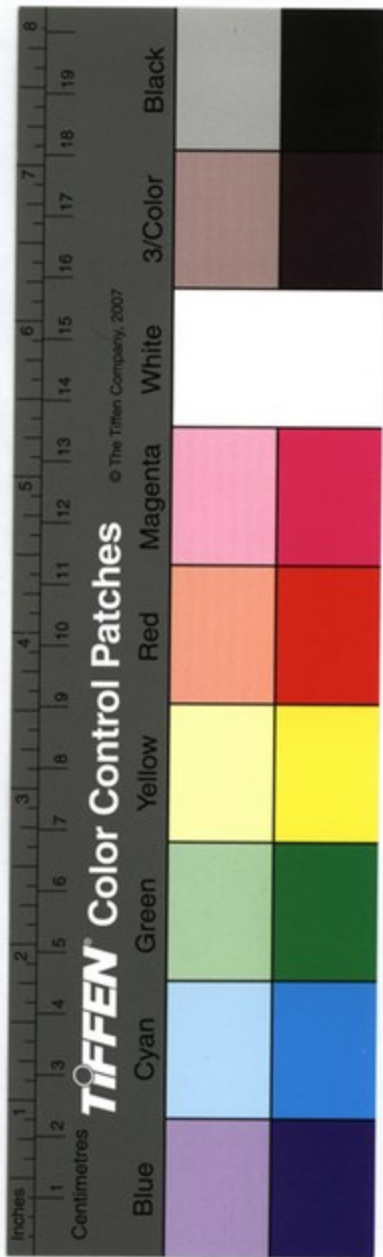
子與世永相爭也。
 二十四。子遇天主之
 子。爾輩設不信。則不能
 獲其罪之赦。是故死時
 尙負其罪也。
 二十五。耶穌所應之
 言。譯者有二。有曰。子今
 論爾者。迺萬有之根本。
 又譯曰。子自初親詣爾
 云。厥義與先後之文。
 恰符而合。爾問子爲誰。
 卽答爾。自出身傳道以
 來。子歷施訓。歷顯神迹。
 咸所示者。子眞是也。子
 卽是天主子。暨救世之
 主也。
 二十六。可謫及判斷
 爾輩。子亦能以多端。但

多端。惟遣子者。爲誠實也。凡於彼而
 聞者。子誥於世。^{二十七}主稱厥父爲
 天主者。衆猶罔達。故^{二十八}耶穌諭之曰。爾
 既豎起人子。始知予是誰。並予所爲。
 毫無自擅。惟循^{二十九}聖父示予。則言之
 矣。遣子者亦借予。致悅之者。予既恒
 遵。爰弗遣子。子在。闡論斯時。信
 主者衆。^{三十}
^{三十一}爰顧信己者。茹德人。耶穌囑曰。於



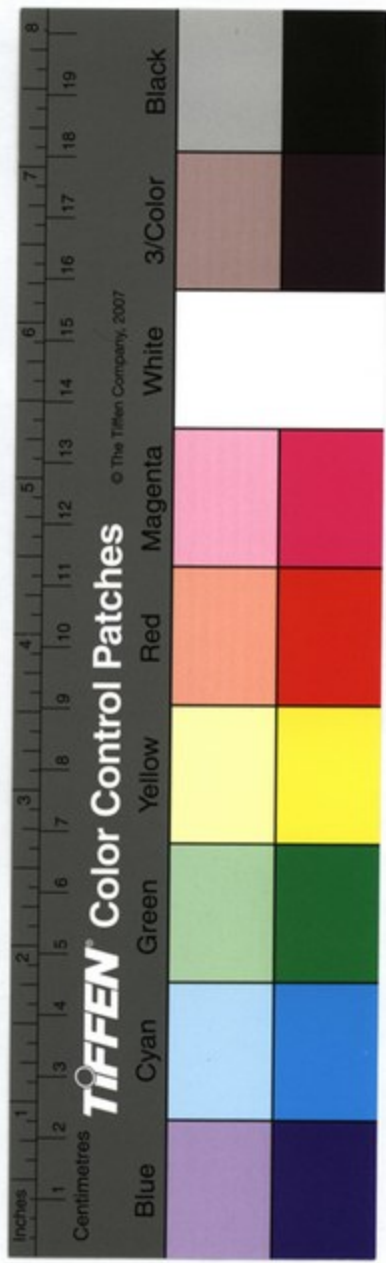
今推舉一端。即爾弗信之罪。遣子者。聖父。為至誠子。亦至實。蓋子所聞於聖父者。悉詰於世。是故子非自擅而言也。二十八。爾輩於十字架上。既豎起人子。即子則識子為誰。子死於聖木時。天地大變。吾復活升天等妙。皆將明示子實為天子。聖父啓示聖子。非若俗父。啓示其子。俾知所未知者。聖父以全知通於聖子。聖父全知與聖子全知。同一非二。二十九。子雖奉遣於聖父而來。亦與聖父締

吾道訓。爾輩倘恒居。確為吾弟子。方識真理。則真理致爾為自主。斯輩答曰。吾儕實亞巴郎後裔。從未服人為主。汝則曷云。爾將為自主乎。耶蘇答曰。予實言。誠誥爾。凡獲罪者。為罪之奴。奴僕於家。斷不永居。惟子永居。故聖子如賜爾為自主。則誠為自主者。知爾為亞巴郎後裔。惟吾道訓。既靡洞徹爾衷。故爾謀殺予矣。予所



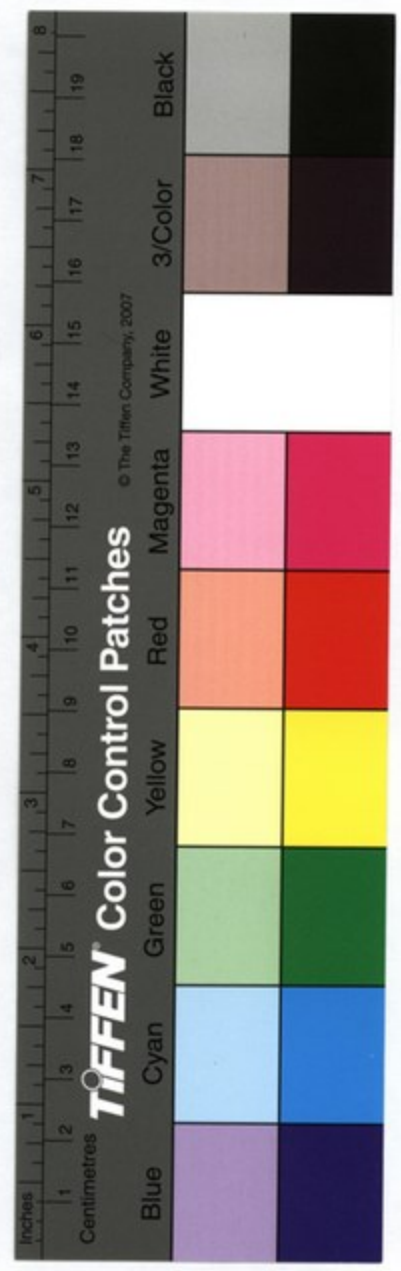
合爲一。自子降生後。聖父非離子。又弗子遺子。自降生後。一如降主先子與聖父。爲一天主也。三十二。致爾自主者。卽致爾幸救脫於罪。仍不服罪惡。暨偏情兇暴之主。三十五。奴僕云云。凡爲人奴者。則任主賣之。換之。逐出家外。惟家主之子。則不然。斯輩既是罪奴。必被驅出。且聖教會內。主不納之也。三十六。聖子既是救世主。則能赦爾罪。既赦爾罪。則俾爾誠爲自主者也。

論者嘗見於吾^{三十九} 聖父。爾所行者。嘗見於爾之父。斯輩答云。吾先祖亞巴郎是也。耶穌應曰。爾如果亞巴郎後裔。宜修亞巴郎者之功。予一人語爾儕。莫非以眞理於 天主而聞者。爰今爾謀殺予。此非亞巴郎所犯者。爾輩所爲。爾父之工是也。故斯輩曰。吾輩之生。非自姦淫。惟有一父。天主是也。耶穌應曰。天主設爲爾



三十七、爾屬亞巴
 之裔。但爾所為。非堪亞
 巴耶之肖子。
 吾之道訓。難動爾心。蓋
 子之行。與爾所為。實屬
 懸絕。於吾聖父懷中。凡
 子所見之善。則子言於
 世。爾於邪魔。即爾之父。
 凡所見之惡。則爾行之
 也。
 四十一、爾輩所為。實
 屬邪魔之工也。
 四十三、吾之語音。即
 聖父之聲。惟爾不認。因
 爾驕傲貪吝。暨憎恨子。
 且不肯悔改。前非。是故
 爾難聽吾言。
 四十四、按爾所為。爾

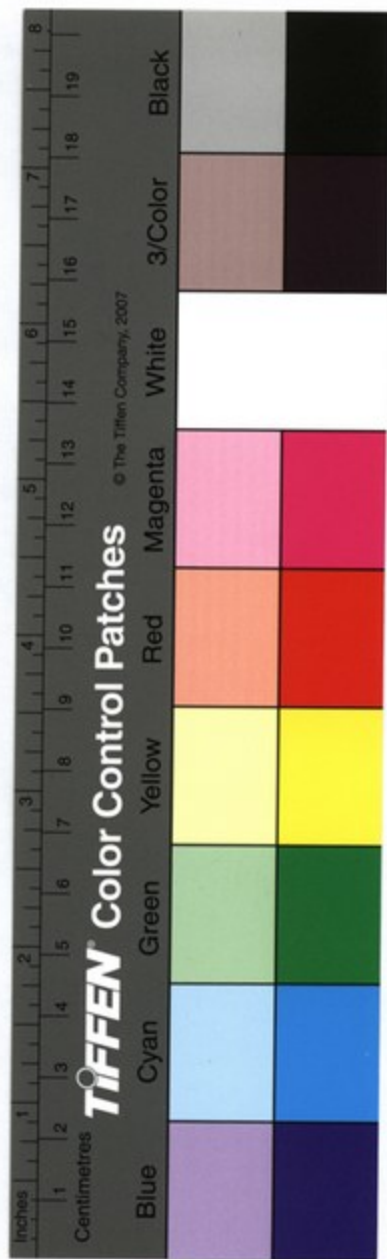
父。爾果愛子。予自 天主而生。且來
 故也。 天主既遣予。予則非自臨。吾
 之語音。爾何不認乎。因爾不能聽納
 吾言。爾原自之父。魔也。爾父願者。爾
 欲承行。彼自初。為殺人之犯。於真理
 不恒居。蓋於厥衷。莫有真理。既是誑
 言者。且誑言之父。彼誑言時。則語屬
 己者焉。惟予示爾等。莫非以真理。而
 爾猶不信予。實徵予有罪。爾中孰能



非主子暨亞巴郎之後裔。迺邪魔之子。伊陷人於禍。連累厥靈魂。致沈淪地獄。卽邪魔所願者。自開闢之初。迄今邪魔爲殺人之犯。致吾祖亞當犯罪。則累衆人於死刑之罰。邪魔不居於真理。迺發驕傲。悖逆天主。亂貪天主高位。則失真理原義。自叛逆主以來。伊凡所言。皆屬誑誕。又以邪理。徧播於世。

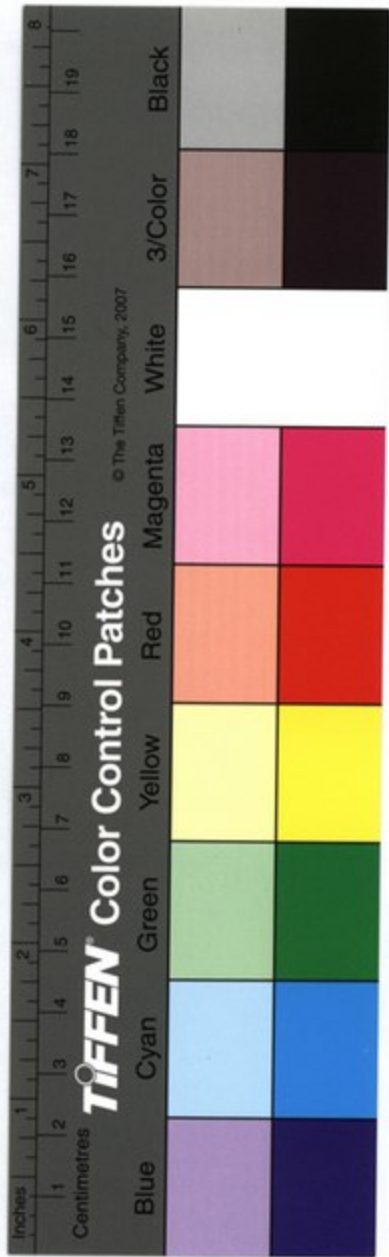
四十六 耶穌在響人前。招惹斯輩。以罪惡之一端。明證歸己。耶穌設非至聖之天主。焉能招

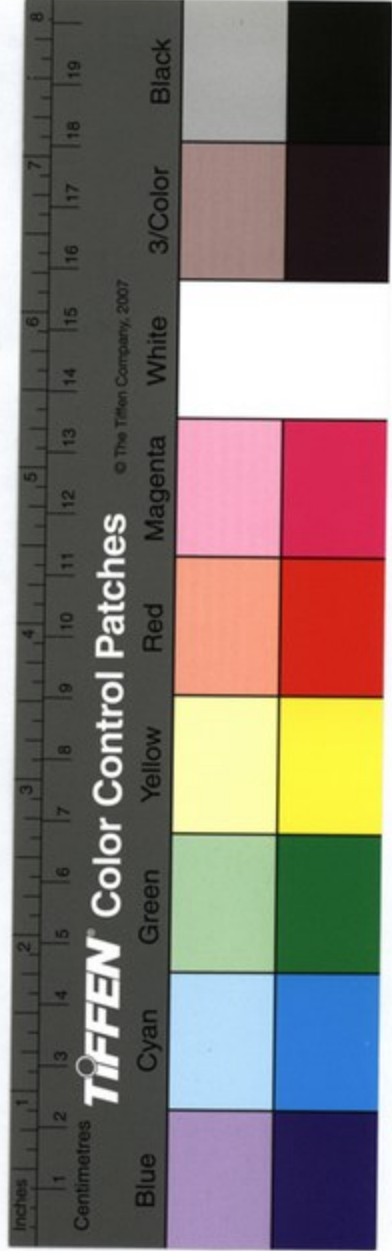
乎。予示爾輩。旣以眞理。爾曷不信予哉。自^{四十七}天主而在者。聽納天主之言。爾因非自^{四十八}天主而在。故不聽厥言也。^{四十九}爰茹德人答云。汝屬沙瑪里者。而且附魔。吾儕豈不實謂哉。耶穌答曰。予非附魔。惟尊吾^{五十}聖父。而爾侮辱予。予原不求己榮。有求之者。又有判斷者也。予實言。誠誥爾。如有遵吾道



慈惡輩。彼雖警恨耶穌
 至極。亦不敢當面以一
 罪之端。歸主身上也。
 五十。有求之者。伊即
 聖父。以先知豫言。暨若
 翰之證。榮耀過子。
 五十一。或人誠信吾
 道。心內懷存。外以吾道
 訓為厥行之準。則伊先
 獲靈魂神命。後得榮福
 常生。而不見死也。
 五十四。爾輩妄告子。
 猶貪虛榮。子非求己榮。
 榮耀子者。吾聖父是也。
 五十六。昔者爾祖亞
 巴郎。切欲親見吾降生。
 且自顯於世之日。伊昔
 以神目而見。故喜樂至

者。永弗見死。因是^{五十二}茹德人曰。汝果附
 魔。今吾輩知。亞巴郎已歿。列先知亦
 歿。而汝云。如有遵吾道者。永弗嘗死。
^{五十三}吾先祖亞巴郎死矣。汝豈勝於彼哉。
 列先知者亦死。汝自謂誰。^{五十四}耶穌答
 曰。予設自榮。吾榮本無。榮耀子者。迺
 吾聖父。卽爾稱為爾天主者。^{五十五}爾
 弗識之。惟予識矣。若言弗識。予則如
 爾誑言。惟予識之。而且遵行厥言。^{五十六}因





極矣。

五十七。按主所言。亞

巴郎昔見耶穌。黨輩反

言而曰。耶穌親見亞巴

郎。迺欲藉端誣捏主黨

輩之言。亦為確實。耶穌

既是天主。迺自無始之

始。親見亞巴郎。又實在

亞巴郎之先也。

五十九。耶穌論聖

訓。妙駁黨輩。致無言可

答。斯輩執石欲擊主焉。

既而無理可對。黨輩顯

報讐之意。

二。獲罪者誰云云。茹

德人悞擬凡罹於患者。

欲睹吾在世之日。爾祖亞巴郎欣躍

矣。伊已睹。遂欣樂。爰茹德人謂之曰。

汝年未及五十。而曾見亞巴郎哉。

耶穌應曰。予實言。誠誥爾。亞巴郎未生

先。予實在也。

爰斯輩執石。欲擲以擊厥躬。第

耶穌隱身。卽出聖殿矣。

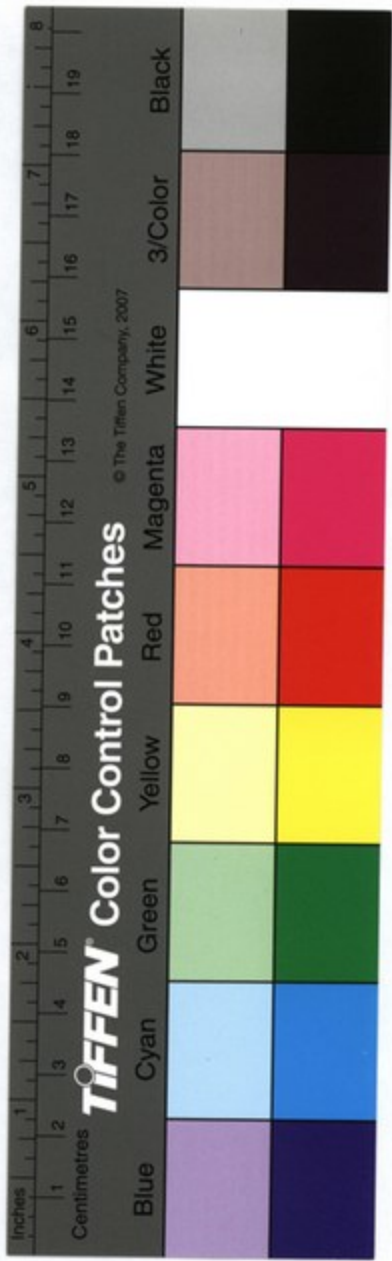
第九章 生而瞽者。蒙主啓目。靈迹情形。黨輩詳察。頃為瞽

耶穌逕行間。見一人。生而瞽者。其弟子

必犯重罪。又悞料因父母之罪。天主罰其兒女。人之罪與罪罰。咸必相連。猶如一鏈之鐵。但吾人淺見。難盡覺此鏈之環。故見人之患。難定厥患所自。

四、尙晝之久。示耶穌尙在世。奉救世職之時。遣予者聖父。凡命予成之聖迹。予尙在世。則宜盡成。宵者。示死後之時。六、耶穌聖迹之顯。非惟明證伊實是天主子。又爲祕迹。以示耶穌在世。凡成之妙功。比如啓瞽者之目。則示耶穌播聖言。以啓世人神目之。

問之曰。夫子。獲罪者誰。或彼。抑厥雙親。致彼生爲瞽歟。耶穌答曰。本非因彼獲罪。或厥雙親。實爲天主神迹。於彼顯明。尙晝之久。遣予者之神迹。予則須顯。夜將至。則作工。莫有能者。予猶在世。實世元光。言訖。唾涎於地。以涎和泥。以泥傅瞽雙目。遂命之曰。往也。自洗於僕來池。譯卽奉僕。爰彼往自洗。明見而返矣。



盲。以涎和泥。以水洗目。二者原不能啓瞽者之目。弟耶穌以有形之行。明示於聖教內。將立有形之祕迹。以表無形之聖寵。

七。使來池。迺一水泉。在城外於山下。聖殿之建。即在斯山上也。

十三。此地適有發釐賽黨。故聖先瞽者進厥前。請驗神迹。為確實否。

十四。夫主和泥。暨啓瞽者雙目時。逢罷工之日。按黨輩之規。安息日以涎和泥。必有罪也。據聖經所載。耶穌欲顯揚

八。因是比鄰。暨先見彼丐者。僉云。向坐乞者。豈不是乎。又有云。彼誠是也。另有云。惟似之者。彼自云。果是我。斯輩詢曰。汝目何以獲啓。答云。一人名曰耶穌。和泥傅吾雙目。又命我曰。往使來池。則自洗也。卽往自洗。我今見矣。又問之曰。伊安在乎。對曰。弗知。遂攜先瞽者。詣發釐賽前。夫耶穌和泥。暨啓瞽目時。值逢安息日。於是



迹。屢揀安息日而成之。以攻黨輩太嚴之規。
 十五。發釐賽黨考問先為警者。欲驗啓厥目之迹。確實是否。
 十六。惡黨目擊神迹。心固不服。猶曰。斯異迹之顯。非由天主。迺自魔而來。
 十七。又問先警者曰。據汝所料。論及啓汝目者。則汝云何。先警者答云。實是一位先知。奉遣於天主者。故伊有顯神迹大能也。
 十八。惡黨聞厥言。卽揣耶穌與警者相約。詭計以騙愚民。故不納警。

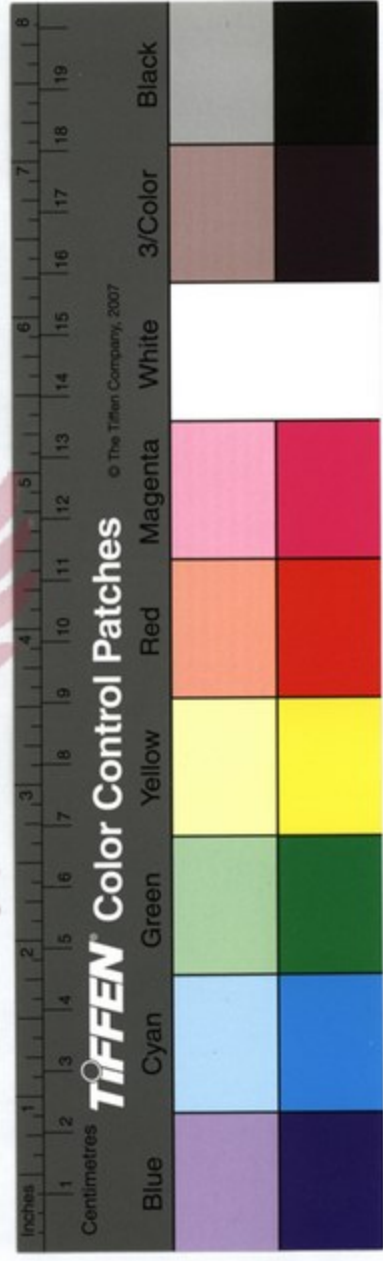
發釐賽黨再問於彼。何以獲明。卽答之曰。伊曾以泥。傅吾雙目。我卽自洗。今明見矣。發釐賽中有曰。安息之日。斯人不遵。則非自天主者。另有數輩云。顯如是靈迹。罪人焉可哉。其中適有爭端。爰再問先警者曰。論啓汝目者。據汝云何。對曰。先知是也。
 彼先為警。後獲明者。茹德黨輩不信。迨召獲明者雙親進。方問之曰。彼實



目之證。
 十九。厥時。黨輩召啓者。二親來前。究問之。以露出詭計。
 二十二。雙親懼惡黨肆害。恐自累於患。論及啓啓者之目。則罔欲答。惟啓者口才非凡。妙駁惡黨所宜言者。不需父母啓示之。
 出會堂之事。猶如出族。或驅出聖教會。
 二十四。汝宜榮耀天主。惡黨以厥言。命前爲啓者。當天主前。誠心作證。
 黨輩欲逼啓者。自認啓厥目之事。非確實者。先

爾子。據爾所云。生而啓者。然則今茲。何以見乎。雙親^{二十一}答曰。彼實吾子。生爲啓者。卽我所知。若今何以明見。非吾所知。孰啓其目。吾亦弗知。其齡已長。請問於彼。自證可也。^{二十一}二親懼茹德黨。故如是諉言耳。蓋茹德人中。有結黨。如有明認。耶穌^{二十二}以爲。基思督者。則黨輩驅出會堂。爰厥親云。其齡已長。請問於彼可也。



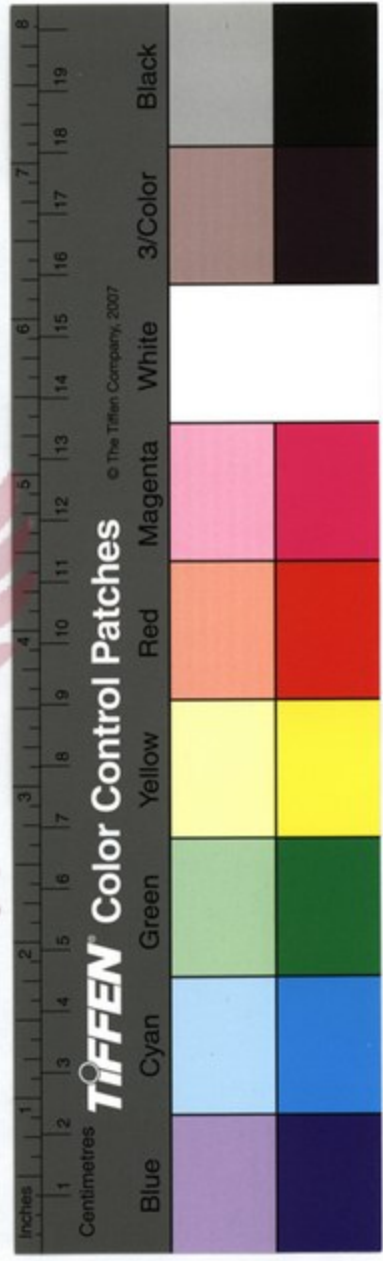


考問而謀不成。今藉天主聖名命彼指天主為證。誠心實告。勿敢謊言。又謂之曰。耶穌既不守安息日。則非聖人。吾等教法師。確實知矣。
 二十五。先為警者答云。此人為善或惡。非我所決。惟有一事。我確實知我。先為警。而今明見也。
 二十七。爾輩亦欲為厥弟子乎。先為警者明達黨輩。警恨耶穌。故言此以嘲笑之。
 二十九。惡輩猶曰。梅瑟由天主而來。吾輩實知耶穌自天而臨。非我

二千四
 斯輩再召先為警者。遂語之曰。汝宜榮耀。天主。此人迺犯罪者。即吾所知。惟彼應曰。罪人是否。非我所知。惟知一事。我向為警。今者明見。又問之曰。伊於汝曷為。啓汝目何如。答曰。曾告爾。爾親聞。爾曷欲再聞哉。為厥弟子。爾豈亦願哉。爰呪詛之曰。任汝為厥弟子。梅瑟弟子。吾儕是也。天主昔語梅瑟。吾輩知矣。惟伊所自。吾則

所知亦無據可信。
 梅瑟奉遣於天主者。吾輩素誦聖經。確實知矣。惟此人自何而來。或有權否。吾輩不知。
 三十。 啓者駁黨輩云。此人何自而臨。爾輩教法師不知實屬奇異。
 三十一。 啓者之目。非人所能。適全能天主所致者。人設誠心恭敬天主。遵守規誡。天主必允其求。是故啓吾目者。實是一先知奉遣於天主者。
 三十四。 惡黨無理可答。迺罵詈之。且逐出矣。
 三十五。 前啓者善駁

弗知。此人答曰。異哉。伊曾啓吾雙目。而伊所自。爾猶弗知。罪人所求。
 三十一
 天主弗允。吾輩知矣。如有虔事。天主且遣厥聖旨者。必允其求。生而啓者之目。某人克啓。自古以來。從未之聞。
 三十二
 伊設非自。天主毫無克爲也。斯輩答之曰。汝徧體生於罪中。而訓吾等哉。遂逐彼出矣。
 三十五
 彼見驅出。耶穌已聞。甫遇之。卽問



惡黨故耶穌欲報厥功
則自彰明於彼以致信
救世之主
三十九 耶穌臨世非
為審判人實為救贖但
耶穌在人中播傳喜報
歷顯聖迹立善功等
中則有信者又有不信
者有悅者又有不悅者
是即天主判斷之顯以
分別善惡各輩譬者即
表無知之輩耶穌啓厥
神目以天主之道理俾
識天主也能見者示發
釐賽與教法師等雖識
道理亦變為心盲者方
受其驕傲之罰

日。天主子。汝信否。彼答云。主。請
示是誰。俾我信之。耶穌應曰。汝曾
見之。與汝言者。親自是也。對曰。
主。我信也。遂伏叩拜。耶穌又曰。予已
臨世。以示判斷。俾譬者見。而能見者。
反為譬焉。發釐賽中數輩。偕主在
者。聆言問曰。吾儕豈亦是譬者哉。
耶穌答曰。爾設為譬。則無罪矣。惟今爾
云。吾輩明見。則爾罪猶存矣。

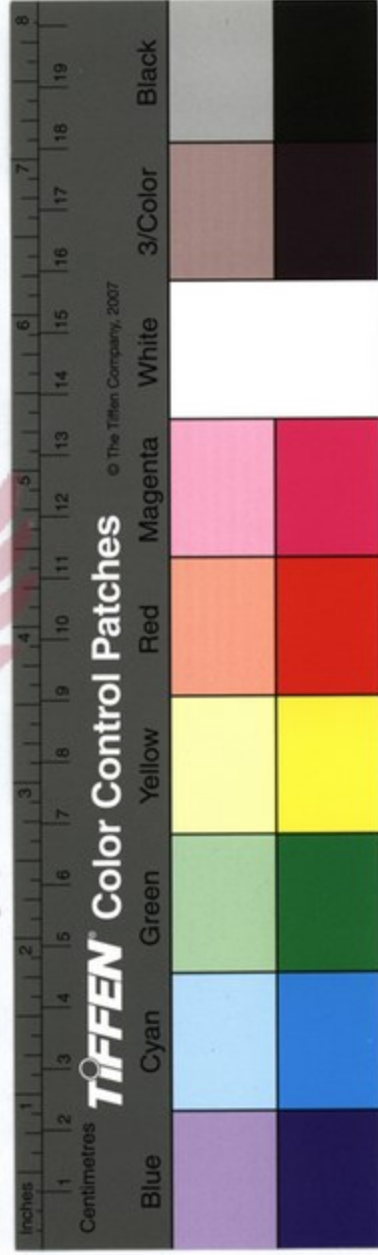


二、發釐賽黨。教法師等。屢屢貪利。實是傭工者。耶穌欲諫之。則設善牧之諷諭。綿羊棧者。示聖教會門者。示真理。並誠心之信德。綿羊。示奉教人。綿羊之主。即天主聖父。善牧者。示耶穌。暨代耶穌奉善牧之職。等。闕者。迺示聖神。屢屢加聖寵。以啓人心。俾先信耶穌。後進聖教會。傭工者。示發釐賽黨。暨貪利惡牧等也。

四、先導而往者。善牧先羊而履天堂之路。以耶穌語發釐賽。設斯諷諭。惟主論及

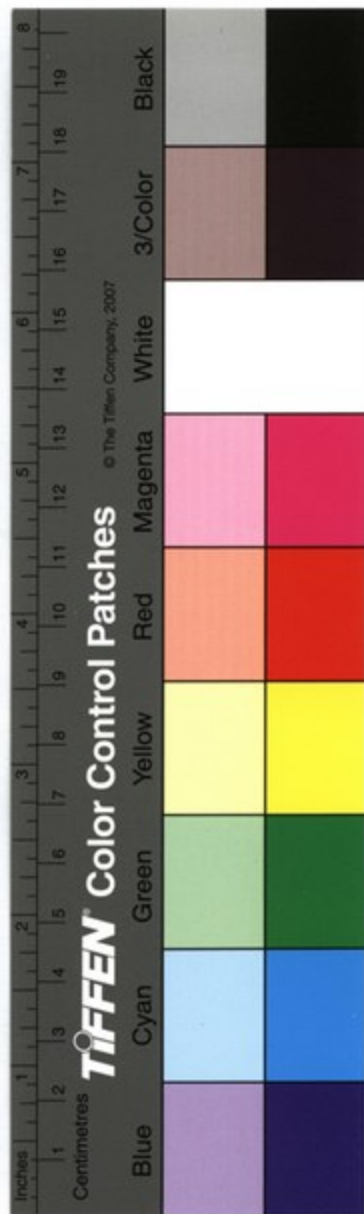
第十章 一、予實言。誠詰爾。進綿羊棧。非由門。迺由他處而登者。斯迺偷竊。且強盜也。二、惟由門而進者。斯實羣羊之牧。闕為之闕。羊聽其聲。伊喚羊以厥名。遂引羊出。致厥羊出之後。先導而往。既而習聆厥聲。故羊從之。惟不從外人。迺避之而奔。蓋不習外者之聲矣。

善牧傭工各異。為德人中國主道調。爭辯復起。立報禮日。耶穌辨駁惡黨。伊欲擊主以石。



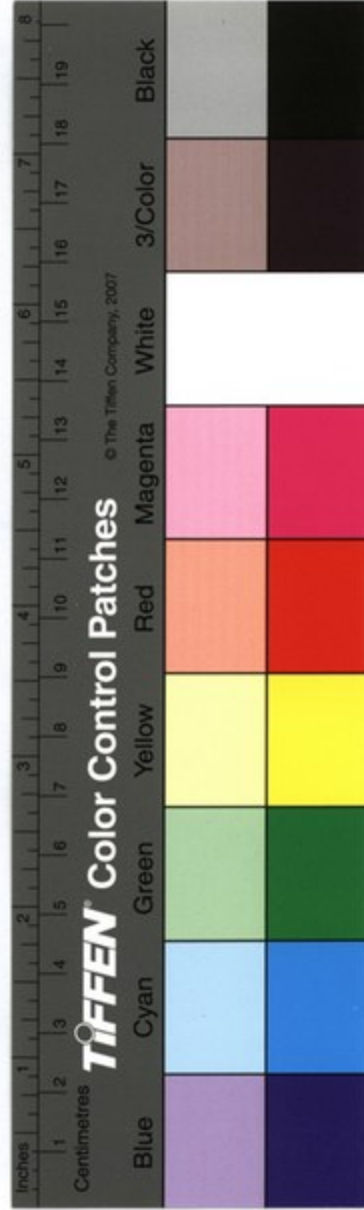
真道及善表而引羣羊
 爰甘從之。諸羊習聆善
 牧之聲。故甘心聽從也。
 善牧之聲。迺示伊凡以
 真道之言。訓誨羣羊。外
 人示裂教。暨凡從邪道
 之輩。外者之聲。即惡輩
 之道。羊既弗習識邪道。
 則防而遠避矣。
 八。耶穌降世先。訓教
 民者。即發釐賽黨。暨教
 法師等。咸屬假先知。非
 善牧者。惟欲敗羣羊神
 命。
 九。凡誠信耶穌為救
 世主。而進聖教者。悉能
 救己靈魂。隨入隨出。表
 示自主之權。無危無險。

何事。彼猶罔達。是以 耶穌謂之又
 曰。予實言誠語爾。羣羊正門。予親是
 也。已來等輩。莫非偷竊。且強盜也。爰
 羊弗聽從之。予實正門。如有自予而
 進者。必蒙救也。隨入隨出。均獲牧草。
 然賊來。祇要攘。要殺。要滅。惟予已臨。
 致羊獲生。又獲尤盛。予原善牧。善牧
 也者。為厥羣羊。舍身致命。夫傭工者。
 並非為牧羊。且非其有者。甫見狼來。



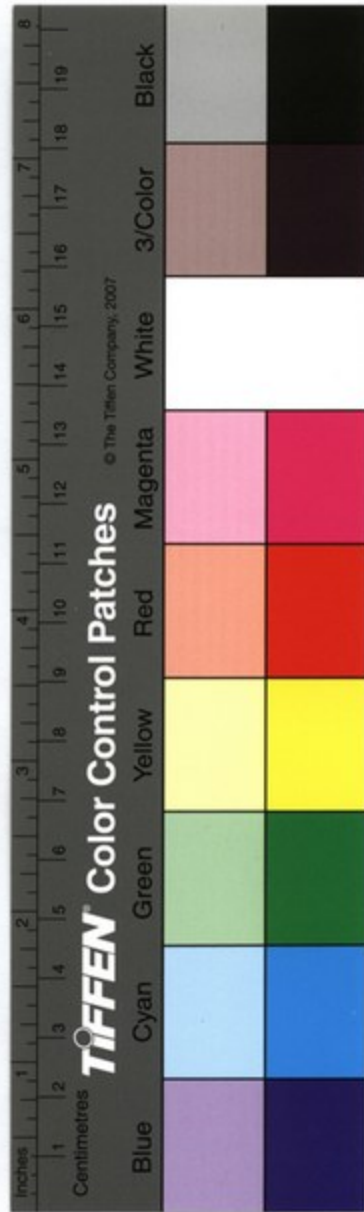
之景。必獲牧草。適以天
 主聖言為靈性神糧。
 十二。狼者。示邪魔。暨
 播傳邪道。裂教及惡人
 等。
 十五。耶穌在十字架
 為羣羊。即為吾人。舍身
 致命。以贖吾罪。另有羊
 者。示外教人。善牧異日
 勒伊進聖教。則萬國之
 人。咸歸一會。一牧者也。
 十七。因耶穌甘心舍
 身致命。故聖父親愛之。
 耶穌舍己命。其故有三。
 其一。為救贖吾人。其二。
 為榮耀聖父。其三。為得
 復活無窮之榮也。

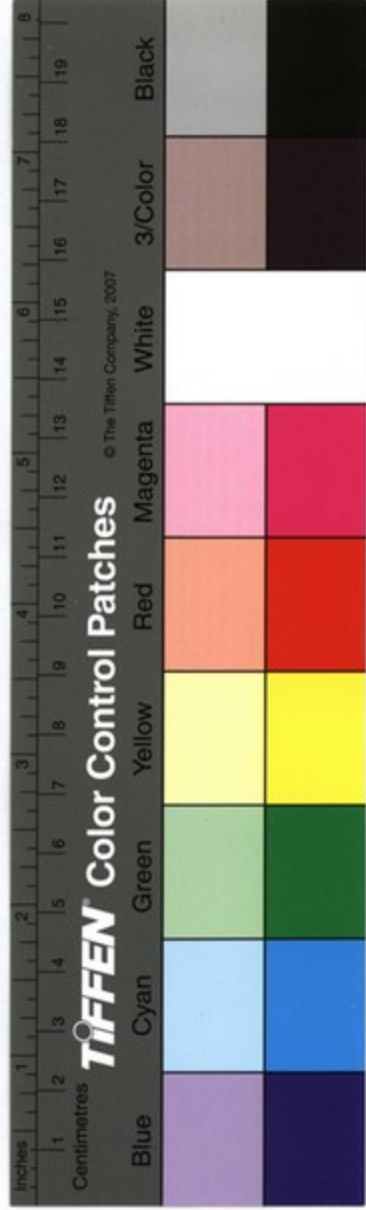
棄羊私遁。狼攫數羊。四散羣羊。備者^{十三}
 私遁。因是備者。且不慮羊。予原善牧。^{十四}
 予識吾羊。吾羊識予。猶若^{十五} 聖父識
 予。又若予識 聖父。予為吾羊。舍身
 致命。予另有羊。未屬斯棧。予須兼引
 其進。其亦將聽吾聲。異日。惟有一棧^{十七}
 一牧。予舍己命。以復取之。因是^{十八}
 聖父愛予。強奪命於予者。莫之有也。惟
 予自甘舍之。舍己命。予有權。復取之。



十九、羣民中多有響
 恨耶穌之輩。故凌辱之
 曰。耶穌附邪魔。而且發
 狂。因是引誘庶民。不聽
 主言。不信厥道。民中亦
 有忠厚之輩。誠心聽耶
 蘇之訓者。斯輩駁惡黨
 曰。如此妙理。非自魔而
 出。警者之目。魔焉能啓
 哉。
 二十二、供獻聖殿禮
 間。耶穌在殿而行。黨輩
 成隊突環耶穌。微顯怒
 色。謂之曰。汝致吾心懸
 揣。迨至何時。

又有權。昔者於吾 聖父。予奉斯命。
 十九 茹德人中。適因厥言。爭端復起。厥中
 多曰。伊果附魔。而且發狂。爾輩曷聽
 二十一 之哉。另有云。此言非出於附魔者。啓
 警者之目。魔焉能也哉。
 二十二 時。瑯露撒陵內。值行供奉聖殿之禮。
 又逢冬季。耶穌在殿。撒落滿廊廡
 二十四 中。散步間。茹德黨輩突環厥躬。遂問
 之曰。汝致我心懸揣。迨至何時。汝設





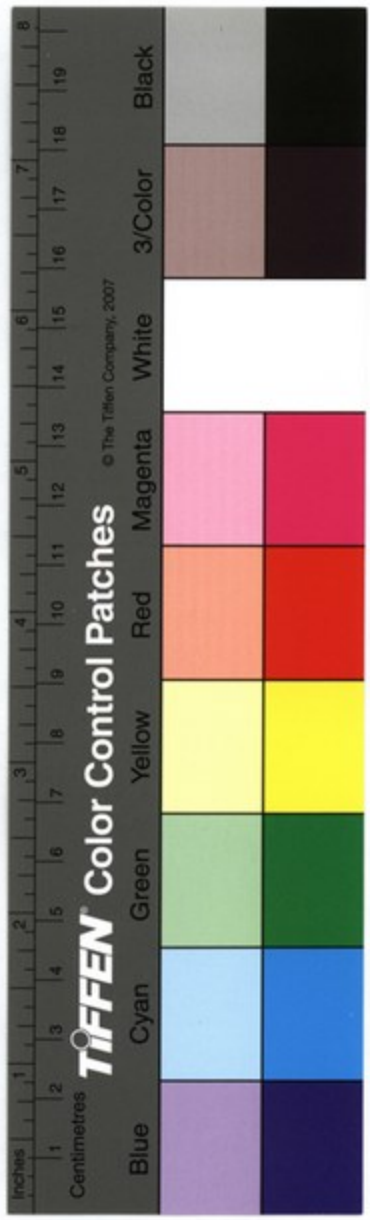
二十五 皆證予者即
 證予為天主之子暨救
 世之主也。
 二十六 凡進聖教遵
 守十誡者皆屬耶穌之
 羊羣羊恒從吾主為牧
 必獲常生蒙耶穌保護
 以全能之手則免沈淪
 即免下地獄永火中也

二十九 聖父賜於子
 者即天主本性本體也
 三十 子與聖父為一
 天主也。惡黨先問耶穌
 是誰耶穌明答子與聖
 父為一天主也。

果 基思督宜直告吾儕也。 耶蘇^{二十五}
 答曰。予素謠爾爾猶弗信。藉吾^{二十六}
 聖父名。予歷顯神迹。皆證予也。第爾非^{二十七}
 屬吾羊。故猶弗信。吾羊悉聽吾聲。予^{二十八}
 認識之。羊且從予。予賜之以永生。致
 其永弗沈淪。由吾掌握。莫有奪羊者
 也。吾^{二十九} 聖父賜予者。超萬有之上。於^{三十}
 吾 聖父手中。莫有能奪者也。予與
 聖父原為一耳。

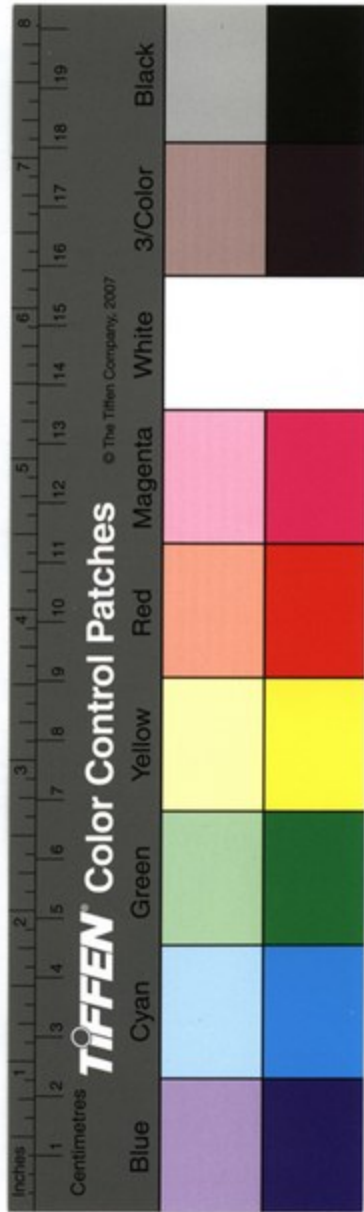
三十三、耶穌論聖言自證為天主之子惡黨固執不信以褻瀆天主之罪誣捏之矣
 三十四、教法之內天主諭依師賴兒中審判之司則稱為天主者斯輩代天主權行審判則在人中猶為天主者
 三十六、蒙聖父云云即聖父所聖為基督者子歷成神迹皆明證子實奉遣於天主者天主立子為基督者且遣臨世以救贖人然則爾輩曷敢謫子云子褻瀆天主云

三十一 因是茹德人執石欲擊之。耶穌答曰。恃吾聖父之能。予曾示爾。以多美迹。則因何迹。爾擊予以石乎。茹德人答之曰。吾儕以石擊汝。非因美迹。實因瀆主之詞。又因汝雖是一人。亦自謂天主。耶穌答曰。爾教法內。豈非紀云。予曾誥曰。爾是天主乎。夫天主親語者。教法論之。既以天主之稱。且聖經不可廢。而蒙聖父



三十七、天主賜子歷
 成神迹。子設不成。任爾
 不信。子設子確成。則爾
 雖不欲信吾言。亦宜信
 吾所顯之神迹。爾既幸
 信。方可識子。信聖父共
 為一天主也。
 三十八、聖父原在於
 子。云。即示聖父與聖
 子。共為一性一體。一天
 主也。
 三十九、因不悅厥言。
 惡黨欲舉主而謀不成。
 四十、厥時惡黨讐恨
 耶穌至極。屢屢謀害。故
 耶穌暫避於浴當河外
 之地。
 四十一、聖若翰不顯

膏為聖。又遣臨世者。爾曷謫曰。汝褻
 瀆^{三十七}主。因予有云。予實 天主子乎。
 吾^{三十七}聖父之神迹。予設弗成。爾勿信
 予。予設果成。爾雖不欲信予。究宜信
 各神迹。則 聖父在於予。予亦在於
 聖父。爾能識且信也。爰斯輩務獲之。惟
 主脫其手而退。遂復往浴當河外。若翰
 授洗之初。所在之地。其內暫留^{四十一}人。濟
 濟來厥前。僉曰。若翰罔顯靈迹。惟若^{四十二}



神迹若耶神迹恐民疑
為基督惟聖若翰屢
證耶穌實為天主之子
其言莫非確實

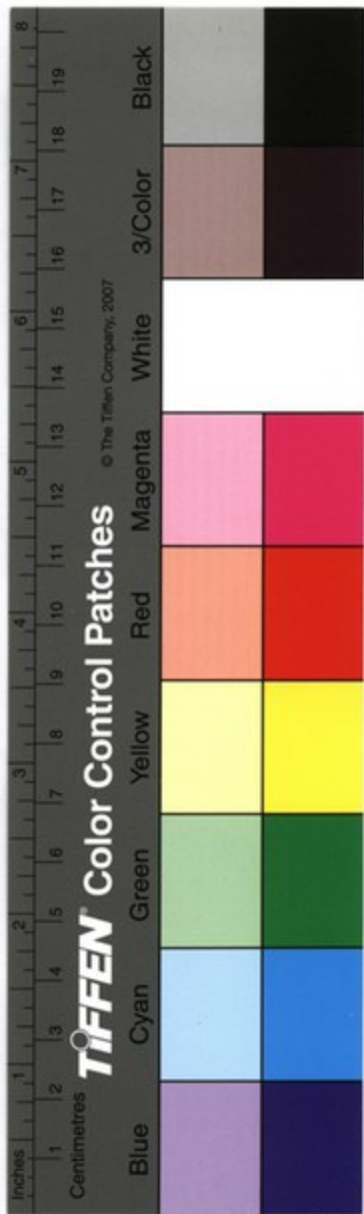
三、耶穌極愛賴匝祿
二位姊妹確知故不必
贅言求耶穌療厥兄之
病
四、主豫知因賴匝祿
之死必乘機會大顯神

翰論 主所云莫非確實爰信
主者眾矣

第十一章

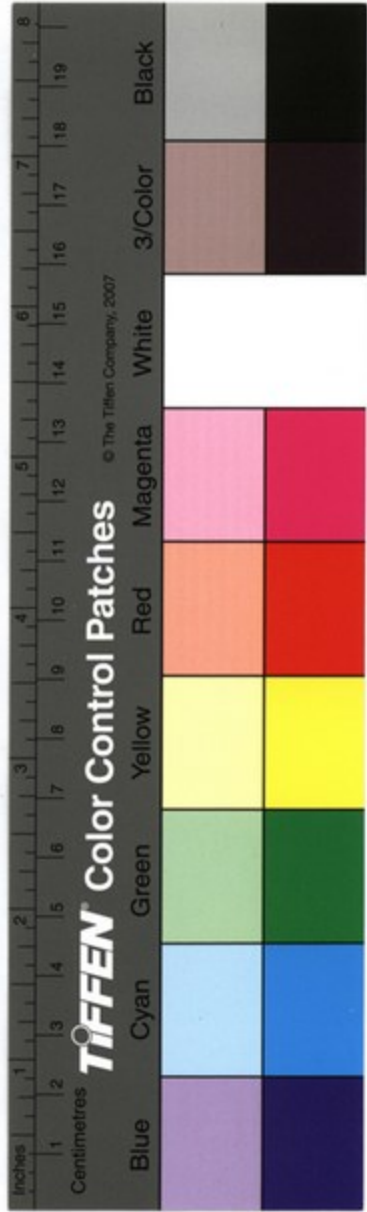
耶穌復活賴匝祿。苗德人中多信之者。
惡黨咸集。申謀殺吾主。斐法豫言主死。

時有病者名賴匝祿。原屬伯太尼。卽
瑪利亞。暨其姊瑪泰之鄉。向傅
主以香油。又拭其足。以己髮者。瑪利亞
是也。今病者賴匝祿。迺厥兄也。爰厥
妹等遣使詣主。告曰。主親愛者。
今抱病矣。耶穌甫聆。答使者云。斯



迹而復活之。則致甚眾。篤信已為天主之子。方致榮耀歸向天主。是故耶穌答使者云。斯病原弗至死。實為天主之榮。六、主聞賴匝祿之病。而不即往療之。於所在之地。仍留二日。蓋不欲療病者。實欲復活死者。又欲試厥妹二人之信德。八、耶穌欲再往茹德地。弟子甫聞。則懼惡黨殺主。九、十二時者。表示吾主終身在世之時。又特示伊公行救世職之時。現時耶穌性命雖將盡。

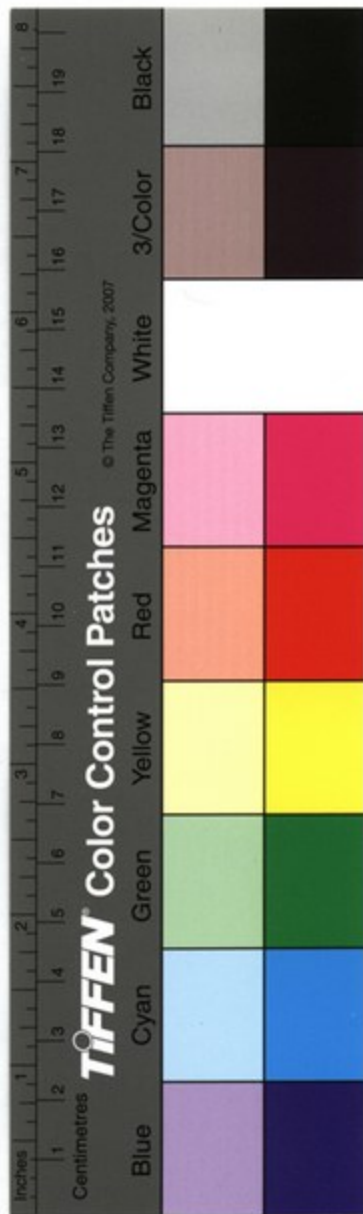
病原弗至死。實為揚 天主之榮。致
 天主之子。因斯病而受榮也。
 五 夫瑪泰並其妹瑪利亞。兼賴匝祿。迺
 耶穌所友者。是以甫聞其病。同茲一地。
 七 猶留二日。厥後。誥弟子云。茹德之地。
 八 吾輩宜再往也。弟子對云。夫子。近日。
 茹德人謀擊師以石。而今再臨彼哉。
 九 耶穌答曰。日間。豈非十二時哉。某設晝
 行。則罔躡蹶。緣見斯世之光。夜行躡



亦蒙天主保護。故厥警之惡謀。均不可畏。又有解曰。耶穌在世時。宗徒不懼窘難。自耶穌受難而死之後。則厥弟子被惡輩窘難而殺也。

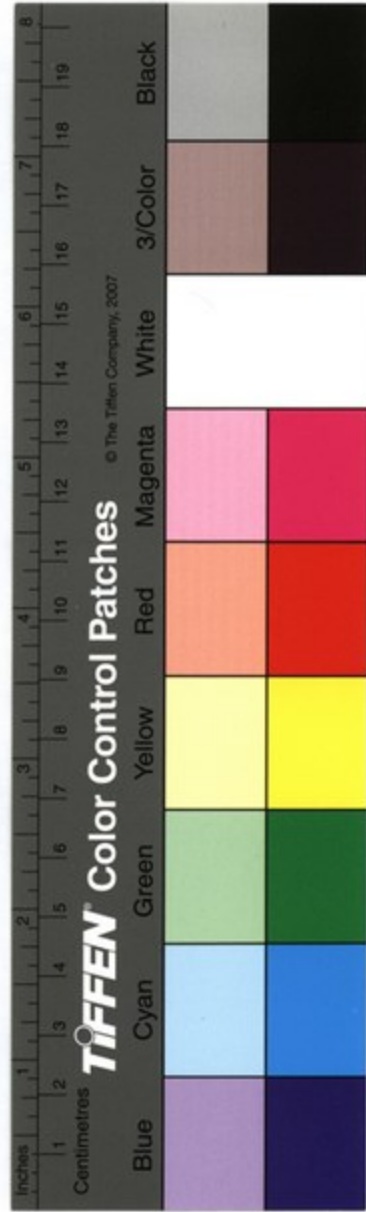
十五。耶穌猶曰。賴匪祿死時。予設在厥家。則不容伊死。今茲予尚留數日。厥後可往復活之。致復活之聖迹。大顯天主全能。又堅壯弟子之信德也。

厥。無光照之故也。如是言畢。卽誥之曰。吾輩之友賴匪祿寢。今予卽往。自寢中喚醒之。故弟子云。主設寢可望痊。耶穌迺言其死。惟弟子擬言其寢眠。厥時。耶穌直誥之曰。賴匪祿死矣。予因爾而樂。予既非在彼。則致爾信。今吾輩宜就之。是以多默。又稱地帝牧者。謂同侶弟子云。我儕亦宜往。欲與師致命也。



十七 爰耶穌至伯太
 尼賴匝祿已死。受瘞於
 塚。經四日矣。
 伯太尼隔耶穌所在之
 地。約一日之程。使者往
 告耶穌。一日已逝。耶穌
 尙留二日。後往伯太尼
 又行一日之程。既而逮
 其家。值賴匝祿受葬。經
 四日矣。
 十八 因伯太尼附近
 瑯露撒陵。又因賴匝祿
 原屬世家之子。則親友
 極衆。諸姊妹二人。欲唁
 慰之。
 二十 耶穌將近臨村。
 瑪泰甫聞。卽往厥前。惟
 瑪利亞未聞。猶在室內。

十七 爰耶穌至。值賴匝祿葬於塚者。經
 四日矣。夫伯太尼隔瑯露撒陵。約五
 里焉。時。茹德人極多。詣瑪泰並瑪利
 亞。因喪兄事。欲唁慰之。耶穌已臨。
 瑪泰乍聞。卽往迓之。惟瑪利亞猶坐
 於室。瑪泰謂 耶穌曰。主。設在茲。
 吾兄弗死。雖然。夫子於 天主。不論
 何求者。天主允之。今我亦知。
 耶穌應曰。汝兄將復活也。瑪泰對云。末

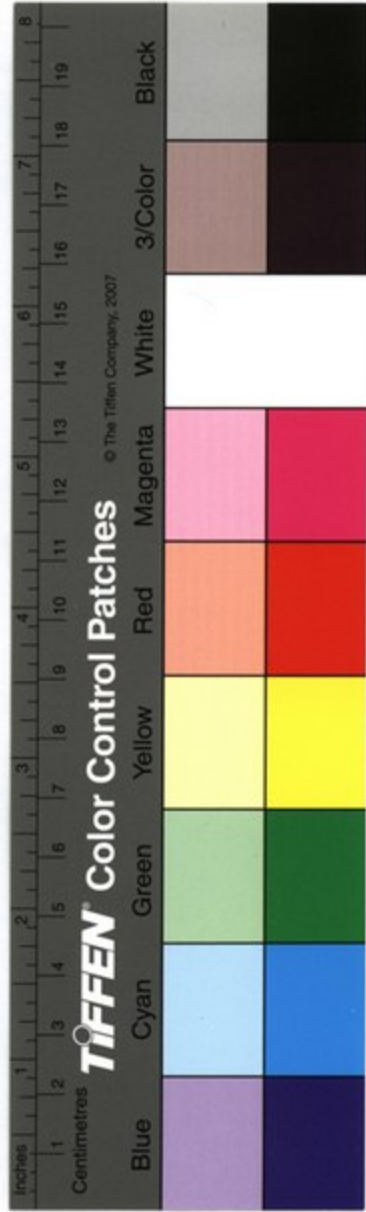


二十一、瑪泰詣耶穌前對主所說之言實屬精妙欲求耶穌復活賴耶穌而不明言猶曰賴耶穌迺耶穌親愛之友厥病之時耶穌設在室內必不忍其死今茲雖死亦望耶穌憐恤耶穌倘求天主天主必允所求也

二十三、瑪泰求耶穌復活賴耶穌耶穌欲試厥信德應答瑪泰曰公復活時賴耶穌亦復生也

二十六、凡信子者皆永弗死凡有信德者必得神生肉身雖死神生

日。公復活時亦並復生。卽吾所知。耶穌誥曰。復活且元生者。予原是也。凡信子者。雖死必生。凡生且信子者。皆永弗死。汝信斯否。對云。主實基思督永生。天主之子。親降臨斯世者。我確信矣。言畢。彼往。靜呼其妹瑪利亞云。夫子在茲。今召汝也。瑪利亞乍聞亟起。遂詣厥前。蓋耶穌未進鄉。尚在瑪泰頃逝之地。於是茹德人。



向存。肉身死後。必蒙復活。以獲常生也。

三十一。按茹德規。葬禮後數日。家中婦女屢詣塚前。哀哭死者。是故茹德人見瑪利亞典立。即隨彼而曰。彼詣塚地云云。

三十三。耶穌見瑪利亞哀哭。又見眾茹德人亦哀哭者。則嗔忿邪魔。陷人於死。又嗔忿罪惡。蓋按聖經所云。因人犯罪。則死入世。主且哀憐世人之患。三十五。耶穌親愛賴匝祿。故涕泣矣。

先與瑪利亞在室。以唁慰之。見彼亟起而出。即隨之曰。彼詣塚地。欲其內哀哭焉。

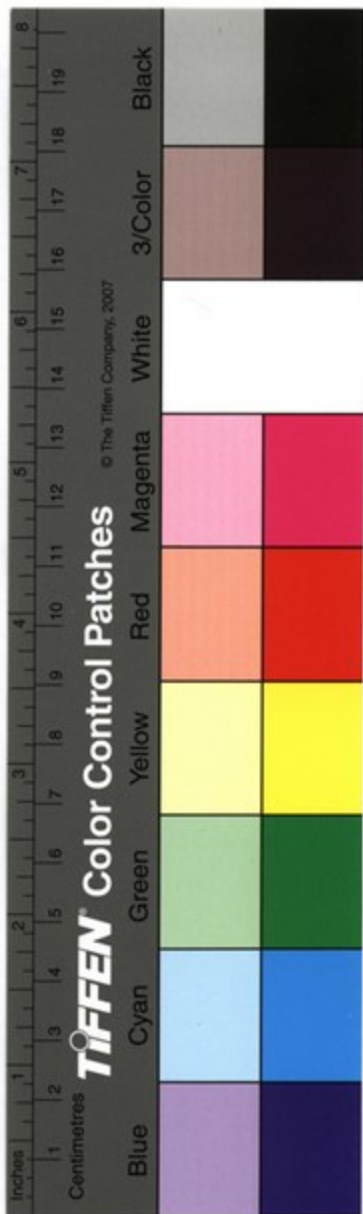
三十二。耶穌所在之地。瑪利亞甫至而見。伏其足下。遂謂之曰。主設在茲。吾兄弗

死。彼哀哭。並來茹德人。亦哀哭者。

耶穌乍見。神中震動自擾。詢曰。置之何

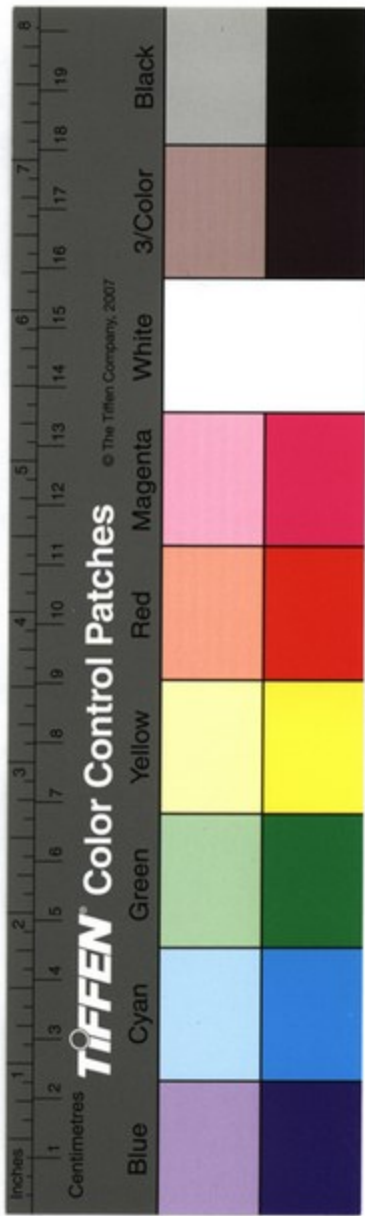
所。對云。主。請臨而視也。

三十五。耶穌遂涕泣矣。

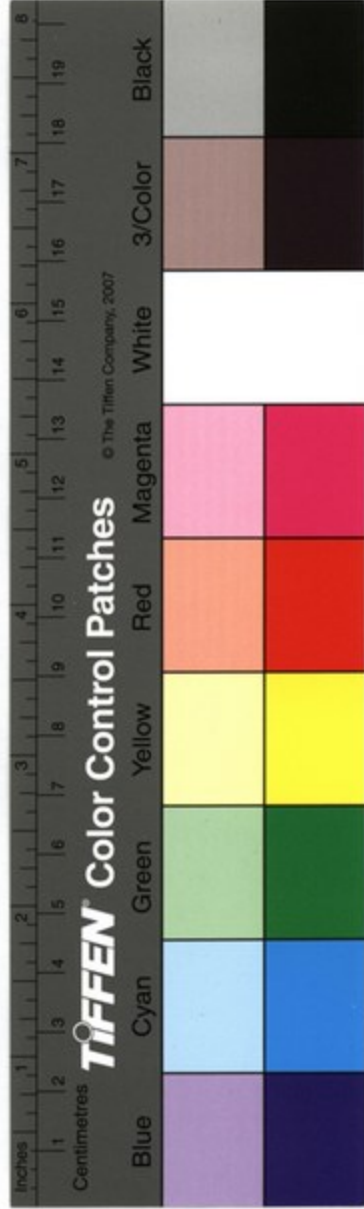


三十六。茹德人見耶穌涕泣者。歎美伊愛賴三十七。
三十七。厥中有數輩。猶曰。伊涕泣何益。或不能免此人死。今恐不能顯此神迹者。
三十八。因斯主神中。嗔忿無信之言。遂臨塚前。
三十九。瑪泰恐人除石。俾眾見賴。匪祿之屍。已經四日。在塚而臭。實屬可醜。
四十一。耶穌舉目仰天。非求聖父。賜復活賴。匪祿之能。蓋耶穌實是天主聖子。必有復活死

三十六 是以茹德人曰。試觀伊愛斯人。何其切哉。三十七 厥中有曰。生而瞽者之目。伊曾啓矣。致斯人弗死。尚亦不能乎。
三十八 故耶穌自神中。又震動。遂臨塚前。塚卽一峒。其上鎮以巨石。三十九 耶穌命曰。爾儕去石。亡者之妹瑪泰。告之曰。主。伊臭矣。逝經四日。四十 耶穌應曰。汝設固信。必見四十一 天主之異榮。予頃豈非誥汝乎。人移石矣。耶穌舉目。仰天

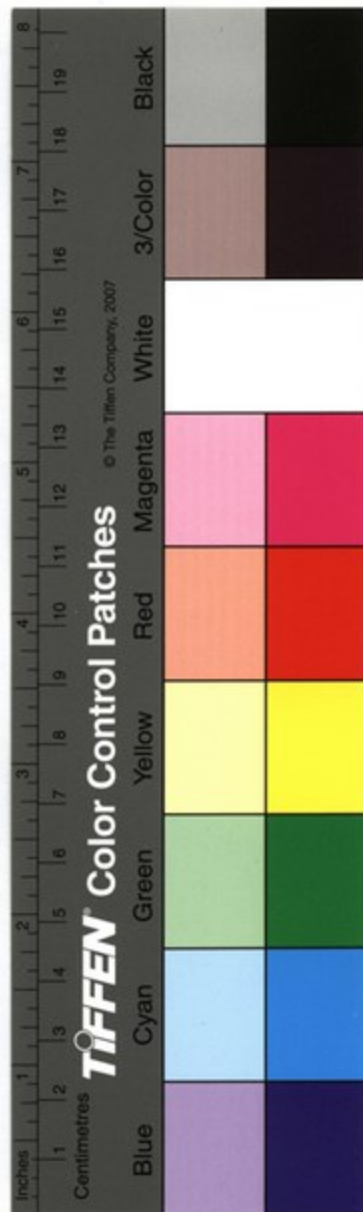


者大能。惟耶穌祝謝天
 主。蓋天主無時不允其
 求也。
 四十二、耶穌將顯之
 迹。以復活賴匝祿。適明
 示其實奉遣於天主。聖
 父。故耶穌當眾人前。猶
 曰。爾輩親目見賴匝祿。
 四日已死。今欲復活之。
 設果能復活。則神迹為
 確實之據。明證子實由
 天主而臨。又實是天主
 聖子。且明證子自出身。
 傳道以來。凡子所說之
 言。所播之道。莫非真實。
 四十三、言訖。耶穌誠
 若生死大主。發巨聲。命
 曰。賴匝祿出來也。主聲
 祈曰。祝謝 聖父。允予所求。知汝恒
 允吾求。第予言此。因環立之庶民。欲
 民信遣予者。 聖父是也。言訖。發巨
 聲曰。賴匝祿出來也。亡者忽出。布帶
 仍縛手足。殮布尙裹其容。 耶穌命
 曰。爾等解之。任往可也。
 四十五
 夫茹德人。初詣瑪利亞。並瑪泰者。皆
 睹 耶穌所爲。故其中信 主者極
 多。厥中又有數輩。就發釐賽黨。告之
 四十六



一發亡者應命。死如靈物忽退。而生復還。
 四十五 耶穌初顯極妙之迹。有多茹德人親目見者。厥中極多信耶穌實是天主聖子。
 四十六 又有數輩。屢嚮恨耶穌者。以神迹往告發釐賽黨。
 四十七 公會巨紳。聞賴匪祿之復活。如懼交雜。耶穌神迹四方顯達。民中多人。竟不能言。聖迹非實。亦明認曰。耶穌盛顯神迹。斯人若屬忠厚之輩。必甘信服。但惡輩竟不欲信。從耶穌則籌策謀殺之。

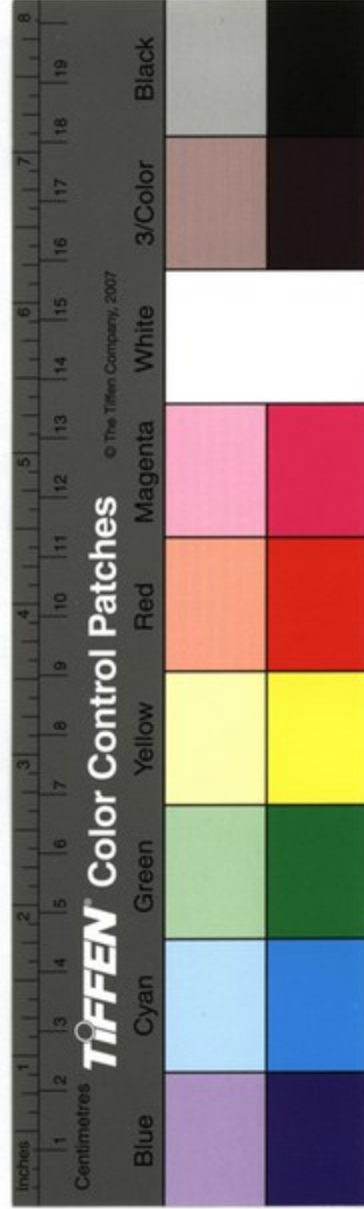
以耶穌所為者。於是大司祭等與發釐賽集公會曰。斯人盛顯神迹。今吾儕曷為乎。吾倘縱之若此。眾皆信之。羅瑪人來。殄滅吾城。並國民矣。厥中一人。名蓋法者。是年當大司祭。諭斯輩曰。爾等蒙然弗知。又莫推測。設惟一。人代民致命。以免國民盡滅。有益於爾。彼言厥事。原弗由衷。惟是當年大司祭者。先語異日。耶穌代國



四十八。吾倘縱之若此。任伊所為。眾民信從之。斯言確實。君長設非對敵耶穌。阻民信之。眾民必甘心服從。黨輩恐羅瑪人來敗茹德。國。但耶穌之國。迺是神國。是故羣民若信耶穌。立為基思督之王。天主保護厥民。而民幸脫於將及之患。惡輩相讎。不願永生之失。獨慮世國。以致二者並失。

四十九。巨紳中有一人名蓋法者。當耶穌受苦難而死之年。為大司祭者。在眾巨紳前講論。蒙天主默示。豫言耶穌

民而致命。^{五十二}原不啻代國民。亦致天主四散之子。集成一民。^{五十三}斯日以來。眾謀殺之。故^{五十四}耶穌在茹德人中。仍弗顯然往來。迺臨近野之地。進一郡。名黑法令者。其內暫寓。偕弟子焉。^{五十五}時。巴思夸。卽茹德人之禮近矣。民衆由斯地。當巴思夸前。陟赴瑯露撒陵。欲躬取潔。爰彼覓^{五十六}耶穌。又立殿中。互詢曰。禮日間伊罔來。爾揣云何。然



為國民舍生致命。以免國民盡滅。
五十五。按教法之例。凡受汗者。不能與民行贈禮。先宜取潔。後方行禮也。

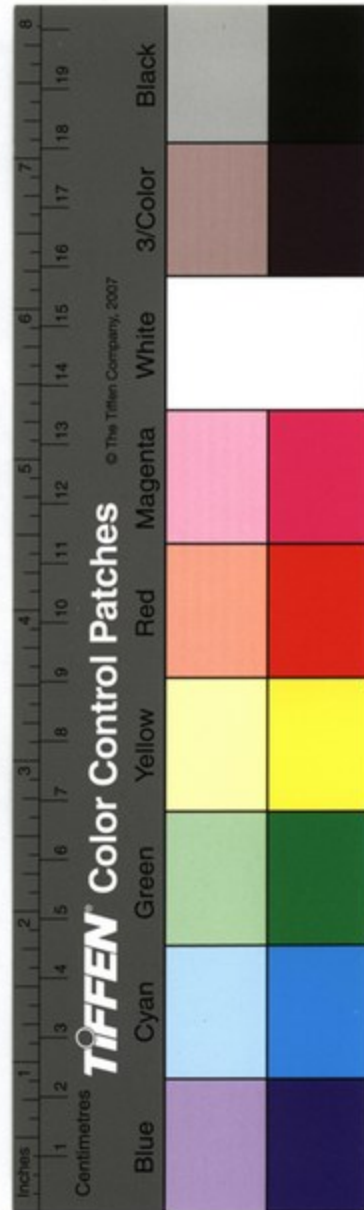
一。巴思夸前六日。耶穌自近野之郡。名黑法令者。至伯太尼。即賴匝祿死亡之地。耶穌之友。聞主再臨。故欣樂甚。因主復活。賴匝祿欲謝鴻恩。故設豐筵。設筵之處。即在瘋疾者西滿之家。
三。厥時。瑪利亞取絮

大司祭等。暨發釐賽黨。曾出命令。如某知主所在。則當指明。以便拏之也。

第十二章

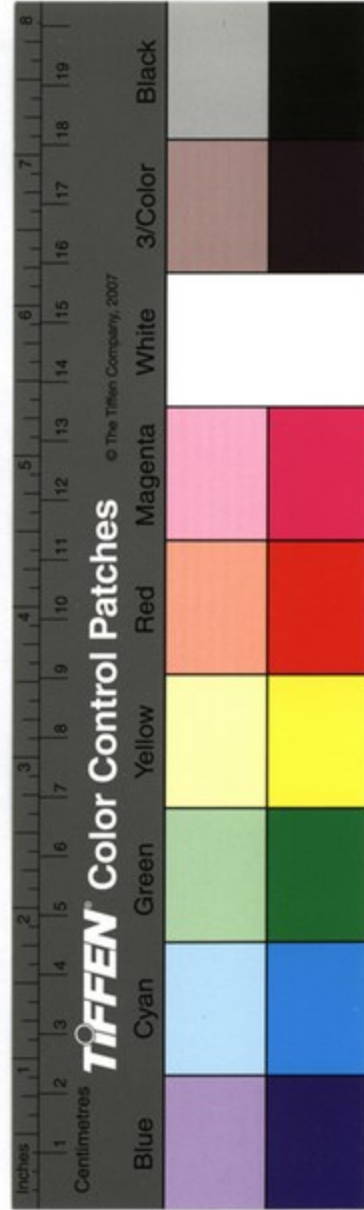
一。婦膏聖足。耶穌凱進城。麥粒化死。結實最繁。聖父之靈榮耀聖子。斯世君魔被逐。經載聖子。即義聖父。

一。巴思夸前六日。耶穌至伯太尼。酒賴匝祿死亡之所。彼卽蒙耶穌復活。內有邀主。設晚膳者。時瑪泰亦侍奉。偕主坐宴者。賴匝祿為厥中一。於是瑪利亞取香油一斤。卽絮



邇篤香油敬膏耶穌
 足按茹德國禮儀列賓
 之中如有極尊貴者筵
 間以香油注下其首上
 或傳厥足
 四維時弟子中一名
 茹達私原是奸徒且貪
 吝見瑪達玲以極貴香
 油注耶穌首上則噴忿
 之
 七瑪利亞雖不豫知
 耶穌死時亦留存厥香
 油以膏聖足則豫示耶
 穌死期暨收殮之時
 八爾中常有貧人可
 任意隨時而施濟惟予
 則非常有者斯婦待予
 所為甚合吾心也

邇篤且精貴者傳耶穌足拭其足
 以已髮斯油異香滿室因是弟子中
 一^五 邇茹達私依司賈略卽將賣師者
 云何不會鬻斯香油得一錢之銀三
 百枚以濟貧乏乎言此非慮貧乏實
 因竊盜又因掌纏袋私取投其內者
 是以耶穌囑曰彼存下是油迄殮
 予之日爾任縱之也蓋爾中貧乏常
 有惟予則非常有者

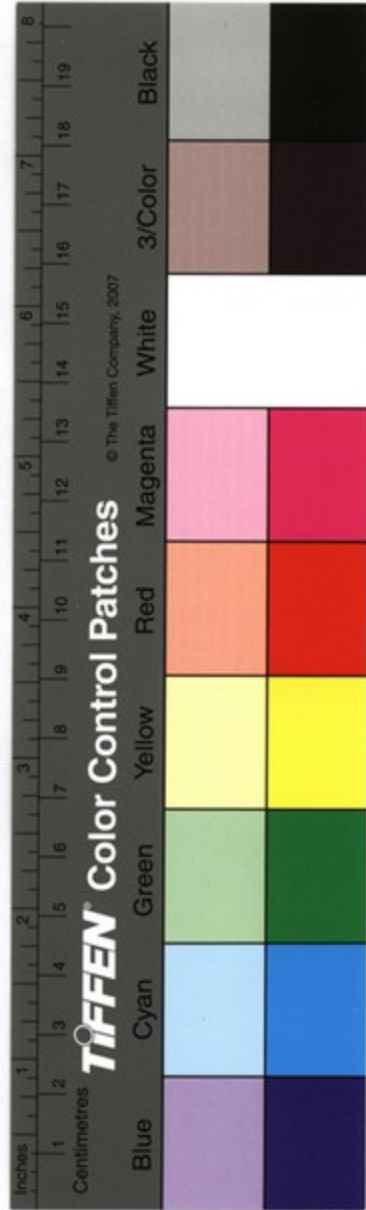


九 茹德民極衆知耶穌復活賴匪祿之妙又問主在伯太尼遂來欲見耶穌又欲見賴匪祿復活賴匪祿之神迹衆民既確查則極多茹德人背離茹德教而信從耶穌是故茹德君長倍切謀殺之

十二 早至耶露撒陵極衆之民共行大贈禮者聞耶穌將至京都則取椶木枝而出逐之庶民有二隊有陪從耶穌之衆自伯太尼而來又有自耶露撒陵而來者及橄欖山巔二隊相遇疊聲呼曰願祝福也

九 時茹德民衆知主在鄉內不啻爲耶穌就來且欲觀賴匪祿卽自死者中蒙主復活矣司祭君長僉謀欲兼殺賴匪祿蓋茹德人中極多因彼背離信從耶穌

十三 次日庶民擁甚迺禮日初至者耶穌幾逮耶露撒陵斯輩甫聞取椶木枝出以迎主遂號呼疊聲曰願祝福也依師賴兒王因上主名而降



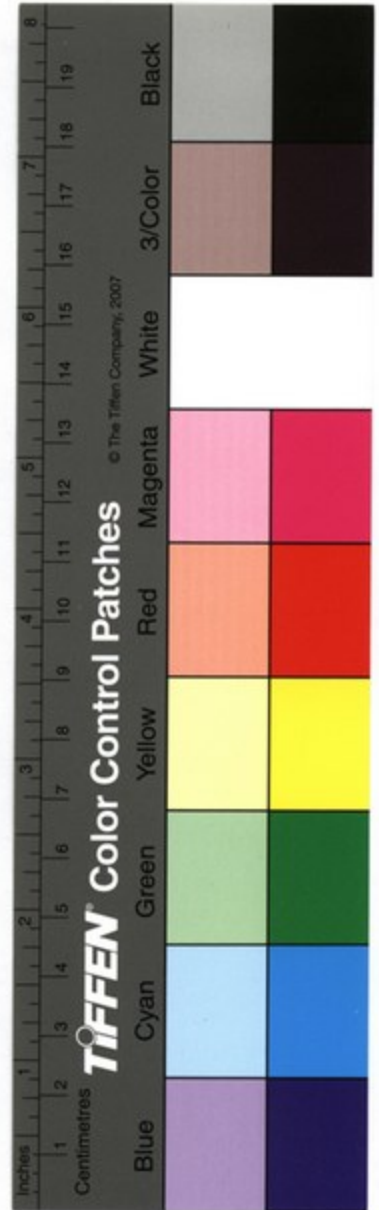
十五、西勇之女表示
 瑯露撒陵並在內之民
 試觀云云猶曰瑯露撒
 陵民汝甫見良善之王
 乘小驢而臨者方可知
 伊實基督之王汝勿
 懼適宜安心歡納為汝
 王也

臨者願為讚美。^{十四} 耶穌遂遇小驢便
 乘其上。如聖經云。^{十五} 西勇之女勿懼。試
 觀汝王。乘牝驢之子而臨者。初時。其
 弟子未明此。耶穌既受榮耀。彼憶
 聖經示伊紀之。且自為主。悉成驗
 矣。^{十七} 召賴匪祿。由塚而出。自死者中而
 復活時。偕主之眾。今亦證之。^{十九}
 主曾顯斯靈迹。眾庶甫聞。故來迓之。^{十八}
 發釐賽黨互議云。我謀無益。爾輩果

十六、耶穌進瑯露撒
 陵之時。厥弟子未洞徹
 厥事之妙義。迨耶穌復
 活後。方憶聖經紀載厥
 事。

十七、民中有多人。前
 日見耶穌復活。賴匪祿
 今在眾前。播揚神迹。明
 證耶穌實為基督者。

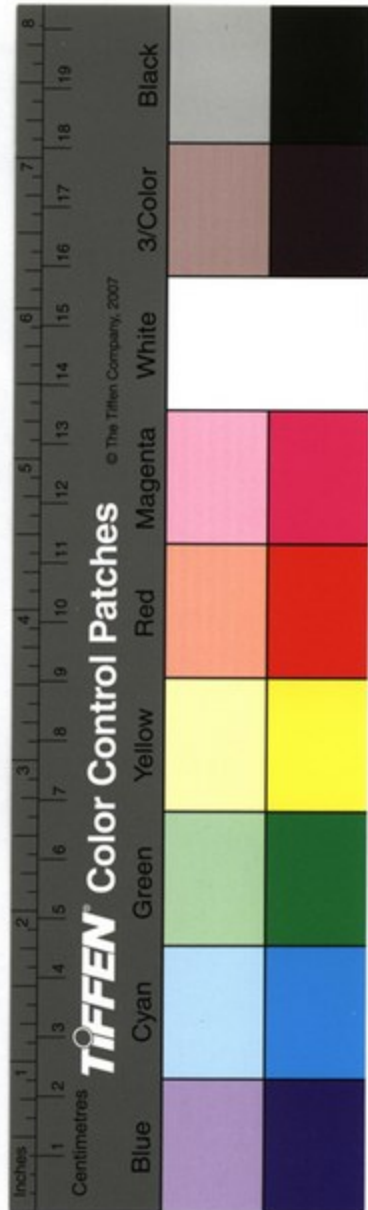
十八、靈迹顯達。眾庶



既聞成隊而來。逐耶穌前。疊聲喝彩。威讚耶穌。十九。黨輩見耶穌凱進京都。眾民服從。稱為依師。賴兒之王。疊聲呼曰。願祝福也。是故斯輩。警恨嫉妬。倍切。猶日向來。吾等。凡所謀。以警戒庶民。使勿從耶穌。咸屬無益。今舉世從之。黨輩所謂。不過太實之詞。蓋城內之民。非皆從耶穌。惟主升天後。聖教大行。普世民中。極多。信從耶穌。方踐黨輩之言。

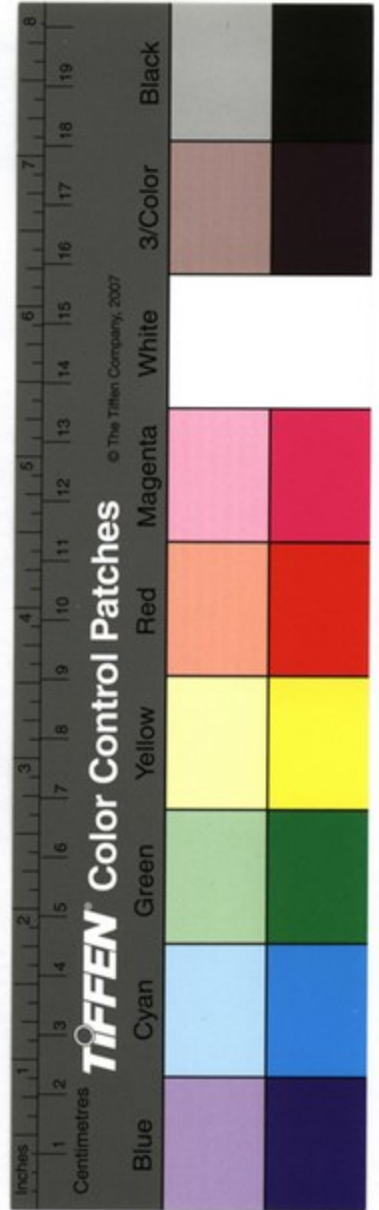
見。今哉。舉世從之矣。
 瞻禮之日。步赴都城。欲欽拜者中。有異國列輩。就斐理伯。卽生於珀濟達。屬嘉里泐境者。遂懇之曰。尊台。吾輩願見耶穌。斐理伯來。遂告安德力。安德力偕斐理伯。轉告耶穌。耶穌答曰。時已臨。人子則受榮。予實言。誠誥爾。麥一粒於土中。設非墜而化死。惟畱一粒。既化死矣。結實最繁。凡

二十。茹德黨輩。恰謀殺主之時。異教國人。數輩。來耶露撒陵。欲偕茹



德民。共行拜天主之禮。
 就斐理伯求觀耶穌一
 面。
 二十三。人子。即救世
 之主。受苦而死。後必復
 生。升天。以獲無窮無盡
 之榮。
 二十四。麥一粒。倘非
 化死。則無實可結。倘死
 方結實繁。耶穌先受苦
 辱。後獲榮光。主之弟子
 亦必如是。
 二十六。某如事子。則
 於寤難之中。亦宜從子。
 且子所立甘受苦辱之
 表。伊宜顯效也。
 二十七。耶穌既知苦
 難時將近。則論人性見

愛其性命者。反失之也。但於今世。惡
 其命者。保存之。至永生。^{二十六}某如事子。宜
 從子也。則子所在。其內異日。吾僕亦
 在。如有奉事子者。異日。吾
 重之。^{二十七}今者吾靈見擾。子曷言乎。求
 聖父。於厥時救子。弟子因是臨及厥時。
 聖父。請光榮汝名也。爰有聲。自天倏發
 云。子已榮之。將再榮也。
 於是擁立之民。聞聲則言。是雷聲也。^{二十九}



擾蓋雖誠心切願爲吾
 受苦心中亦覺苦辱難
 堪此時耶穌心內發互
 爭之情前求聖父俾救
 脫於苦難後甘心依從
 聖父之聖旨
 二十八 猶曰 聖父請
 以予受苦難時所耀之
 辱光耀聖父之名厥時
 有聲即天主聖父之聲
 自天發云猶曰予向來
 以聖子所顯之聖迹光
 耀吾聖名未幾又以聖
 子受苦後復活升天妙
 榮以光耀聖名
 三十 天主之聲當眾
 民前明證耶穌實是天
 主之子

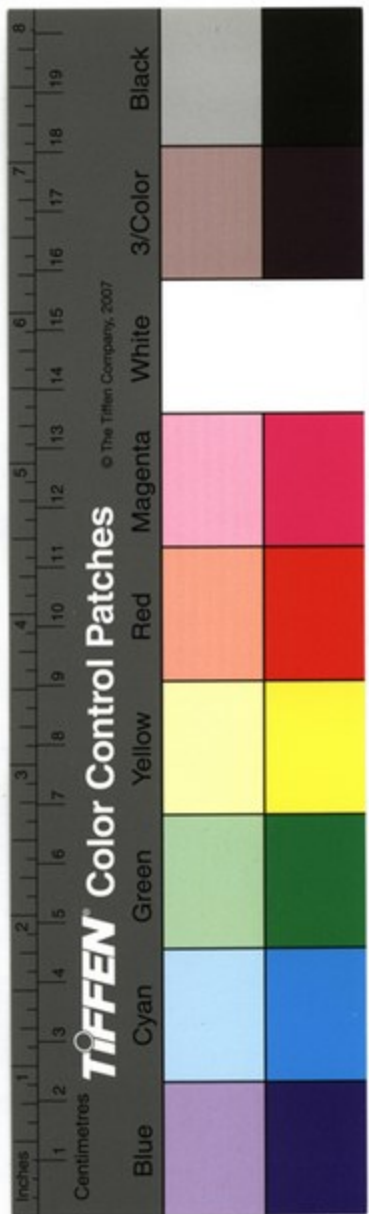
四史聖經譯註

又有云一天神語之矣 耶穌答曰
 此聲之發則非爲予誠爲爾也今者
 世受審判此世之君今者將被逐出
 子既自地而被豎起則援萬有歸子
 夫 主言此迺示己將死以何狀之
 死 羣民答曰吾輩嘗聞教法所云
 基思督必永存然則汝曷云人子須被
 豎起哉斯人子是誰故 耶穌囑之
 曰爾中片時尙有光也尙有光者爾

若望聖史

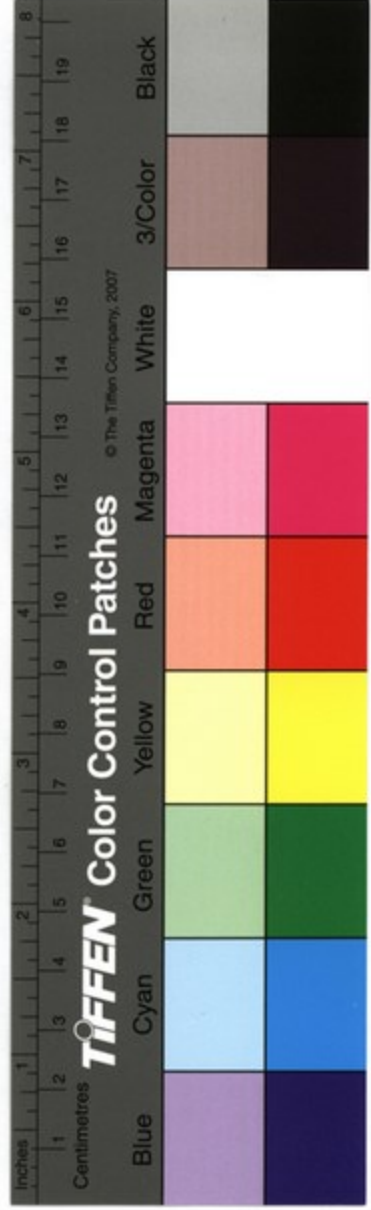
第十二章

五十三



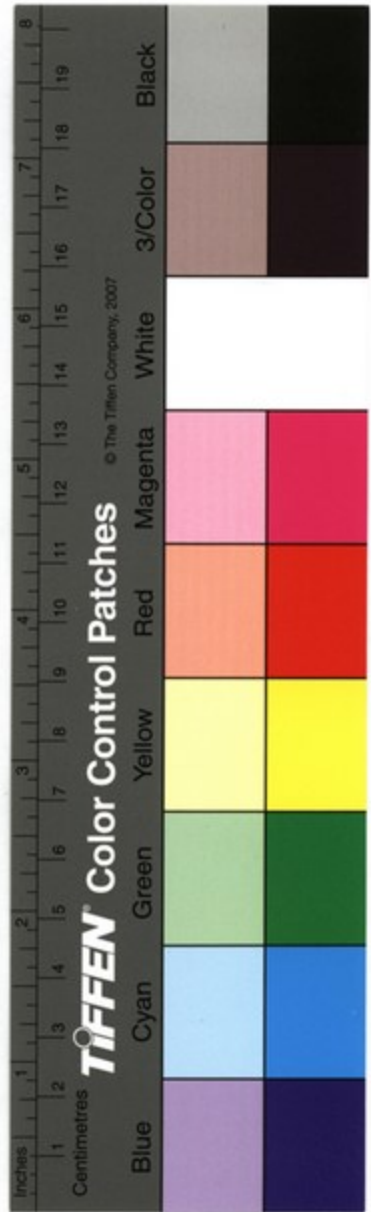
三十一、今者世受審判。蓋世不信耶穌。故受定罪。此世之君。邪魔是也。將被逐出。自耶穌受難而來。萬民歷拜天主。則魔漸漸由世被逐出。
 三十二、子既被釘於十字架。盡成救贖之功。則以聖寵。感援萬民歸子。即致信于。欽拜為救贖之主也。
 三十四、羣民悞蒙榮耀。大王將臨。以立世國。乍聞。基督將不免死。則不明耶穌所言。
 三十六、務須信光。即信耶穌。
 三十八、先知聖人豫

輩宜行。以免暗忽及爾。於暗中行者。則弗知何往。^{三十六}爾尚有光。務須信光。則爾可為光之子也。耶穌論訖。隱身避眾而往。^{三十七}
 當斯輩前。靈迹雖顯。若茲之盛。彼不信之。以驗宜撒義之言。先知有云。^{三十八}
 上主。孰聆我言而信。上主之臂。孰蒙啓示。彼不能信。蓋宜撒義又云。^{三十九}
 主使其目矇。厥心忍而頑。則免彼以目



言異日。傳聖訓者曰。吾
 所傳之言。論基督督之
 苦難。孰哈而信也哉。上
 主天主。以耶穌之臂。歷
 顯神迹。自顯於世。惟茹
 德人自傲。神目不欲見
 矣。
 三十九。茹德民不能
 信耶穌。非為先知豫言。
 實為厥心拗逆。固執不
 服聖言也。
 四十。人誠心以聆聖
 言。則天主加聖寵。及信
 德之恩。設弗誠心。則主
 不加聖寵。又不賜信德。
 此人神目猶盲。其心不
 明。
 四十一。耶穌在世。所

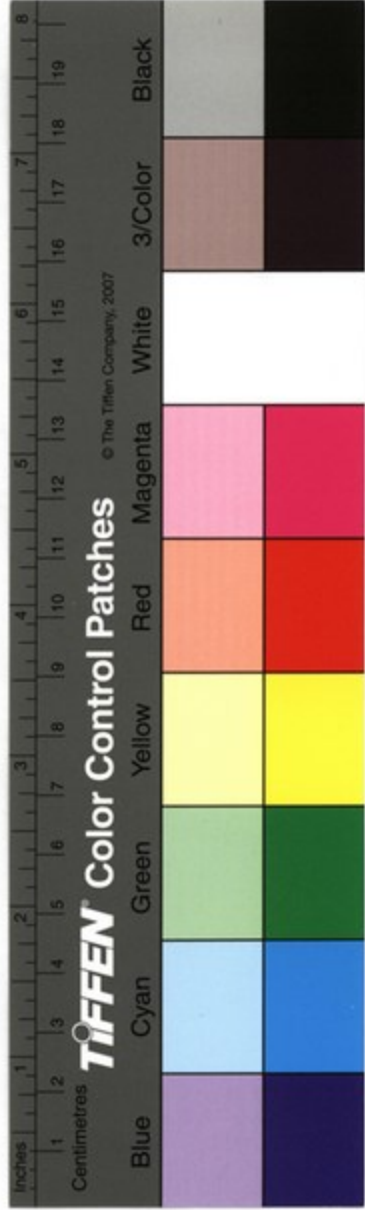
見。又以神明。可以回心。致予療之。宜
 撒義觀厥榮時。論主言之。雖然。諸
 巨紳中。信耶穌者。亦有甚多。第因
 畏發釐賽。猶弗明認。欲免自會堂被
 驅出。蓋彼慕原自人之榮。比原自
 天主之榮。則尤甚矣。
 四十四。耶穌發巨聲曰。凡信予者。原非信予。實
 信遣予者也。見予猶見遣予者矣。予
 元光已臨世。致信予者。無一居於暗
 四十二
 四十三
 四十四
 四十五
 四十六



獲之榮光。宜撒義先知
 蒙天主明示者。
 四十四。耶穌既奉天
 主命而來。則信耶穌者。
 原非信之實信。遣耶穌
 者。即天主聖父也。
 四十八。世末。天主據
 耶穌道訓。審判各人所
 為。人行符合聖訓。則定
 為善。而賞之。人行不合
 聖言。則定為惡。而罰之。
 五十。聖父命耶穌當
 論之言。咸屬真理。凡信
 而遵者。則獲永生也。

五十四

中。如有聽吾言。而弗遵者。予不判之。
 蓋予已臨。非為判世。誠為救世。凡輕
 藐予。且不納吾言。有定罪之者。予論
 之道。末日。定罪之也。蓋予非自擅而
 言。但予當論。當訓之道。遣予者
 聖父。親自命予矣。予亦知厥命為永生。
 爰予所言。一如 聖父示予。則予轉
 言矣。



一、厥時已臨。即耶穌當受苦而死之時。將別弟子。耶穌親濯厥足。以表親愛甚切之情。暨謙至極。

二、及晚膳畢。即舊約之聖筵。迺巴恩夸聖筵也。

三、聖父以天上地下各權。授耶穌手中。自己由天主而來。迺奉聖父命而臨世。且將歸於聖父。以獲榮光。是即耶穌所知者。

五、耶穌本是萬王之王。尊貴至極。無對雖然。

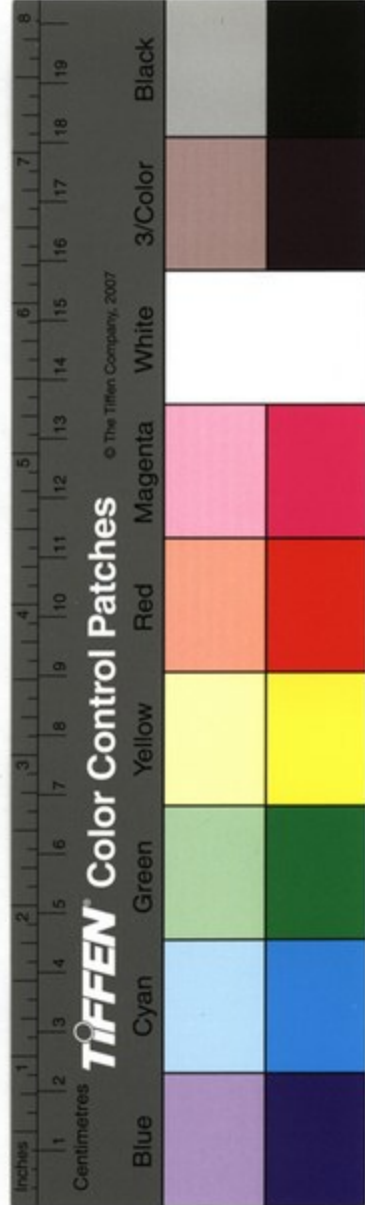
第十三章

主自卑濯聖僕之足。斯神妙義。代彼明釋。暗指實歸好徒。攝惡忠徒。驅遣新誠。教內相愛最要。

巴恩夸禮日前。厥時已臨。耶穌豫知。則由斯世。再詣聖父。其弟子猶在世。主向親愛。尙愛之至_{全終}焉。

二、及晚膳畢。賣師之意。魔既投茹達私衷。伊卽依司賈略。迺西滿之子也。

三、聖父曾以各事。付其掌握。自由。天主而來。今且再詣天主。耶穌槩知_五。遂立離筵。解厥表衣。取布自束。厥後



甘心自謙於罪人足前。以水洗弟子之足。罪人雖盡心效法主之謙。亦不能及萬中之一。蓋居最高之位。則能自謙而下。但處至微至下之位者。安能自謙而下。尤深乎。

六、耶穌就伯多祿前。明誥欲洗其足。伯多祿驚奇不勝。猶曰。夫子為吾上主。而我為最微之僕。夫子為至聖無對之主。而我為極大罪人。曷敢任主濯吾足哉。

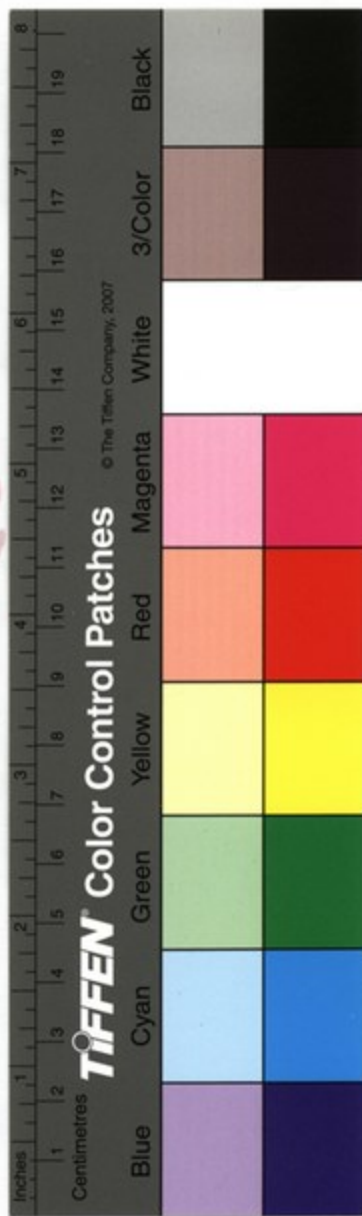
七、耶穌猶曰。吾待汝所為。有深妙之義。汝今不能明達。迨予啓示之。

注水。下盤。始濯弟子之足。拭以自束之布。爰臨西滿伯多祿前。伯多祿謂之曰。異哉。主濯吾足。耶穌答曰。予所為者。今汝弗達。後方可達。伯多祿曰。主濯吾足。豈不可也。耶穌應曰。如弗濯汝。汝則與予。莫有同分。西滿伯多祿曰。主。不啻吾足。卽手與頭可也。耶穌誥曰。凡浴淨者。惟須濯足。徧體淨潔。爾曹亦潔。第罔皆



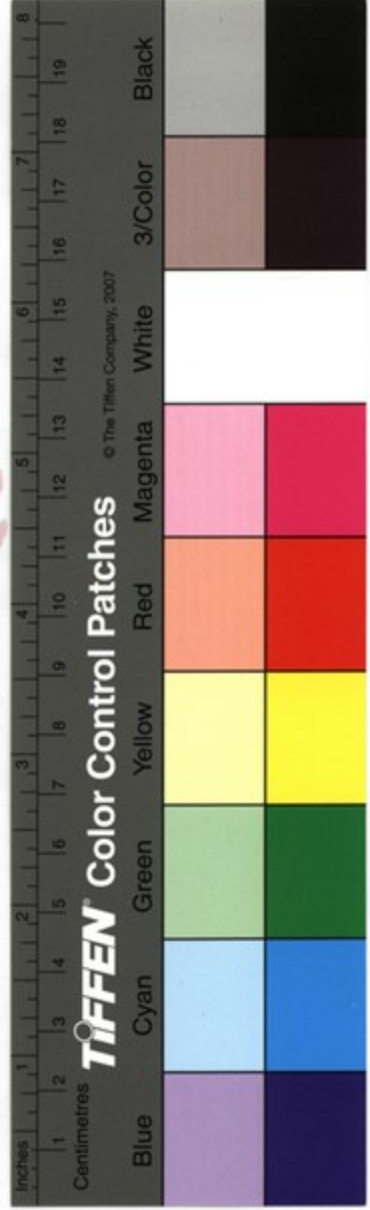
後方可明也。
 八、耶穌顯威凜之容。答伯多祿曰：設不任子洗汝足，則汝借予不能相與，亦不能為吾弟子。暨吾友也。伯多祿恐失耶穌之愛，甘心從命。但其品性憤烈，不知制節守中，先不任洗足，今足與手暨頭，咸欲濯也。
 十、凡浴淨者，表示蒙洗淨大罪之汗者，須濯足者，適宜洗滌小過之汗，蓋人履塵世，雖幸免大罪，亦難免小過。夫領聖體先務，宜全潔靈魂，除茹達私以外，各位聖使，迺潔淨，莫有大罪之

然，孰將賣己。^{十一} 主既豫知，爰有云：爾非皆潔者。^{十二} 濯其足畢，再衣表衣。復坐宴，示之曰：予待爾所為，爾明否。爾等謂予，以師^{十三} 以主之稱，予既誠是，爾稱合理。然則予^{十四} 主且師，猶濯爾足。爰爾亦宜互相濯足。蓋予立表示爾，以致猶予待爾所為，爾亦如是為之。予實言，誠^{十五} 誥爾。勝於厥主。家僕莫有勝於遣者。^{十六}



汗。惟有小過之玷者。
 十二。耶穌欲啓示濯
 足妙義。則問聖使曰。予
 待爾云云。
 十三。子實爲爾之夫
 子。又爲爾之上主。子雖
 極尊無對。亦在爾前。甘
 心自謙。至極。子立聖表。
 欲爾等亦誠心自謙。且
 以謙遜相待。凡在吾國
 內。宜專務謙卑實功。以
 戒除驕傲偏情。自出身
 傳道迄今。予以謙遜要
 理。當前屢屢啓示。惟爾
 難明。是以予離上主。尙
 洗爾足。以立謙卑善表。
 自今以後。爾輩謹效之
 也。

聖使莫有。爾如知此。設使遵行。將有
 眞福。予言所指。則非爾眾。予知所特
 選者。惟宜應驗聖經所云。借予僕者。
 異日。舉足踢予。今事未成。予豫誥爾。
 迨事既成。爾方能信予原是誰。予實
 言。誠誥爾。接予遣者。猶接予也。接予
 則接遣予者矣。
 耶蘇論訖。神衷見擾。遂明示曰。予實言。
 誠誥爾。爾中一人。將賣予也。是以弟



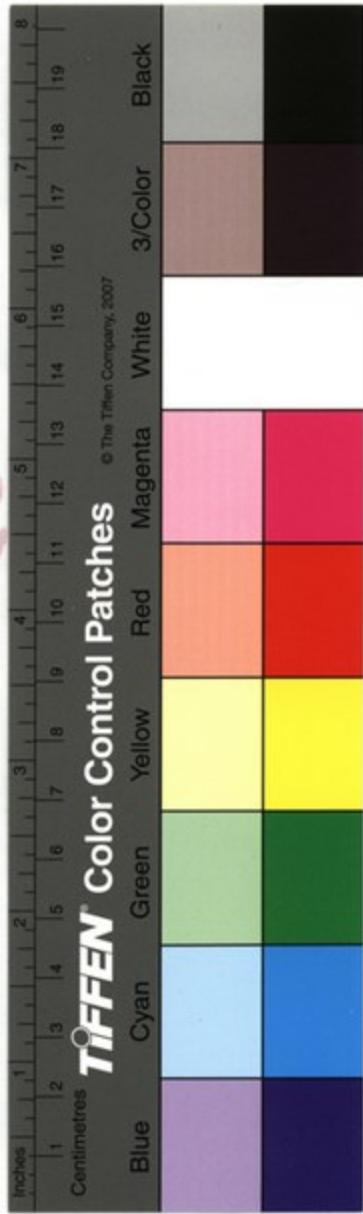
十七。爾知此云云。以上之訓。爾輩明達。且遵行。迺真福之人。爾兼有二者。方可立功。其中缺一。善功不能立。爾識聖訓。設不肯遵行。則無功可立。倘欲立功。而不識聖訓。則萬不能也。十八。爾中孰為忠徒。孰為奸徒。即子明知舉足。賜子者之奸徒。子亦識矣。伊即茹達私者。二十。耶穌前後言及茹達私賣主之罪。今欲安慰其餘聖使。猶云。爾等安心。異日善人欣樂接爾。且厚待爾。蓋接爾者。猶接子。而接子者。即

子面面相視。懸揣厥言指誰。於是弟子中一。耶穌極愛者在。耶穌聖懷枕首。西滿伯多祿。以首示意。問之曰。師言指誰。爰彼再枕。耶穌聖懷轉問之曰。主是誰乎。耶穌答曰。予以麪餅少許蘸味。而遞授者是也。遂將麪餅蘸味。遞授西滿之子。即茹達私依司賈略者。既領少許。裝殫進厥衷。耶穌語之曰。汝所為。速為之。



接吾聖父也。
 二十三、耶穌極愛者。即聖若望。因終身潔淨。故彼親炙主幸。枕首於聖懷中矣。伯多祿不敢直問耶穌。主奸徒是誰。則以首示意。俾聖若望轉問耶穌。
 二十六、凡屬隱密之事。耶穌亦甘示於親愛弟子。耶穌所答之言。以細聲而說。欲免眾聞。茹達私之罪。斯罪雖極重。耶穌亦不欲露於眾。聖使。

二十七、汝所為者。耶穌猶曰。汝之惡謀。予悉知矣。汝欲賣予。付於惡
 二十八、主言之故。借坐宴中。莫有知者。因茹達私掌纏袋。則有數人。揣耶穌囑之曰。禮日吾儕之需。汝宜購也。抑囑以某物濟貧。茹達私既領少許。亟出時已昏暮。
 三十一、彼既出。耶穌曰。人子今受榮耀。
 三十二、天主亦受榮耀於人子。天主既受榮耀於人子。亦致人子受榮耀於天主。
 三十三、未幾榮之親愛之子。片時予尚偕爾。



輩吾苦難時至矣。今可任汝所為。
 二十八 諸弟子中。莫有通達耶穌所言。
 三十 茹達私既領麪餅少許。則魔鬼入厥衷。嗣後盡絕聖寵之光。全心服魔之權。固執不敗。賣主之意。驟然離席。速往與惡輩約訂賣主各款。
 三十一 耶穌見弟子惶擾。即安慰之。奸徒尙在耶穌難露惡心內之情。惟今奸徒既出。耶穌開明聖心之隱念。人子今受榮耀。耶穌豫視苦難。猶如晝逝。則獲翻生。

異日。爾尋覓予。如先誥茹德人。予往之所。爾不能至。今予亦誥爾也。予授爾以新誠。爾宜相愛。猶若予嘗愛爾。則爾相愛。宜亦如是。爾果相愛。眾則於此。認爾為吾弟子也。
 三十六 西滿伯多祿詢曰。主。何往乎。
 耶穌答曰。予往之所。今汝不可隨予。後方可隨。伯多祿又詢曰。何故。今茲不可隨。主。我為主欲致命。耶穌



升天之榮。驅使四散。萬民進教。榮耀天主。主亦光耀聖子。立為萬有之王。又加榮光與其聖體。

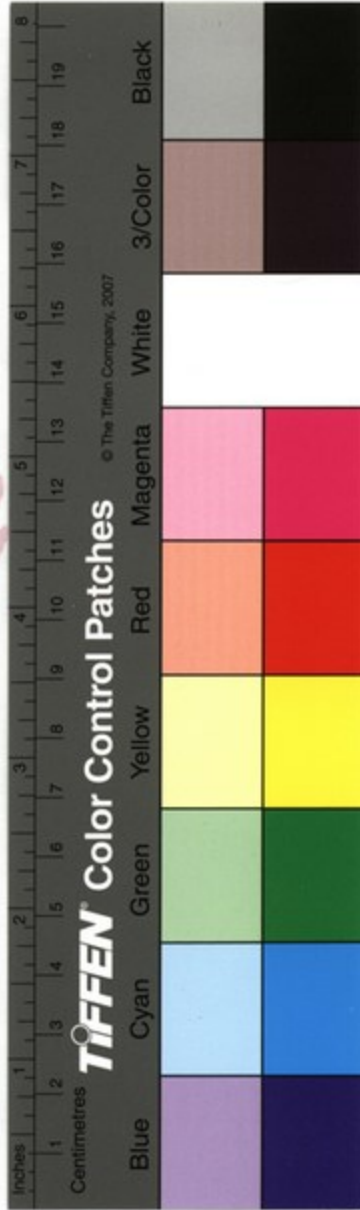
一、耶穌先誥弟子。未幾離別。再詣聖父。故弟子心憂深。主今欲撫慰。猶曰。爾託賴天主保護。亦宜託賴子。蓋嗣後子必保祐爾也。
二、天內多列居所。可以足接吾友之眾。爾則安心不必慮也。
四、主往之所。即是天堂。厥途伊親是也。凡信耶穌。且守十誡者。則履

答曰。汝為予欲致命哉。予實言。誠誥汝。雞鳴先汝三次。弗認予也。

第十四章

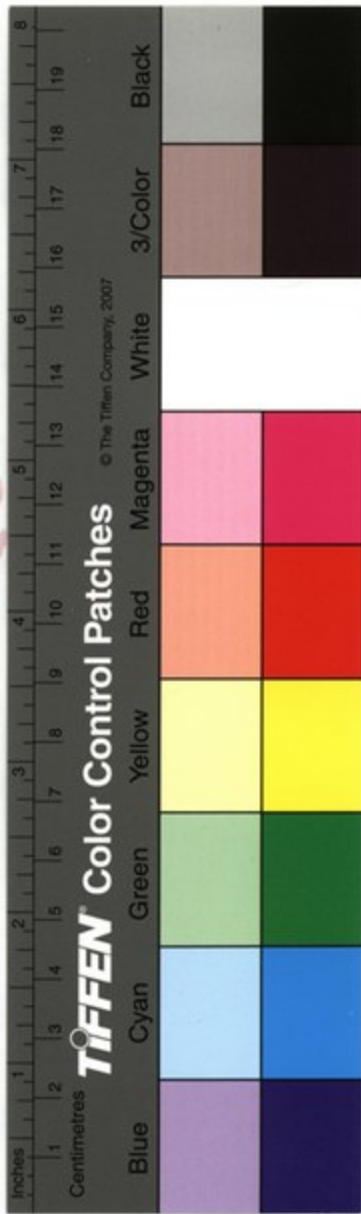
居所多列於天。耶穌道正途。真理。元生。許遺。聖神。就愛主者。耶穌以太平。遺厥弟子。

爾心勿擾。爾曹信賴。天主亦宜信賴予也。吾聖父之宮內。多列居所。設非若然。昔者予必誥爾。蓋予今往。為爾豫設一所。予既而往。為爾既設一所。復臨。攜爾偕予。俾予所在。爾亦偕在。予往之所。爾知。厥途亦知。



天堂正路。
 五、自數月之久。耶穌以厥苦難暨厥死。諄諄示弟子。而彼竟不明吾主往之處。
 六、子原正途。即大中無偏正路。人恒就之。幸免迷惑。必獲常生。天堂路之始。即信耶穌之德。天堂路之中。即遵耶穌道訓而行。天堂路之終。即詣及聖父。是故不信耶穌。又不遵厥道訓而行者。則不能詣及聖父也。
 七、爾等設明識子。實知子為天主之子。亦能明識聖父。

多默對曰。主往之所。吾等罔知。厥途焉可識乎。耶穌示之曰。子原正途也。眞理也。元生也。凡就聖父中。無一弗由子。爾向倘全識子。則吾聖父。爾果兼識。未幾爾等識之。爾曾見矣。斐理伯謂之曰。主請以聖父示於吾等。吾願足滿。耶穌應曰。若茲之久。予偕爾等。而爾罔識予哉。斐理伯也。見予者。猶見聖父矣。汝則



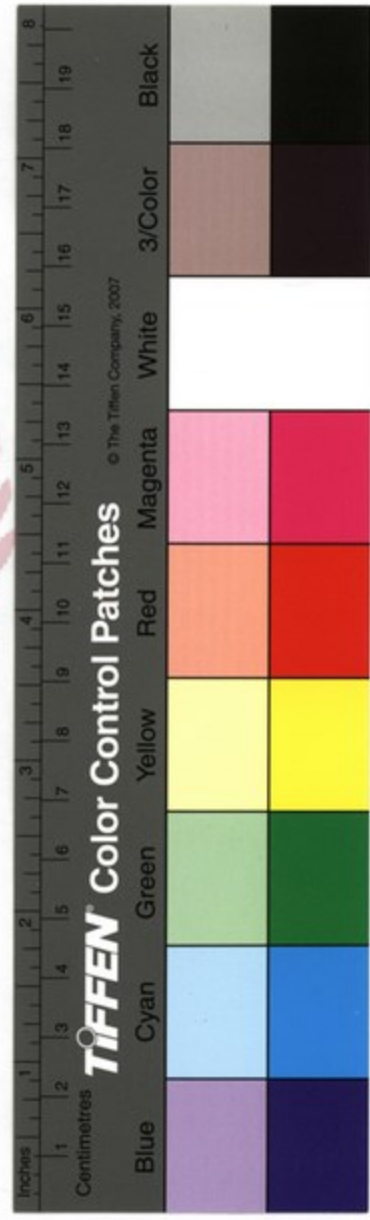
九 凡子所言。聖父亦言。凡子所為。聖父亦為。凡子所在。聖父亦在。凡見子者。亦見聖父。未幾。即聖神降臨時。爾等蒙聖神光照。方能識天主。聖父。爾曾見矣。子歷成神迹。咸顯天主聖父之全能。爾領聖神時。則識聖父也。

十 子實天主聖子。與聖父共一性。一體。一天主也。

十二 子在依師。賴兒民中。施訓傳道。爾等將往。普世徧播喜報。以立聖教。至於萬民中。子歷成異迹。於外顯明神能。

曷云。請以 聖父。示吾等哉。予在於 聖父。聖父亦在於予。爾不信乎。予諳 爾所說之言。本非予自言。迺 聖父 居在於予。親成各事迹。予在於 聖父。聖父亦在於予。爾不信乎。究因 各神迹。爾等宜信也。

予實言。誠誥爾。予歷顯之神迹。則信 予者。將亦顯也。大於斯者。伊又顯也。 蓋予再詣 聖父。爾藉吾名。求於



爾等於人心內。將成更
 妙之迹。俾人靈魂幸獲
 神生。且立為天主義子。
 十三。凡以誠心。全賴
 耶穌聖名。而求天主者。
 則無恩不獲也。
 十五。遵守十誡。適愛
 耶穌確實證據也。
 十六。保慰之師有二。
 耶穌。迺其一。聖神。又其
 一也。
 十七。真理之聖神。適
 以真理之道。啓示於人。
 俾人篤信真理之言。信
 主之友。設無重罪之汗。
 幸獲聖寵。俾厥靈魂為
 聖。厥衷猶為聖殿。則聖
 神實居厥衷。猶若聖殿

聖父。不論何事。予無不成。以致 聖父
 受榮耀於 聖子。爾藉吾名。設求某
 事。予必成也。
 十五。爾設愛予。宜守吾誡。予將懇 聖父。
 則彼賜爾曹。又以保慰一師。致伊偕
 爾永居。迺真理之 聖神。世且弗觀
 弗識。爰弗堪領之也。惟爾曹將識之。
 蓋異日居爾中。且親在爾衷焉。予弗
 遺爾。若孤子然。予將就爾。未幾世仍



內
 十八、子將就爾。子與
 聖神降臨。亦居爾衷。
 十九、未幾。卽不數日
 間。子離世。復升天。則世
 人以有形之目。仍不能
 見子。惟爾以信德神目。
 猶能見子也。
 二十一、凡心中記存
 主。誠而且終身遵守之
 者。斯迺誠心愛耶穌。則
 蒙耶穌以愛報愛也。
 二十三、耶穌答云。人
 遵吾道。確實愛子。亦見
 愛於天主聖父也。

弗見子。惟爾儕見子。蓋子原活。爾亦
 將活。子在於^{二十}聖父。爾且在於子。而
 子亦在於爾。厥日。爾槩洞知矣。
 凡懷且遵吾誠者。斯迺愛子。凡愛子
 者。見愛於吾^{二十一}聖父。子亦愛之。子且
 於彼。將自顯也。茹德。非是依司賈略
 者。問之曰。胡爲^{二十二}主於吾輩。則將自
 顯。於世。則不自顯。耶穌答曰。人設
 愛子。必遵吾道。吾^{二十三}聖父則愛彼。異



二十四 凡不遵守耶穌道訓必不愛之不聽耶穌聖言亦不聽天主之言蓋耶穌所傳之道皆由聖父而來也
 二十六 數年之間子與爾共居子啓示爾等不能以各端真理子既返天即求聖父遣聖神降臨接續子奉之聖職教訓爾等以各端真理
 二十七 世願人獲太平而不能俾人實獲太平所願之平不能足安人心惟耶穌賜之太平全滿人欲也
 二十八 爾設愛子甫知子將返天爾則歡樂

日吾等就之其內吾且並居二十四凡弗愛子者則弗遵守吾言爾所聽言之自則非屬予惟屬二十五聖父即遣予者也子尚偕爾而居言斯誥爾夫保慰師二十六聖神即為吾名 聖父將遣者則啓示爾以各事理又以予凡諭爾者使爾悉追念予遣太平與爾賜爾以吾太平非猶若世賜然予賜爾曹爾心勿亂勿怯爾頃聆予誥爾云予歸又就



蓋聖父將以榮耀加吾
 人性。補苦難時所受之
 凌辱。子論人性。則聖父
 大於子。蓋論天主性。聖
 父與聖子。無大小先後
 之別也。
 三十。斯世之君。即邪
 魔也。魔有暫時之權。由
 外而進攻耶穌。但耶穌
 既無罪。則厥內沒有屬
 魔者。

一。耶穌囑宗徒。及奉
 教人。必須與主常合不

爾曹。爾設愛子。果然欣樂。因子再詣
 聖父。蓋 聖父勝於子。今事未成。子豫
 誥爾。迨事既成。爾方能信。嗣後。子則
 與爾。仍非贅言。蓋斯世之君。至於子
 彼無所有。惟子欲世知子愛 聖父。
 且如 聖父命子。則子如是而行。爾
 曹起也。吾輩由此而往也。

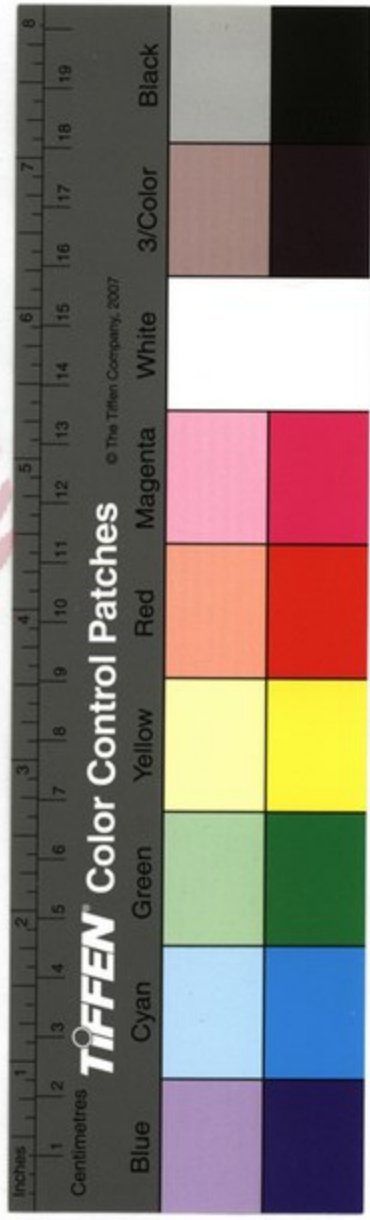
第十五章 耶穌遣真葡萄。聖父遣培植者。弟子勿離主。又宜
 相愛。世當恨耶穌。並其弟子。蓋德人罪。莫可推辭。
 一。子迺真葡萄。而培植者。吾 聖父也。



可相離。故立葡萄之喻。葡萄樹原表聖教會。夫耶穌已立聖教會。猶為奧妙神體。蓋耶穌之體有二。其一。迺形軀之體。其二。迺耶穌奧妙神體。是即聖教會。故曰。子迺真葡萄云云。

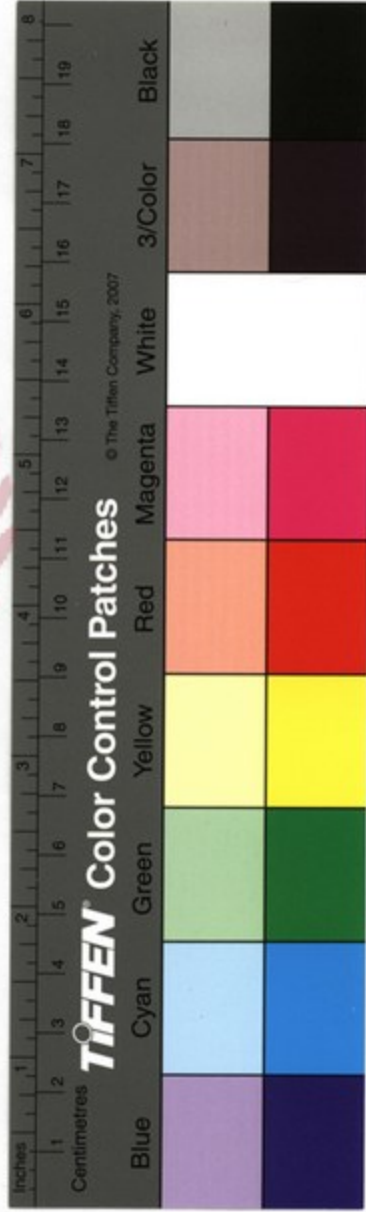
二。葡萄枝表示奉教人。結實者。示立善功。有聖德等輩。不結實者。是即怠惰。並未立善功等輩。天主聖父必斬厥命。遂擲地獄火中。蓋彼皆屬無益之輩。是故凡謂不立善功等人。亦可望獲救者。咸屬裂教之黨。凡結實者。表示立善功。

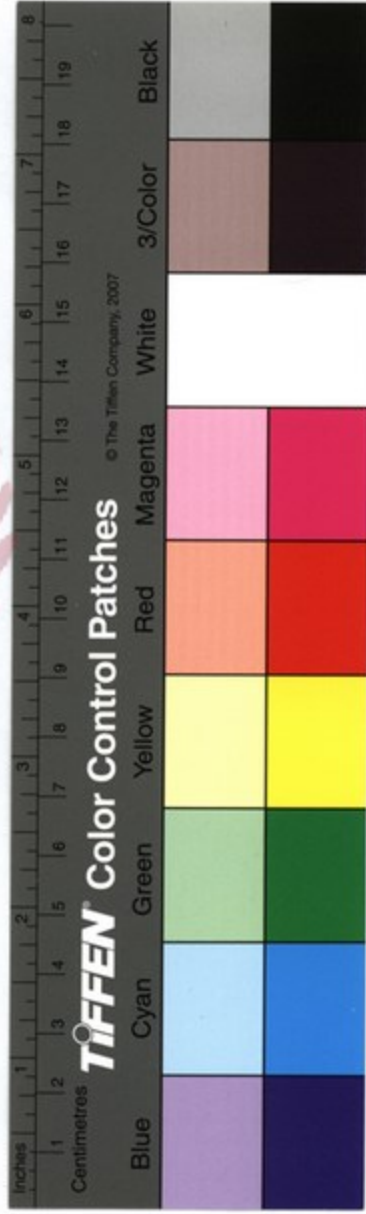
凡有葡萄枝。於子弗結實。伊悉斬去。凡結實者。斲淨枝梢。以致結實尤繁。因子語爾所說之言。爾已潔淨。於子爾輩宜居。予且於爾亦居。猶若葡萄樹枝。於樹若非居在。則自不能結實。爾於子倘不居。莫非若然。予實葡萄樹。爾是葡萄枝。凡居在於子者。予且於彼亦居。結實最繁。緣爾無子。毫無克為。如有於子不居。必見拋出而槁。



之奉教人。天主以囑言。又以上憂患窘難。及
 各等之苦。以試鍊奉教人。使彼贖其罪。又俾結
 實。即立善功尤繁。四。凡枝存在樹上。與
 葡萄設恒相契。則受樹汁。方可結實。奉教之人。
 與主相契。則受天主寵。並神生妙恩。方可立
 善功。爾等宜居在於子。即與子契合。爾等以信
 德。又以愛德及善功等。而與子契合。則子親許
 爾輩。子亦以聖寵聖祐。賜爾。子方與爾契合。是
 即聖奧思定之解。又有解曰。爾宜與子契合。又

若葡萄枝有拾而拋陷火中者。遂受
 火焚。爾等於子若居。吾道亦居於爾。
 方可任意而求。爾必獲成。爾結實繁。
 又克成吾弟子。則吾 聖父受榮耀
 於此也。
 猶如 聖父愛子。子嘗愛爾。亦如是
 焉。爾於吾愛宜居。爾遵吾誠。則於吾
 愛。爾可居也。猶子向遵吾 聖父命。
 亦可居於厥愛。子以厥事誥爾。俾吾



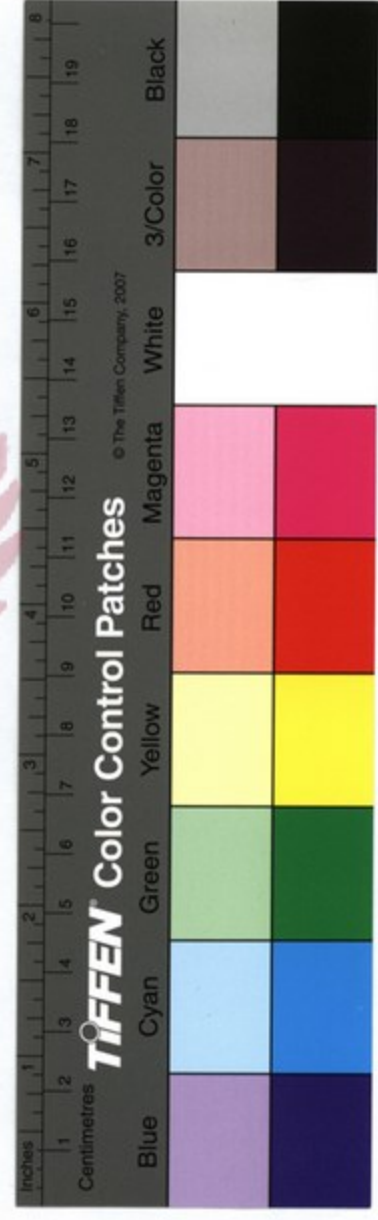


宜專務立善功。以俾子
 與爾契合也。奉教人若
 非與耶穌契合。則自不
 能立功也。
 五、非主賜祐。加增神
 力。則最微之功。或一善
 念。吾人必不能成也。
 六、人非與主相契。則
 猶如樹枝。將見斬而拋
 出。既非在聖教內。則稿
 猶曰。失神命。邪魔收拾
 而拋下地獄火中也。
 七、爾等以吾道訓內
 則念念不忘。外則標標
 謹守。方可居於吾道。又
 方可任意而求天主。則
 必蒙允也。
 九、凡以親愛神結主

樂在爾衷。又俾爾樂全滿也。
 猶若子向愛爾。爾則相愛。宜亦如是。
 斯卽吾誠。人代其友致命。大於斯愛。
 莫之有也。子命爾者。爾設遵行。實屬
 吾友。子謂爾曹。仍非以僕之稱。其主
 所爲。家僕不知故也。第子謂爾。以友
 之稱。蓋於吾 聖父。子凡所聞者。已
 示爾悉知。向非爾等選子。實子選爾。
 且立爾曹。欲爾往以結實。又欲爾結

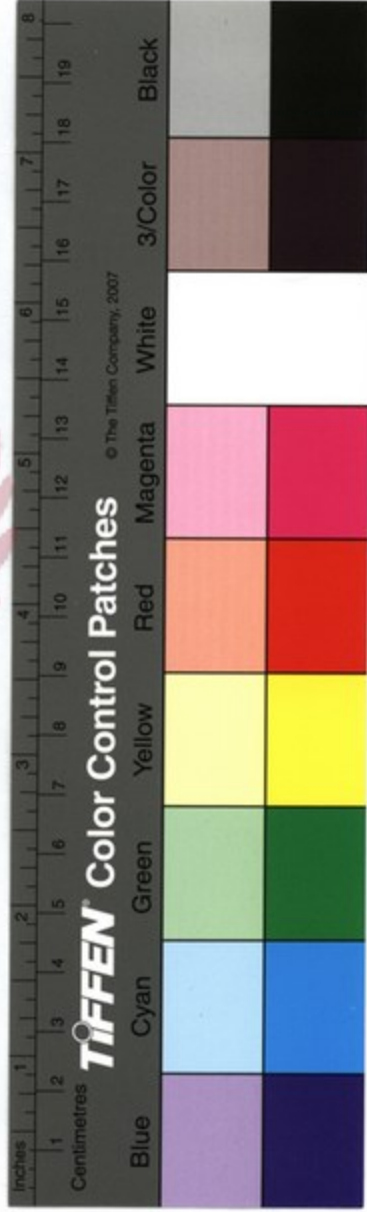
者。則能領神祐。爾恒守
 吾誠。卽居於子愛爾之
 愛也。
 十。猶如聖父。命子降
 生。臨世。子自始至終。甘
 心遵命。方可居於聖父
 愛子之愛。爾亦如是。宜
 遵吾命。方可居於子愛
 爾之愛。
 十六。爾蒙子選者。非
 屬爾功。實屬吾仁愛。子
 親立爾爲聖使。欲爾往
 教化萬民。俾入聖教。恒
 信聖訓。
 十七。耶穌告別弟子
 之時。所囑咐之。爲最要
 者。是卽相愛之誠。弟子
 失互相愛。則有耶穌弟

實者恒存。且俾爾藉吾名。求於
 聖父。不論何恩。則賜爾也。爾宜相愛。卽
 子囑爾者也。
 世如恨爾。警爾以先。世亦警子。爾輩
 當知。爾曹設屬於世。世必愛屬己者。
 爾儕既非屬世。迺蒙自世中子選者。
 爰世警爾。爾謹記吾言。子曾誥爾云。
 勝於厥主。家僕莫有。窘難子者。往日
 既有。窘難爾者。來日亦有。遵吾訓者。



子之名而莫有其實也。
 十八、耶穌又曰。爾等
 每稱世人之讐。恨不可
 奇異。蓋世先讐子矣。
 十九、爾輩謹聆吾言。
 效法吾表。而不愛世所
 愛者。是故世讐爾也。
 二十、日後。世必窘難
 爾。猶如向窘難子爾等
 當知而不見怪也。
 二十一、異日爲吾名。
 世人以各等之難。加於
 爾輩。世設明識天主。誠
 心愛而事之。則必認識
 基督者。但人迷於偏
 情。神目矇昧。不識救世
 之主。是故讐恨爾也。
 二十二、世雖不識耶

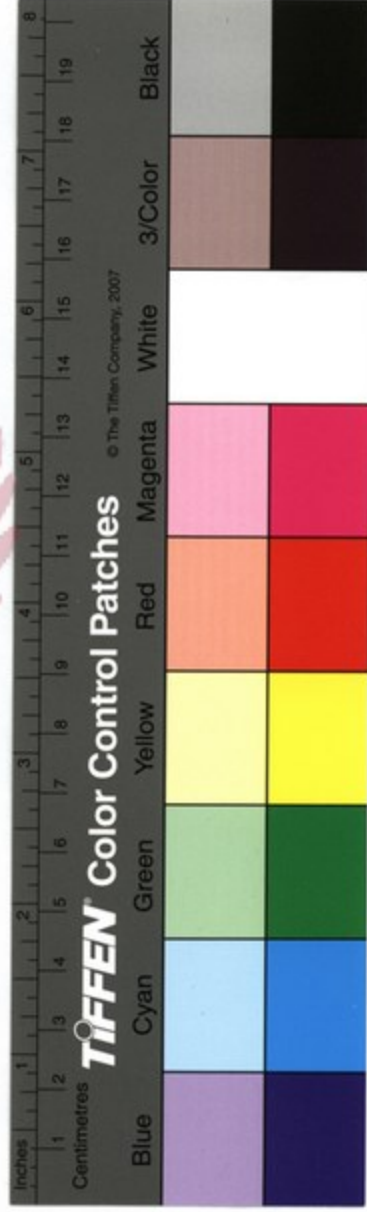
往日既有。遵爾訓者。來日亦有也。^{二十一}
 日爲吾名。斯輩以厥難。悉加於爾。蓋
 遣子者。彼猶不識。^{二十一}予設未臨。又未諭
 之。則彼無罪。惟今厥罪莫可推辭。^{二十三}讐
 恨子者。亦讐吾 聖父也。^{二十四}予在厥中。
 設靡顯神迹。另莫有顯如是者。則彼
 無罪。惟今彼輩已見。而且讐予。兼吾
 聖父。厥事已成。以驗其教法內錄云。彼
 讐恨子。斷無因也。^{二十五}

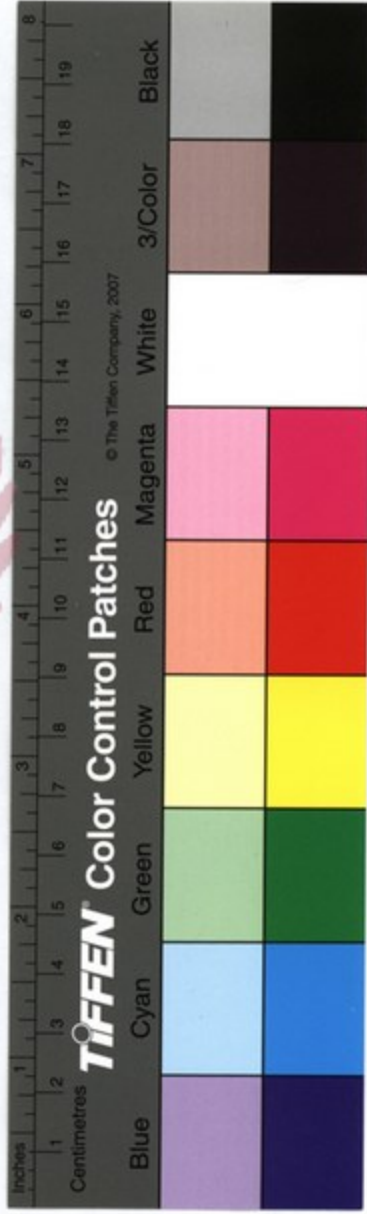


蘇亦獲重罪。蓋主親臨
 厥中。諄諄訓誨。而人以
 惡報善。譬恨耶穌。並厥
 聖父。
 二十四。世不信耶穌。
 為救世之主。亦獲重罪。
 蓋耶穌在厥中。屢顯奇
 妙之迹。證其道訓為實。

一、耶穌弟子。異日在
 窘難中。恐彼見怪。是故
 耶穌以窘難數端。明明
 報之。異日。有茹德人。逐
 教內信友。驅出會堂。而
 且殺之。
 二、異日。惡黨窘難弟
 子。暨奉教人。惡輩譬恨

二十六
 夫保慰師。卽自 聖父懷。予將遣臨
 爾中者。為真理之 聖神。又自
 聖父而發者。既而降臨。則證及予。爾自
 初既借予。亦將證也。
 二千七
 第十六章 弟子遭難。聖神降臨。主饒豫言。聖神降臨。則証世
 人。撫慰弟子。婦分繞之喻。聖使各奔。耶穌豫示。
 予以厥事誥爾。欲免爾曹見礙。自各
 會堂。驅爾出者。異日有之。況時將至。
 凡殺爾者。每以為悅。天主之祭。斯
 輩不識。聖父暨予。故如是虐待爾。



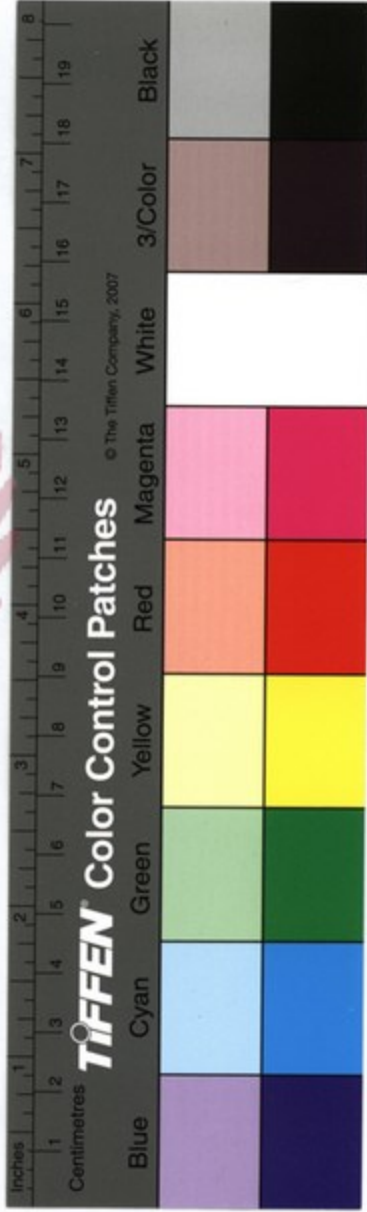


至極。致神目矇昧。以奉
 教人。爲大犯之輩。殺戮
 信友。則以爲甚悅。天主
 之祭。
 三、惡輩因不識天主。
 暨厥聖子耶穌。則以酷
 刑加於聖使。
 五、予往之所。爾等不
 問。予將在天堂。所享榮
 福。何其盛哉。爾等不思。
 第心內懷憂。但予歸天。
 實益爾也。

予^四以厥事報爾。迨事成時甫至。則爾
 能憶予先誥爾。予^五既偕爾。爰自初未
 報爾耳。
 今予再詣遣予者。爾中罔一問予何
 往。因予^六誥爾。以斯各端。則爾心盈以
 憂。第予^七確實誥爾。予設歸。爾有益。蓋
 予不歸。保慰之師。則弗臨爾。予既歸。
 則遣伊臨爾。既而^八降臨。以罪惡。以義
 德。又以審判。明徵訟世。夫以罪惡。蓋^九

世人勸改前非。設不悔
 改。不免重罪。^十
 又。以義德訟世。蓋
 聖神明證。耶穌斷非假
 冒名者。迺義且聖。耶穌
 既歸天。再詣聖父。蒙加
 榮福。以賞救贖世美妙
 之功。
 十一。又以審判訟世。
 蓋斯世之君。即邪魔。已
 受審判。自今以後。聖教
 大行。漸敗邪魔之國。聖
 神以聖使傳道。歷顯聖
 迹。彰明此妙。
 十三。蓋非自言者。聖
 神臨世。猶如欽差大臣。
 謹循所聞於遣己者。則
 轉言於人。猶如墨子。凡

世弗信子。以義德。蓋予再詣 聖父。
 而爾仍弗見子。又以審判。蓋斯世之
 君。已受審判矣。^{十一}
 尚有多端。予欲誥爾。惟今爾弗克當。^{十二}
 真理 聖神既臨。訓爾以各端真理。^{十三}
 蓋非自言。惟諸凡所聆者。又豫報爾。^{十四}
 以未然者。異日榮子。蓋屬予中。伊將
 取以報爾。聖父之有。無不屬予。爰
 曾有曰。伊將屬予中。以報爾也。^{十五}



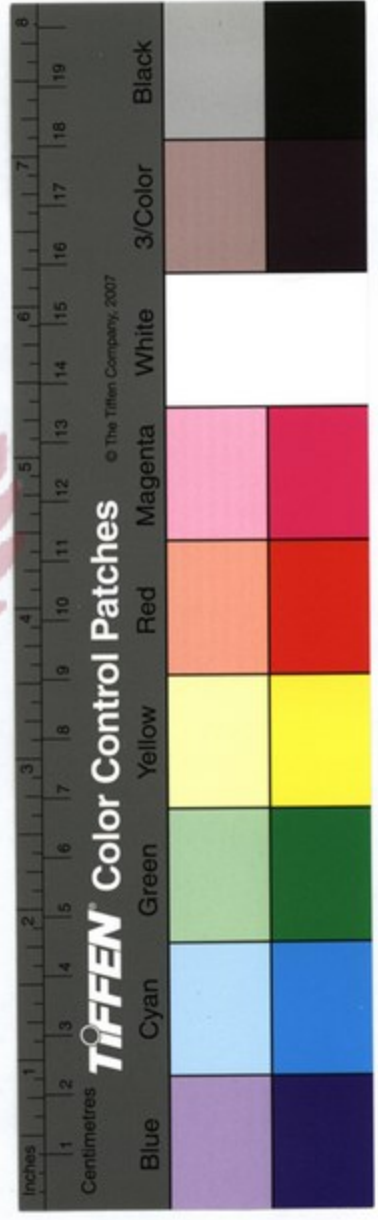
哈於聖父者。啓示聖使
 亦必如是。故曰。凡所聆
 者云。
 十六。未幾者。子受難
 而死。爾仍弗見子。又未
 幾。即自子復活。及升天
 域時。爾以形目復見子。
 又自升天。及自聖神降
 臨以後。爾蒙聖神光照。
 加增妙恩。則爾以信德
 神目。能覺子神在爾衷
 之妙。
 十七。未幾。耶穌被茹
 德人擊。疊加苦辱而殺。
 耶穌受葬。而弟子不見。
 故憂至極。越三日。耶穌
 復活。弟子再見而樂不
 勝。

十六。未幾爾曹仍弗見子。又未幾復見子。
 蓋子再詣 聖父也。
 十七。爰弟子中有互問云。主誥我曰。未
 幾爾曹仍弗見子。又未幾復見子。蓋
 子再詣 聖父。斯言何義。故曰。
 十八。主云未幾者何義。吾儕不達其言矣。
 十九。彼欲問己。耶穌洞知。卽諭之曰。爾
 中互問。卽予所云。未幾爾曹仍弗見
 子。又未幾復見子。子實言。誠誥爾。爾



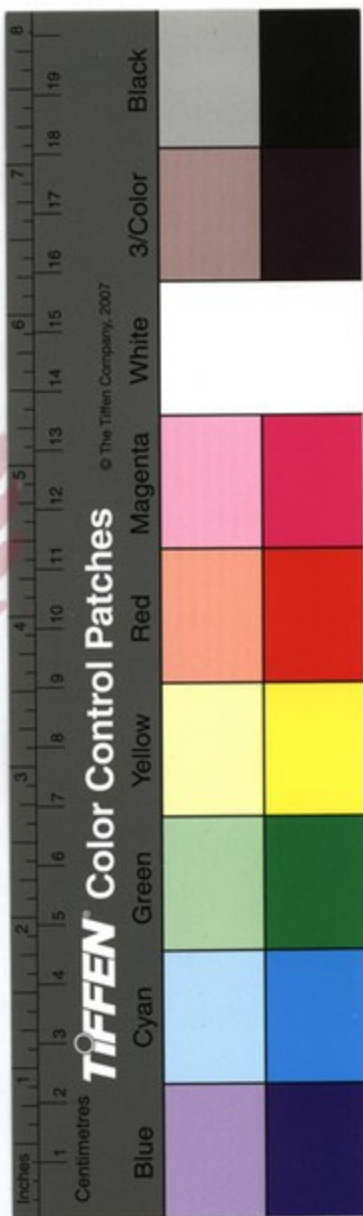
二十、惡黨因殺耶穌
樂甚而弟子因失厥師
涕泣哀哭迨耶穌復活
弟子復見厥時其憂變
為樂以致不憶前日痛
苦
二十一、一婦既生一
子則甚欣樂厥子若死
厥樂變為憂
二十二、耶穌既復活
永不復死因此聖使喜
樂且莫有能奪其樂者
二十三、聖神降臨後
聖使蒙聖神啓示各端
真理是故不必再究問
於耶穌又不必求釋道
理弟子並奉教人藉耶
穌聖名不論何事求於

將涕泣哀哭而世欣樂惟爾憂悶第
爾之憂將轉為樂臨分娩時婦則懷
憂蓋厥時至既誕一子因一人入於
世則彼喜樂仍弗憶其痛苦今爾曹
亦懷憂第予將復見爾爾心則樂奪
樂於爾莫之有者是日爾儕竟罔問
予予實言誠誥爾爾藉吾名設以一
恩求於聖父必賜爾也迄今爾藉
吾名竟未祈求爾宜祈禱則蒙受納



聖父聖父必賜之也。
 二十四 耶穌受苦而
 死。立救贖世之大功。迨
 復活升天。天主賞厥功。
 俾坐厥右。立為眾人之
 中保。嗣後聖便及奉教
 人。藉耶穌聖名。賴耶穌
 最美之功。任意求天主。
 賜各等恩寵。弟子求天
 主。設以誠心。凡所求之
 恩。必獲允也。
 二十六 今弗誥爾者。
 耶穌論人性。則為弟子。
 轉求天主。而論天主性。
 則允弟子之求。天主聖
 父。既愛弟子。耶穌雖不
 轉求聖父。亦允弟子之
 求也。

以致爾樂全滿。
 二十五 子以厥事。設喻示爾。有時將至。則予
 語爾。仍弗設喻。惟以論 聖父之理。
 直誥爾也。厥日爾祈。則藉吾名。予必
 代爾轉求。 聖父。今弗誥爾。蓋
 聖父愛爾曹。緣爾愛予。且信予自
 天主而來。予自 聖父而來。且親臨世。
 今又離世。再詣 聖父也。
 二十九 其弟子謂之曰。今者師誠直言。仍不



二十八、耶穌發言諸弟子未幾離世歸天復詣聖父蓋厥弟子難信其死。
 三十一、今爾信乎。猶曰爾之信德尚淺不堅。是以子受難時爾等各奔遺子獨在。

三十三、以上各端。子先報爾俾爾安心爾與子親切相契則窘難之中亦享太平。子既獲勝於世則子必保護爾方能全賴子也。

設喻。師莫有不知者。先有問之。師亦弗需。吾儕知矣。爰信師自來。耶穌答曰。今爾信乎。及。今亦至。爾則四散。每位私遁。遺子獨在。第子原非獨在。聖父偕在。故也。子以厥事誥爾。欲爾於予獲平和矣。爾儕在世。將罹窘難。惟予獲勝於世。爰爾宜仰賴也。



一、諸司祭中。耶穌迺
 是至大司祭者。蓋十字
 架上。以本身之體為犧
 牲。又以寶血苦難各功
 奉獻於天主。為救贖萬
 民。然受苦難之先。欲奉
 司祭職分。迺舉目仰天。
 求聖父曰。時已臨。即受
 苦難之時。蓋厥時。耶穌
 聖威被惡人凌辱至極。
 故求聖父彰明己榮。俾
 世人認己為天主聖子。
 又信實為救世之主。
 三、凡欲獲永生者。必
 須識且信聖父。迺一且
 真天主。又須識且信聖

第十七章

耶穌盡大司祭職分。為己又為弟
 子。且為舉世全會。祈求聖父之文。

耶穌論畢。翹目仰天。祈曰。聖父。時已
 臨。請光榮汝。子致汝。子亦光榮
 汝。萬軀之權。聖父既而授之。欲汝
 凡授之者。伊賜之以永生。汝惟一真
 天主。並耶穌基督。汝遣使者。人既
 認識。則永生在於此也。予在世光榮
 汝。汝以之功授予。欲予盡成。予盡成
 矣。今請聖父。在汝衷光耀予。以立



父遺臨世者。即耶穌基
 思督。迺救世之主。
 四。予在世。播傳喜報。
 多顯聖迹。立聖使。命往
 普世。教化萬民等事。皆
 榮耀聖父。救世之功。即
 聖父授予。予將盡成也。
 五。今請聖父。以立世
 之先。聖子與聖父。偕在
 所享榮耀。通與吾人性
 俾予所取之形體。亦獲
 榮光也。
 六。原自罪惡世中。而
 出之人云云。
 七。予說之言。予成事
 迹。予行聖職。即聖父威
 授予者。無不由聖父而
 來。今弟子知矣。

世先。予在汝衷。所享之榮也。
 原自世之人。聖父向授予。予示之
 以汝名。彼原屬汝。而汝授予。彼向遵
 行汝道。聖父凡授予者。悉原自汝。
 今彼知矣。汝以之言授予。予轉授之。
 彼已領納。予自聖父而來。彼確認
 矣。予且奉遣於汝。彼亦信也。
 予為彼輩轉求。彼既屬汝。爰汝授予。
 予為彼。非為世而求。凡屬予者。亦悉



九、子為彼輩即為吾宗徒。轉求天主。非為世而轉求。厥時耶穌則非特意為世求主。但先後另時。耶穌為世。亦轉求天主。又為普世。獻其苦難矣。

十、聖父聖子。各所有者。無不相通。耶穌聖使。亦是聖父遣使者也。

十一、子在世時。常保護吾宗徒。使彼幸免罪世之汙。今將離世。求聖父。以汝聖名。常保護之。求聖父。俾諸弟子相愛相和。合心同意。以致悉成爲一。猶如吾等三位。共成一性。一體。一天主。

十四

聖父之道。予既授彼。爰世讐之。緣彼輩

屬汝。屬汝者。又屬予。予於彼已受榮。予仍弗在世。惟彼尙在世。予且幾乎再詣汝。汝授予者。今請 聖父。因汝名保存之。致彼爲一。猶吾等然。與彼尙偕。予因汝名。保存之矣。汝授予者。予嘗保存。沈淪子外。則沈淪者。其中莫有。以驗聖經。今者予再詣汝。予猶在世。則言厥事。欲彼於衷。全獲吾樂。

十三



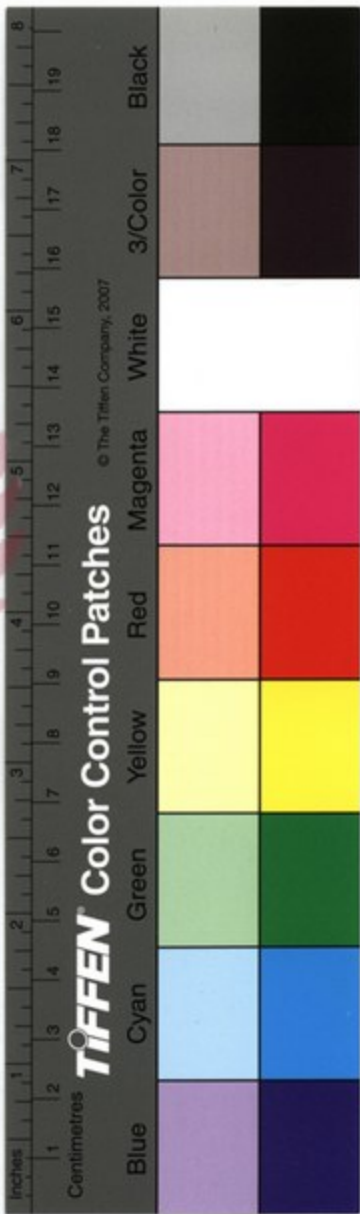
焉。
 十二、沈淪子者。即暗
 示茹達私。
 十四、予以聖父之道。
 授諸宗徒。彼哈納而信。
 是故世人譽恨之。
 十五、求聖父救聖使
 於惡。即於罪惡。又於惡
 魔也。
 十七、猶如陶夫。造各
 瓦器。則有甄成爲美器。
 又有成爲醜器者。耶穌
 求聖父。於眞道甄成聖
 使。爲傳教聖職。則亦如
 是。
 十九、今予爲聖使。自
 獻爲犧牲。又自獻爲救
 世之聖職。

非屬世。猶予亦非屬世。予弗求汝收
 彼去世。惟求救於惡也。彼非屬世。猶
 予亦非屬世。請於眞道。甄彼爲聖。
 聖父之言。眞道是也。一如昔者。聖父
 遣予臨世。予亦如是遣彼臨世。今予
 爲彼自獻爲聖。欲彼輩於眞道。亦見
 獻爲聖者。
 不啻爲彼輩。亦爲藉厥言。將信予者。
 今予轉求。欲衆爲一。猶如 聖父在



二十、耶穌轉求亦爲
 世世奉教人。因聖使之
 道訓。信耶穌寔爲天主
 而進聖教者。
 二十一、茲耶穌欲奉
 教人相愛相和同心合
 意。幸成爲一方。可俾世
 信耶穌奉遣於天主者。
 二十二、聖父所賜聖
 子之榮。卽耶穌論天主
 於天堂所享之榮。則轉
 賜於聖使及奉教人。以
 致身後。獲天上之榮。
 二十三、子在於彼。猶
 曰。子與彼相契相親。子
 與聖父亦相契相親。欲
 彼與聖父相契。彼方可
 全成爲一也。

於子。子亦在於汝。欲彼在於吾等。亦
 共成一。以致世信子奉遣於汝者。汝
 以之榮。賜子。子於彼亦轉賜。欲彼輩
 皆成一。如吾等爲一然。子在於彼。
 聖父亦在於子。欲彼輩全成一。又至世
 知汝曾遣子。而且愛彼。如愛子然。
 聖父向授子者。子在所。欲彼借子亦
 在。致彼親睹吾榮。卽汝賜子者。蓋汝
 立世先。親愛子矣。公義。聖父。世罔



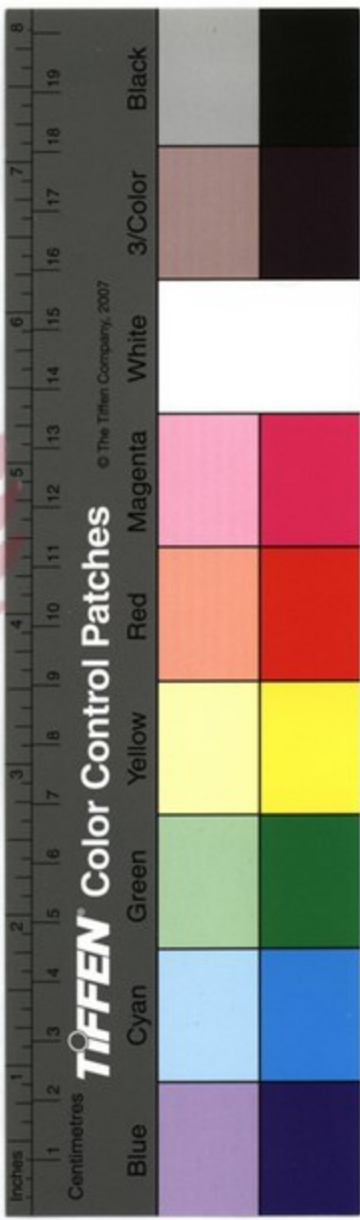
二十四 予在之所即天堂也。
二十五 彼輩即耶穌之聖使及世世奉教人等。

一 石淪溪正在瑯露撒陵城及橄欖山脚中而流。
耶穌自出身傳道以來屢屢以聖訓親誨吾等。今釋解聖訓之時逝矣。講論悉畢嗣後以聖表訓我等。

識汝。惟予識汝。予奉遣於汝者。彼輩亦知。汝之聖名。予向示之。異日復示。以致 聖父愛予之愛。亦在厥衷。而予又在厥衷焉。

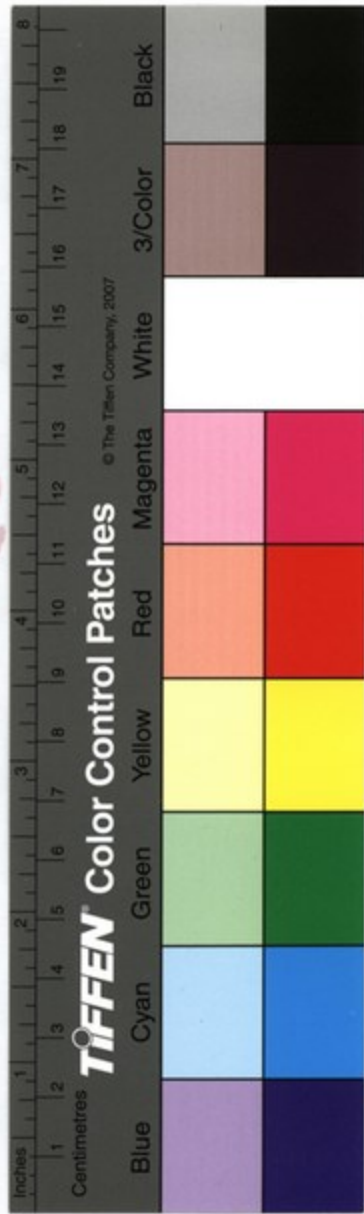
第十八章 耶穌苦難。惡黨擊主。擄至大司祭前。伯多祿三不認。君與耶穌至總憲。求定死案。比辣多審訊之。

耶穌論訖。偕厥弟子出城。逮石淪溪外之地。彼有一園。主進其內。厥弟子偕。耶穌與其弟子。屢在園內聚集。故茹達私。恰賣師者。亦諳斯地。是以



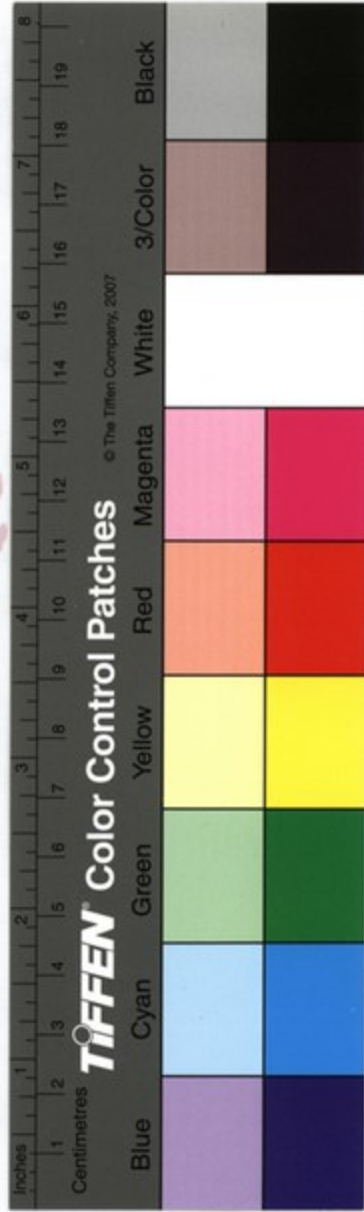
耶穌與宗徒過石淪之溪。進一園地內。
 三、奸徒與惡黨。既約定賣主各款。遂率一旅之兵。暨惡黨之役。即往引斯輩。進園地而擊耶穌。
 四、將及厥躬之苦難。耶穌悉豫知。故進前。迓惡輩。以表甘心受苦之意。
 六、惡輩仆於地。耶穌顯此聖迹。以示甘心任容惡輩。擊已。

率領一旅之兵。暨役數輩。奉使於大司祭。及發釐賽。兼攜手燈。火炬與兵刃者。茹達私抵茲地矣。將及厥躬之事。耶穌無不洞知。爰前進。問眾云。爾輩覓誰。眾答之曰。耶穌絮匝瓊者。耶穌應曰。是子。夫茹達私。恰賣師者。亦偕眾立。耶穌甫出言曰。是子。斯輩退後。忽仆於地。是以再問眾云。覓誰。答曰。耶穌絮匝瓊者。



八、耶穌迺善牧者。聖心憂慮厥羊之弱。故囑惡黨。任容彼安。退斯輩。亦從命。不敢捉。聖使十、伯多祿。不忍黨。擊擊厥師。即毅然拔劍。擊大司祭者之僕。十一、聖父授予之爵。即苦難之爵也。耶穌命猶曰。收汝劍。蓋吾國內。不可以劍而抗惡者。迺宜容忍。以化人心。今吾苦難期至。斯苦難之爵。即吾聖父所定者。命子連渣盡飲。豈敢違吾聖父之命哉。

耶穌應曰。頃誥爾。予是也。爾既覓予。宜容彼退。言斯。以成驗。向所云。聖父凡授予者。厥中一予。靡失。西滿伯多祿。忽拔佩劍。擊大司祭之僕。砍其右耳。是僕名瑪里谷。故耶穌囑伯多祿曰。收汝劍。下鞘也。聖父授予之爵。豈不飲哉。
於是旅兵。暨千夫長。並茹德君長之役。共拏而縛。耶穌先引。偃納士前。



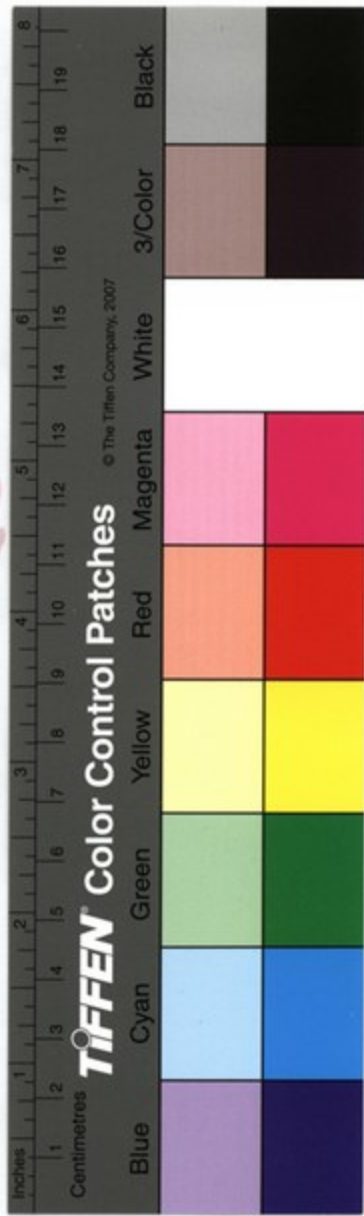
十四、向日。大司祭者蓋法當眾巨紳前講論。蒙天主默示。豫言異日一人代民致命。以免眾民之滅。一人者。明示耶穌也。

十五、另一弟子。即若望。聖史紀述喜報卷四者。聖若望迺蓋法所素識者。隨從耶穌。偕進大司祭衙門庭內。

十六、惟伯多祿初不可進。迨後若望囑守門之婢。方亦可進。

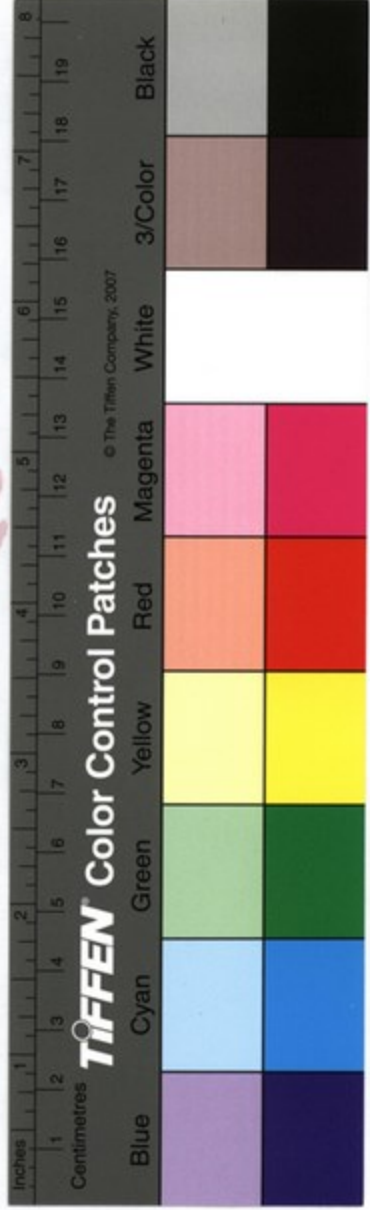
緣伊是蓋法岳父。而蓋法者。卽當年大司祭。蓋法向陳謀。勸茹德人曰。一人代民致命。實有益也。

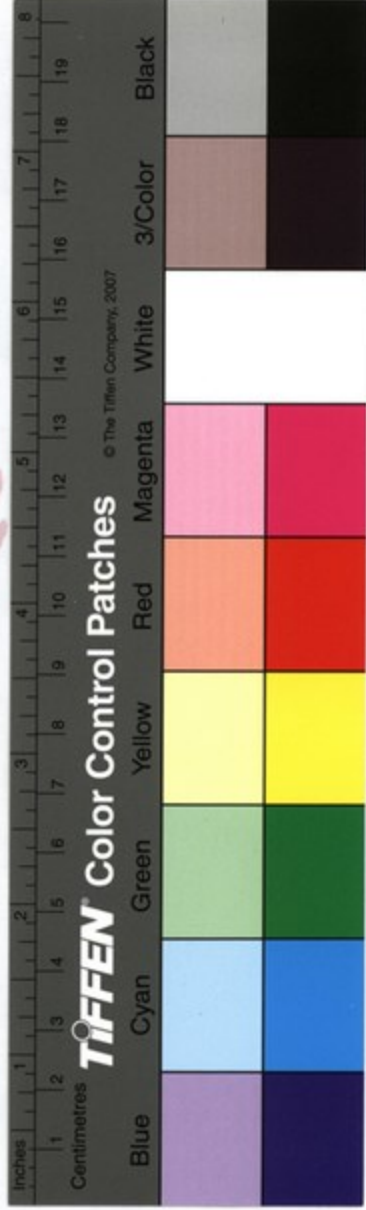
時西滿伯多祿。並另一弟子。隨從耶穌。斯一弟子。迺大司祭識者。與耶穌進大司祭庭。惟伯多祿。立於門外。故斯弟子。大司祭識者。出來。囑咐闈婢。遂引伯多祿進。闈婢問於伯多祿云。斯人弟子中一。汝豈不亦是哉。答



十八 僕役之眾庭內
 燃火環立取煖伯多祿
 亦雜坐厥中火照厥面
 致婢認識婢即問伯多
 祿云汝是耶蘇弟子中
 一否伯多祿先殺拔劍
 而擊惡者今甫聞弱婢
 一聲驚懼不勝敢背親
 愛之師
 十九 大司祭審訊耶
 蘇則將二端論厥弟子
 迺其一論厥道理又其
 一論弟子耶蘇不答
 二十 耶蘇傳道非於
 暗地迺於聖殿及會堂
 內即眾茹德人集會之
 所耶蘇聖訓非為私會
 而傳迺為眾民而宣揚

日非也時^{十八}值逢寒爰僕與役皆立向
 火炭而取煖伯多祿亦偕立自煖
 夫大司祭審訊^{十九}耶蘇問及其弟子
 並其道理矣耶蘇答曰予素顯然
 講論於世恒施訓於會堂暨聖殿中
 眾茹德人集會之所於幽隱中並無
 講論胡為訊予聞予所謔者則知予
 所謂問之可也^{二十一}主言斯畢侍役中
 一以掌批耶蘇頰迺曰噫對大司





矣。

二十一、汝問予所傳之道何如。汝倘肯確實考查。則不用問予。宜問聽予講論者。考問於彼。方可獲實據也。

二十二、僱納士無言可答。惟厥僕中一。以掌批耶穌之頰。

二十三、耶穌良善至極。答僕以正理之言。猶曰。吾言設非善。宜明證其非善。吾言設合理。汝胡為擊予乎。

二十五、厥時。耶穌受辱不已。伯多祿邁向火而立。以取煖。僕役中一。問之曰。汝豈不是耶穌。

祭。汝答如是。耶穌答曰。予設言誤。宜證其誤。抑果言善。汝曷擊予哉。僱納士將主縛而解。蓋法。伊卽大司祭者。

二十五、時。西滿伯多祿。立而取煖。有問之曰。厥弟子中之一。汝豈非亦是哉。彼弗認曰。非也。大司祭僕中一。卽伯多祿。砍耳者之親族。遂問之曰。園內汝偕斯人。我豈不見乎。伯多祿再弗認。雞

二十七、

二十七、

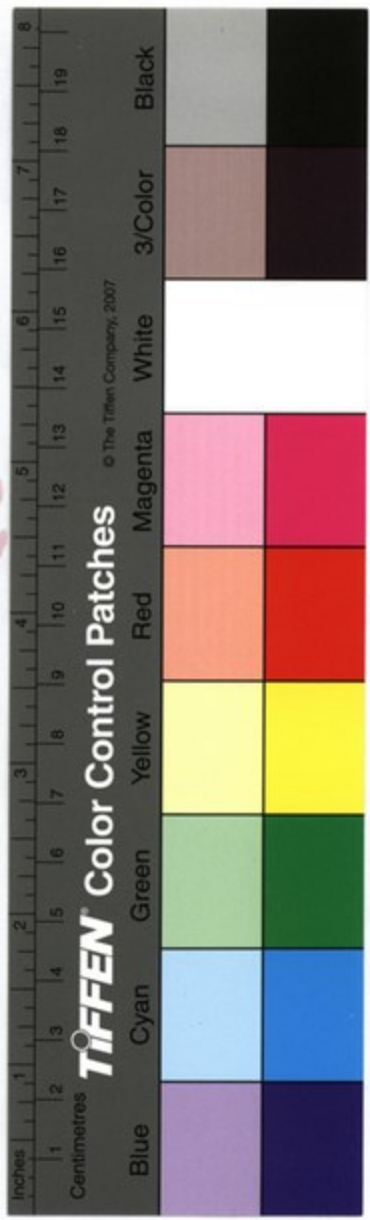
二十七、

二十七、

二十七、

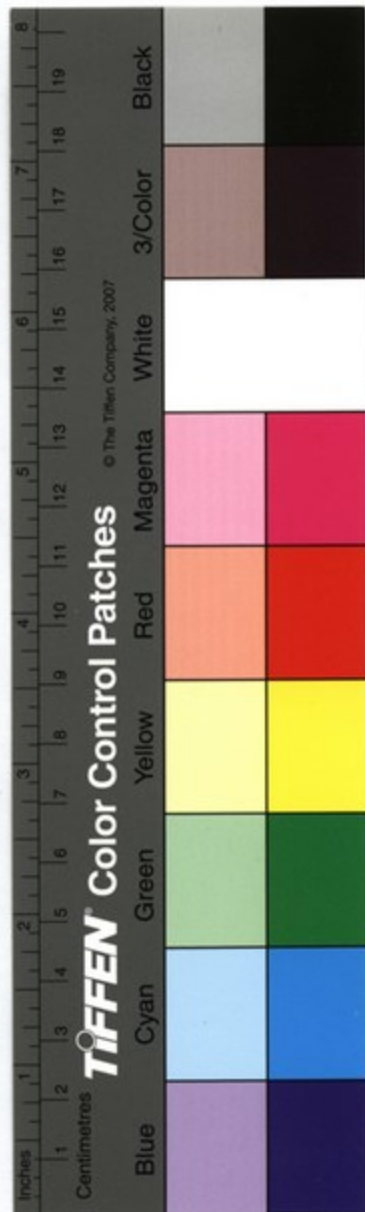
弟子中一乎伯多祿既
 先不認。今不敢背前言。
 二十七。迨伯多祿背
 其主已三次。雞忽鳴。以
 踐耶穌豫言。伯多祿甫
 憶豫言。深覺重罪。哭涕
 甚苦。嗣後以終身之淚。
 補贖一時之罪。
 二十八。按茹德人規
 古教民進公堂。則以為
 不潔之事。凡受汗者。不
 能饗巴思夸筵。惡輩
 不畏殺無辜。至聖之主。
 而不欲進公堂。以免受
 汗。斯豈不是偽善之實
 據乎。蓋斯輩雖免小過。
 而不畏作極重之惡。
 二十九。比辣多雖是

忽鳴矣。
 黨輩引耶穌自蓋法案。解至公堂。
 時值平旦。斯輩弗進公堂。以免受汗。
 欲饗巴思夸筵。是以比辣多出來眾
 前。問云。爾以何罪。訟是人耶。眾答之
 曰。伊設非作惡。我儕不解案。比辣多
 曰。爾輩取之。按爾律法。判斷可也。故
 茹德人對曰。處人於死。吾儕不宜。以
 驗耶穌豫言。特示已異日。以何狀



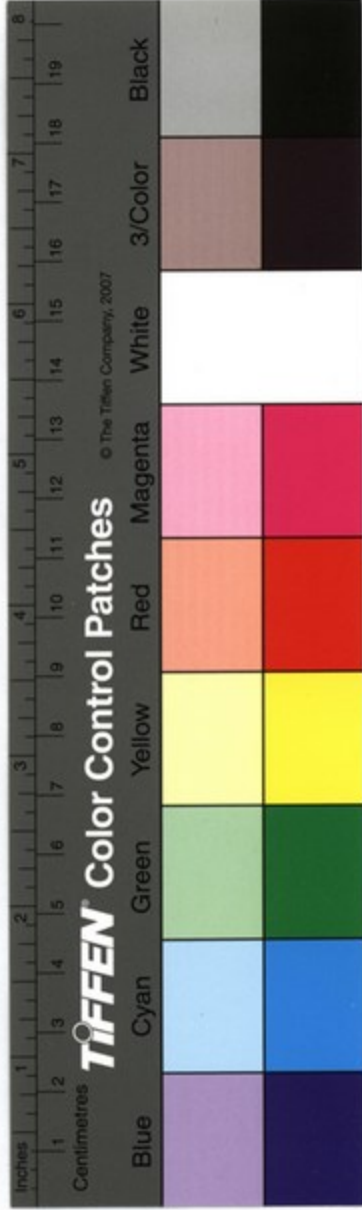
異教之人亦據正理審訊耶穌故問惡輩曰爾據何罪以訟斯人
 三十一 茹德民既服羅馬官長則不能定人以死刑
 三十四 憲言原自衷乎猶曰憲問子是茹德民王否所問者有雙關之義汝原自衷問子則示世國王之義而子非世國王或另有人比如茹德君長指子傳及於憲則所問者示神國之王子果是神國王也
 三十六 耶穌猶曰吾國非世國迺神國也吾國設屬斯世子必有臣

之死而死焉。
 三十三 爰比辣多復進公堂召耶穌訊之曰汝果茹德人王否。耶穌應曰憲言原自衷乎。抑另有指子言及於憲乎。比辣多答曰我豈是茹德人哉。汝國之民大司祭等解汝到案。汝犯何罪。耶穌答曰吾國非屬斯世。吾國設屬斯世。吾臣役果力戰。以免予被解茹德人。但今吾國非屬茲也。是以



役又有軍兵。然于總無
 軍兵。暨臣役等。是故皇
 上不必畏吾國。總憲安
 心可也。
 三十七。比辣多問耶
 蘇。是國王否。耶蘇前答
 吾國非屬斯世。今自認
 爲王。猶曰。今子適王。非
 治形。應適治人心。及明
 司也。子證真理。俾人信
 服。凡信真理者。即吾國
 民也。
 三十八。比辣多當眾
 民前。明認耶蘇無罪。則
 不能定以死刑。
 三十九。比辣多見耶
 蘇無罪。欲釋適云。據爾
 中常規。巴恩夸禮日。我

比辣多問之曰。然則汝果王乎。
 耶蘇答曰。憲自言。予爲王。予爲此已誕。
 又爲此臨世。以證真理。原自真理者。
 悉聽吾聲也。比辣多詢曰。真理何謂。
 言畢。再出。就茹德人。遂告之曰。一罪
 之案。我於是人。竟不獲也。夫爾中有
 常規。當巴恩夸日。我釋一犯與爾。我
 釋茹德人王與爾。爾輩欲否。爰眾發
 巨聲曰。勿釋斯人。寧釋巴拉巴也。夫



宜釋一犯。爾欲我釋茹德人王否。

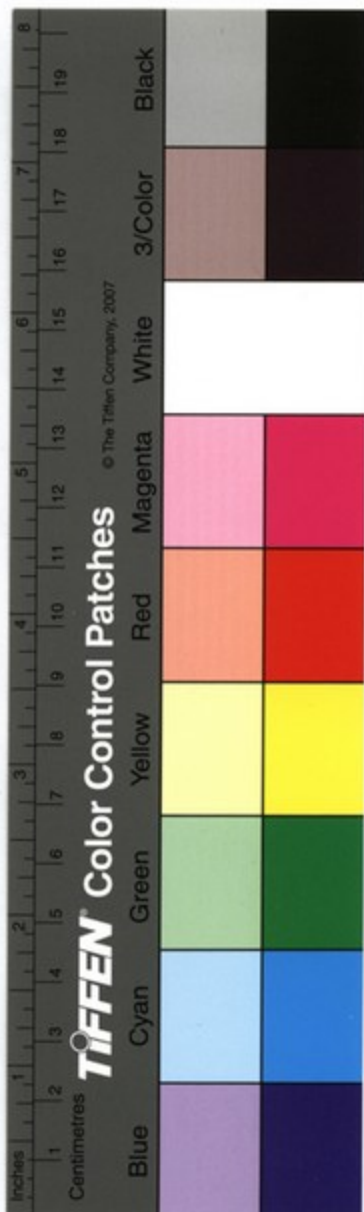
一、比辣多命差役。將耶穌疊加鞭撻。以致民見而憐恤。鞭後望可釋之。
二、耶穌素自稱王。即兵所知。故以荆棘枝。而織成一冕。冕狀略似王冕。遂箍厥首上。以嘲笑之。
三、耶穌甘願受嘲。以贖吾驕傲。凌辱天主各等之罪。
四、比辣多富民前。明證耶穌斷無犯罪。則按

巴拉巴迺寇盜矣。

第十九章

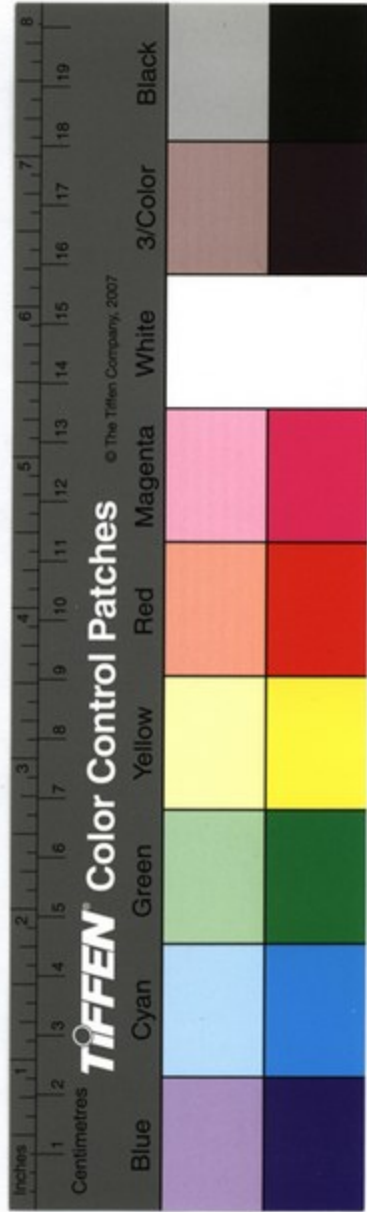
耶穌受鞭撻。首戴茨冕。督憲判以死刑。主履苦路。被釘於聖木。隨終遺母與聖若瑟。耶穌斷息。受葬於塚。

維時。比辣多取耶穌。疊加鞭撻。兵卒等以棘枝。織成一冕。箍厥首上。又以朱紅套衣。徧體衣之。遂就厥前。戲曰。參拜茹德人王。斯輩以掌疊批其頰。於是比辣多再出來。告眾曰。視哉。引斯人出來。爾前。俾知一罪之案。我於此人。亦罔獲也。是以耶穌出來。



正理不能定死刑遂擊
 耶穌出院。迺曰。視哉引
 斯人云。
 五。厥時耶穌首戴茨
 冕。身衣朱紅套衣。受眾
 人嘲笑。雙手網縛。血滴
 交流於聖容上。
 六。比辣多以此痛苦
 之景。擊眾人目。惟民忍
 心。竟不憐恤。甫見耶穌
 疊聲大呼。求釘於十字
 架。
 八。夫比辣多驚懼。蓋
 先畏以死刑而殺無辜
 者。今聞眾言耶穌自稱
 為天主子。則畏惹某神
 之怒。
 九。比辣多復進公堂。

首戴茨冕。身衣朱紅套衣。憲告眾曰。
 視哉人也。大司祭等與諸差役。乍見
 主。巨聲疊呼曰。釘之釘之於十字架。比
 辣多謂之曰。爾可取之。以釘於十字
 架。蓋於此人。一罪之案。我亦罔獲。茹
 德人答曰。吾儕有教法。既自謂
 天主子。則按教法。應受死刑。夫比辣多
 乍聞是言。驚懼倍切。再進公堂。問
 耶穌曰。汝原何自第。耶穌弗答之。是^十



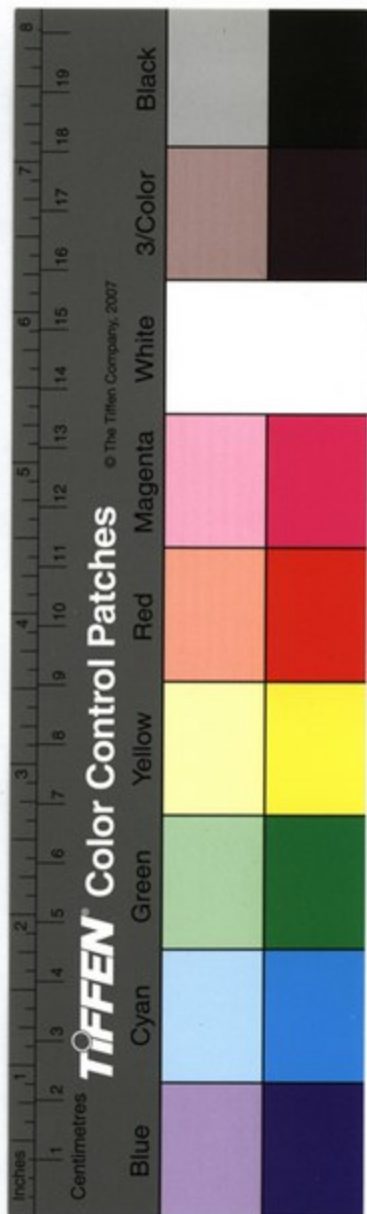
究訊耶穌欲查其來歷。耶穌擬先足答爰默不言。耶穌不答致比辣多不悅。督憲猶曰。我有權以釋汝。汝宜謹思何不答我哉。

十一。設非自上云云。天主原是萬王之王。督憲之權亦由天主而來。憲操權必宜遵天主聖旨。茹德君長。因憎恨十。解子於憲。憲將定以死刑。因畏眾民。是故汝罪。比茹德君長者尤輕也。

十三。按羅馬國例。審司當坐露天公案。以宣傳定犯於死刑之案。

則比辣多曰。汝與我不言乎。釘汝於十字架。我有權。釋汝又有權。汝豈弗知哉。耶穌應曰。設非自上而賜憲。則無權治予。故解予於憲者。其罪尤重也。

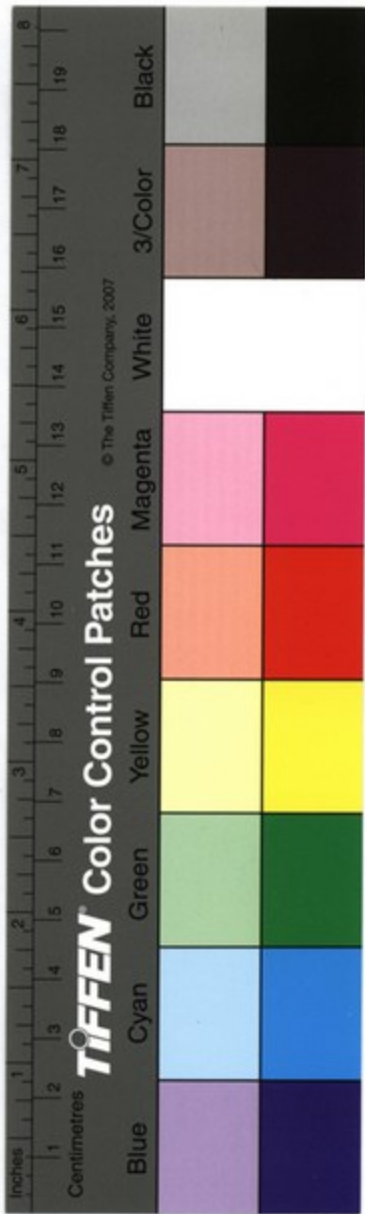
十二。嗣後。比辣多籌策。以釋耶穌。惟茹德人發巨聲曰。憲若釋之。則非皇上忠臣。蓋自謂王者。悉叛皇上也。甫聆^{十三}厥言。比辣多掣耶穌出來。遂坐露

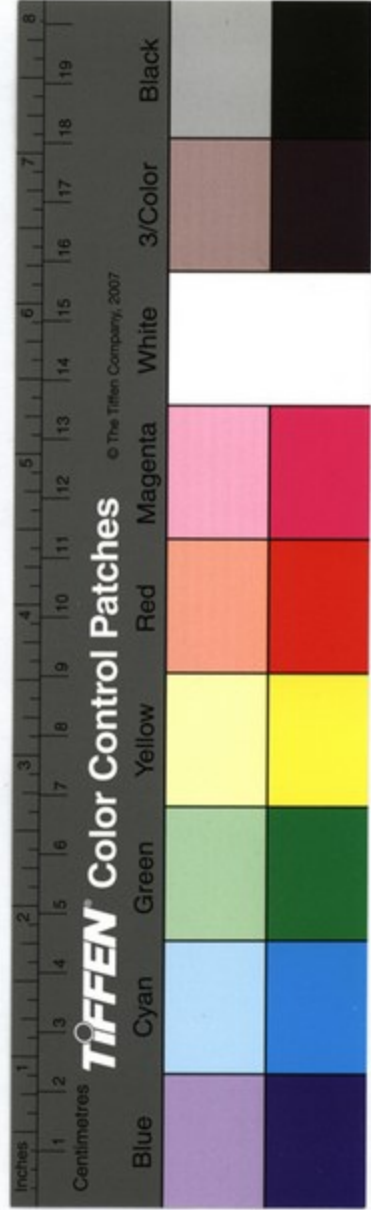


十四、時約次六、卽約正午時也。
十五、石薩邇、迺羅瑪皇上名號。

十六、比辣多、恐茹德人到皇上前、告己非是忠臣、又恐失皇上之寵、則付耶穌與眾、任所欲者。

天公案。茲地稱曰。鋪華石者。黑闕樓音。譯雅巴達。適逢巴思夸之豫設。時約次六。憲告茹德民曰。視哉爾王。惟眾疊聲呼曰。去之。去之。釘於十字架也。比辣多曰。爾等之王。我豈釘於十字架乎。大司祭等答曰。除石薩邇以外。我儕莫有他王。維時。比辣多付主與之。使釘於十字架。眾取耶穌拽去。





十七 耶穌雙手接十字架。自任於肩。殺履苦路。主山親擔祭獻大禮之聖木。
 十八 迨至死場。兵輩釘主於十字架。左右亦釘二賊。意欲於苦刑加增凌辱。

二十 比辣多已錄耶穌案由之字。譏笑茹德民。猶曰。茹德人之王。已被釘於十字架。

二十一 茹德君長滿面愧色。求比辣多改前

主親倚十字架。逮一地。名髑髏之所。黑

關坡音譯。峨高達在彼釘。主於十字架。借之另釘二人。於厥左右。

耶穌在中。比辣多亦錄案由。置十字架

上。錄載有云。耶穌絮匝。墮者。茹德人王。耶穌被釘十字架之處。附近

都城。既錄案由。以黑關坡。暨黑理尼

及辣丁等文字。故閱者茹德人極眾。

爰茹德人之大司祭等。謂比辣多曰。

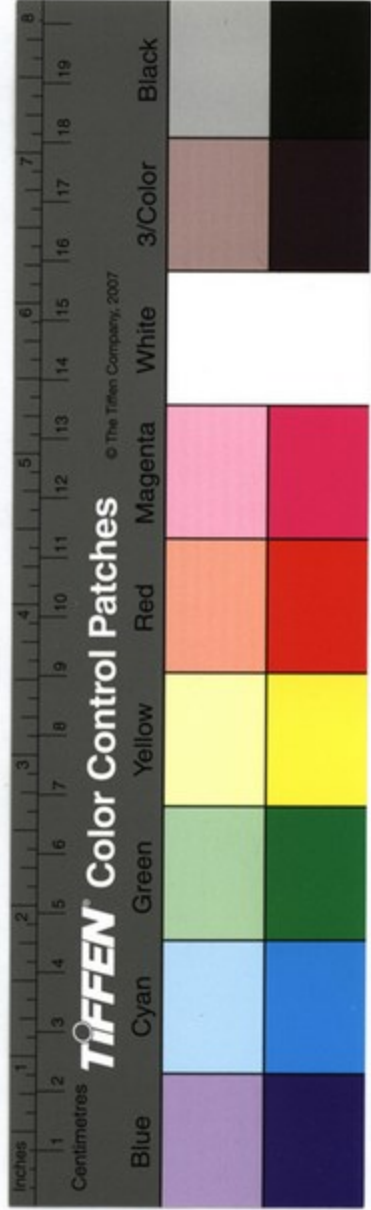
錄之字。比辣多固不允。此適天主聖意。以明示耶穌懸木上。則始為王。世末耶穌復臨。世審判生死者。實為基督。大主。故兼攜十字架而臨。

二十三。按茹德人規受死刑。大犯之衣。咸屬兇手者。釘耶穌於十字架之兵。有四名。故取主衣。分為四分。每兵得一分。耶穌裏衣。並無縫。適聖母親手織者。

二十四。兵輩互議云。勿裂斯衣。適宜擲圖。以定屬誰。此裏衣表示聖教會。蓋聖教會原惟一。

茹德人王。請勿書錄。惟錄。自稱茹德人王。比辣多答曰。我書錄者。書錄定矣。

二十三。於十字架。兵卒釘耶穌畢。取厥衣。分為四。每兵一分。又取裏衣。然斯裏衣。並無縫。自上至下。渾織。故兵輩互議云。我等勿裂斯衣。惟宜擲圖。可定屬誰。以驗聖經所云。彼輩自分吾衣。又吾衫上擲圖。是卽兵卒所為者。



而不可分爲二也。

二十六。時有一弟子
並立是卽若望耶穌臨
死立若望爲聖母義子
又立聖母爲若望之母
聖若望表示教內等人
故奉教人亦可稱爲聖
母義子也。

二十九。聖經內載云。
主見渴有人以醋擊送。

四史聖經譯註

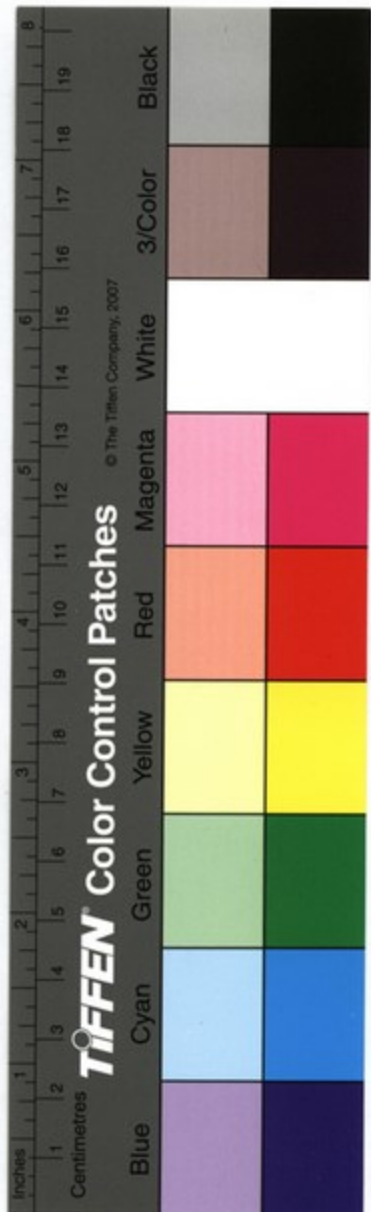
二十五
時附近 耶穌十字架。厥母並其母
之妹。卽格樓法之妻瑪利亞。暨瑪利
亞瑪達玲。皆竚立焉。 二十六
耶穌見其母
暨同立一弟子。蒙已愛者。謂其母曰。
女人。視哉汝子。厥後。謂弟子曰。視哉
汝母。此時而後。斯一弟子。納彼歸室
矣。
二十八
然後。各事盡成。 耶穌已知。欲驗聖
經一言。迺曰。予渴。在彼有器皿滿醋。
二十九

若望聖史

第十九章

七十八

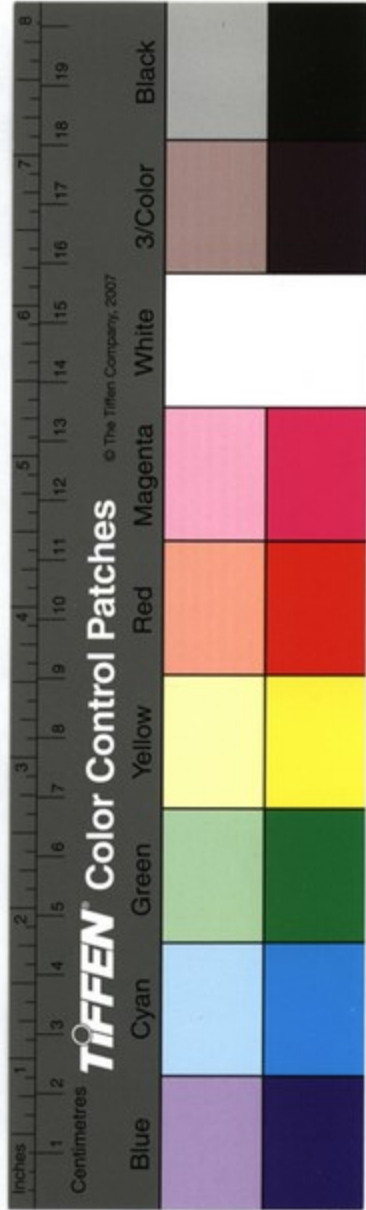
23



與飲。耶穌欲全滿。墨經之言。則曰。子渴。迨後。先知。豫言。既盡。應驗。耶穌斷息矣。惡輩。前以醋。給其飲。非欲解其渴。實欲增其苦也。
三十一 耶穌在十字架而時。適逢申時。初起。安息日。初始。即酉時中。故耶穌死後。茹德君長。惡比辣多。速除受刑於十字架之屍。

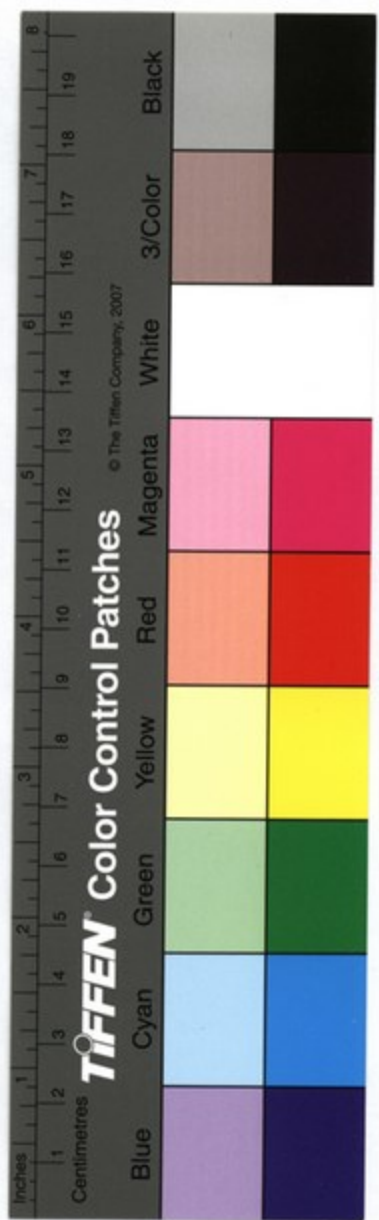
二十四。兵中之一。以戈。戳開耶穌肋旁。暨厥

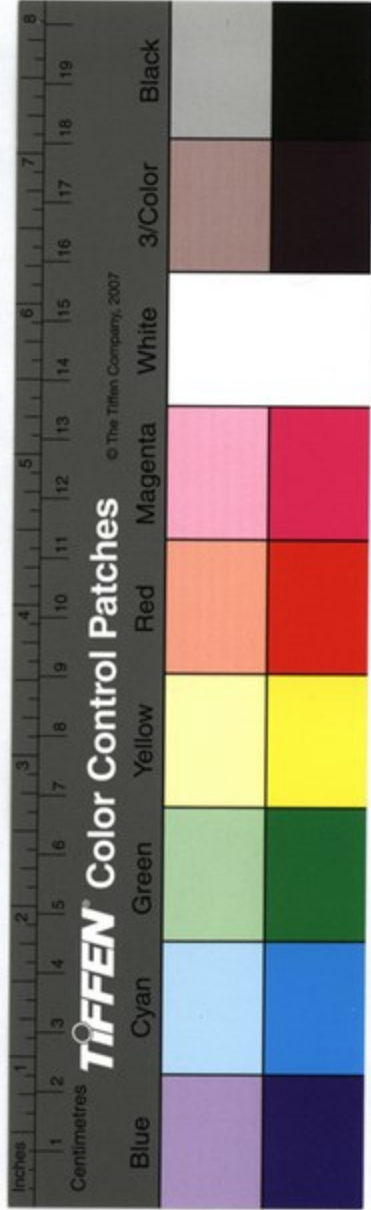
兵輩以醋。透浸海絨。纏於牛膝草。擊送其口矣。
三十三 耶穌既呷醋。曰。各事盡成。遂俯首。斷息矣。
三十一 時。逢禮之豫設。且安息大慶之日。幾始。爰茹德人。於十字架。安息日間。不欲諸屍。尚畱。故惡比辣多。命折其脛。取屍而去。
三十二 兵卒既至。則將首犯。並同釘於十字架者。他犯之脛。一一折矣。
三十四 及詣耶穌。因見已死。弗折其脛。惟



聖心。
 聖教學士。論解開耶穌
 聖心之妙義。適曰。天地
 開闢。天主造厄娃。取出
 於亞當肋旁。耶穌在十
 字架上。被兵戳開肋旁
 厥時。聖教會由主肋旁
 而出。由肋旁而流之血
 表示贖靈魂之價。所流
 之水。洒示人領洗時所
 受赦罪之聖水。
 三十八。 聖經詳紀若
 瑟來歷。明示彼為耶穌
 弟子。又為忠厚之人。俾
 吾等知葬耶穌之事。確
 實是也。

兵中之一。戳開厥脅旁。隨卽流血與
三十五
 水。親見者作證矣。厥證誠確。伊知所
 言為實。致爾亦信。三十六蓋厥事皆成。以驗
 聖經云。厥骨中一。爾輩勿折。三十七聖經另
三十八
 篇又云。以戈所戳者。彼輩將仰觀也。
 厥後。若瑟屬下里馬蹄者。亦是
 耶穌弟子。因懼茹德黨輩。猶不明露。故
 於此辣多。求準已取。耶穌聖屍。比
 辣多允矣。若瑟既而臨取。耶穌聖





三十九 尼杲騰與若瑟亦屬茹德人公會之巨紳二士謹按茹德人殮禮敬葬耶穌聖屍

四十一 厥園並其內新塚均屬若瑟之地因安息日將近始既見新塚之地合用耶穌之友則棟以葬耶穌聖屍

屍^{三十九}初乘夜詣耶穌者名曰尼杲騰亦至兼攜沒藥暨蘆薈調勻約有百斤爰^{四十}二士取耶穌聖屍謹按茹德人殮禮纏裹以布帶並香料焉於^{四十一}十字架釘主之地適有一園園中又有新塚厥內人未經葬因^{四十二}茹德人禮之豫設塚且附近則在其內安葬耶穌矣

一、安息日後之首日，即耶穌死後第三日列聖婦欲以香油敬傅耶穌聖屍，共詣聖塚，既見巨石離塚口，僕婦人除石進塚而竊盜聖屍，安息後日，迺七日節之首日，正是主日。

二、蒙耶穌極愛之弟子，即是聖若望也。

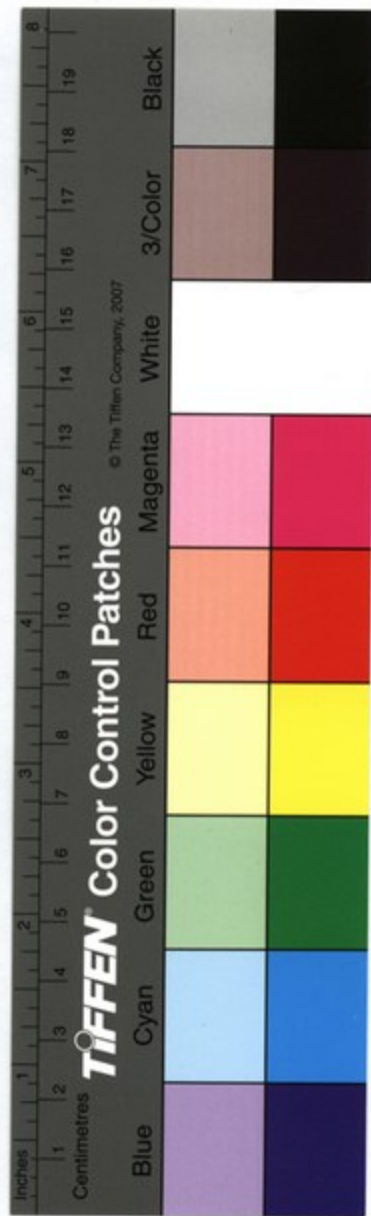
聖婦瑪達玲，速馳詣伯多祿，暨若望，以報厥事。伯多祿與若望，趨詣聖塚，考查列婦所言之實。

四、二位弟子同趨詣塚，惟若望年紀尚少，足

第二十章

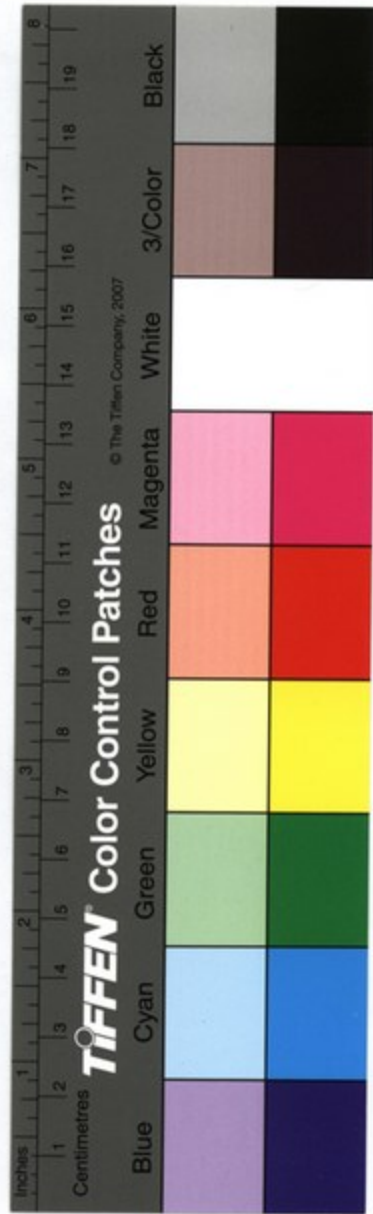
瑪達玲往觀塚，伯多祿與若望亦往，主現於瑪達玲。又現弟子共集，多祿偕在，再現弟子，喜報總結要言。

安息日後，首日。初旦猶昧。瑪利亞瑪達玲赴塚。遂見巨石離於塚矣。爰彼亟馳詣西滿伯多祿，暨另一弟子。耶穌極愛者。遂謂之曰：有奪主於塚者。安置何所。我等弗知。於是伯多祿並斯弟子出而詣塚。二位同趨。惟斯弟子趨捷於伯多祿。先至塚矣。既鞠躬。見布帶咸置於地。但未進內。夫西



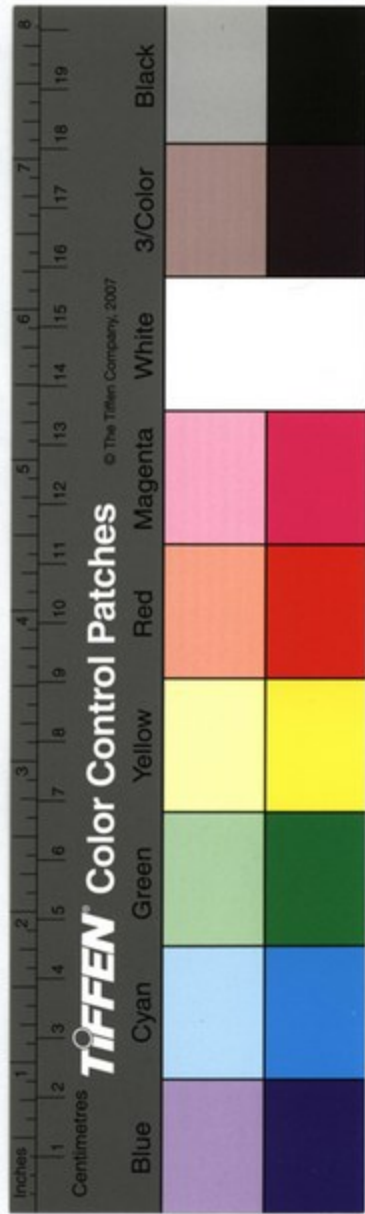
健捷步。先到聖塚。鞠躬
 一覽。迺恭讓伯多祿先
 進。蓋伯多祿是聖使之
 首也。
 八、遂見殮布云云。既
 查耶穌屍非在塚中。
 若望即信耶穌確復生
 矣。
 九、聖經內。凡有指耶
 蘇苦難之豫言。宗徒亦
 不明。迨聖神降臨。光照
 厥心。方可通達。
 十一、聖婦瑪達玲甚
 切愛主。哀哭其死。徧尋
 聖屍。向塚內而觀。忽見
 二位天神。
 十二、瑪達玲忽見二
 天神。衣白衣。坐於經

滿伯多祿。隨彼而至。卽進塚中。遂見
 布帶咸置於地。蒙^七 主首之殮布。另
 捲一處。非與布帶並置。先至塚之弟
 子。厥時亦進。遂見而信。蓋據聖經。自
 死者中。主須復生。弟子未達。於是
 二弟子各返其室矣。
 夫瑪利亞哀哭。立於塚外。哭間鞠躬。
 向塚內而觀。忽見^{十二} 二天神。衣白衣者。
 在 耶穌受葬之所。二位端坐。一於



葬耶穌聖屍之處猶防
衛聖塚者。
十三。天神問瑪達玲
云。婦也。汝胡為哭。瑪達
玲因不見耶穌聖屍。切
欲獲回。是故以天神猶
若常人。專心慮耶穌而
不顧天神矣。
十四。瑪達玲既答天
神。願後見耶穌卓立。但
不知是耶穌者。蓋耶穌
既膺常生之體。則聖容
比前略異。
十五。耶穌遂問瑪達
玲云。婦也。汝胡為哭。汝
且覓誰。瑪達玲以主為
園丁。厥時耶穌非取園
丁之狀。惟平旦瑪利亞

首。一於足。^{十三}神問之曰。婦也。汝胡為哭。
答曰。因有奪吾^{十四}主者。置何所。吾弗
知。言畢。回顧。遂見^{十五}耶穌立者。惟弗
識是耶穌。耶穌問曰。婦也。汝胡
為哭。汝且覓誰。婦以主為園丁。謂
之曰。尊台。設遷移之。請示我。置何地。
我欲取去。耶穌曰。瑪利亞。彼回顧
曰。拉波尼。譯夫子。耶穌囑曰。汝勿
捫子。蓋子未升至吾聖父。惟汝宜



在園內見一人未相識者。即以爲園丁。遂問之曰。尊台設遷移耶。聖屍請告我知置聖屍於何地。

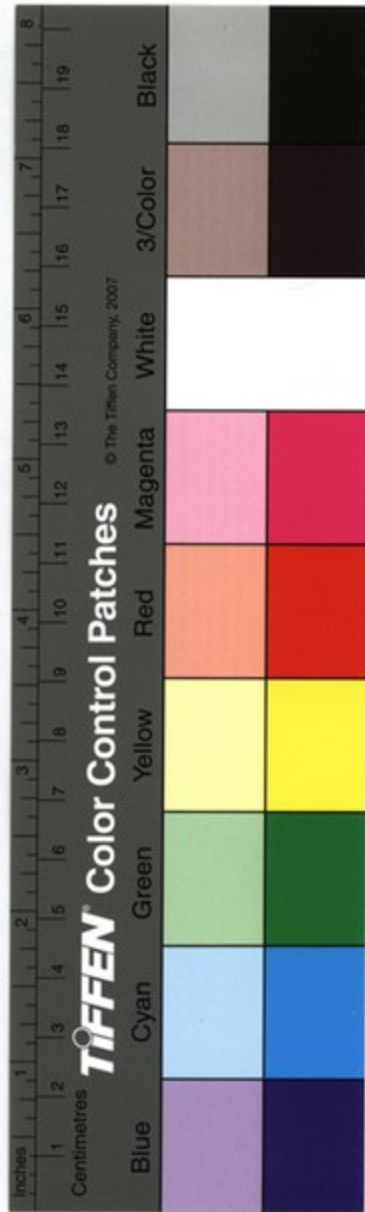
十六、耶穌甫出言曰。瑪利亞斯言深動厥心。俾忽認耶穌。於是瑪達玲信德愛樂交集。則歡聲曰。夫子因喜至極。不能加一言。

十七、瑪達玲俯伏耶穌足下。欽拜見耶穌。復活者則喜樂不勝。欲抱耶穌。聖足以口親不已。耶穌謂之曰。勿捫子也。勿久抱吾足。子未升天。異日汝可能親吾足。惟

諸吾之弟兄。卽報之曰。予升至吾聖父。卽爾聖父。又吾天主。卽爾天主。瑪利亞瑪達玲遂來報弟子曰。我見主矣。且諧我云。

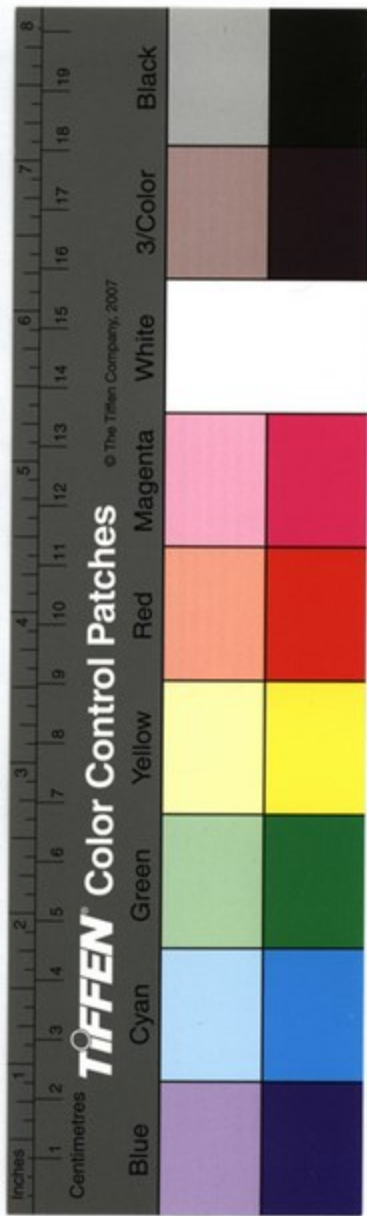
當日既夕。迺七日節首日。諸弟子集之所。緣懼茹德黨輩。門戶俱閉。

耶穌倏臨。立弟子中。遂祝之曰。願平和與爾等。言斯訖。示之以雙手並肋旁。弟子見主而樂。再祝之曰。願平和。



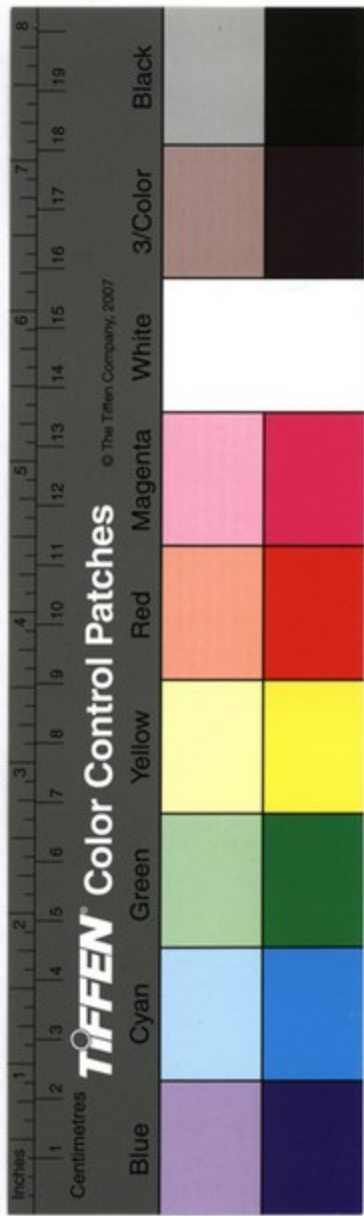
今宜速往詣吾弟子。告
 子復活之喜報。以安慰
 厥心也。
 十九。當日。即耶穌復
 活之日。吾主弟子咸集
 一所。耶穌不由門而進。
 忽立其中。弟子見主。欣
 樂不勝。厥時。按耶穌豫
 言。弟子之憂。變為樂焉。
 二十一。如聖父向遣
 子臨世。今子亦如是。遣
 爾徧往昔世。播傳聖教。
 二十二。耶穌向聖使
 所噓之氣。表示聖神也。
 二十三。厥時。耶穌以
 赦罪之權。授諸聖使。命
 轉遞後世。主教等。今主
 教。神父。赦人罪。亦以耶

與爾等。如二十一聖父向遣子。今子遣爾。
 則亦如是。二十二主言斯畢。向彼噓氣。又
 諭之曰。爾等領受二十三聖神。爾既赦人
 之罪。則蒙罪赦。惟爾不赦其罪者。則
 罪猶存矣。
 耶二十四蘇至時。多默又稱地帝牧者。列十二
 中一。靡與眾偕。二十五故其餘弟子告之曰。
 吾見主矣。多默對云。厥手中之釘
 痕。我設非見。又非以吾指探各釘孔。



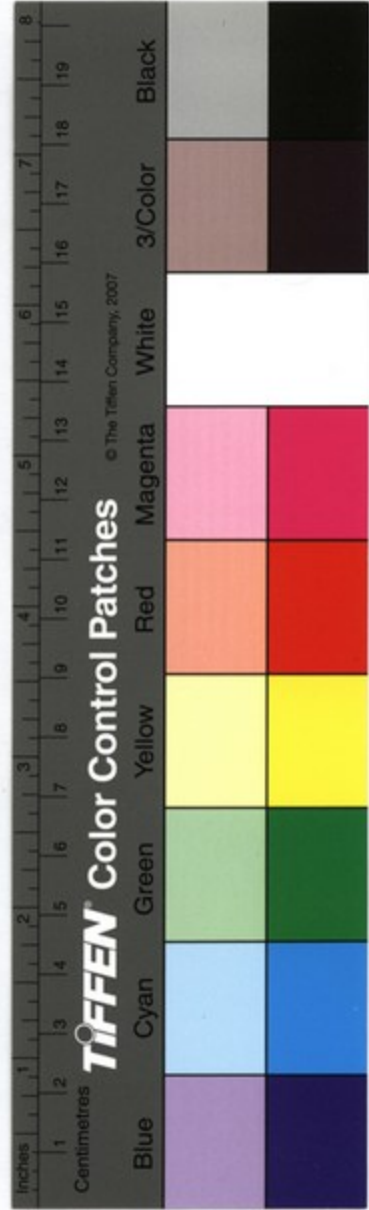
蘇初時親授於墨使赦
罪之權。自墨使以來。世
世教皇轉遞。及至今世。
以致遺下不斷。
二十五。多默設非親
見。又設非親手探耶穌
五傷之痕。固執不信耶
蘇復活之實。是即天主
妙意。多默懷疑。即解吾
疑。彼親見。確考主復活
之實據。後方固信。吾等
亦宜固信也。
二十六。復活後第八
日。眾聖使並多默。咸集
一所。即前日耶穌建立
聖體之堂。門戶盡閉。一
如主初現之曰。耶穌忽
進內。立聖使之中。祝曰

且非以吾手。按其肋旁。我不信也。
及^{二十六}日。次入。諸弟子再集於內。多默亦
偕在。門戶俱閉。耶穌倏臨。立弟子
中。祝曰。願平和與爾等。厥後。顧多默
曰。以汝指可置茲。可觀吾手。可伸汝
手。探吾肋旁。弗信之徒。汝切莫爲。第
宜忠信。多默對曰。吾上主也。吾
天主也。耶穌應曰。多默。汝據親見而
信。然未見而信者。有眞福也。



云云。厥後主轉顧多默
以手足並聖心之傷。任
容試捫試觀。
二十八。耶穌所言。深
動多默之心。俾認前日
不信之罪。今固信無疑
也。適曰。吾上主也。吾天主
也。

當^{三十}弟子前。另有神迹極盛。耶穌顯
者。猶未紀錄斯册。惟^{三十一}紀錄此。俾爾儕
信。基思督者。天主聖子。耶穌
是也。爾既果信。則藉其名。幸獲生也。
第二十一章 主又現於弟子。捕魚顯奇。神妙之寶。立伯多祿
牧業。羊。耶穌指示其死狀。喜報聖經總結要言。
厥後於禰伯略海濱。耶穌再現於
弟子。自顯如后。西滿伯多祿。暨多默。
又名地帝牧者。並絮太鬧。原出於嘉
納。屬嘉里泐者。兼慈伯德之二子。暨



三、耶穌傳教之時，聖使跟從不離厥師，故不必捕魚以求其糧。迨耶穌復活至升天時，聖使又捕魚以求要糧。弟子終夜勞苦而無魚可捕，蓋主非僭焉。

六、弟子捕多魚之妙，亦有神義。舟者，表示聖教。魚者，迺示世人。聖使以聖言教化其心，勉入聖教。捕魚之眾，表示普世之民。日後固信宗徒聖訓而入聖教者，爰一弟子耶穌親

主另二弟子咸偕在焉。西滿伯多祿告

之曰：我往漁也。眾答之曰：吾輩亦偕

汝往。遂出而登一舟。惟此宵間並無

可捕。天甫明矣。耶穌忽立於岸。惟

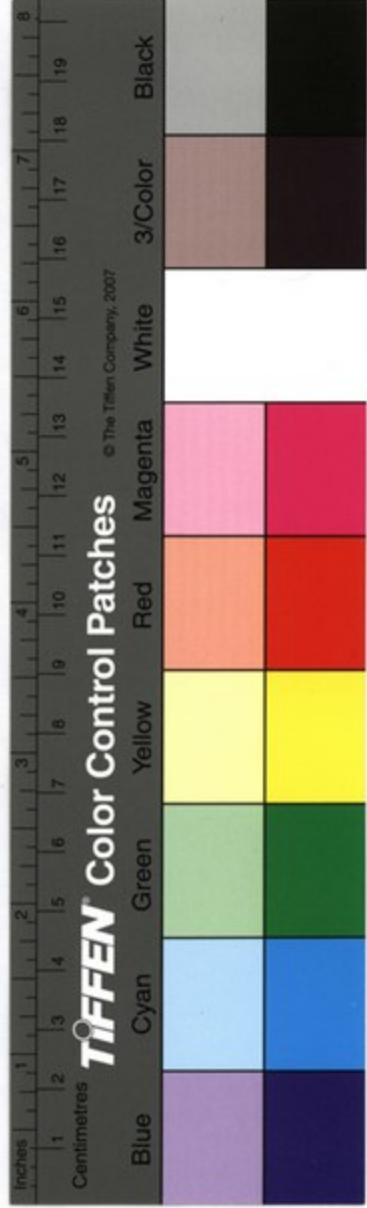
弟子罔識是耶穌。於是耶穌問

曰：小子。有膳饌否。答曰：莫有。囑云：於

舟右爾拋網。方可獲也。是以拋網。因

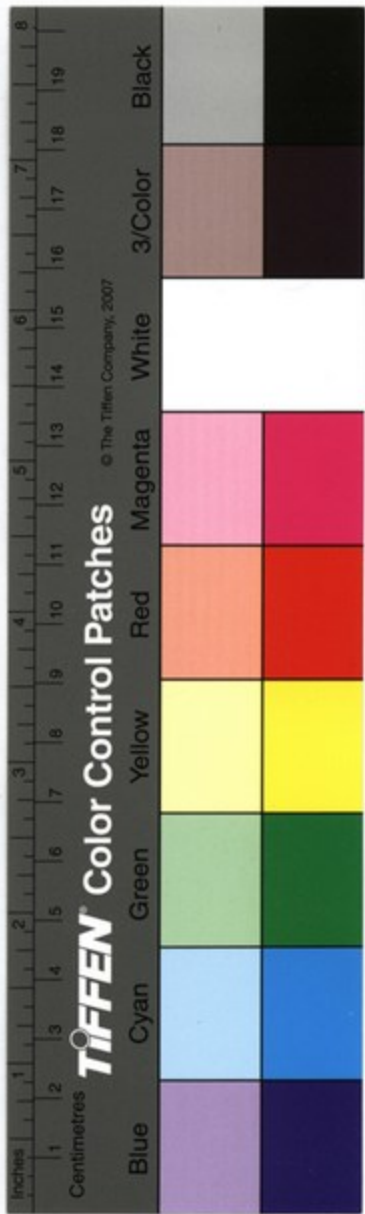
魚極繁。彼起網仍不能。爰一弟子

耶穌極愛者。告伯多祿曰：寔是主也。



愛者即聖若望裸者非
 示赤身露體惟穿短衣
 而無裳者自投於海因
 親切之情欲迅速詣耶
 蘇前
 九 煤炭暨麪餅適耶
 蘇顯聖迹而豫設者按
 聖奧思定所言炙魚者
 表示耶穌受苦難者麪
 餅者即示耶穌從天而
 降實是吾神糧者
 十一 弟子捕魚見妙
 欲知眾魚之數遂悉算
 矣
 十二 神妙之襄表示
 耶穌所賜聖祐以保弟
 子神力弟子認識耶穌
 因甚敬畏不敢就前耶

西滿伯多祿乍聞是 主因裸亟穿
 裏衣自投於海其餘弟子離岸非遙
 約二百肘乘舟至岸牽魚網而來矣
 九 既而登岸遂見煤炭安置有一魚置
 炭上另有麪餅 十 耶穌囑弟子曰爾
 等頃捕之魚今取些來 十一 西滿伯多祿
 登舟牽網至岸內滿巨魚百五十三
 魚雖極多網亦靡裂 十二 耶穌囑之曰
 爾等可來而饌弟子皆知是 主故



蘇命彼親就而餵。

十五 主受苦難時。伯多祿三次不認。今耶穌欲彼補前非。以愛主之情。故三次問伯多祿曰。汝愛子乎。
十六 羔羊暨羊子。表示普世信友等。耶穌立伯多祿為聖教會之首。囑咐以聖訓。牧養教人之眾。

借坐中。莫敢詢云。汝是誰乎。

十三 耶穌

遂臨近。取麪餅與之。以魚亦然。自死

十四

者中。既而復活。耶穌現於厥弟子。

此其三矣。

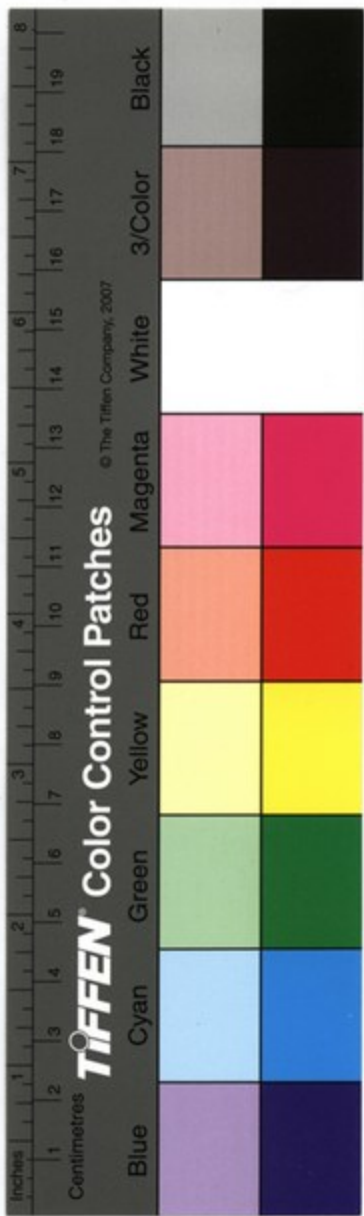
弟子饌畢。耶穌顧西滿伯多祿。問

曰。西滿。約納之子。汝親愛子。勝於彼

乎。答之曰。然也。主知我愛之。迺囑

之曰。汝牧吾羔羊也。再問之曰。西滿

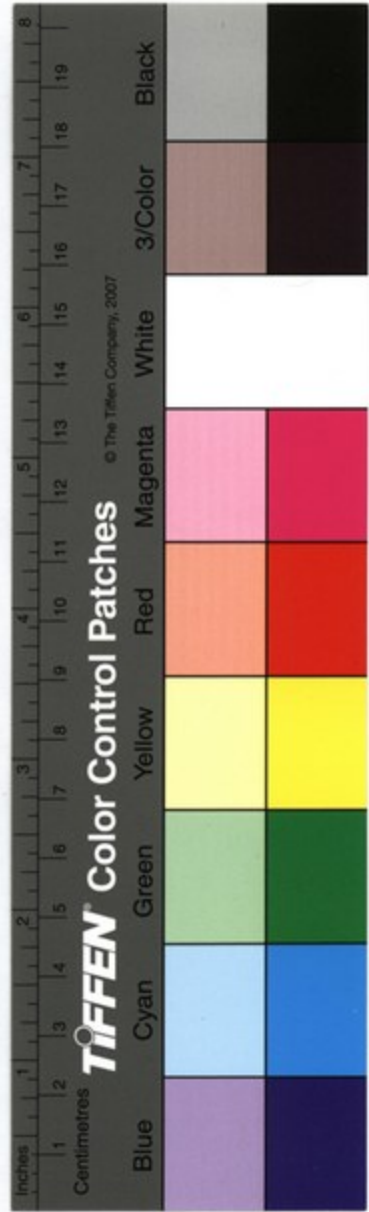
約納之子。汝親愛子乎。答之曰。然也。



十七、諸羊母。示聖教內凡為主教者。是故普地主教等宜誠服羅馬教皇之權。蓋羅馬教皇親接伯多祿之位也。

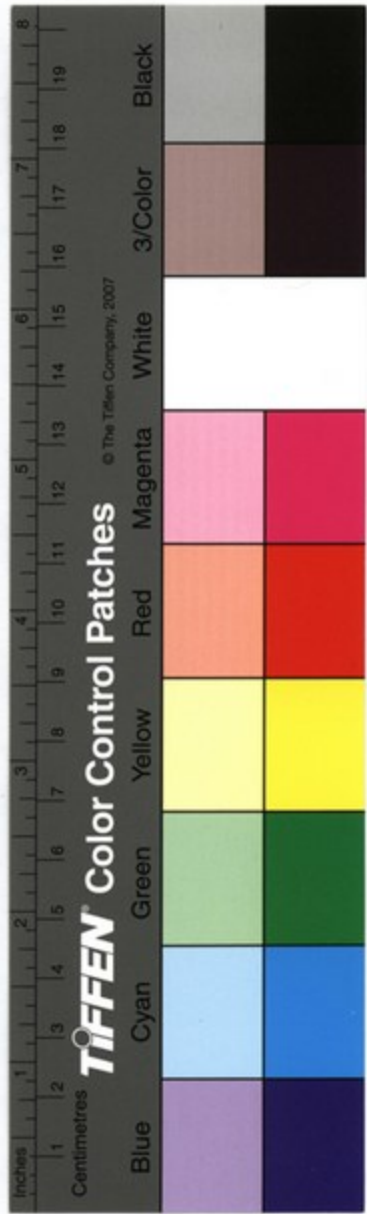
十八、耶穌既立伯多祿為普地聖教之一牧。則豫示日後伯多祿為天主致命之狀。伯多祿一如厥師當被釘於十字架而死。

主知我愛之。迺囑之曰。牧吾諸羊子也。又再問之曰。西滿。約納之子。汝愛予乎。因主又再問之曰。汝愛予乎。伯多祿始憂。對曰。主莫有不知者。爰知我愛之也。迺囑之曰。牧吾諸羊母也。予實言。誠語汝。汝當幼年。自束其腰。任意而往。惟年老邁。張開二手。他束汝腰。汝不欲往之所。拽汝往也。言斯。特示伯多祿異日榮耀。天主以



二十一、有隨後一弟
 子。耶穌親愛者是。即若
 望伯多祿。問耶穌曰。斯
 弟子異日何也。猶云。若
 望異日。亦為聖教致命
 否。
 二十二、如欲若望非
 在酷刑中而死。迺留在
 世。迨子復臨。以收厥靈
 魂。與汝何干。汝宜從子
 迨及被釘十字架之時。

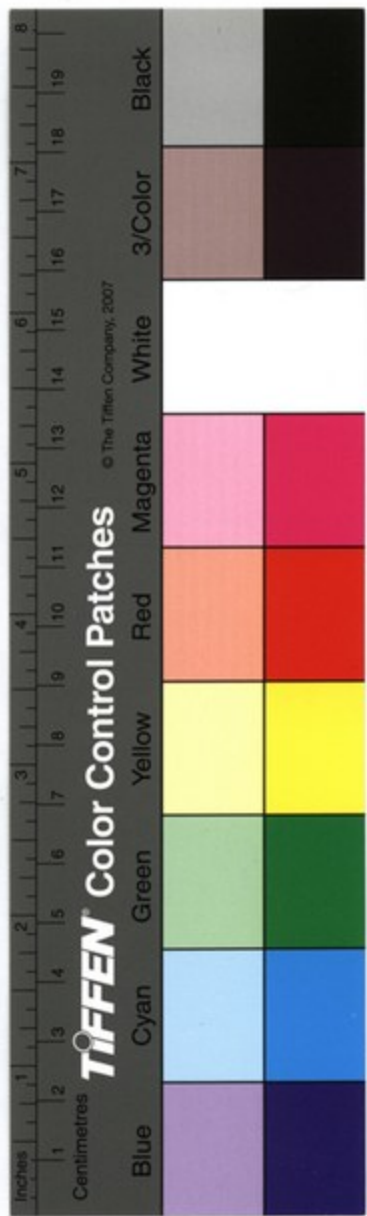
何狀之死。既言此。囑之曰。汝從予也。
 伯多祿回顧。見一弟子後隨。卽
 耶穌極愛者。迺晚膳間。枕耶穌聖懷
 而問云。將賣主者是誰。爰伯多祿
 甫見之。問耶穌曰。主。斯弟子異
 日何也。耶穌答曰。迨子臨時。如欲
 彼猶存。則與汝何干。汝從予也。爰兄
 弟中。有傳言曰。斯弟子弗死。第
 耶穌罔云。斯弟子弗死。惟云。迨子臨時。

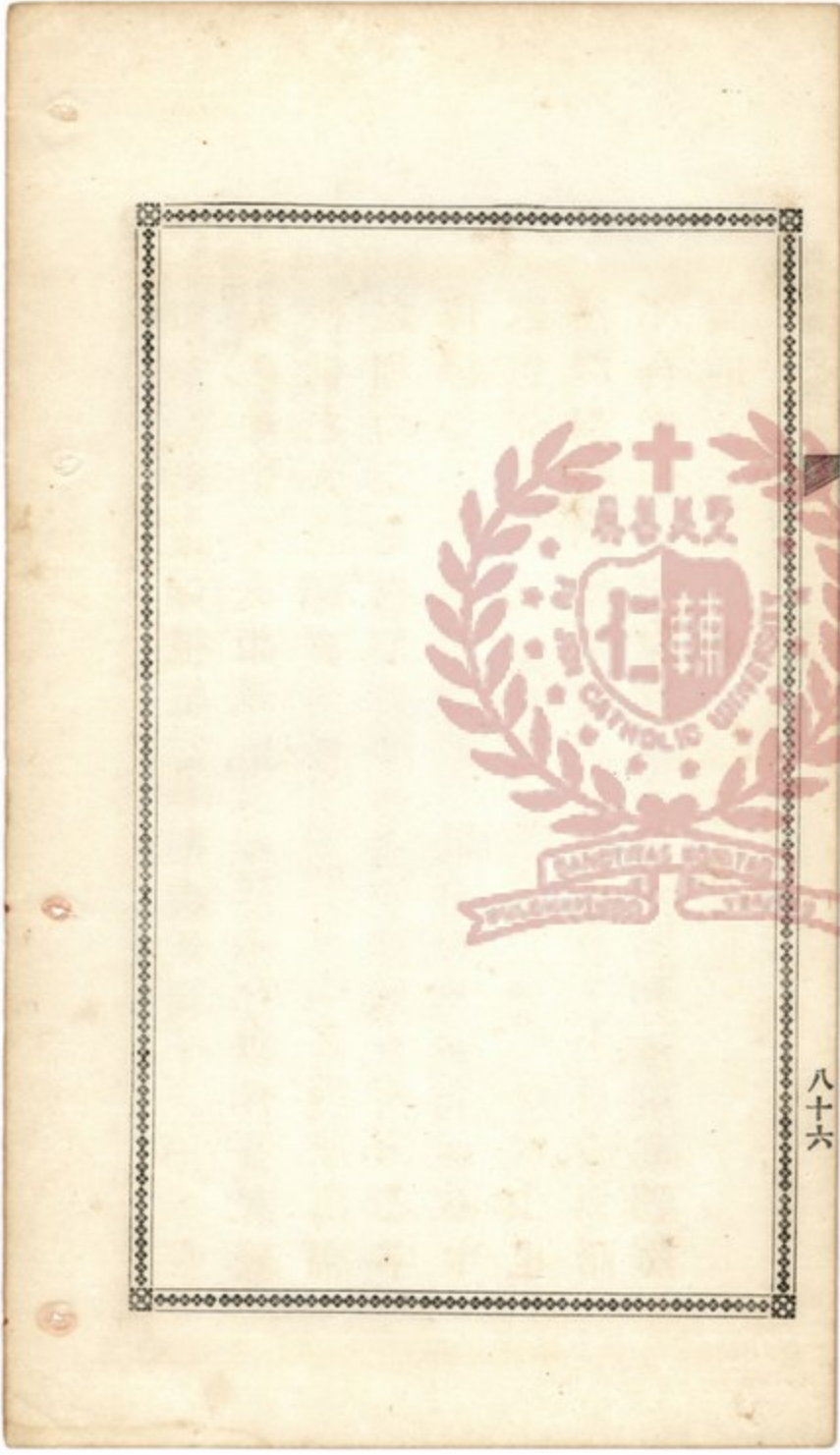


二十四 夫證厥事者
 是卽聖若望迺著述喜
 報聖經者
 二十五 耶穌歷成事
 迹之中另有無數之端
 未紀入聖經內。設件件
 登藉則書籍最繁。屈指
 難數焉。

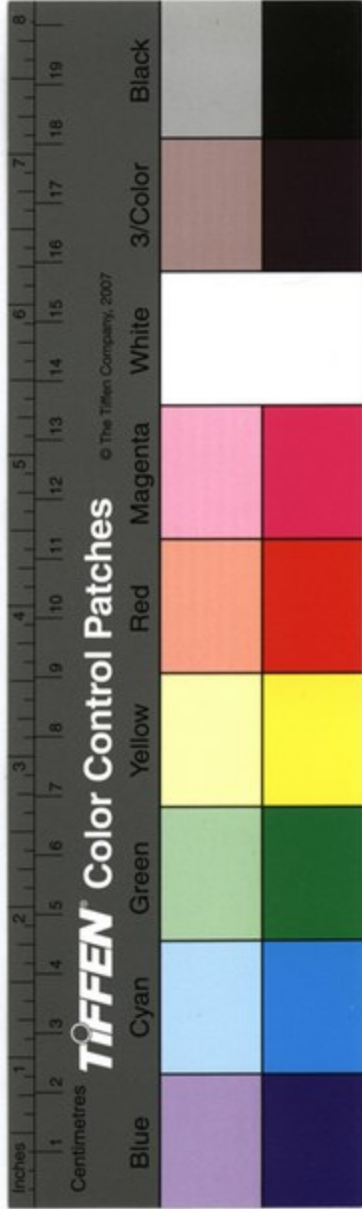
如欲彼猶存。則與汝何干。
 夫證厥事。又紀錄者。卽斯弟子。厥證
 誠實。吾輩知矣。
 耶穌歷成事迹。另有多端。如一一登籍。
 則須錄之書。我揣世亦莫可容也。

若望聖史原著述喜報聖經卷四終



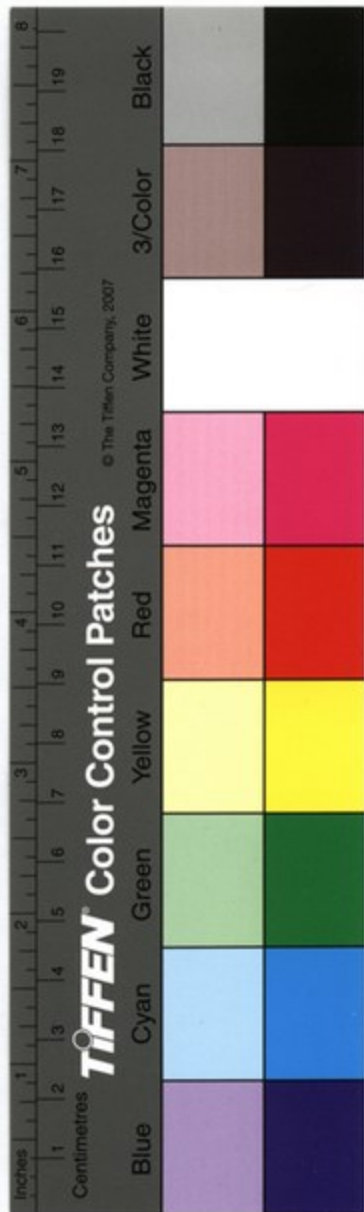


八十六

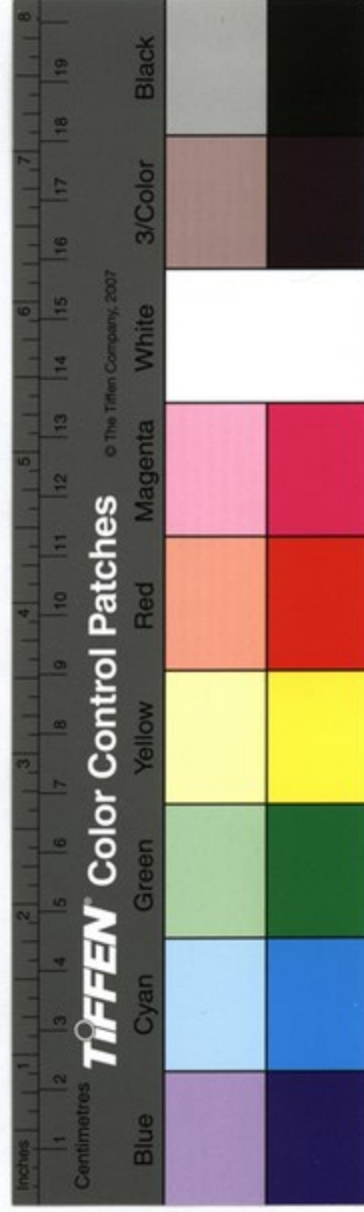


附錄譯喜報內名字片箋

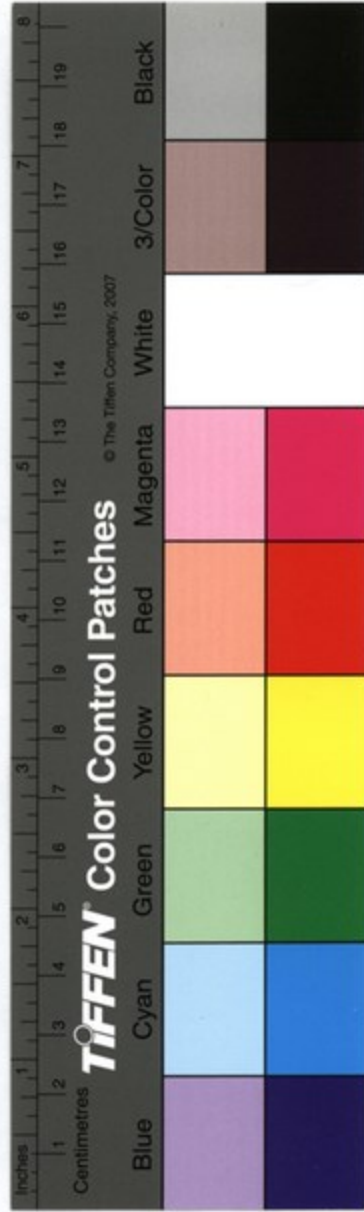
夫義理純美。莫如喜報聖經。蓋不拘智愚遠邇。普世之人。謹誦喜報聖訓。則常生之道。並萬福之理。均能獲也。是以譯聖經者。特揀非深之字。俾淺學者。亦能通達聖言。設使懷念不忘。心中默思。先於世立全功。後於天域。則堪享永生也。然譯聖經。雖嘗不以高論雅文。亦不可設俚語。不合文法等字。以免儒士嫌棄聖言。譏誚聖教。真道。



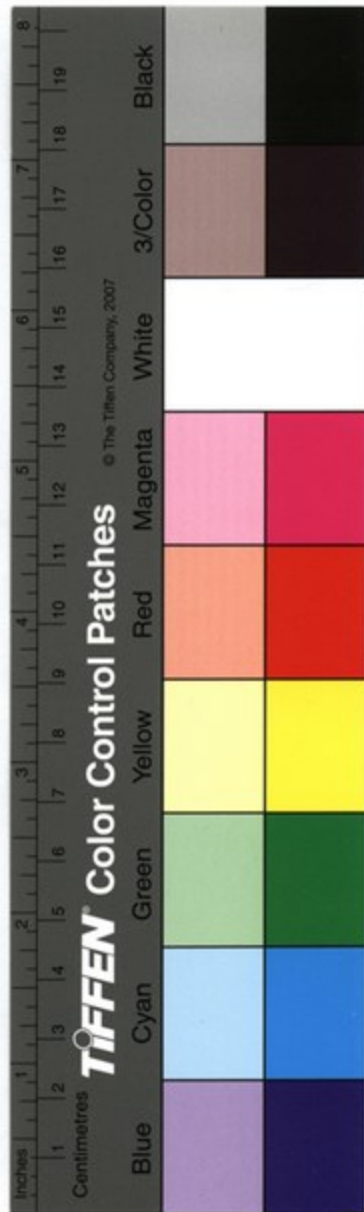
自古迄今。聖教書內。繙譯名字之中。亦有多寡。或屬俚語。或難順口而誦。其譯略似粗蠻。比如額辣濟亞。厄格勒西亞。又有不免太長。比如基利斯督。義撒意亞。瑪達勒納。另有不合華文之法。比如厄里亞。蓋亞字於人名。則先立。比如亞當。或次二亦可立。比如譚亞當。但次三不可立。比如厄里亞。於地名。不可以亞字。比如茹德亞地。加里肋亞。伯太尼亞。正文書籍。任意徧閱。則於地名各稱。不見其字之用。譯喜報者。略修聖



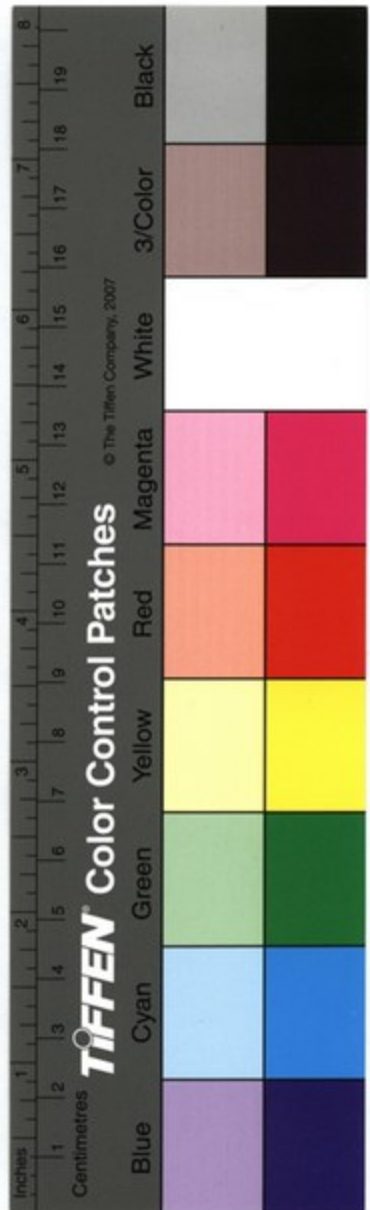
經內文。俾教外儒士。悅誦真訓。故不敢用之矣。論聲之別。亦有不合。比如黑落得。納匝肋。一連入聲三字。誠不合正文。誦讀亦難也。按華文正法。平仄各聲。務須調和。方可順口而讀。是故譯喜報者。與教內明智儒士。謹議熟思。欲免教外等人。輕忽。耶穌妙訓。作譏誚之端。則將書內初譯名字。考訂略改。俾合華禮。以免君子怪異。嫌聖經內俚語。遠棄喜報之譯。不誦救靈之訓。致失常生永福。



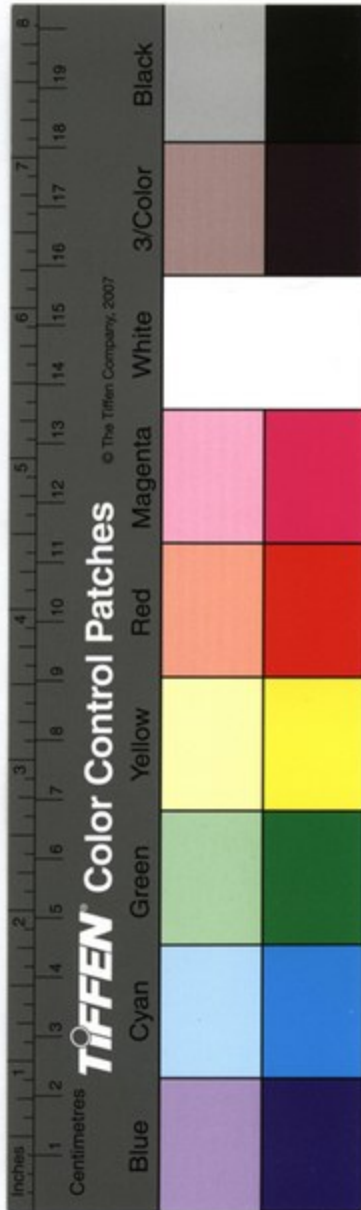
新譯名字。較初譯者。既有殊異。恐教內信友。不
 達指者是誰。爰另按新舊名字。分列於后。使凡
 讀者。一覽了然。
 基思督
 聖道
 聖父
 聖子
 聖神
 聖寵
 基利斯督
 物爾朋
 罷德肋
 費略
 斯比利多三多
 額辣濟亞



依撒珀	瑪邇谷	授洗者若翰	義撒厄	宜撒義	露嘉	達味	賴匝祿	巴多祿茂
意撒伯爾	瑪爾谷	若翰保弟斯大	依撒厄	義撒意亞	路加	達未	辣匝落	巴爾多祿茂

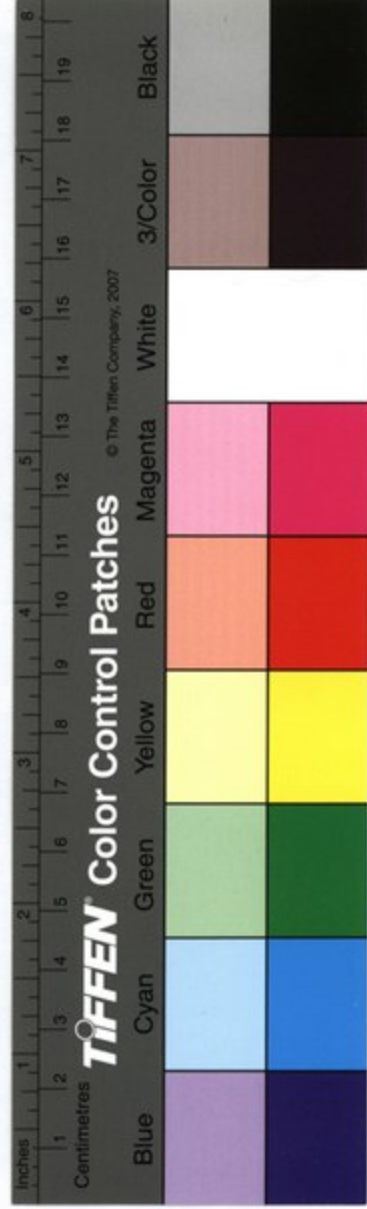


瑪達玲	瑪泰	撒落美	黑羅得	依師賴兒	茹德人	亞納士	蓋法	巴拉巴
瑪達勒納	瑪爾大	撒落默	黑落德	依臘兀爾	如德亞人	亞納斯	蓋法斯	把拉把



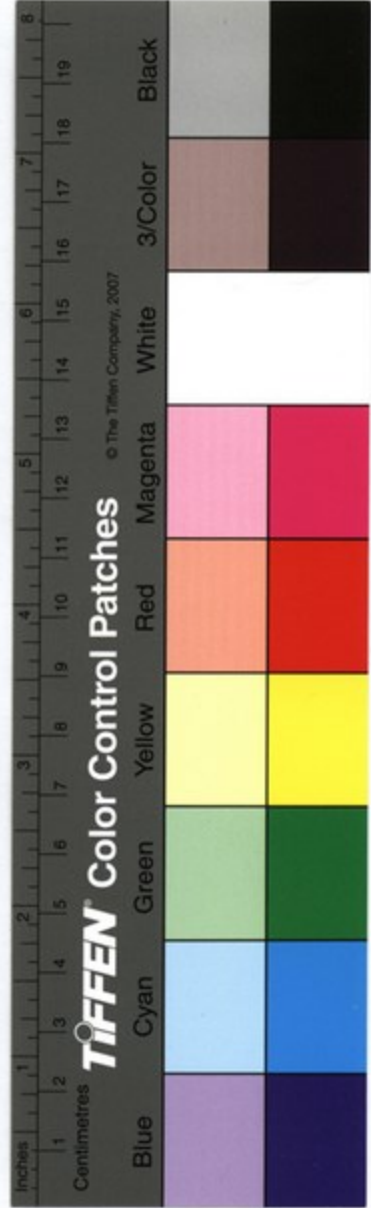
奧思定
茹達私依師賈略
發釐賽
教法師
茹德地
絮匝瓏
嘉里泐
西里下
珀玲

奧斯定
茹答斯夷斯加略大
法利色義
斯基巴
如德亞地
納匝勒
加理肋亞
西里亞
白冷



瑯露撒陵
 浴當河
 嘉法農
 伯太尼
 呢尼瑋
 瑯里閣
 橄欖山
 曷骸之地
 沙瑪里

日路撒稜
 若爾當河
 加法爾納翁
 白太尼亞
 尼尼物
 熱里各
 阿里瓦山
 加爾瓦略
 撒瑪利亞



正誤篇

第八章題目

第八章十九節

第十四章十二節

第十四章十八節

第二十章題目

首章註解二十一節

首章註解三十五節

錯字

不信主人。

爾均罔識

予歷顯之

若孤子然

往觀塚

基斯督

自天降來

當改

不信主人。

爾均罔識

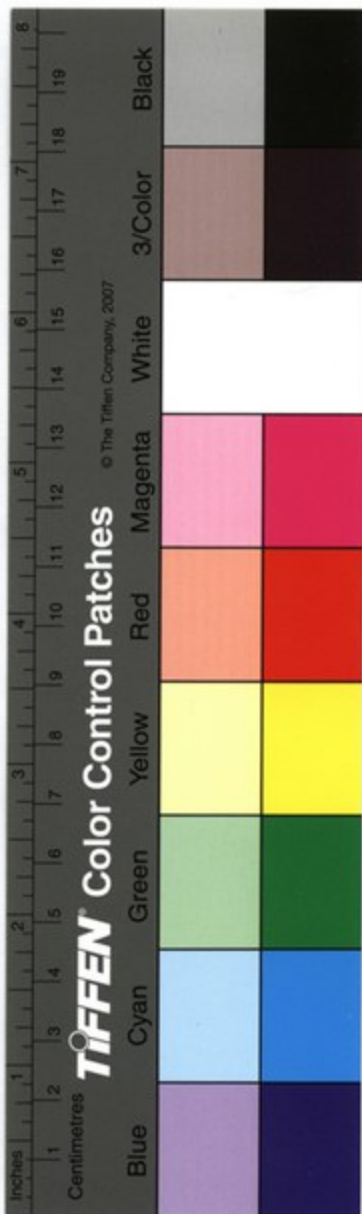
予歷顯之

若孤子然

往觀塚

基思督

自天降來



院醫華中可總辦大拿加
 MONTREAL CHINESE HOSPITAL
 112 St. GAUCHETIERE ST. WEST
 MONTREAL, P. Q. CANADA.

第六章註解七節	惟顯神跡	惟顯神迹
第六章註解二十二節	次日羣民	次日羣民
第六章註解三十二節	眞寶之糧	眞實之糧
第十一章註解四十一節	耶穌舉目	耶穌舉目
第十二章註解九節	衆知耶穌	衆知耶穌

